

Larisa Sokolova, Rafael Guzmán Tirado,  
Sergei Kibalnik, Irina Mokletsova  
Lyudmila Safronova

# РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР RUSIA Y ESPAÑA: DIÁLOGO INTERCULTURAL

Manual práctico de lectura y perfeccionamiento  
de la lengua rusa para hispanohablantes  
(A1-A2 y B1-C1)



Granada, 2013



РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР  
RUSIA Y ESPAÑA: DIÁLOGO INTERCULTURAL

Manual práctico de lectura y perfeccionamiento  
de la lengua rusa para hispanohablantes  
(A1-A2 y B1-C1)



LARISA SOKOLOVA, RAFAEL GUZMÁN TIRADO,  
SERGEI KIBALNIK, IRINA MOKLETSOVA,  
LYUDMILA SAFRONOVA

РОССИЯ И ИСПАНИЯ:  
ДИАЛОГ КУЛЬТУР RUSIA Y ESPAÑA:  
DIÁLOGO INTERCULTURAL

Manual práctico de lectura y perfeccionamiento  
de la lengua rusa para hispanohablantes  
(A1-A2 y B1-C1)

Гранада  
2013

Учебно–методическое пособие реализовано и опубликовано  
при грантовой поддержке фонда Российской Федерации «Русский мир»  
(ГРАНТ № 830Gr/I-444-12)

Este manual ha sido elaborado y publicado gracias a la financiación  
de la Fundación «Russkij mir» (Nº 830Gr/I-444-12)



© LOS AUTORES.  
РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР RUSIA Y ESPAÑA:  
DIÁLOGO INTERCULTURAL MANUAL PRÁCTICO DE LECTURA  
Y PERFECCIONAMIENTO DE LA LENGUA RUSA PARA HISPANO-  
HABLANTES (A1-A2 Y B1-C1)

ISBN: 978-84-938920-5-0. Depósito legal: Gr./1619-2013

Edita: Jizo Ediciones.

C/ Maestro Vives, nº 8-4º G

Granada 18005

Maqueta: Atticus ediciones, [atticusediciones@gmail.com](mailto:atticusediciones@gmail.com)

Imprime: Entorno Gráfico. Atarfe. Granada.

*Impreso en España*

*Printed in Spain*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos [www.cedro.org](http://www.cedro.org)), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

## СОДЕРЖАНИЕ // CONTENIDO

Предисловие .....	13
Prólogo .....	17

**ЧАСТЬ I (A1 – A2) // PARTE I (A1 – A2)**  
**РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР**  
**(ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ) //**  
**RUSIA Y ESPAÑA: DIÁLOGO INTERCULTURAL**  
**(TEXTOS PARA LEER)**

Tema 1: Россия и Испания: культурно-исторический диалог // Rusia y España: diálogo histórico-cultural .....	23
Tema 2: Августин Бетанкур и Россия // Agustín de Betancourt y Rusia .....	37
Tema 3: Образ Испании в письмах русских путешественников // La imagen de España en las cartas de los viajeros rusos .....	47
Tema 4: Образ Испании в «Письмах об Испании» Василия Боткина // La imagen de España en las “Cartas sobre España”, de Vasili Botkin .....	59
Tema 5: Образ Испании в русском сентиментализме (Николай Карамзин) // La imagen de España en el sentimentalismo ruso (Nikolai Karamzin) .....	71
Tema 6: Пушкин и Испания // Pushkin y España .....	79
Tema 7: Олег Комов. Памятник Пушкину в Мадриде // Oleg Komov. Monumento a Pushkin en Madrid .....	91



Тема 8: «Рыцарь бедный» у Пушкина и Достоевского // “El pobre Caballero” de Pushkin y Dostoyevski .....	99
Тема 9: Герой Гоголя – испанский король // El héroe de Gógol – el rey español .....	111
Тема 10: Образ Испании в комических произведениях Козьмы Пруtkова и Федора Достоевского // La imagen de España en las obras cómicas de Kozma Prutkov y Fiodor Dostoyevski .....	123
Тема 11: Малага и Мальорка в комических произведениях Достоевского // Málaga y Mallorca en las obras cómicas de Dostoyevski .....	133
Тема 12: Федор Достоевский в испанской критике и философии // Fiodor Dostoyevski en la crítica y la filosofía .....	143
Тема 13: Образ Дон Кихота в творчестве Ивана Тургенева (статья «Гамлет и Дон–Кихот») // La imagen de Don Quijote en la obra de Ivan Turguenev (el artículo “Hamlet y Don Quijote”) .....	155
Тема 14: «От Севильи до Гренады...» // “De Sevilla a Granada ...” .....	165
Тема 15: Образ Кармен в поэзии Александра Блока // La imagen de Carmen en la poesía de Alexander Blok .....	175
Тема 16: Образ Дон Жуана в поэзии Марины Цветаевой // La imagen de Don Juan en la poesía de Marina Tsvetaeva .....	185
Тема 17: Русский Дон Жуан Николая Гумилева // El Don Juan ruso de Nikolai Gumilev .....	195
Тема 18: Константин Бальмонт и Испания // Konstantin Balmont y España .....	203
Тема 19: Образ Дон Кихота в творчестве Михаила Булгакова и Андрея Платонова // La imagen de Don Quijote en las obras de Mijail Bulgakov y Andrey Platonov .....	211
Тема 20: Испанские мотивы в русской музыке // Los motivos españoles en la música rusa .....	221
Тема 21: Самая «испанская» советская песня // La canción soviética más “española” .....	233



Тема 22: Анхель Гутьеррес – основатель Камерного театра имени Антона Чехова в Мадриде // Ángel Gutiérrez – fundador del Teatro de Cámara “Anton Chejov”, de Madrid .....	243
Тема 23: Начо Дуато: «Россия и Испания имеют много общего!» (интервью с испанским хореографом) // Nacho Duato: “Rusia y España tienen mucho en común” (Entrevista al coreógrafo español) .....	251

**ЧАСТЬ II (B1 – C1) // PARTE II (B1 – C1)**  
**ИСПАНСКИЕ МОТИВЫ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**  
**(ЧИТАЕМ СТИХИ И ПРОЗУ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ) //**  
**LOS MOTIVOS ESPAÑOLES EN LA LITERATURA RUSA**  
**(LEEMOS LA POESÍA Y LA PROSA**  
**DE LOS ESCRITORES RUSOS)**

1. Н.М. Карамзин. <i>Сиерра Морена</i> .....	263
2. А.С.Пушкин. <i>Ночной зефир..., Я здесь, Инезилья..., Пред испанкой благородной..., Жил на свете рыцарь бедный...; Каменный гость (фрагмент)</i> .....	269
3. Н.В.Гоголь. <i>Записки сумасшедшего (фрагмент)</i> .....	285
4. Козьма Прутков. <i>Желание быть испанцем</i> .....	291
5. Ф.М.Достоевский. <i>Братья Карамазовы (фрагмент: Легенда о Великом инквизиторе)</i> .....	297
6. И.С.Тургенев. <i>Гамлет и Дон Кихот (фрагмент)</i> .....	303
7. В.П.Боткин. <i>Письма об Испании (фрагмент)</i> .....	307
8. А.А.Блок. <i>Ты как отзвук забытого гимна... (из цикла «Кармен»)</i> .....	313
9. Н.С.Гумилев. <i>Дон Жуан</i> .....	317
10. В.Я.Брюсов. <i>Дон Жуан</i> .....	321
11. М.И.Цветаева. <i>Долго на заре туманной... (из цикла «Дон Жуан»)</i> .....	325
12. К.Д.Бальмонт. <i>Испанский цветок</i> .....	329
13. М.А.Булгаков. <i>Дон Кихот (фрагмент)</i> .....	333

14. М.А.Светлов. <i>Гренада. История одного стихотворения. Что меня побудило написать «Гренаду»</i> .....	339
---	-----

**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**(ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ ПОВЫШЕННОЙ СЛОЖНОСТИ) //**  
**ANEXO**  
**(TEXTOS Y TAREAS DE COMPLEJIDAD ALTA)**

**Испанские мотивы в литературе русского постмодерна // Los motivos españoles en la literatura rusa postmoderna**

1. И.А. Бродский. <i>Испанская танцовщица</i> .....	349
2. В.О. Пелевин. <i>Generation П (фрагмент)</i> .....	355

## LISTA DE ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	.....	adjetivo
<i>adj. br.</i>	.....	adjetivo breve
<i>ger.</i>	.....	gerundio
<i>inf.</i>	.....	infinitivo
<i>n.</i>	.....	nominativo
<i>n. s.</i>	.....	nominativo singular
<i>n. pl.</i>	.....	nominativo plural
<i>p. a.</i>	.....	participio activo
<i>p. p.</i>	.....	participio pasivo
<i>s.</i>	.....	singular
<i>см.</i>	.....	смотрите



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Национально–ориентированное учебно–методическое пособие по чтению и развитию речи **«Россия и Испания: диалог культур»** предназначено для испаноязычных студентов, изучающих русский язык (базовый и средний уровни), может быть использовано как для аудиторной работы под руководством преподавателя, так и для самостоятельного изучения. Основная цель пособия – развитие навыков чтения текстов на русском языке. Дополнительные цели:

1) закрепление изученного языкового материала, 2) расширение словарного запаса учащихся, 3) развитие умений читать вслух и пересказывать содержание текстов, 4) развитие навыков и умений в области говорения.

Особенностью данного учебно-методического пособия является то, что в нем представлен *диалог культур* на текстовом материале, отражающем разнообразные *русско-испанские контакты*. Это первое учебно-методическое пособие для испаноязычных студентов, ориентированное на поиск и выделение межкультурных соответствий и различий на концептуальном уровне и позволяющее эффективно использовать русский язык как иностранный в реальных условиях межкультурной коммуникации.

Каждый раздел учебного пособия посвящен конкретной теме, представляющей одну главу из долгой и богатой истории взаимоотношений двух культур: русской и испанской. Так, например, в учебном пособии есть разделы, рассказывающие о культурно-историческом диалоге Испании и России, о русско-испанских литературных связях, о контактах в области искусства. Данный корпус текстов предполагает эмоциональную вовлеченность студентов в изучаемый материал, основная задача учебного пособия - не просто познакомить испаноязычных студентов, изучающих русский язык, с фактами русской культуры, но и помочь им понять, осмыслить свою через отражение ее в русской ментальности; не только выявить различия, но и продемонстрировать сходства, близость двух культур.

Структура данного пособия определяется уровневым подходом в обучении иностранному языку, весь материал распределен по степени сложности и охва-

тывает уровни от А1 до С1. Учебное пособие состоит из двух частей: первая – предназначена для студентов, начинающих учить русский язык (уровни А1-А2), вторая – для тех, кто учил русский язык два года и более (уровни В1-С1).

В первой части «Россия и Испания: диалог культур (тексты для чтения)» - (уровни А1-А2) - каждый тематический раздел включает: текст; лексический, лингвострановедческий и культурно-исторический комментарий и систему упражнений. Каждый урок состоит из нескольких частей: «Готовимся читать», «Читаем», «Проверяем», «Учимся говорить», «Пишем». В первой части урока содержатся *предтекстовые задания*, готовящие к чтению текста, направленные на снятие возможных языковых трудностей. Сами тексты сопровождаются *лингвострановедческим и культурно-историческим комментариями*, а также *гlossариями*, содержащими перевод слов и выражений (выделенных в тексте). Далее даются *послетекстовые упражнения*, направленные на проверку понимания прочитанного и отработку лексико-грамматических конструкций, необходимых для разговора на предложенную тему. В раздел «Учимся говорить» включаются задания на комментирование, на выражение своего мнения, согласия/несогласия. Раздел «Проверяем», включающий тесты и грамматические задания к тексту, снабжен ключами. В качестве итоговых – даются *письменные задания творческого характера для самостоятельной работы*. В каждом тематическом разделе представлены рубрики: «Знаете ли вы, что...» (содержащая интересные данные и факты); «Для тех, кто хочет знать больше» (здесь даются отсылки к интернет-сайтам, на которых студенты могут найти информацию, расширяющую их представление о предмете).

Во второй части учебного пособия «Испанские мотивы в русской литературе (читаем поэзию и прозу русских писателей)» и в Приложении «Испанские мотивы в литературе русского постмодерна)» - (уровни В1-С1) - представлены оригинальные и адаптированные художественные тексты. Все художественные тексты снабжены информацией о писателях биографического характера, лексическим комментарием (гlossарием), вопросами и заданиями. Система заданий в данной части направлена на внимательное прочтение произведений русской классики, на овладение принципами анализа художественного текста, и обеспечивает ведение беседы на определенную тему и воспроизведение самостоятельных высказываний оценочного характера. Использование на уроке художественных текстов вводит учащихся в реальную жизнь языка, его действительное функционирование, требует от них творческого (а не механического) использования приобретенных знаний – как языковых, так и страноведческих. Все материалы учебного пособия апробированы в различных по уровню владения языком учебных группах.

Учебное пособие подготовлено российско-испанским коллективом при грантовой поддержке фонда «Русский мир». Авторы текстов для чтения (часть 1, уровни А1-А2): Л.В. Соколова («Августин Бетанкур и Россия», «Образ Испании в русском сентиментализме (Николай Кармазин)», «Федор Достоевский в испанской критике и философии», «Образ Дон Кихота в творчестве Ивана Тур-

генева (статья «Гамлет и Дон-Кихот»)), «Образ Кармен в поэзии Александра Блока», «Образ Дон Жуана в поэзии Марины Цветаевой», «Русский Дон Жуан Николая Гумилева», «Константин Бальмонт и Испания», «Образ Дон Кихота в творчестве Михаила Булгакова и Андрея Платонова», «Испанские мотивы в русской музыке», «Анхель Гутьеррес – основатель Камерного театра имени Антона Чехова в Мадриде», *И.В.Моклецова и Л.В.Соколова* («Россия и Испания: культурно-исторический диалог», «Образ Испании в письмах русских путешественников», «Образ Испании в «Письмах об Испании» Василия Боткина»), *С.А.Кибальник* («Пушкин и Испания», «Рыцарь бедный» у Пушкина и Достоевского», «Герой Гоголя – испанский король», «Образ Испании в комических произведениях Козьмы Пруткова и Федора Достоевского», «Малага и Мальорка в комических произведениях Достоевского», «От Севильи до Гренады...», «Самая «испанская» советская песня»); автор приложения («Испанские мотивы в литературе русского постмодерна») – *Сафронова Л.В.* Методические части: «Готовимся читать», «Читаем», «Проверяем», «Учимся говорить», «Пишем»; культурно-исторические комментарии (на русском и на испанском), глоссарии, система предтекстовых и послетекстовых упражнений, вопросов и заданий, рубрики «Знаете ли Вы...», «Для тех, кто хочет знать больше...» разработаны *Л.В.Соколовой и Рафаэлем Гусманом Тирадо*.

Лариса Соколова  
Рафаэль Гусман Тирадо





## PRÓLOGO

El presente Manual, nacionalmente orientado y de carácter innovador, dirigido a los estudiantes hispanohablantes de la lengua rusa (nivel básico e intermedio) se basa en el análisis de las relaciones culturales y literarias entre Rusia y España, y puede ser utilizado tanto por los profesores en la clase como de forma individual por los estudiantes. Sus objetivos principales son: el desarrollo de las prácticas de lectura de textos en ruso, la fijación de material lingüístico, la ampliación del vocabulario de los estudiantes hispanohablantes, la práctica de lectura de textos en voz alta y de narración de su contenido, y el desarrollo de las prácticas de dominio de la lengua.

La originalidad del presente Manual reside en la elección de textos especiales que muestra el diálogo cultural a partir de textos en los que se reflejan *los múltiples contactos ruso-españoles*. Cada una de sus secciones está dedicada a un tema concreto, relacionado con un capítulo de la larga y rica historia de relaciones culturales entre España y Rusia. Se trata así del primer manual para hispanohablantes en el que se destacan los rasgos interculturales semejantes y diferenciadores en un nivel conceptual, que permite utilizar con eficacia la lengua rusa como la lengua extranjera en un contexto moderno de la comunicación intercultural: las relaciones literarias, los contactos en la esfera del arte, la música, etc. El corpus de textos permite incorporar emocional y activamente a los hispanohablantes al proceso del aprendizaje del material estudiado. En este sentido, el presente Manual persigue que los estudiantes hispanohablantes de ruso conozcan la cultura rusa, ayudándoles a comprender también la suya propia a través de su reflejo en la mentalidad rusa y que descubran los rasgos diferenciadores y semejantes en ambas culturas.

La estructura del Manual responde a un enfoque nivelar en el aprendizaje de las lenguas: todo el material se compone de textos que van desde el nivel A1 al C1. Se distinguen dos partes: la primera está dirigida a los estudiantes que empiezan a estudiar la lengua rusa (niveles A1-A2) y la segunda, a los que la han estudiado dos años o más (niveles B1-C1).

En la primera parte, “**RUSIA Y ESPAÑA: DIÁLOGO INTERCULTURAL (TEXTOS PARA LEER)**” - (A1-A2), cada tema contiene un texto, comentarios

léxicos, literarios, histórico-culturales, lingüísticos y ejercicios, y está formado por las siguientes secciones: “Nos preparamos para leer”; “Leemos”, “Comprobamos nuestro conocimiento”, “Aprendemos a hablar” y “Escribimos”. La primera parte del Manual contiene un conjunto de tareas para empezar a leer textos y a superar determinadas dificultades lingüísticas. Junto a los textos se incluyen comentarios lingüísticos, culturales y glosarios con la traducción de las palabras y expresiones del texto que presentan dificultad. Se incluyen también ejercicios léxico-gramaticales y tareas escritas para el trabajo individual. La sección “Aprendemos a hablar” contiene tareas especiales para comentar el contenido del texto leído, para expresar la propia opinión y el acuerdo o desacuerdo con él. La sección “Comprobamos nuestro conocimiento” contiene tests y ejercicios léxico-gramaticales, acompañados de sus claves. Al final de cada tema se proponen tareas escritas de carácter creativo para el trabajo individual. Cada sección temática contiene los siguientes apartados: *Sabía Usted que...* (que recoge datos y hechos interesantes); *Para los que quieren saber más* (contiene información sobre páginas Web en las que los estudiantes pueden encontrar información complementaria).

La segunda parte, **“LOS MOTIVOS ESPAÑOLES EN LA LITERATURA RUSA (LEEMOS LA POESÍA Y LA PROSA DE LOS ESCRITORES RUSOS)”** y el **“ANEXO (TEXTOS Y TAREAS DE COMPLEJIDAD ALTA)”** (B1-C1), está formada por textos literarios originales y adaptados, acompañados de comentarios de carácter biográfico, glosarios, preguntas y tareas relacionadas con el contenido de los textos. El sistema de preguntas y tareas en esta parte se orienta a la lectura atenta de textos clásicos de la literatura rusa y al aprendizaje de los principios de análisis del texto literario; permite desarrollar prácticas de conversación sobre un tema determinado y expresar la propia opinión al respecto. El uso de los textos literarios en las clases de lengua rusa permite familiarizar a los estudiantes con el funcionamiento real de la lengua rusa y les exige un uso creativo (no automático) de los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos en clase. Todos los textos que contiene el presente Manual han sido ya comprobados en clase con estudiantes hispanohablantes que estudian la lengua rusa en los diferentes niveles.

El presente Manual ha sido elaborado por un colectivo de especialistas ruso-español y ha sido financiado por la Fundación “Russkiy mir”. Los autores de los *textos para leer* (Parte I, A1-A2) han sido: *Larisa Sokolova* (“Agustín de Betancourt y Rusia”, “La imagen de España en el sentimentalismo ruso (Nikolai Karamanzin)”, “Fiodor Dostoyevski en la crítica y la filosofía”, “La imagen de Don Quijote en la obra de Ivan Turguenev (el artículo “Hamlet y Don Quijote)””, “La imagen de Carmen en la poesía de Alexander Blok”, “La imagen de Don Juan en la poesía de Marina Tsvetaeva”, “El Don Juan ruso de Nikolai Gumilev”, “Konstantin Balmont y España”, “La imagen de Don Quijote en las obras de Mijail Bulgakov y Andrey Platonov”, “Los motivos españoles en la música rusa”, “Ángel Gutiérrez – fundador del Teatro de Cámara “Anton Chejov”, de Madrid”); *Irina Mokletsova y Larisa Sokolova* (“Rusia y España: diálogo histórico y cultural”, “La imagen de España en las cartas de los viajeros rusos”, “La imagen de España en las “Cartas sobre España”, de Vasily Botkin”); y *Sergei Kibalnik* (“Pushkin y España”, “El Caballero pobre” de Pushkin y Dostoievski”, “El

héroe de Gógol – el rey español”, “La imagen de España en las obras cómicas de Kozma Prutkov y Fiodor Dostoyevski”, “Málaga y Mallorca en las obras cómicas de Dostoyevski”, “La canción soviética más “española”); la autora del Anexo (“Los motivos españoles en la literatura rusa postmoderna”) es *Lyudmila Safronova*.

Todas las secciones (“*Nos preparamos para leer*”; “*Leemos*”, “*Comprobamos nuestro conocimiento*”, “*Aprendemos a hablar*”, “*Escribimos*”), comentarios histórico-culturales, lingüísticos, literarios (en ruso y en español), glosarios, ejercicios léxico-gramaticales, preguntas y tareas del carácter creativo, y las secciones *Sabe Usted que...* y *Para los que quieren saber más* han sido elaborados por *Larisa Sokolova* y *Rafael Guzmán Tirado*.

Larisa Sokolova  
Rafael Guzmán Tirado



ЧАСТЬ I (A1 – A2) // PARTE I (A1 – A2)  
РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР  
(ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ) //  
RUSIA Y ESPAÑA: DIÁLOGO INTERCULTURAL  
(TEXTOS PARA LEER)





**ТЕМА 1**  
**РОССИЯ И ИСПАНИЯ: КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ //**  
**RUSIA Y ESPAÑA: DIÁLOGO HISTÓRICO-CULTURAL**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

обращать / обратить внимание (на что? на кого?), похож (-а, -и) (на что? на кого?), привлекать / привлечь внимание (кого?), принимать / принять (кого?), интересоваться / заинтересоваться (чем? кем?), основывать / основать (что?), сочинять / сочинить (что?), участвовать (в чем?), увлекаться / увлечься (чем? кем?), обогащать / обогатить (что? кого?), брать / взять интервью (у кого?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) обращать / обратить внимание (на что? на кого?)**

Испанские и русские писатели обращали внимание на близость русских и испанцев.

Лев Толстой обратил внимание на то, что Россия и Испания похожи. Испанский философ Хосе Ортега-и-Гассет обратил внимание на то, что Испания и Россия – это два полюса европейского универсума.

**2) похож (-а, -и) (на что? на кого?)**

Испания похожа на Россию.

Мигель де Унамуно писал, что русская и испанская истории похожи.

**3) привлекать / привлечь внимание (кого?)**

Испания привлекла внимание России после Реконксты.

Испанская культура всегда привлекала внимание русских писателей, композиторов и художников.

**4) интересоваться / заинтересоваться (чем? кем?)**

Русское общество интересовалось испанской революцией 1820 (тысяча восемьсот двадцатого) года.

Испанские писатели начали интересоваться русским языком и литературой. Русский поэт Александр Пушкин постоянно интересовался испанской культурой.

Русский композитор Михайл Глинка интересовался испанской народной музыкой.

**5) основывать / основать (что?)**

Испанцы познакомились с Россией и начали основывать здесь конторы и колонии.

Испанцы основали в России конторы и колонии.

Испанский генерал Хосе Рибас основал порт в городе Одесса.

**6) сочинять / сочинить (что?)**

Испанский композитор Висенте Мартин-и-Солер жил в Петербурге и сочинял музыку к русским либретто.

Испанский композитор Висенте Мартин-и-Солер сочинил музыку к комической опере Екатерины II «Горе богатырь Косометович».

Испанский драматург Луисиано Франсиско Комелья сочинил две военно-исторические драмы.

**7) участвовать (в чем?)**

Испанский генерал Хосе Рибас участвовал в русско-турецкой войне.

Испанский генерал Хосе Рибас участвовал в строительстве русского города Одесса.

**8) увлекаться / увлечься (чем? кем?)**

Русские писатели, композиторы и художники увлекались культурой Испании.

Испанский писатель и дипломат Хуан Валера увлекся культурой России.

Русский литературный критик и публицист Василий Боткин увлекся испанской историей и культурой.

**9) обогащать / обогатить (что? кого?)**

Испанские мотивы обогатили русскую музыку.

Испанские образы и мотивы обогатили русскую поэзию.

**10) брать / взять интервью (у кого?)**

Редактор газеты «Правда» Михайл Кольцов взял интервью у известных испанских политиков и писателей.

Михайл Кольцов взял интервью у испанского философа Хосе Ортеги-и-Гассета.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— En Moscú se oyó hablar por primera vez de la “tierra española” a fines del siglo XV. La primera mención conocida sobre España en lengua rusa es muy

curiosa. En octubre de 1490, Guenadio, arzobispo de Novgorod, escribe en una misiva al metropolitano de Moscú, Zósimo, que existe una tierra española donde, por fin, han acertado en la manera de tratar a los herejes: los queman. “No estaría mal que nosotros también siguiésemos este método”. Y, efectivamente, a esa misiva siguieron unas cuantas ejecuciones públicas de los llamados “judaizantes”, que no deben ser confundidos con sus homólogos españoles. Fue una suerte que esta práctica no arraigase en Rusia.

— Numerosos personajes insignes rusos y españoles han subrayado las semejanzas existentes entre los rusos y los españoles, entre los que se pueden destacar:

El decembrista ruso **Fiodor Glinka** dio la definición clásica de la semejanza de los destinos históricos de Rusia y España: “Según la voluntad de Dios, numerosas manifestaciones del espíritu popular aparecieron simultáneamente en los dos extremos de Europa: en Rusia y en España. Al igual que España, Rusia fue conquistada por fuerzas extranjeras; sin embargo, en ambos países este cautiverio seglar no debilitó el espíritu popular, al contrario, solo reforzó su fe y su devoción. España expulsó a los moros; Rusia se liberó del yugo tártaro. Rusia es famosa por la conquista de Siberia, España, por el descubrimiento de América”.

— El filósofo español, **Miguel de Unamuno**, en una carta dirigida a Ángel Ganivet escribió lo siguiente: “Me interesa mucho en Rusia todo lo ruso, todo lo original, todo lo tradicional, lo menos cosmopolita. Yo siempre estuve convencido de que existen analogías indudables entre los caracteres español y ruso: la misma actitud hacia la vida, la religiosidad de las masas y los impulsos místicos de los elegidos. Incluso la doctrina de León Tolstoy nos es mucho más cercana que a Francia o Italia, países latinizados y demasiado paganos”.

— El científico ruso, **Mijail Alekseev**, en su libro *Rusia y España: una respuesta cultural* (Alekseev, Mijail, *Rusia y España: una respuesta cultural* (Madrid, Hora H, 1975) investigó la interacción de las culturas española y rusa desde sus orígenes hasta los años 40 del siglo XX.

— En el año 2001, en San Petersburgo fue publicado el libro *Las culturas fronterizas entre Oriente y Occidente: Rusia y España* (San Petersburgo, 2001) en el que la misión de Rusia y España se representa como puente, cruce cultural entre Oriente y Occidente.

**ТЕКСТ: Россия и Испания: культурно-исторический диалог // Rusia y España: diálogo histórico-cultural.**

Лучшие умы России и Испании **обращали внимание\*** на близость русского и испанского национальных характеров, **духовное сходство\*** культур. «В Испании, – писал **Лев Толстой\***, много интересного, и ... эта страна

так **похожа\*** на ту, в которой я родился». По мысли испанского философа **Хосе Ортеги-и-Гассета\***, Россия и Испания – это два полюса европейского универсума.

Испания **привлекла внимание\*** России в период своего **расцвета\***. После Реконквисты Испания стала сильным государством и играла в Европе **ключевую\*** роль. Первый визит российского **посольства\*** в Испанию состоялся в 1525 (тысяча пятьсот двадцать пятый) году. Тогда император Карл V (пятый) **принял\*** первую русскую делегацию во главе с князем **Иваном Засекиным-Ярославским\***. Из этой миссии русские дипломаты привезли в Москву важную новость об открытии Америки. В это время русские мотивы **появились\*** в произведениях **Лопе де Вэги\***, **Кальдерона\*** и **Франциско де Кеведо\***.

В XVIII (восемнадцатом) веке культурно-исторические контакты между Испанией и Россией стали более интенсивными, появились первые книги о России, испанские писатели начали **интересоваться\*** русским языком и культурой. Испанцы лучше познакомились с Россией, полюбили её и начали **основывать\*** здесь свои торговые **конторы\*** и колонии. В годы наивысшей славы жил в Санкт-Петербурге испанский композитор **Висенте Мартин-и-Солер\***. Он **сочинял\*** музыку к русским либретто, в том числе к комической опере Екатерины II (второй) «**Горе богатырь Косометович**» (*El desgraciado héroe Kosmetovich*). Екатерину II (вторую), которая **покровительствовала\*** испанцам, **воспел\*** в двух военно-исторических драмах **Луциано Франциско Комелья\***. **Вёрой и правдой служил\*** Екатерине II (второй) генерал **Хосе де Рибас\***: он **участвовал\*** в русско-турецкой войне и построил порт в городе Одесса, его именем названа центральная улица города — Дерибасовская. Долгое время работал в России талантливый инженер и учёный **Августин Бетанкур\***.

В первой трети XIX (девятнадцатого) века оба государства – Испания и Россия – были **союзниками\*** в войне 1812 (тысяча восемьсот двенадцатого) года против Наполеона, и российское общество очень интересовалось испанской революцией 1820 (тысяча восемьсот двадцатого) года. Многие русские писатели, поэты, композиторы, художники в этот период **увлекались\*** испанской историей и культурой. В 1845 (тысяча восемьсот сорок пятый) году известный русский композитор **Михаил Глинка\*** поехал в Испанию, чтобы изучить её народную музыку. Два года он путешествовал по стране и записывал испанский фольклор. В результате родились его знаменитые музыкальные произведения «Арагонская хота» (*La jota aragonesa*) и «Воспоминания о летней ночи в Мадриде» (*Recuerdos de una noche de verano en Madrid*). Русский поэт **Александр Пушкин\*** постоянно интересовался испанской культурой, изучал испанский язык, читал книги испанских авторов и в 1832 (тысяча восемьсот тридцать второй) году перевёл фрагмент из новеллы Сервантеса «Цыганочка». Александр Пушкин написал цикл стихотворений с испанскими мотивами и драму «Каменный гость» (*El convidado de piedra*), благодаря которым в русской литературе сформировался романтический

образ Испании – экзотической и красивой страны с **чудесной природой\***, музыкой и культурой.

В середине XIX (девятнадцатого) века испанский писатель и дипломат **Хуан Валера\*** опубликовал свои **впечатления\*** о России в **путевых заметках\*** «Письма из России», а русский публицист и литературный критик **Василий Боткин\*** описал своё путешествие в Испанию в «Письмах об Испании» и познакомил русских читателей с национальным колоритом, традициями испанцев, испанской историей и искусством. Со страниц «Писем» Василия Боткина и Хуана Валеры Испания и Россия смотрят друг на друга с **искренней\*** симпатией и **восхищением\***.

В XX (двадцатом) веке продолжается интенсивный историко-культурный диалог между Испанией и Россией. Мозаика испанских тем и мотивов **обогащает\*** поэзию **Александра Блока\***, **Марины Цветаевой\***, **Константина Бальмонта\***, **Бориса Пастернака\***, **Иосифа Бродского\***. В первой половине XX (двадцатого) века в Мадриде выступали с концертами композиторы **Александр Глазунув\*** и **Сергей Прокофьев\***. В период Гражданской войны 1930-х (тысяча девятьсот тридцатых) годов советские писатели **Илья Эренбург\*** и **Михаил Кольцов\*** посетили Испанию и написали серию политических очерков. В 1931 (тысяча девятьсот тридцать первом) году редактор газеты «Правда» Михаил Кольцов проехал через всю Испанию, от Мадрида до Севильи, **взял интервью\*** у многих известных испанских политиков и писателей: **Нисето Алкала Саморы\***, **Мануэля Асаньи\***, **Индалесио Прието\***, **Хосе Ортеги-и-Гассета\***, **Пио Барохи\***, и написал книгу «Испанская весна».

В начале 90-х (девяностых) годов в испанской столице был открыт Российско-испанский фонд «Александр Пушкин», а в 2002 (две тысячи втором) году в Москве начал действовать Институт Сервантеса. Культурно-исторические контакты между Россией и Испанией **успешно развиваются\***, и основа этого диалога – уникальность культурных традиций, **творческий\*** потенциал испанцев и русских и взаимный интерес народов друг к другу.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO*

**обращали внимание (на)** (*inf.* **обращать внимание (на)**) – prestaban atención (a)

**духовное сходство** – semejanza espiritual

**похожа (на)** – parecida (a)

**привлекла внимание** (*inf.* **привлекать внимание**) – atrajeron la atención

**расцвета** (*n.* **расцвет**) – florecimiento

**ключевую** (*n.* **ключевая**) – clave

**посольства** (*n.* **посольство**) – embajada

**принял** (*inf.* **принять**) – aceptó

**появились** (*inf.* **появиться**) – aparecieron

**интересоваться** – interesarse  
**основывать** – fundar  
**конторы** – oficinas  
**сочинял** (*inf.* **сочинять**) – componía  
**покровительствовала** (*inf.* **покровительствовать**) – patrocinaba, amparaba  
**воспеть** – cantar  
**верой и правдой служил** (*inf.* **служить верой и правдой**) – servía en cuerpo y en alma  
**участвовал** (*inf.* **участвовать**) – participaba  
**союзниками** (*n.* **союзники**) – aliados  
**увлекались** (*inf.* **увлекаться**) – se aficionaban  
**чудесной природой** (*n.* **чудесная природа**) – naturaleza maravillosa  
**впечатления** – impresiones  
**путевых заметках** (*n.* **путевые заметки**) – anotaciones de viaje  
**искренней** (*n.* **искренняя**) – sincera  
**восхищением** (*n.* **восхищение**) – admiración  
**обогащает** (*inf.* **обогащать**) – enriquece  
**взял интервью** (*inf.* **взять интервью**) – hizo una entrevista  
**успешно развиваются** (*inf.* **успешно развиваться**) – se desarrollan con éxito  
**творческий** – creativo

### *Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural*

**Федор Глинка — Fiodor Glinka (1786-1880):** poeta decembrista, publicista, autor de *Cartas de un oficial ruso* (1808, 1815-1816). Participó en la Guerra de 1812 contra Napoleón. Fue miembro de la *Unión de la salvación*, sociedad clandestina revolucionaria de los decembristas.

**Miguel de Unamuno y Jugo (1864-1936):** escritor y filósofo español perteneciente a la Generación del 98. En su obra cultivó gran variedad de géneros literarios como la novela, el ensayo, el teatro y la poesía

**Михаил Алексеев — Mijail Alekseev (1896-1981):** especialista en literatura rusa y europea, autor de publicaciones sobre las relaciones literarias y históricas entre Rusia y España.

**Лев Толстой — Lev Tolstoi (1828-1010):** novelista ruso, uno de los escritores más grandes de Occidente y de la literatura mundial. Sus obras más famosas son *Guerra y Paz* y *Anna Karenina*, consideradas cúspide del realismo.

**Хосе Ортега-и-Гассет — José Ortega y Gasset (1883-1955):** filósofo y ensayista español, exponente principal de la teoría del perspectivismo y de la razón vital (raciovitalismo) e histórica, situado en el movimiento del Novecentismo.

**Иван Засекин-Ярославский — Ivan Zasekin-Yaroslavski:** príncipe ruso que entre 1524-1526 fue embajador en España, en la corte del emperador Carlos V.

**Лопе де Вега — Félix Lope de Vega y Carpio (1562-1635):** uno de los más importantes poetas y dramaturgos del Siglo de Oro español y, por la extensión de su obra, uno de los más prolíficos autores de la literatura universal. Escribió el drama histórico *El gran Duque de Moscovia y el emperador perseguido*, en el que reflejó la época de revueltas de la primera década del siglo XVIII en Rusia.

**Кальдерон — Pedro Calderón de la Barca (1600-1681):** escritor barroco español del Siglo de Oro, fundamentalmente conocido por su teatro. Escribió algunos dramas sobre temas rusos: *Afectos de odio y amor* (1650), *Hado y divisa de Leónido y Marfisa* (1680).

**Франциско де Кеведо — Francisco Gómez de Quevedo Villegas y Santibáñez Cevallos, conocido como Francisco de Quevedo (1580-1645):** famoso escritor español del Siglo de Oro. Se trata de uno de los autores más destacados de la historia de la literatura española.

**Висенте Мартин-и-Солер — Vicente Martín y Soler (1754-1806):** compositor español de reconocido prestigio internacional. Llamado popularmente “Martini lo Spagnolo” o “el Mozart valenciano”, fue conocido principalmente como autor de óperas y ballets. En 1788 aceptó la oferta de Catalina II para ser compositor de la corte en San Petersburgo, donde compuso nuevas óperas, algunas de ellas en ruso y de tema cervantino, como *El desgraciado héroe Kosmetovich* (1789), libreto escrito, en parte, por Catalina la Grande.

**Луциано Франсиско Комелья — Luciano Francisco Comella (1751-1812):** dramaturgo español, uno de los más prolíficos del siglo XVIII. Entre 1792 y 1793 estrenó doce obras, y en el bienio siguiente llegó a estrenar una veintena. En 1794 se tradujeron y representaron varias de ellas en Italia, con bastante éxito.

**Хосе де Рибас — José de Ribas y Boyons, conocido en Rusia como Ósip Mijáilovitch Deribás (1749-1800):** marino hispano-ruso que llegó a almirante de la Armada rusa. Fue el fundador de la ciudad de Odesa (en la actual Ucrania). La calle principal de Odesa, muy conocida en todo el mundo rusohablante, fue rebautizada como Deribasovskaya en su honor.

**Августин Бетанкур — Agustín de Betancourt (1758-1824):** prestigioso y eminente ingeniero y científico español. A lo largo de los 16 años de su estancia en Rusia, Agustín de Betancourt realizó numerosos proyectos extraordinarios y dejó una gran huella en la arquitectura rusa.



**Михаил Глинка — Mijail Glinka (1804-1857):** famoso compositor ruso, considerado el padre de la ópera nacional rusa.

**Александр Пушкин — Aleksandr Pushkin (1799-1837):** el gran poeta, escritor, dramaturgo y fundador de la nueva literatura rusa y de la lengua literaria rusa. Fue pionero en el uso de la lengua vernácula en sus obras, creando un estilo narrativo, mezcla de drama, romance y sátira.

**Хуан Валера — Juan Valera y Alcalá-Galiano (1824-1905):** diplomático, político y escritor español. Empezó a ejercer la carrera diplomática en Nápoles. Después, distintos destinos lo llevaron a viajar por buena parte de Europa y América: Dresde, San Petersburgo (1854-1857), Lisboa, Río de Janeiro, Nápoles, Washington, París, Bruselas y Viena. En los años 1856-57 publicó *Cartas desde Rusia*, en las que reflejó sus impresiones sobre su estancia en Rusia.

**Василий Боткин — Vasili Botkin (1812-1869):** periodista, crítico literario y traductor ruso. En 1845 realizó un largo viaje por España (visitó las ciudades de Madrid, Sevilla, Cádiz y Granada). Tras volver a Rusia, publicó el ciclo de ensayos *Cartas sobre España*.

**Александр Блок — Aleksandr Blok (1880-1921):** poeta, dramaturgo, publicista, pertenecía a la generación de “los simbolistas menores” del Siglo de Plata de la literatura rusa, uno de los más brillantes poetas de la época de transición en Rusia.

**Марина Цветаева — Marina Tsvetaeva (1892-1941):** poetisa modernista, prosista, dramaturga y traductora; una de las grandes escritoras rusas del siglo XX.

**Константин Бальмонт — Konstantin Balmont (1867-1942):** uno de los más brillantes poetas rusos del Siglo de Plata. Fue poeta, autor de tratados teóricos literarios y brillante traductor de la literatura universal, incluida la española.

**Борис Пастернак — Borís Pasternak (1890-1960):** poeta y novelista clave ruso del siglo XX, autor de la famosa novela *Doctor Zhivago*, Premio Nobel de Literatura en 1958.

**Иосиф Бродский — Joseph Brodsky (1940-1996):** poeta ruso-estadounidense, uno de los grandes poetas del siglo XX; fue también dramaturgo y traductor. Obtuvo el Premio Nobel de Literatura en 1987.

**Александр Глазунов — Aleksandr Glazunov (1865-1936):** famoso compositor, director de orquesta e influyente maestro de música ruso.

**Сергей Прокофьев — Serguei Prokofiev (1891-1953):** famoso compositor, pianista y director de orquesta ruso. Fue uno de los grandes compositores del siglo XX.

**Илья Эренбург — Ilya Ehrenburg (1891-1967):** escritor, poeta, traductor del francés y del español, periodista y publicista soviético. Publicó poemas, cuentos, libros de viaje, ensayos y varias novelas. Al proclamarse la Segunda República Española en 1931, viajó con frecuencia a España como corresponsal y escribió *España, república de trabajadores* (1932).

**Михаил Кольцов — Mijail Koltsov (1898-1942):** escritor y periodista soviético. Viajó a España en dos ocasiones, entre mayo y julio de 1931 (fruto de este viaje fueron sus artículos para *Pravda*, que se publicaron en ruso, en 1933, bajo el título *La primavera española*).

**Нисето Алкала Самора — Niceto Alcalá Zamora (1877-1949):** jurista y famoso político español, primer Presidente de la Segunda República Española.

**Мануэль Асанья — Manuel Azaña Díaz (1880-1940):** político y escritor español que desempeñó los cargos de Presidente del Gobierno de España (1931-1933, 1936) y Presidente de la II República Española (1936-1939).

**Индалесио Прието — Indalecio Prieto Tuero (1883-1962):** político socialista español. Proclamada la II República el 14 de abril de 1931, fue nombrado Ministro de Hacienda del Gobierno Provisional, presidido por Niceto Alcalá Zamora y participó en los primeros gabinetes de la República.

**Пио Бароха — Pío Baroja y Nessi (1872-1956):** escritor español de la llamada Generación del 98 y médico. Cultivó preferentemente el género narrativo, pero se acercó también, con frecuencia, al ensayo y, más ocasionalmente, al teatro, la lírica (*Canciones del suburbio*) y la biografía.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Первый визит российского посольства в Испанию состоялся:
  - А) в XVII веке
  - Б) в XVI веке
  - В) в XVIII веке
2. Испанцы лучше познакомились с Россией и начали основывать здесь свои торговые конторы и колонии:
  - А) в XV веке

- Б) в XIX веке  
В) в XVIII веке
3. Испанский композитор Висенте Мартин-и-Солер жил в России и сочинял музыку в эпоху:  
А) Петра I  
Б) Екатерины II  
В) Александра I
4. Испанский драматург Лусиапо Франсиско Комелья воспел в своих драмах:  
А) Елизавету I  
Б) Екатерину II  
В) Екатерину I
5. Испанский генерал Хосе Рибас построил порт:  
А) в Санкт-Петербурге  
Б) в Москве  
В) в Одессе
6. Русский композитор Михаил Глинка поехал в Испанию, чтобы изучить:  
А) испанский язык  
Б) испанскую историю  
В) испанскую народную музыку
7. Русский поэт Александр Пушкин перевел фрагмент из новеллы:  
А) Франциско де Кеведо  
Б) Сервантеса
8. Испанский дипломат и писатель Хуан Валера после путешествия в Россию опубликовал:  
А) поэму  
Б) роман  
В) путевые записки «Письма из России»
9. В 1931 году редактор газеты «Правда» Михаил Кольцов написал:  
А) политический роман  
Б) книгу «Испанская весна»  
В) историческую поэму
10. Культурно-исторические контакты между Россией и Испанией в настоящее время:  
А) развиваются медленно  
Б) успешно развиваются

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. После Реконкисты Испания стала (сильное) государством и играла в Европе (ключевая) роль. 2. Император Карл V принял (первая, русская) делегацию. 3. Писатели начали интересоваться (русский) языком и культурой. 4. (Испанский) композитор Висенте Мартин-и-Солер сочинил музыку к (комическая) опере. 5. (Испанский) драматург Лусиапо Франсиско Комелья воспел Екатерину II в (военно – исторические) драмах. 6. (Испанский) генерал Хосе Рибас участвовал в (русско – турецкая) войне. 7. (Русский) композитор Михаил Глинка поехал в Испанию и изучал (испанская народная) музыку. 8. Александр Пушкин интересовался (испанская) культурой и изучал (испанский) язык. 9. В «Письмах об Испании» Василий Боткин познакомил (русские) читателей с (испанская) историей и с (национальные) традициями испанцев. 10. Советские писатели Илья Эренбург и Михаил Кольцов написали (политические) очерки.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

обращать / обратить внимание (на что? на кого?)  
привлекать / привлечь внимание (кого?)  
принимать / принять (кого?)  
интересоваться / заинтересоваться (чем? кем?)  
основывать / основать (что?)  
сочинять / сочинить (что?)  
участвовать (в чем?)  
увлекаться / увлечься (чем? кем?)  
обогащать / обогатить (что? кого?)  
брать / взять интервью (у кого?)

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.

#### Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Когда Карл V принял первую русскую делегацию?
- 2) Когда испанские писатели начали интересоваться русским языком и литературой?

- 3) Какие испанские композиторы и писатели жили в России в эпоху Екатерины II?
- 4) Почему центральная улица в Одессе называется Дерибасовской?
- 5) Какие музыкальные произведения написал русский композитор Михаил Глинка после путешествия в Испанию?
- 6) Какие произведения об Испании написал Александр Пушкин?
- 7) Кто написал «Письма из России»?
- 8) Кто написал «Письма об Испании»?
- 9) Какие советские писатели были в Испании в период Гражданской войны? Что они делали в Испании?
- 10) Расскажите о культурно-исторических контактах России и Испании в настоящее время.

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

обращать / обратить внимание на то, что Россия и Испания похожи; привлекать / привлечь внимание, принять русскую делегацию, интересоваться / заинтересоваться испанской культурой и историей, основывать / основать порт в Одессе, сочинять / сочинить музыку к комической опере, участвовать, увлекаться / увлечься испанской литературой и языком, обогащать / обогатить русскую поэзию и музыку, брать / взять интервью у известных испанских политиков и писателей; культурно-исторические контакты успешно развиваются.

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

- 1) Если бы Вам предложили провести Год Испании в России и Год России в Испании, то какой проект Вы бы представили? // Si le ofrecieran llevar a cabo el Año de España en Rusia y el Año de Rusia en España, ¿qué proyecto presentaría?
- 2) Напишите резюме об истории русско-испанских отношений, опишите те историко-культурные и литературные факты, которые вам показались наиболее интересными // Escriba un resumen sobre las relaciones hispano-rusas, describa los hechos histórico-culturales y literarios que le parezcan más interesantes.

## ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...

**Si quiere saber más sobre los contactos culturales e históricos ruso-españoles, sobre la interacción de las literaturas y culturas rusa y española, sobre sus compatriotas, que vivieron en Rusia y dejaron una gran huella en la historia y cultura rusas, sobre hechos interesantes de su vida, puede encontrar toda la información en los libros y en las páginas Web siguientes:**

- Alekseev, M. (1975): *Rusia y España: una respuesta cultural*, Madrid, Hora H.
- Bagno, V. (1998): *Rusia y España: frontera común, Diálogo de culturas*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela pp. 11-28.
- Bagno, V. (1999): «España y Rusia: dos culturas de frontera», *Nueva Revista*, Madrid, V.64, agosto, P.56-64.
- Beladiez, E. (1969): *Dos españoles en Rusia. El Marqués de Almodóvar (1761-1763) y Don Juan Valera (1856-1857)*, Madrid, Editorial «Prensa Española».
- De Matteis, G., Marata, G. (2001): *Vicente Martín y Soler*. Institució Alfons el Magnànim, Diputació de València, Valencia (colección Biografía; 32).
- Espadas Burgos, M. (1991): *Corpus diplomático hispano-ruso (1667-1917)*. Madrid, Escuela Diplomática.
- Espadas Burgos, M. (2005): *Corpus diplomático hispano-ruso (1800-1903)*. Director científico del vol. A. L. Encinas Moral. Madrid, Exterior XXI – MAE.
- Huerta, J., Peral, E., Urzaiz, H. (2005): *Teatro español de la A a la Z*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Merry del Val, D.: «José de Ribas: Un genio militar al servicio de la zarina». *Revista Clío*, nº 78.
- Merry del Val, D. (2008): *El súbdito de la Zarina*, Roca Editorial, Madrid.
- Subirá, J. (1953): *Un vate filarmónico: Don Luciano Comella*. Madrid.
- Sviguilsky, A. (1965): «Relations litteraires hispano-russes (XVI-XIX)». *Revue de literature comparee*, 3, pp. 454-463.
- Valera, J. *Cartas desde Rusia* (1986): Barcelona, Laertes, S.A. Ediciones.
- Vidal, E. (1978): *La imagen de España en Rusia a mediados del siglo XIX*. Universidad de Barcelona.
- Weiner, Jack (1988): *Mantillas en Moscovia: el teatro del siglo de oro español en la Rusia de los zares*. Barcelona, PPU.
- Waisman, L. (2007): *Vicente Martín y Soler. Un músico español en el Clasicismo europeo*. Instituto Complutense de Ciencias Musicales, Madrid.

[www.russiaspain.com/misc/history.html](http://www.russiaspain.com/misc/history.html)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Российско\\_испанские\\_отношения](http://ru.wikipedia.org/wiki/Российско_испанские_отношения)

[www.es.wikipedia.org/wiki/Agustín\\_de\\_Betancourt](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Agustín_de_Betancourt)

[www.museoelder.org/betancourt/indexbiografia.html](http://www.museoelder.org/betancourt/indexbiografia.html)

[http://www.chronoton.ru/past/bio/avgustin\\_betankur](http://www.chronoton.ru/past/bio/avgustin_betankur)

[http://www.peoples.ru/art/architecture/agustin\\_betancourt/](http://www.peoples.ru/art/architecture/agustin_betancourt/)

[www.es.wikipedia.org/wiki/Vicente\\_Martín\\_y\\_Soler](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Vicente_Martín_y_Soler)  
[www.march.es/musica/publicaciones/semblanzas/pdf/soler.pdf](http://www.march.es/musica/publicaciones/semblanzas/pdf/soler.pdf)  
[www.youtube.com/watch?v=Xz3bK73\\_uss](http://www.youtube.com/watch?v=Xz3bK73_uss)  
[www.comarcarural.com/valencia/tipismo/martisolero.htm](http://www.comarcarural.com/valencia/tipismo/martisolero.htm)  
[www.rtve.es](http://www.rtve.es) › ... › Radio › Radio Clásica › En otros lugares  
[www.es.wikipedia.org/wiki/Luciano\\_Francisco\\_Comella](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Luciano_Francisco_Comella)  
[www.es.wikisource.org/wiki/Luciano\\_Francisco\\_Comella](http://www.es.wikisource.org/wiki/Luciano_Francisco_Comella)  
[publicaciones.ua.es/publica/Detalles.aspx?fndCod...idet=1049](http://publicaciones.ua.es/publica/Detalles.aspx?fndCod...idet=1049)  
[bib.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=2522](http://bib.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=2522)  
[www es.wikipedia.org/wiki/José\\_de\\_Ribas](http://www.es.wikipedia.org/wiki/José_de_Ribas)

**ТЕМА 2**  
**АВГУСТИН БЕТАНКУР И РОССИЯ //**  
**AGUSTÍN DE BETANCOURT Y RUSIA**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ;NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

архитектор, ученый, градостроитель, выдающийся, покидать / покинуть, (что? кого?), проявлять / проявить необычайные способности, изобретать / изобрести (что?), изобретение, умелый, возглавлять / возглавить (что?), шоссе́йная доро́га, чуде́сное зда́ние, основоположник, арочный мост, учрежда́ть / учреди́ть (что?), награжда́ть / награди́ть (кого?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) архите́ктор, учёный, градо́строитель**

Августи́н Бетанку́р был замеча́тельным архите́ктором.  
Жизнь учёного была́ интере́сной и удиви́тельной.  
Августи́н Бетанку́р был тала́нтливым градо́строите́лем.

**2) выда́ющийся**

Августи́н Бетанку́р был выда́ющимся учёным.  
Он был выда́ющимся инже́нером.  
Он выда́ющийся челове́к.

**3) покида́ть / поки́нуть (что? кого?)**

Он поки́нул родно́й дом и у́ехал учи́ться в Мадрид.  
Он поки́нул родно́ю страну́ и у́ехал во Фран́цию.  
Он поки́нул Испа́нию и у́ехал раба́тывать в Росси́ю.



**4) проявлять / проявить необычайные способности; проявлять себя / проявить себя**

Августин Бетанкур проявил необычайные способности в разных науках.

Он проявил необычайные способности в искусстве.

Он проявил себя как замечательный организатор.

Он проявил себя как талантливый инженер.

**5) изобретать / изобрести (что?), изобретение**

Августин Бетанкур изобрёл первый в Испании воздушный шар.

Он изобрёл первый в Испании телеграф.

Он занимался разными изобретениями.

**6) умелый**

Он был умелым организатором.

Он умелый инженер и архитектор.

Он умелый градостроитель.

**7) возглавлять / возглавить (что?)**

Августин Бетанкур возглавил Комитет строений и гидравлических работ в Петербурге.

Он возглавил Мадридскую школу инженеров дорог, каналов и мостов.

**8) основоположник**

Августин Бетанкур был основоположником строительства мостов в России.

Он был основоположником инженерной школы в России.

**9) учреждать / учредить (что?) , награждать / наградить (кого?)**

В России учредили медаль имени Августина Бетанкура.

Испанский король Хуан Карлос награждён медалью Августина Бетанкура.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— A lo largo de los 16 años de su estancia en Rusia, Agustín de Betancourt alternó la dirección académica del Instituto de Ingenieros con numerosas obras públicas como: el puente sobre el Malaya Nevka, la modernización de la Fábrica de Armas de Tula, la Fábrica de cañones de Kazán, la draga de Kronstadt, los andamiajes para la Catedral de San Isaac, la Columna de Alejandro I, el canal Betancourt de San Petersburgo, la Catedral de la Transfiguración de Nizhni Novgorod, la Fábrica de Papel Moneda, el Picadero de Moscú (el Manezh), la navegación a vapor en el río Volga, sistemas de abastecimiento de aguas, ferrocarriles, etc.

— El primer proyecto de Agustín de Betancourt en San Petersburgo, que hizo su nombre inmortal, fue la fuente llamada *La muchacha con un jarro*, del escultor P. Sokolov, en el parque de Catalina en *Tsarskoe selo*, complejo de palacios de Catalina II, cerca de San Petersburgo. La fuente fue construida en 1810 y fue cantada en la poesía rusa del Siglo de Oro por Aleksandr Pushkin (el poema “La

estatua de Tsarskoe selo”) y después en la poesía del Siglo de Plata, por Anna Ajmatova (el poema “La estatua de Tsarskoe selo”).

— En 2001, en el Manezh (el Picadero de Moscú) tuvo lugar la exposición dedicada al eminente ingeniero Agustín de Betancourt. En ella fueron presentadas muestras únicas rusas y españolas. Antes, la exposición había tenido lugar en la tierra de Agustín de Betancourt, en el Puerto de la Cruz (Tenerife) y también en Las Palmas (Gran Canaria).

— En 2008 se emitió en Rusia un sello conmemorativo de los 250 años de su nacimiento.

— En mayo de 2011, en la ciudad rusa de Nizhni Novgorod, fue construido el barco, al que se le dio el nombre de “Agustín de Betancourt” en honor de este extraordinario y eminente científico español.

### **ТЕКСТ: Августин Бетанкур и Россия // Agustín de Betancourt y Rusia.**

Жизнь замечательного испанского учёного, инженера, архитектора и **градостроителя\*** Августина Бетанкура была удивительной. **Он много сделал для Испании и успешно реализовал свои прогрессивные инженерные проекты в России, в которой прожил 16 (шестнадцать) лет.** Этого уникального человека можно назвать испанским Леонардо да Винчи.

Августин Бетанкур родился 2 (второго) февраля 1758 (тысяча семьсот пятьдесят восьмого) года на острове Тенерифе в городе Пуэрто де ла Крус в аристократической семье. Полное имя этого **выдающегося\*** человека — Августин-Хосе Педро дель Кармен Доминго де Канделярия де Бетанкур и Молина. Юный Бетанкур получил хорошее образование в семье: домашние учителя занимались с ребёнком **точными\*** и гуманитарными науками, музыкой, иностранными языками.

Когда Августину Бетанкуру исполнилось 22 (двадцать два) года, он **покинул\*** родной дом и уехал в Мадрид получать знания. Августин окончил **Академию изящных искусств\*** в Мадриде, где **проявил необычайные способности\*** в разных науках. В возрасте 25 (двадцати пяти) лет он изобрёл первый в Испании **воздушный шар\***. Августин Бетанкур был одним из самых талантливых и образованных людей в Испании. В возрасте 26 (двадцати шести) лет он стал **академиком изящных искусств\***, и талантливого молодого человека отправили во Францию изучать инженерные науки.

В 1787 (в тысяча семьсот восемьдесят седьмом) году испанский инженер закончил **Парижскую школу мостов и дорог\***. Когда Августин Бетанкур вернулся на родину, он стал директором **Королевского кабинета машин и механизмов\*** в Мадриде. Здесь он собрал богатую коллекцию оригинальных машин и механизмов.

В этот период он занимался любимым делом – **изобретением\*** различных

механизмов. Бетанкúр активно участвовал в создáнии пёрвого телеграфá в Испáнии. В 1788 (в тýсяча семьсóт вóсемьдесят вóсьмóм) годý он открýл **Мадридскую шкóлу инженерóв дорог, канáлов и мостóв\*** и руководил ею в течéние пятý лет.

В 1808 (тýсяча вóсемьсóт вóсьмóм) годý по приглашéнию рýсского имперáтора Алексáндра I испáнский инженер приехáл в Россию. В Росси́и он прóжил 16 (шестнáдцать) лет и **проявил себя\*** как талантливый инженер, **умéлый\*** руководитель и организáтор.

В 1810 (тýсяча вóсемьсóт десáтом) годý испáнский инженер по своéи инициативе открýл в Петербúрге **Инститúт путéй сообщéния\*** и руководил им до концá жýзни. В 1816 (тýсяча вóсемьсóт шестнáдцатом) годý Августин Бетанкúр **возглáвил\*** **Комитét строéний и гидравлических работ\*** в Петербúрге. Он мнóго путешествовал по Росси́и, знакомился с её систéмой дорог. В 1818-1822 (тýсяча вóсемьсóт вóсемнáдцатом – тýсяча вóсемьсóт двáдцать вторóм) годáх при участи́и Бетанкúра была́ построена пёрвая большáя в Росси́и **шоссéйная дорога\*** Петербúрг-Нóвгород-Москвá.

Блестящий инженер – архитектор Августин Бетанкúр построил немáло чудесных\* здáний в Санкт-Петербурге, Москвё и Нíжнем Нóвгороде. Он участвовал в строительстве знаменитого **Исаáкиевского собóра\*** в Санкт-Петербурге, а в 1817 (тýсяча вóсемьсóт семнáдцатом) годý в Москвё под его руководством был построен **Манéж\***. В Нíжнем Нóвгороде Августин Бетанкúр создал **ярмарочный кóмплекс\*** (собóр, **Гостинýй двор\***, канáлы) – оди́н из уникальных архитектурных ансамблéй в Еврóпе.

Августин Бетанкúр был тáкже оди́м из **основополобжников\*** мостостроения в Росси́и. Под его руководством были построены **áрочные мосты\*** в **Петергóфе\***, большóй Исаáкиевский мост чéрез Невý и нéсколько мостóв мéжду островáми в Санкт-Петербурге.

Выдающийся испáнский инженер, архитектор и учёный úмер в Росси́и в 1824 (тýсяча вóсемьсóт двáдцать четвёртом) годý, моги́ла Августи́на Бетанкúра находится в **Некрóполе Алексáндро-Нéвской лáвры\***.

Росси́я пóмнит Августи́на Бетанкúра. В Петербúрге на Университётской **набережной\*** установлена **стéла\*** с и́менем Августи́на Бетанкúра, в пáрке у глáвного кóрпуса Петербúргского университета путéй сообщéния поставлен пáмятник удивительному испáнцу с óстрова Тенерифе. В 1995 (тýсяча девятьсóт девянóсто пýтом) годý в Росси́и **учредили\*** медáль и́мени Августи́на Бетанкúра, éтой медáлью **награждён\*** корóль Испáнии Хуán Кáрлос. В маё 2011 (две тýсячи оди́ннáдцатого) годá в Нíжнем Нóвгороде был построен корáбль «Августин Бетанкúр».

### *Лексический комментарий (глоссарий) // GLOSARIO*

**градостроитель** — urbanista (arquitecto)

**выдающийся** — eminente

**точными** (науками) (*n.* точные науки) — ciencias exactas  
**покинул** (*inf.* покинуть) — dejó  
**Академия изящных искусств** — Academia de Bellas Artes  
**проявил необычайные способности** (*inf.* проявить необычайные способности) — demostró capacidades extraordinarias  
**изобрел** (*inf.* изобрести) — inventó  
**воздушного шара** (*n.* воздушный шар) — globo aerostático  
**академиком изящных искусств** (*n.* академик изящных искусств) —  
catedrático en Bellas Artes  
**Королевского кабинета машин и механизмов** (*n.* Королевский кабинет  
машин и механизмов) — Real Gabinete de Máquinas y Mecanismos  
**Парижскую школу мостов и дорог** (*n.* Парижская школа мостов и до-  
рог) — Escuela Nacional de Puentes y Carreteras  
**изобретением** (*n.* изобретение) — invención  
**Мадридскую школу инженеров дорог, каналов и мостов** (*n.* Мадридская  
школа инженеров дорог, каналов и мостов) — Escuela Oficial del  
Cuerpo de Ingenieros de Caminos  
**проявил себя** (*inf.* проявить себя) — se dió a conocer, se distinguió  
**умелый** — virtuoso  
**Институт путей сообщения** — Instituto de Caminos  
**возглавил** (*inf.* возглавить) — encabezó  
**Комитет строений и гидравлических работ** — Departamento de Construcciones  
y Obras Hidráulicas  
**шоссейная дорога** — carretera  
**чудесных** (*n.* чудесный) — maravilloso  
**Исаакиевского собора** (*n.* Исаакиевский собор) (*vea el glosario histórico-cultural*) — la Catedral de San Isaac  
**Манеж** (*vea el glosario histórico-cultural*) — El “Manezh de Moscú” (Picadero de Moscú)  
**ярмарочный комплекс** (*vea el glosario histórico-cultural*) — complejo ferial  
**Гостиный двор** (*vea el glosario histórico-cultural*) — Complejo comercial  
**основоположник** — fundador  
**арочные мосты** (*s.n.* арочный мост) — puentes arcados  
**в Петергофе** (*n.* Петергоф) (*vea el glosario histórico-cultural*) — El Palacio de Peterhof  
**могила** — tumba  
**в Некрополе Александро-Невской лавры** (*n.* Некрополь Александро-  
Невской лавры) (*vea el glosario histórico-cultural*) — Necrópolis de Alejandro Nevski  
**(на) набережной** (*n.* набережная) — malecón  
**стела** — estela (lápida de piedra con una inscripción)  
**учредили** (*inf.* учредить) instituyeron  
**награжден (этой медалью)** (*p.p.* breve del verbo наградить) — fue condecorado con esta medalla

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural*

**Августин Бетанкур — Agustín de Betancourt (1758-1824)** (nombre completo: Agustín José Pedro del Carmen Domingo de Candelaria de Betancourt y Molina, también figura como Bethencourt): prestigioso y eminente ingeniero y científico español. En 1783 elevó, por primera vez en España, un globo aerostático; en 1792 creó en Madrid un Gabinete de Máquinas y en 1802 dirigió la Escuela Oficial del Cuerpo de Ingenieros de Caminos. En 1808 viajó a San Petersburgo, invitado por el Zar Alejandro I de Rusia. Nombrado mariscal del ejército ruso, quedó adscrito al Consejo Asesor del Departamento de Caminos. Posteriormente fue nombrado Inspector del Instituto del Cuerpo de Ingenieros y, en 1819, Director del Departamento de Caminos. A lo largo de los 16 años de su estancia en Rusia, Agustín de Betancourt realizó numerosos proyectos extraordinarios y dejó una gran huella en la arquitectura rusa.

**Исаакиевский собор — la Catedral de San Isaac:** uno de los grandes monumentos históricos de San Petersburgo. Agustín de Betancourt proyectó e inventó los andamiajes para esta Catedral. Tras su muerte fueron construidos los andamiajes para la Columna de Alejandro I según su proyecto.

**Манеж — El “Manezh de Moscú” (Picadero de Moscú):** uno de los edificios más interesantes del casco histórico. Está situado entre la antigua Universidad y el Jardín de Aleksandr, cerca de la Plaza Roja. Fue construido en 1817 por el ingeniero español Agustín de Betancourt. Betancourt concibió y proyectó unas notables “armaduras de techo” de madera, con piezas especiales de fundición, evitando el contacto directo con la madera de los elementos concurrentes sometidos a compresión. Con una luz de 45 m. sin apoyo intermedio, que garantizaba una anchura de 45 m., libre de obstáculos para los ejercicios ecuestres, lo que fue una proeza técnica en aquellos momentos. Por su tamaño, construcción y arquitectura, el *Manezh* fue una obra única en Europa.

**Ярмарочный комплекс — El complejo ferial:** uno de los grandes monumentos históricos de la ciudad de Nizhni Novgorod. Agustín de Betancourt construyó la Catedral de la Transfiguración, el Complejo comercial (*Gostinyi dvor*) y canales en Nizhni Novgorod que fueron únicos en la arquitectura urbanista de este periodo. El mismo Agustín de Betancourt escribió sobre esta obra extraordinaria: “Yo he creado el complejo arquitectónico más precioso de toda Europa y con esta obra quiero ser útil a Rusia”.

**Петергоф — El Palacio de Peterhof:** conjunto, formado por un palacio y un parque, que se encuentra en la orilla meridional del Golfo de Finlandia, cerca de San Petersburgo; fue creado por orden de Pedro el Grande y se le suele llamar el «Versalles ruso». Está situado en el territorio de la ciudad de Peterhof, llamada antiguamente Petrodvorets.

**Некрополь Александрo Невской лавры — La Necrópolis de Alejandro Nevski:** El conjunto del Monasterio de Alejandro Nevsky se ubica en la avenida principal Nevsky, se considera uno de los conjuntos arquitectónicos más grandes de San Petersburgo. La mayor parte del territorio esta ocupada por el Jardín Metropolitano y el Cementerio Lazarevskoye (necrópolis del siglo XVIII) en el que fueron enterrados numerosos eminentes hombres rusos del ámbito de la cultura, y líderes públicos (M. Lomonosov, F. Dostoyevski, N. Rimski-Korsakov, P. Chaikovski).

## **ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.**

**Тест // Test.**

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Августин Бетанкур родился:  
А) на острове Пальма де Майорка  
Б) на острове Тенерифе  
В) на острове Ибица
  
2. Августин Бетанкур учился в Академии изящных искусств:  
А) в Лондоне  
Б) в Петербурге  
В) в Мадриде
  
3. В 1787 году испанский инженер закончил:  
А) Академию изящных искусств в Мадриде  
Б) Парижскую школу мостов и дорог
  
4. В 1808 году испанский инженер приехал:  
А) в Англию  
Б) во Францию  
В) в Россию
  
5. В 1810 году Августин Бетанкур по своей инициативе открыл в Петербурге:  
А) Академию изящных искусств  
Б) Институт путей сообщения  
В) Кабинет машин и механизмов
  
6. В Санкт – Петербурге испанский инженер построил:  
А) Манеж  
Б) Гостиный двор  
В) Исаакиевский собор

7. В Москве Августин Бетанкур построил:

- А) фонтан
- Б) Манеж
- В) собор

8. Августин Бетанкур умер:

- А) в Испании
- Б) во Франции
- В) в России

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Жизнь (замечательный, испанский) ученого, инженера, архитектора Августина Бетанкура была (удивительная). 2. Он родился в (аристократическая) семье. 3. Домашние учителя занимались с ребенком (точные, гуманитарные) науками, музыкой, (иностраннЫе) языками. 4. В Мадриде он проявил (необычайные) способности в (разные) науках. 5. Августин Бетанкур был (талантливый, образованный) человеком. 6. Он собрал (богатая) коллекцию (оригинальные) машин и механизмов. 7. В этот период он занимался (любимое) делом – изобретением (различные) механизмов. 8. Он построил (первая, большая, шоссейная) дорогу в России. 9. Августин Бетанкур построил немало (чудесные) зданий в Санкт-Петербурге, Москве и Нижнем Новгороде. 10. Он участвовал в строительстве (знаменитый, Исаакиевский) собора в Санкт-Петербурге. 11. В России построили памятник (удивительный) испанцу с острова Тенерифе.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

архитектор, ученый, градостроитель, основоположник  
 выдающийся, замечательный, удивительный, умелый  
 покидать / покинуть (что? кого?)  
 проявлять / проявить необычайные способности  
 изобретать / изобрести (что?)  
 возглавлять / возглавить (что?)  
 учреждать / учредить (что?)  
 награждать / наградить (кого?)

## **УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

### **Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

#### **1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Где родился Августин Бетанкур?
- 2) Когда он уехал учиться в Мадрид?
- 3) Чем занимался Августин Бетанкур в Мадриде?
- 4) Что делал испанский инженер во Франции?
- 5) Когда Августин Бетанкур приехал в Россию?
- 6) Сколько лет прожил испанский инженер в России?
- 7) Какие проекты реализовал Августин Бетанкур в Санкт-Петербурге?
- 8) Что построил Августин Бетанкур в Москве?
- 9) Что построил испанский инженер в Нижнем Новгороде?
- 10) Почему Августина Бетанкура можно назвать испанским Леонардо да Винчи?

#### **2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

архитектор, ученый, градостроитель, выдающийся, покидать / покинуть (что? кого?), проявлять / проявить необычайные способности, Академия изящных искусств, изобретать / изобрести воздушный шар, Парижская школа мостов и дорог, изобретение оригинальных машин и механизмов, умелый организатор, возглавлять / возглавить Комитет строений и гидравлических работ, путешествовать по России, шоссейная дорога, чудесное здание, основоположник мостостроения, арочный мост, учреждать / учредить медаль Бетанкура, награждать / наградить короля Испании.

## **ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

### **Задания // Tareas.**

- 1) Если бы Вам предложили провести Фестиваль Бетанкура в Испании, посвященный жизни и деятельности Августина Бетанкура, то какой проект Вы бы представили? // Si le propusieran celebrar un festival en honor a Agustín de Betancourt en España, dedicadas a su vida y obra, ¿qué proyecto se plantearía?
- 2) Напишите резюме об Августине Бетанкуре, опишите те факты жизни и творчества испанского инженера, которые Вам показались наиболее интересными // Escriba un resumen sobre Agustín de Betancourt, describa los hechos de su vida y de su obra que le parezcan más interesantes.



**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN  
SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Agustín de Betancourt, sus grandes descubrimientos y los acontecimientos más interesantes de su vida, puede encontrar toda la información en las siguientes páginas Web:**

[www.es.wikipedia.org/wiki/Agustín\\_de\\_Betancourt](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Agustín_de_Betancourt)

[www.museoelder.org/betancourt/indexbiografia.html](http://www.museoelder.org/betancourt/indexbiografia.html)[http://www.chronoton.ru/past/bio/avgustin – betankur](http://www.chronoton.ru/past/bio/avgustin-betankur)

[http://www.peoples.ru/art/architecture/agustin\\_betancourt/](http://www.peoples.ru/art/architecture/agustin_betancourt/)

**ТЕМА 3**  
**ОБРАЗ ИСПАНИИ В ПИСЬМАХ РУССКИХ ПУТЕШЕСТВЕННИКОВ**  
**// LA IMAGEN DE ESPAÑA EN LAS CARTAS**  
**DE LOS VIAJEROS RUSOS**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario )**

радушие, искренность, независимость, духовные традиции, иноземное иго, дух рыцарства, благородный, страстный, деятельный, бесхитростный, доброжелательный, ласковый, самобытный, поражать / поразить (кого?), производить впечатление / произвести впечатление на (кого?), стараться / постараться.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) радушие, искренность**

Испанцы встретили русского композитора Михайла Глинку с большим радушием и искренностью.

Русский композитор Михайл Глинка написал матери о радушии и искренности испанского народа.

**2) независимость, духовные традиции, иноземное иго**

По мнению публициста Василия Боткина, испанский народ в трудный исторический период сохранил свободу и независимость.

Константин Кустодиев пишет, что и русские, и испанцы в период иноземного ига сохранили духовные традиции

**3) дух рыцарства, благородный**

Русские путешественники отмечают, что в испанцах живёт дух рыцарства и героизма.

Русский композитор Михайл Глинка пишет, что испанцы – приветливые и благородные люди.

**4) страстный, деятельный**

По мнению русского учёного Льва Мечникова, испанцы – живые, страстные и деятельные люди.

**5) бесхитростный, доброжелательный, ласковый**

Русский художник Ильё Репин пишет, что испанцы бесхитростные и доброжелательные.

По мнению Ильё Репина, испанский народ – самый добрый и ласковый народ в мире.

**6) самобытный**

По мнению русских путешественников, Испания – это самобытная страна с героической историей.

Испания – одна из самых самобытных стран Европы.

**7) поражать / поразить (кого?), производить впечатление / произвести впечатление на (кого?)**

Сильное впечатление на Константина Кустодиева произвела картина «Святая Марья Магдалина» испанского художника Моралеса.

Русского художника Василя Верещагина поразила Севилья.

Русского писателя Петра Боборыкина поразило ораторское искусство испанских политиков и писателей.

**8) стараться / постараться**

Русский композитор Александр Глазунов старался говорить по-испански, когда путешествовал по стране.

Священник Константин Кустодиев старался выучить испанский язык, когда жил в Мадриде.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— En el siglo XIX, los rusos viajaron activamente por España y describieron sus impresiones en sus cartas, memorias de viaje y ciclos de ensayos. Entre los viajeros rusos destacan los conocidos pintores Ivan Aivazovski, Ilya Repin, Karl Briullov y los compositores Mijail Glinka y Aleksandr Glazunov.

— El compositor ruso Mijail Glinka, tras viajar por España, escribió su *Jota aragonesa* y con esa obra musical introdujo el tema español en la música rusa.

— El cura ortodoxo Konstantin Kustodiev, tras servir como salmista de la iglesia ortodoxa de la Embajada rusa en Madrid, y aprender la lengua española, encontró en la biblioteca de Madrid y tradujo a la lengua rusa las cartas del primer embajador español en Moscú, el Duque de Liria.

— El escritor ruso, Piotr Boborykin, tras su viaje a España durante la Revolución Gloriosa (1868-1873), publicó un ensayo titulado *Castelar sobre Italia*, acerca del famoso político y escritor español Emilio Castelar y Ripoll y su conocido libro *Recuerdos de Italia* (1872).

### **ТЕКСТ: Образ Испании в письмах русских путешественников // La imagen de España en las cartas de los viajeros rusos.**

В XIX (девятнадцатом) веке русские начали активно посещать Испанию, путешествовать по стране, знакомиться с национальными традициями, испанской историей и культурой. В 40-е (сороковые) годы Испанию посетили русский художник **Иван Айвазовский\***, русский композитор **Михаил Глинка\***, русский путешественник, публицист и литературный критик **Василий Боткин\***. Именно они открыли Испанию русскому человеку и **создали\*** образ Испании и портрет испанца в письмах, **замётках\*** и картинах.

Русский композитор Михаил Глинка привёз из Испании две увертюры, **основанные\*** на испанских народных мелодиях и дал направление испанской теме в русской музыке. «Нигде за границей я не был принят с большим **раданием\*** и **искренностью\*** – характер испанцев мне очень нравится, они не говорят всё время комплименты, как французы и вообще не похожи на флегматичных немцев – приветливы, **благородны\*** и твёрды в своём слове», – писал Михаил Глинка в письме к матери.

Русский художник **Иван Айвазовский** посетил Мадрид, Севилью, Малагу, Кадис, Гранаду. «Для нас, русских, Испания – **неведомая\*** и прекрасная страна, надо обязательно узнать её», – писал он в замётках. На основе испанских впечатлений Иван Айвазовский нарисовал картины «Малага», «Церковь в Кадисе», «Севилья».

Русский публицист и критик **Василий Боткин** посетил Испанию в 1845 (тысяча восемьсот сорок пятом) году и написал книгу **очерков\*** «Письма об Испании», которая была опубликована в 1857 (тысяча восемьсот пятьдесят седьмом) году. Автор «Писем об Испании» восхищён бережным отношением испанцев к своим национальным традициям, фольклору, именно поэтому, по мнению Василия Боткина, испанцы более образованны в вопросах национальной истории, чем другие европейцы. Василий Боткин отмечает, что народ Испании, несмотря на трагические исторические обстоятельства, сохранил такие прекрасные качества, как редкий ум, **ясный дух\***, свободу и **независимость\***.

Об Испании 1860-70-х (тысяча восемьсот шестидесятых – семидесятых) годов русскому читателю рассказали **священник\*** **Константин Кустодиев\***, учёный и публицист **Лев Мечников\***, писатели **Пётр Боборыкин\*** и **Дмитрий Григорович\***.

Священник Константин Кустодиев жил в Мадриде в 60-е (шестидесятые) годы, он выучил испанский язык, путешествовал по стране, очень интересовался испанской историей и религией. Константин Кустодиев все письма, ста-

ты́ и за́метки об Испáнии посыла́л в журна́л «Rúсский архíв». В пи́сьмах и за́метках Кусто́диев провóдит историче́ские параллели ме́жду Испáнией и Росси́ей и отмеча́ет, что и ру́сские, и испáнцы в пе́риод **инозе́много и́га\*** сохрани́ли **духо́вные\*** тради́ции. Кусто́диев ви́дел дре́вние собо́ры и це́ркви Кордо́вы, Севи́льи, Ка́диса, Толéдо, Экстремаду́ры, Вале́нсии. **Си́льное впечатле́ние на него́ произвела́\*** карти́на «Свята́я Мари́я Магдали́на» испáнского худо́жника **Мора́леса\*** в собо́ре Бадахóса.

Учёный и публици́ст Лев Ме́чников посети́л Испáнию в 1868 (ты́сяча во́семьсо́т шестьде́сят во́сьмом) го́ду, побыва́л в Барселóне, Сарагóсе, Мадри́де, Кордо́ве, Севи́лье. Свои́ о́черки об Испáнии опубликовáл в 1869 (ты́сяча во́семьсо́т шестьде́сят девя́том) го́ду в журна́ле «Отече́ственные записки́» (Notas de la Patria). Испáнцы, по мнени́ю Ме́чника, отлича́ются от други́х европе́йцев «красото́ю энерги́ческих лиц», они́ **му́жественно – прекра́сные\***, живы́е, **стра́стные\***, **де́ятельные\***, среди́ них мно́го прекра́сных худо́жников, скульпто́ров и музыкан́тов.

Rúсский пи́сатель Пётр Боборы́кин посети́л Испáнию в пе́риод революцио́нных собы́тий (1868-1873), познако́мился со мно́гими изве́стными испáнскими полити́ками и пи́сателями, кото́рые актíвно уча́ствовали в политиче́ских бата́лиях э́того пе́риода. В воспомина́ниях об Испáнии он отмеча́ет, пре́жде всего́, красоту́ испáнского языка́, его́ восхища́ет **орато́рское иску́ство\*** испáнских полити́ков и пи́сателей. Слу́шая **Эми́льо Кастеля́ра\***, он отмеча́ет, что **речь\*** испáнского полити́ка отлича́ется «красото́й о́бразов\*, мелоди́чным то́ном, ритмом, **же́стами\***, игро́й физионо́мии», Кастеля́р и его́ идеа́лы и прин́ципы, по мы́сли Петра́ Боборы́кина, «про́дукт по́зднего романти́зма».

Rúсский пи́сатель **Дми́трий Григорови́ч** в 1876 (ты́сяча во́семьсо́т се́мьдесят шесто́м) го́ду путеше́ствовал на корабле́ вокру́г Евро́пы и написа́л цикл о́черков «Кора́бль «Ретвиза́н» (Го́д в Евро́пе и на европе́йских моря́х)». Как и Пётр Боборы́кин, Дми́трий Григорови́ч нахо́дит «следо́» романти́зма в испáнском ха́рактере, он пи́шет: «тепе́рь то́лько в Испáнии и, мо́жет быть, в Сици́лии, романти́зм и по́эзия сохрани́лись не то́лько в ста́рых рома́нсах, но и в само́й жи́зни». Дми́трий Григорови́ч отмеча́ет, что в душе́ ка́ждого испáнца живёт **дух ры́царства\*** и геро́изма, что испáнец – натура́ экспанси́вная, стра́стная, **скло́нная к приключе́ниям\***.

В 1880-е (ты́сяча во́семьсо́т во́сьмиде́сятые) го́ды Испáнию посети́ли и написа́ли об э́том худо́жники **Илья́ Ре́пин\*** и **Васи́лий Вереща́гин\***, композито́р **Алекса́ндр Глазуно́в\***, пи́сатель и журна́лист **Васи́лий Неми́рович – Да́нченко\***.

Rúсский худо́жник Илья́ Ре́пин посети́л Испáнию в 1883 (ты́сяча во́семьсо́т во́семьдесят тре́тьем) го́ду, в пи́сьмах он восхища́ется музе́ями Мадри́да, Севи́льи и Толéдо, поэти́ческими ночно́ми пейза́жами Ла Ма́нчи и Андалу́сии и испáнцами. В письме́ дру́гу он пи́шет: «Какóй ми́лый наро́д испáнцы!! Они́ ми́лые, до́брые, **бесхи́тростные\*** де́ти, **доброжелате́льные\***. Прóсто неверо́ятно!... Испáнцы – са́мый до́брый наро́д на све́те, са́мый делика́тный и **ла́ско-вый\***!».

Русского художника Василия Верещагина во время его путешествия по Испании в 1885 (тысяча восемьсот восемьдесят пятом) году особенно **поразила\*** Севилья. В одном из писем он пишет: «Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla. **Стоит посмотреть\*** эту **роскошную\*** столицу Андалусии...., она поражает оригинальностью и **дивной\*** поэзией».

Русскому композитору Александру Глазунову, который путешествовал по Испании в 1884 (тысяча восемьсот восемьдесят четвертом) году, более всего понравилась Андалусия. Он считал, что Андалусия – это сердце Испании, **был очарован\*** Гранадой и Альгамброй, в письме другу он пишет: «Теперь я счастлив, что кроме народной музыки, никакой другой не слышу... Я здесь **стараясь\*** сделаться испанцем: ем испанские кушанья, стараюсь говорить по – испански!».

Подробнее всех об Испании рассказал русскому читателю XIX (девятнадцатого) века писатель и журналист Василий Немирович – Данченко. Он много путешествовал по Испании, полюбил историю и культуру этой страны и выразил свои симпатии испанскому народу в двух фундаментальных книгах «Очерки Испании» (1882) и «Очерки Андалусии» (1902).

В письмах русских путешественников XIX (девятнадцатого) века Испания представлена как **самобытная\*** страна с героической историей и великой культурой, а испанцы как благородные, независимые, свободные и добрые люди, умеющие хранить свои национальные традиции.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO*

- создали (*inf.* создать) – crearon  
заметках (*n. s.* заметка) – (en) apuntes  
основанные (*n.* основанный, *p.p.* del verbo **основать**) – basadas  
(с) радушием (*n.* радушие) – (con) cordialidad, hospitalidad  
(с) искренностью (*n.* искренность) – (con) sinceridad  
благородны (*n. s.* благороден) – nobles  
неведомая – desconocida  
очерков (*n. s.* очерк) – ensayos  
ясный дух – espíritu claro  
независимость – independencia  
священник – cura  
иноземного ига (*n.* иноземное иго) – yugo extranjero  
духовные (*n.s.* духовная) – espiritual  
сильное впечатление на него произвела (*inf.* произвести сильное впечатление (на)) – le causó una fuerte impresión  
мужественно–прекрасные (*n.s.* мужественно–прекрасный) valientemente – hermosos  
страстные (*n.s.* страстный) – apasionados  
деятельные (*n.s.* деятельный) – activos

ораторское искусство – arte oratorio  
 речь – discurso  
 красотой образов (*n.* красота образов) – belleza de imágenes  
 дух рыцарства – espíritu de caballerismo  
 склонная к приключениям – inclinada a las aventuras  
 бесхитростные (*n.s.* бесхитростный) – ingenuos, sencillos  
 доброжелательные (*n.s.* доброжелательный) – benévolos  
 ласковый – cariñoso  
 поразила (*inf.* поразить) – sorprendió  
 стоит посмотреть – vale la pena ver  
 роскошную (*n.* роскошная) – de lujo  
 дивной (*n.* дивная) – maravillosa  
 был очарован – quedó encantado  
 стараюсь (*inf.* стараться) – intento  
 самобытная – original, autóctona

#### *Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Иван Айвазовский — Ivan Aivazovski (1817-1900):** pintor ruso, famoso por sus marinas. En 1841 comenzó un viaje de cinco años que le llevaría por distintos países, entre ellos Italia, Portugal, España, Francia, Reino Unido y Holanda. Basándose en sus impresiones del viaje por España, pintó los cuadros *Málaga, La corrida, Iglesia de Cádiz y Sevilla.*

**Михаил Глинка — Mijail Glinka (1804-1857):** famoso compositor ruso, considerado el padre de la ópera nacional rusa. Tras su viaje por España, escribió sus obras musicales *Jota aragonesa y Recuerdos de una noche de verano en Madrid,* basadas en melodías folclóricas españolas, y de esa forma introdujo el tema español en la música rusa.

**Василий Боткин — Vasili Botkin (1812-1869):** periodista, traductor, crítico literario, hispanista y viajero ruso. En 1845 realizó un largo viaje por España (visitó las ciudades de Madrid, Sevilla, Cádiz y Granada). Tras volver a Rusia, publicó su ciclo de ensayos *Cartas sobre España.*

**Константин Кустодиев — Konstantin Kustodiev (1838-1876):** escritor ruso, arcipreste de las iglesias ortodoxas en Carlsbad. En 1862, tras finalizar su formación en el Seminario Ortodoxo de Moscú, se marchó a Madrid como salmista de la iglesia ortodoxa de la Embajada rusa. En España aprendió español y empezó a estudiar su historia, especialmente el catolicismo español. Kustodiev estudió con frecuencia en las bibliotecas de la Universidad de Madrid y del Escorial. Sus impresiones y reflexiones sobre historia de España las publicó en forma de cartas, memorias de viaje y ensayos en la revista rusa *Archivo ruso.*

**Моралес — Luis de Morales (1509-1586):** pintor español de estilo manierista. Debido a la fama que disfrutó en vida y a la predilección por temas religiosos en sus obras, fue apodado «El divino Morales». En su pintura se observa un alargamiento de las figuras y el uso de la técnica del sfumado leonardesco.

**Лев Мечников — Lev Mechnikov (1838-1888):** geógrafo, sociólogo, revolucionario, anarquista y publicista ruso.

**Петр Боборыкин — Piotr Boborykin (1836-1921):** escritor, dramaturgo y periodista ruso. Escribió numerosas novelas, narraciones, obras del teatro y trabajos sobre la historia de la literatura rusa y europea.

**Эмиль Кастеляр — Emilio Castelar y Ripoll (1832-1899):** político y escritor español, Presidente del Poder Ejecutivo de la Primera República Española.

**Дмитрий Григорович — Dmitri Grigorovich (1822-1900):** novelista ruso. Entre 1858 y 1859 realizó un viaje alrededor de Europa en el barco *Retvizan*, visitando Dinamarca, Alemania, Francia, España, Italia, Grecia y Jerusalén. Sus memorias de viaje se titularon *El navío Retvizan*.

**Илья Репин — Iia Repin (1844-1930):** destacado pintor y escultor ruso del movimiento artístico Peredvizhniki, catedrático de la Academia Imperial de Bellas artes, autor de memorias de viaje y ensayos.

**Василий Верещагин — Vasili Verechagin (1842-1904):** el pintor de batallas ruso más conocido, autor de memorias de viaje y ensayos.

**Александр Глазунов — Aleksandr Glazunov (1865-1936):** famoso compositor, director de orquesta e influyente maestro de música rusa. Compuso 9 sinfonías (una de ellas inconclusa), poemas sinfónicos, conciertos, gran cantidad de música, teatral, ceremonial y de cámara. Destacan sus 3 ballets clásicos (*Raymonda*, *Las Estaciones* y *Astucias de amor*), que fueron coreografiadas originalmente por Marius Petipa.

**Василий Немирович-Данченко — Vasili Nemirovich-Danchenko (1848-1936):** escritor y periodista ruso, autor de memorias de viaje y de ensayos, hermano mayor del conocido dramaturgo ruso Vladimir Nemirovich-Danchenko. Tras sus viajes por España (1884, 1886, 1893, 1896) publicó dos libros: *Ensayos sobre España* (1882) y *Ensayos sobre Andalucía* (1902).



**ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.****Тест // Test.****Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Русскому композитору Михаилу Глинке понравились в испанском характере:
  - А) пунктуальность и прагматизм
  - Б) радушие и искренность
  - В) флегматичность и серьезность
2. После путешествия в Испанию русский художник Иван Айвазовский:
  - А) написал книгу очерков
  - Б) опубликовал свои письма
  - В) нарисовал картины на испанские темы
3. Василий Боткин в «Письмах об Испании» отмечает, что испанцы отличаются от других европейцев тем, что:
  - А) более любят петь и танцевать
  - Б) более образованны в вопросах национальной истории
  - В) более активные в политической жизни
4. Священник Константин Кустодиев считает, что русские и испанцы похожи, потому что:
  - А) в период иноземного ига сохранили духовные традиции
  - Б) любят путешествовать
  - В) живут в больших по территории странах
5. В своей книге воспоминаний об Испании русский писатель Петр Боборыкин восхищается:
  - А) фламенко
  - Б) корридой
  - В) ораторским искусством испанских политиков
6. В своей книге очерков о Европе «Корабль «Ретвизан» русский писатель Дмитрий Григорович пишет, что романтизм сохранился только:
  - А) во Франции
  - Б) в Германии
  - В) в Испании

7. Русский художник Илья Репин написал, что самый добрый и ласковый народ в Европе – это:  
А) итальянцы  
Б) испанцы  
В) португальцы
8. Русского художника Василия Верещагина во время путешествия по Испании особенно поразила:  
А) Валенсия  
Б) Кордова  
В) Севилья
9. Русский композитор Александр Глазунов считал, что сердце Испании – это:  
А) Ла Манча  
Б) Андалусия  
В) Астурия

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // **Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. (Русский) композитор Михаил Глинка привез из Испании две увертюры, основанные на (испанские, народные) мелодиях. 2. Василия Боткина, автора «Писем об Испании», восхищает (бережное) отношение испанцев к (национальные) традициям. 3. Священник Константин Кустодиев выучил (испанский) язык, так как очень интересовался (испанская) историей. 4. Среди испанцев много (прекрасные) художников, скульпторов и музыкантов. 5. (Русский) писатель Петр Боборыкин познакомился с (известные, испанские) политиками и писателями, которые активно участвовали в (политические) баталиях этого периода. 6. В воспоминаниях об Испании Петр Боборыкин отмечает красоту (испанский) языка, его восхищает (ораторское) искусство (испанские) политиков и писателей. 7. Дмитрий Григорович находит «следы» романтизма в (испанский) характере. 8. (Русский) художник Илья Репин восхищается (красивые) музеями и (поэтические, ночные) пейзажами Ла Манчи и Андалусии.

2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // **Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

радушие, искренность, независимость

благородный, страстный, деятельный, бесхитростный, доброжелательный,  
ласковый, самобытный  
поражать / поразить  
производить впечатление / произвести впечатление (на)  
стараться / постараться

## УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.

### Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto

#### 1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:

- 1) Что написал об Испании и испанцах русский композитор Михаил Глинка?
- 2) Какие картины нарисовал русский художник Иван Айвазовский после путешествия в Испанию?
- 3) Что нравится в испанском характере русскому публицисту и критику Василию Боткину?
- 4) Какая картина произвела сильное впечатление на священника Константина Кустодиева в соборе Бадахоса?
- 5) Чем отличаются испанцы от других европейцев, по мнению русского ученого и публициста Льва Мечникова?
- 6) Как описывают Испанию и испанцев русские писатели Петр Боборыкин и Дмитрий Григорович в своих очерках?
- 7) Какой город в Испании поразил оригинальностью и поэзией русского художника Василия Верещагина?
- 8) Какая часть Испании больше всего понравилась русскому композитору Александру Глазунову?
- 9) Какие книги об Испании написал русский писатель и журналист Василий Немирович-Данченко?

#### 2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones.

русские путешественники, очерки, заметки, письма, испанский национальный характер, историческая традиция, духовные традиции, иноземное иго, радушие, искренность, свобода и независимость, дух рыцарства, благородный, страстный, деятельный, бесхитростный, доброжелательный, ласковый, самобытный, поражать / поразить (кого?), производить впечатление / произвести впечатление на (кого?), стараться / постараться

## ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // APREDEMOS A ESCRIBIR.

### Задания // Tareas.

- 1) Напишите резюме на тему «Испания и испанцы глазами русских путешественников XIX века», опишите те мнения, которые Вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre el siguiente tema: “España y los españoles desde punto de vista de los viajeros rusos del siglo XIX”*; describa las opiniones que le parezcan más interesantes.
- 2) Напишите резюме о русском путешественнике XIX века (писателе, художнике, композиторе, ученом, священнике). Опишите наиболее интересные факты его путешествия по Испании, прочитав дополнительную литературу (см. ниже) // *Escriba un resumen sobre el viajero ruso del siglo XIX (escritor, artista, compositor, científico y sacerdote)*. Describa los hechos más interesantes de su viaje a España, después de leer la bibliografía complementaria (vea más abajo).

### ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...

**Si quiere saber más sobre los viajeros rusos del siglo XIX (compositores, artistas, escritores, periodistas, críticos, científicos, publicistas, etc.), sobre sus viajes por España y sus ensayos, cartas y apuntes sobre el pueblo español, puede encontrar toda la información en los libros y en las siguientes páginas Web:**

- Alekseev, M. (1975): *Rusia y España: una respuesta cultural*, Madrid, Hora H.  
Fernández Sánchez, J. (1985): *Viajeros rusos en la España del siglo XIX*. Madrid, Compañía Literaria.  
Sanz Guitián, P. (1995): *Viajeros españoles en Rusia*. Madrid, Compañía Literaria.  
Vidal, E. (1978): *La imagen de España en Rusia a mediados del siglo XIX*. Universidad de Barcelona.  
Алексеев, М.П. (1985): *Письма об Испании В.П. Боткина и русская поэзия*, в *Русская культура и романский мир*, Ленинград, Издательство «Наука».  
Кулешова, В. В. (1984): *Испания глазами русских путешественников во второй половине XIX в. // Проблемы испанской истории*. М. С. 222-238.

[http://es.wikipedia.org/wiki/Mijaíl\\_Glinka](http://es.wikipedia.org/wiki/Mijaíl_Glinka)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Iván\\_Aivazovski](http://es.wikipedia.org/wiki/Iván_Aivazovski)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Vasili\\_Petrovich\\_Botkin](http://es.wikipedia.org/wiki/Vasili_Petrovich_Botkin)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Dmitri\\_Vasílievich\\_Grigoróvich](http://es.wikipedia.org/wiki/Dmitri_Vasílievich_Grigoróvich)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr\\_Glazunov](http://es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Glazunov)  
[http://dugward.ru/library/grigorovich/grigorovich\\_korabl\\_retvizan.html](http://dugward.ru/library/grigorovich/grigorovich_korabl_retvizan.html)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Кустодиев,\\_Константин\\_Лукич](http://ru.wikipedia.org/wiki/Кустодиев,_Константин_Лукич)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Мечников,\\_Лев\\_Ильич](http://ru.wikipedia.org/wiki/Мечников,_Лев_Ильич)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Боборыкин,\\_Пётр\\_Дмитриевич](http://ru.wikipedia.org/wiki/Боборыкин,_Пётр_Дмитриевич)

[http://es.wikipedia.org/wiki/Илиá\\_Repin](http://es.wikipedia.org/wiki/Илиá_Repin)

<http://gallerix.ru/album/Repin>

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Верещагин,\\_Василий\\_Васильевич](http://ru.wikipedia.org/wiki/Верещагин,_Василий_Васильевич)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Глазунов,\\_Александр\\_Константинович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Глазунов,_Александр_Константинович)

**ТЕМА 4**  
**ОБРАЗ ИСПАНИИ В «ПИСЬМАХ ОБ ИСПАНИИ» ВАСИЛИЯ БОТКИНА //**  
**LA IMAGEN DE ESPAÑA EN LAS CARTAS SOBRE ESPAÑA,**  
**DE VASILI BOTKIN**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

издавать / издать (что?), очерк, стремиться, воспринимать / воспринять (что? кого?), поражать / поразить (кого?), живая память, верить / поверить (во что? в кого?), рыцарь печального образа, рыцарство, подвиг, вежливый, приветливый, чувство личного достоинства, быть очарованным (кем? чем?), чудесный, обаятельный, любоваться (чем? кем?) красотой природы / красотой испанок, величая, необъятная, сверкать, ослеплять / ослепить (кого?), гордиться (чем? кем?), здравый смысл, ясный ум.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) издава́ть / изда́ть (что?), о́черк**

Пóсле путеше́ствия в Испа́нию Васи́лий Бо́ткин изда́л в Росси́и кни́гу «Пи́сьма об Испа́нии».

«Пи́сьма об Испа́нии» Васи́лия Бо́ткина – э́то цикл интере́сных и эмоцио-на́льных о́черков об Испа́нии.

О́черки об Испа́нии Васи́лия Бо́ткина о́чень понра́вились ру́сскому чита́телю.

**2) стреми́ться, восприни́мать / восприня́ть (что? кого?)**

В «Пи́сьмах об Испа́нии» а́втор стреми́тся поня́ть испа́нскую исто́рию и культа́ру, национа́льный ха́рактер испа́нцев.

Васи́лий Бо́ткин воспринимáет Испáнию как странú Сервáнтеса и Дон Кихóта.

**3) поражáть / поразы́ть (кого?), вéрять / повéрить (во что? в кого?), живя́я па́мять**

Когда́ Васи́лий Бо́ткин путеше́ствовал по Испáнии, его́ поразы́ла живя́я па́мять о Дон Кихóте.

Васи́лия Бо́ткина поразы́ло, что простóй наро́д вéрит в то, что Дон Кихóт жил ра́ньше в Ла Ма́нче.

**4) ры́царь печа́льного о́браза, ры́царство, по́дви́г**

Испáнцы показáли Васи́лию Бо́ткину местá по́двигов Дон Кихóта.

Васи́лий Бо́ткин посети́л местá по́двигов ры́царя печа́льного о́браза.

Ру́сский путеше́ственник замети́л, что ры́царство сохрани́лось в жи́зни испáнцев.

**5) ве́жливый, привéтливый, чу́вство ли́чного досто́инства**

Васи́лий Бо́ткин пи́шет, что испáнцы ве́жливые и привéтливые.

Васи́лия Бо́ткина поразы́ло чу́вство ли́чного досто́инства испáнцев.

**6) бы́ть очарóванным (кем? чем?), чуде́сный, обая́тельный**

Васи́лий Бо́ткин был очарóван Севи́льей и Грана́дой.

Севи́лья – чуде́сный испáнский го́род.

По слова́м Васи́лия Бо́ткина, Грана́да – го́род обая́тельный.

**7) любова́ться (чем? кем?) красо́той приро́ды / красо́той испáнок**

Васи́лий Бо́ткин любова́лся красо́той испáнской приро́ды.

Ру́сский путеше́ственник любова́лся красо́той испáнок.

**8) велича́вая, необъя́тная**

Приро́да Испáнии велича́вая и необъя́тная.

Васи́лий Бо́ткин любова́лся велича́вой и необъя́тной приро́дой Андалу́сии.

**9) сверка́ть, ослепля́ть / ослепи́ть (кого?)**

Глаза́ ю́жных же́нщин сверка́ют да́же в темноте́.

Сверка́ющие глаза́ андалу́зок ослепи́ли ру́сского путеше́ственника.

**10) горди́ться (чем? кем?), здра́вый смысл, я́сный ум**

Испáнцы горди́тся национа́льной исто́рией и культу́рой.

Васи́лия Бо́ткина поража́ет здра́вый смысл, я́сный ум и свобóда и незави́симость испáнцев.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— Simultáneamente durante los años 1856-57, en Rusia y en España, fueron publicados dos libros fundamentales para la comprensión mutua entre ambos países: **Juan Valera y Alcalá-Galiano**, diplomático, político y escritor español, publicó *Cartas desde Rusia*, en las que reflejó sus impresiones sobre su estancia en Rusia (1854-1857), y **Vasili Botkin**, periodista, crítico literario y viajero ruso, publicó un ciclo de ensayos *Cartas sobre España* sobre sus impresiones del viaje realizado por España en 1845.

— Es curioso que ambos autores, el diplomático Juan Valera y Alcalá-Galiano y el crítico ruso Vasili Botkin, coincidieran una vez en San Petersburgo. Sobre este único encuentro escribió Juan Valera y Alcalá-Galiano en su carta de 20 de enero de 1857, en la que afirma que conoció a algunos periodistas rusos, incluido Vasili Botkin, que “había pasado en España un año entero y que me había mostrado su trabajo sobre España, del que no entendí ni una sola palabra porque estaba escrito en ruso. Sí observé que había traducido algunos romances españoles antiguos, por ejemplo, entre ellos, el que cuenta la muerte de D. Alonso de Aguilar, Valera, J. *Cartas desde Rusia*, Barcelona, Laertes, S.A. Ediciones, 1986, pp. 91-92.

— El crítico ruso, **Visarion Belinski**, redactor y editor del libro de Vasili Botkin *Cartas sobre España* en su tratado *La visión de la literatura rusa de 1847*, incluyó el siguiente comentario sobre dicho libro: “El libro *Cartas sobre España* fue una noticia agradable en la literatura rusa. España es *terra incognita* para nosotros. El mérito principal del autor es que miró todo con sus propios ojos sin prestar atención a las opiniones estereotipadas sobre España, que se pueden encontrar en los libros, periódicos y las revistas. Al leer este libro, usted siente que el autor en primer lugar miró y observó todo, estudió todo, preguntando a la gente y después expresó su propia opinión sobre el país. Precisamente, por eso, su punto de vista es nuevo y original. En todo en este libro asegura al lector que él no está leyendo sobre un país fantástico sino que conoce el país que existe en realidad”.

### **ТЕКСТ: Образ Испании в «Письмах об Испании» Василия Боткина // La imagen de España en las “Cartas sobre España” de Vasili Botkin.**

**Васи́лий Бо́ткин\*** – ру́сский путеше́ственник, публици́ст, литерату́рный крити́к, друг **Виссарио́на Бели́нского\***, **Ива́на Тургéнева\***, **Алекса́ндра Гёрцена\***, **Афана́сия Фёта\***. В 1845 (ты́сяча восемьсо́т со́рок пя́том) го́ду Васи́лий Бо́ткин посети́л Испа́нию. Он путеше́ствовал по стране́ три ме́сяца, был в Мадри́де, Кордо́ве, Севи́лье, Ка́дисе, Ма́лаге, Грана́де. Когда он верну́лся в Росси́ю, Виссарио́н Бели́нский **предложи́л\*** ему написа́ть **о́черки\*** об э́том интере́сном путеше́ствии для журна́ла «Современ́ник» (Contemporáneo). Васи́лий Бо́ткин написа́л цикл о́черков «Пи́сьма об Испа́нии», кото́рые публиковáл в журна́ле «Современ́ник» в 1847-1851 (ты́сяча восемьсо́т со́рок се́дьмом – ты́сяча восемьсо́т пятьдеся́т пе́рвом) го́да́х, а позднее́, в 1857 (ты́сяча восемьсо́т пятьдеся́т се́дьмом) го́ду **изда́л\*** отде́льной кни́гой.

В «Пи́сьмах об Испа́нии» Васи́лий Бо́ткин не то́лько знако́мит ру́сского чита́теля с социáльно – политическо́й ситуаци́ей Испа́нии 40-х (со́роковы́х) го́дов, но **стреми́тся\*** поня́ть уника́льность испа́нской исто́рии и культу́ры, **осо́бенности\*** испа́нского национа́льного ха́рактера.



В одном из очерков Василий Боткин декларирует, что **воспринимает\*** Испанию, прежде всего, как страну Сервантеса и Дон Кихота. Автора «Писем об Испании» **поражает\*** и радуется **живая память\*** о **рыцаре печального образа\***: «народ до сих пор\* показывает места **подвигов\*** Дон Кихота, – пишет он в одном из очерков, – простой народ даже **верит\***, что Дон Кихот **действительно\*** существовал\*. В Ла Манче мне показали Toboso, **отечество\*** Дульсини, и постоянный двор (venta), где Дон Кихот **был посвящен в рыцари\***». Русский путешественник отмечает, что **рыцарство\*** сохранилось в сфере частной жизни испанцев. Боткина поражает, что нет фамильярности в **общении\*** испанцев, он подчеркивает, что испанец – человек **вежливый и приветливый с достоинством\***, напоминая, что в Испании принято обращение usted – ваша милость. Это и форма обращения генерала к солдату, и хозяина к слуге, и даже дети, играя на улице, говорят друг другу: mire usted – посмотри, ваша милость. «**Вообще\***, – пишет Василий Боткин, – **чувство личного достоинства\*** в этом народе **поразительно\***».

В Севилье русский путешественник **был очарован\*** «прежней романтической Испанией с её гитарами, дуэньями, низкими балконами и ночными свиданиями у окон». Но более всего поразила Василия Боткина Гранада, которую он описывает как **чудесный\*** оазис с садами, фонтанами и ручьями. Русский путешественник жил в районе Альгамбры, целыми днями гулял в садах Хенералифе и **любовался красотой природы\***. «Гранада – город **обаятельный\*** ... Я всегда буду помнить об этом **рае\***, – пишет он, – об этой красоте невозможно рассказать словами».

Путешествуя по Андалусии, Василий Боткин постоянно восхищается красотой испанской земли. «Я видел природу Италии и Сицилии, – пишет он, – но в Испании красота её имеет совершенно иной характер: здесь она **величава\***, **необъятна\***, более поэтична... Она больше говорит **душé\***, чем глазам». Он поёт гимны красоте испанок, **сверкающие\*** андалузские глаза («даже в темноте **сверкают\*** глаза южной испанки») **ослепляют\*** русского путешественника. Боткина поражает необыкновенный, по его словам, цвет лица андалузок: «В Андалузии часто встречается у женщин особый цвет кожи – бронзовый. Эти тёмные женщины (morenas) составляют здесь аристократию красоты; романсы и песни андалузские всегда предпочитают морену: и действительно, этот африканский колорит... **придаёт ей какую-то особенную, дикую прелесть\***».

Василий Боткин восхищается андалузской народной поэзией, **сильное впечатление на него произвели\*** исторические баллады и романсы Андалусии. «С какой удивительной свежестью **сохранились\*** здесь исторические воспоминания! – пишет он в одном из очерков. – Память о **битвах\*** с маврами так ещё жива в андалузцах, так горяча, как будто недавно только кончилась **борьба\*** эта. Здесь каждый крестьянин знает замечательные события своей провинции, ... знает их не из книг, которых он не читает, а из исторических баллад и романсов». Испанец, по мысли Василия Боткина, очень **гордится\*** своей национальной историей, потому что её знает, потому что **воспитывается\*** народной по-

эзией романсов и баллад, в которых история его родной земли **дышит поэзией и величием\***.

Испánцы, по мнению Васи́лия Бóткина, благодаря **богáтству\*** наро́дной поэзии го́раздо глúбже зная́т свою́ исто́рию, чем другие наро́ды Евро́пы. «Ни о́дин друго́й европе́йский наро́д не имéет тако́й богáтой, поэти́ческой литерату́ры, как испáнцы, – отмеча́ет Бóткин, – наро́дная поэ́зия их живёт не в кни́гах, а в непрерывном у́стном рассказе. Решительно во мно́гом испáнцы составляют исключе́ние (в са́мом лу́чшем смы́сле э́того сло́ва) из про́чих наро́дов Евро́пы».

Бóткин, рассу́ждая о эконо́мических и политиче́ских пробле́мах современно́й ему́ Испáнии, **уверя́ет\*** ру́сского чита́теля в том, что «все́го бо́лее **заставля́ет верить\*** в бу́дущее Испáнии ре́дкий ум её наро́да. Когда́ имéешь де́ло с людьми́ из просто́го наро́да, **совершенно́ лишёнными вся́кого образова́ния\***, **невольно\*** удивля́ешься их **здравому смы́слу\***, **я́сному уму́\***, лёгкости и свобо́де, с ка́кими о́ни объясня́ются... наро́д, кото́рый, несмотря́ на три несча́стных ве́ка, умéл **сбере́чь\*** в себе́ свои́ **приро́дные ка́чества\***, **сто́ль прекра́сные и драгоценные\***».

В «Пи́сьмах об Испáнии» Васи́лий Бóткин откры́л ру́сскому чита́телю мир далёкой, удивительной, ю́жной страны́, кото́рый он уви́дел со́бственными гла́зами, путеше́ствуя по стране́. В кни́ге Бóткина Испáния предста́влена как **самобы́тная\*** страна́ с вели́кой исто́рией и богате́йшей культу́рой, а испáнцы как краси́вые, незави́смые и свобо́дные лю́ди, уме́ющие хранит́ свои́ национа́льные тради́ции.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**предложил** (*inf.* **предложить**) – propuso

**очерки** (*n.s.* **очерк**) – ensayos

**издал** (*inf.* **издать**) – publicó

**стремится** (*inf.* **стремиться**) – aspira

**особенности** (*n.s.* **особенность**) – particularidades

**воспринимает** (*inf.* **воспринимать**) – percibe

**поражает** (*inf.* **поражать**) – impresiona, asombra

**живая память** – memoria viva

**Рыцаре печального образа** (*n.* **Рыцарь печального образа**) el Caballero de la Triste Figura

**до сих пор** – hasta la actualidad

**верит** (*inf.* **верить**) – cree

**подвигов** (*n.s.* **подвиг**) – hazañas

**действительно** – en realidad

**существовал** (*inf.* **существовать**) – existía

**отечество** – patria, tierra natal

**был посвящен в рыцари** (*inf.* **быть посвященным в рыцари** – armar caballero) fue armado caballero

рыцарство – caballería  
 общении (*n.* общение) – comunicación  
 вежливый и приветливый с достоинством – cortés y amable con dignidad  
 вообще – en general  
 чувство личного достоинства – sentimiento de dignidad personal  
 поразительно – de forma asombrosa  
 был очарован (*inf.* быть очарованным) – (quedarse encantado) fue encantado  
 чудесный – maravilloso  
 любовался красотой природы (*inf.* любоваться красотой природы) – disfrutaba de la belleza de la naturaleza  
 обаятельный – encantador  
 рае (*n.* рай) – paraíso  
 величава (*adj. breve de величавая*) – majestuosa  
 необъятна (*adj. breve de необъятная*) – inmensa  
 сверкающие (*p.a., n.s. сверкающий*) – brillantes  
 сверкают (*inf. сверкать*) – brillan  
 ослепляют (*inf. ослеплять*) – (*en este contexto*) deslumbra  
 придаёт ей какую-то особенную, дикую прелесть – le da un encanto especial salvaje  
 сильное впечатление на него произвели (*inf. произвести сильное впечатление*) – le causó una fuerte impresión  
 сохранились (*inf. сохраниться*) – se conservaron  
 битвах (*n.s. битва*) – batallas  
 борьба – lucha  
 гордится (*inf. гордиться*) – estar orgulloso (de)  
 воспитывается (*inf. воспитываться*) – educarse  
 дышит поэзией и величием – respira poesía y grandeza  
 богатству (*n. богатство*) – riqueza  
 уверяет (*inf. уверять*) – asegura  
 заставляет верить (*inf. заставлять верить*) hace creer  
 совершенно лишёнными всякого образования – en absoluto educados  
 невольно – involuntariamente  
 здравому смыслу (*n. здравый смысл*) – buen sentido, cordura  
 ясному уму (*n. ясный ум*) – inteligencia clara  
 сберечь – guardar, conservar  
 природные качества – cualidades naturales  
 столь прекрасные и драгоценные – tan hermosos y preciosos  
 самобытная – original, autóctona

*Культурно-исторический комментарий / Comentario histórico-cultural.*

Василий Боткин — Vasili Botkin (1812-1869): periodista, crítico literario y traductor ruso. En 1845 realizó un largo viaje por España (visitó las ciudades

de Madrid, Sevilla, Cádiz y Granada). Tras volver a Rusia, publicó un ciclo de ensayos, *Cartas sobre España*.

**Хуан Валера — Juan Valera y Alcalá-Galiano (1824-1905):** diplomático, político y escritor español. Empezó a ejercer la carrera diplomática en Nápoles; posteriormente, distintos destinos lo llevaron a viajar por buena parte de Europa y América: Dresde, San Petersburgo (1854-1857), Lisboa, Río de Janeiro, Nápoles, Washington, París, Bruselas y Viena. Entre los años 1856-57 publicó sus *Cartas desde Rusia*, en las que recogió sus impresiones sobre su estancia en Rusia.

**Виссарион Белинский — Visarion Belinski (1811-1848):** crítico literario, periodista, lingüista y filósofo ruso de tendencia occidentalizante.

**Иван Тургенев — Ivan Turguenev (1818-1883):** escritor, novelista y dramaturgo, considerado el más europeísta de los narradores rusos del siglo XIX.

**Александр Герцен — Aleksandr Herzen (1812-1870):** prominente demócrata ruso, revolucionario, ideólogo de la revolución campesina, publicista, filósofo materialista y economista.

**Афанасий Фет — Afanasi Fet (1820-1892):** poeta lírico ruso, partidario del arte por el arte. También destacó como traductor y autor de escritos autobiográficos.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Василий Боткин посетил Испанию :
  - А) в 1835 году
  - Б) в 1856 году
  - В) в 1845 году
2. После путешествия в Испанию Василий Боткин написал:
  - А) роман с испанской темой
  - Б) цикл очерков «Письма об Испании»
  - В) книгу об испанском фольклоре
3. В своей книге Василий Боткин пишет, что воспринимает Испанию как:
  - А) экзотическую страну
  - Б) страну фламенко и корриды

- В) страну Сервантеса и Дон Кихота
4. Василий Боткин в «Письмах об Испании» отмечает, что испанцы:
- А) невоспитанные и грубые
  - Б) вежливые и приветливые
  - В) пунктуальные и серьезные
5. По мнению Василия Боткина, главное в испанском характере:
- А) смелость
  - Б) чувство личного достоинства
  - В) веселость
6. Более всего Василия Боткина удивила и поразила:
- А) Кордова
  - Б) Валенсия
  - В) Гранада
7. Путешествуя по Андалусии, Василий Боткин постоянно восхищается:
- А) испанской едой
  - Б) испанскими гостиницами
  - В) красотой испанской природы и андалузскими женщинами
8. В Андалусии сильное впечатление на Василия Боткина произвели:
- А) карнавалы
  - Б) исторические баллады и романсы
  - В) ярмарки
9. Василий Боткин в «Письмах об Испании» отмечает, что испанцы отличаются от других европейцев тем, что:
- А) лучше знают свою национальную историю
  - Б) активно участвуют в политической жизни
  - В) любят карнавалы

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales sobre el texto.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. Василий Боткин написал очерки об (интересное) путешествии в Испанию для журнала «Современник». 2. В «Письмах об Испании» Василий Боткин не только знакомит (русский) читателя с (социально-политическая) ситуацией Испании, но стремится понять (испанская) историю и (испанский, национальный) характер, 3. Боткин рассуждает о (экономические, политические)

проблемах (современная) ему Испании. 4. В Севилье русский путешественник был очарован (романтическая) Испанией. 5. Путешествуя по Андалусии, Василий Боткин постоянно восхищается красотой (испанская) земли. 6. Он восхищается (исторические) балладами и (народные) романсами. 7. (Темные) глаза (южная) испанки ослепляют (русский) путешественника. 8. Испанцы знают (замечательные) события своей провинции из (исторические) баллад и романсов. 9. По мнению Василия Боткина, ни один другой (европейский) народ не имеет такой (богатая, поэтическая) литературы, как испанцы. 10. В книге Боткина Испания представлена как (самобытная) страна с (великая) историей и (богатейшая) культурой.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

издавать / издать (что?)

стремиться

воспринимать / воспринять (что? кого?)

поражать / поразить (кого?)

верить / поверить (во что? в кого?)

быть очарованным (кем? чем?)

любоваться (чем? кем?) красотой природы / красотой испанок  
гордиться (чем? кем?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las siguientes preguntas:**

- 1) Кто такой Василий Боткин?
- 2) Когда Василий Боткин посетил Испанию?
- 3) Какую книгу написал Василий Боткин после путешествия в Испанию?
- 4) Какие места показали испанцы Василию Боткину в Ла Манче? Что удивило русского путешественника в Ла Манче более всего?
- 5) Какое впечатление произвели на Василия Боткина Севилья и Гранада?
- 6) Что пишет Василий Боткин об испанской природе?
- 7) Как русский путешественник описывает красоту андалузок?
- 8) Чем отличаются испанцы от других европейских народов, по мнению Василия Боткина?
- 9) Что пишет об испанском национальном характере Василий Боткин? Что в испанцах нравится Василию Боткину более всего?

**2) Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

издавать / издать (что?), очерк, стремиться, воспринимать / воспринять (что? кого?), поражать / поразить (кого?), живая память, верить / поверить (во что? в кого?), рыцарь печального образа, рыцарство, подвиг, вежливый, приветливый, чувство личного достоинства, быть очарованным (кем? чем?), чудесный, обаятельный, любоваться (чем? кем?) красотой природы / красотой испанок, величавая, необъятная, сверкать, ослеплять / ослепить (кого?), гордиться (чем? кем?), здравый смысл, ясный ум, самобытная страна

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.****Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему: «Испания и испанцы глазами русского путешественника Василия Боткина» // Lea el texto de nuevo y escriba un resumen sobre el tema “España y los españoles a través de los ojos del viajero ruso Vasili Botkin”.
2. Прочитайте «Письма из России» Хуана Валеры и напишите резюме на тему «Россия и русские глазами испанского дипломата Хуана Валеры» // Lea “Cartas desde Rusia” de Juan Valera y escriba un resumen sobre el tema “Rusia y los rusos a los ojos del diplomático español Juan Valera.”

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre dos libros fundamentales, *Cartas sobre España*, de Vasili Botkin y *Cartas desde Rusia* de Juan Valera y Alcalá-Galiano, sobre sus viajes por España y Rusia, sobre sus ensayos, cartas y apuntes sobre el pueblo español y el pueblo ruso, puede encontrar toda la información en los libros y en las páginas Web siguientes:**

- Alekseev, M. (1975): *Rusia y España: una respuesta cultural.*, Madrid, Hora H.  
 Beladiez, E. (1969): *Dos españoles en Rusia. El Marqués de Almodóvar (1761-1763) y Don Juan Valera (1856-1857)*, Madrid, Editorial «Prensa Española».  
 Fernández Sánchez, J. (1985): *Viajeros rusos en la España del siglo XIX.* Madrid, Compañía Literaria.  
 Sanz Guitián, P. (1995): *Viajeros españoles en Rusia.* Madrid, Compañía Literaria.

Vidal, E. (1978): *La imagen de España en Rusia a mediados del siglo XIX*.  
Universidad de Barcelona.

Valera, J. (1986): *Cartas desde Rusia*, Barcelona, Laertes, S.A. Ediciones.

Алексеев, М.П. (1985): «*Письма об Испании В.П. Боткина и русская поэзия*», в  
«*Русская культура и романский мир*», Ленинград, Издательство «Наука».

Боткин В.П. (1976): «*Письма об Испании*», Ленинград, Издательство «Наука».

[http://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_Valera](http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Valera)

[www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com) › Obras y Autores Clásicos†

<http://www.rinconcastellano.com/sigloxix/valera.html#>

<http://www.alohacriticon.com/viajeliterario/article191.html>

[http://es.wikipedia.org/wiki/Vasili\\_Petrovich\\_Botkin](http://es.wikipedia.org/wiki/Vasili_Petrovich_Botkin)

[http://brunoalcaraz.blogspot.com.es/2013/05/viaje – de – vasili – petrovich – bo-  
tkin.html](http://brunoalcaraz.blogspot.com.es/2013/05/viaje-de-vasili-petrovich-botkin.html)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Боткин,\\_Василий\\_Петрович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Боткин,_Василий_Петрович)

[http://az.lib.ru/b/botkin\\_w\\_p/](http://az.lib.ru/b/botkin_w_p/)

[http://www.hrono.ru/biograf/bio\\_b/botkin\\_vp.html](http://www.hrono.ru/biograf/bio_b/botkin_vp.html)





**ТЕМА 5**  
**ОБРАЗ ИСПАНИИ В РУССКОМ СЕНТИМЕНТАЛИЗМЕ**  
**(НИКОЛАЙ КАРАМЗИН) //**  
**LA IMAGEN DE ESPAÑA EN EL SENTIMENTALISMO RUSO**  
**(NIKOLAI KARAMZIN)**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

привлекать / привлечь (кого? что?), посещать / посетить (что? кого?), наблюдать (что? за чем? за кем?), нравы, издавать / издать (что?), сравнивать себя / сравнить себя (с кем? с чем?), благородный, размышления, жених, погибать / погибнуть, кораблекрушение, поражать / поразить (кого? чем?), влюбляться / влюбиться (в кого? во что?), наслаждаться / насладиться (чем?), признаваться / признаться в любви, выживать / выжить.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) привлекать / привлечь (кого? что?)**

В этот период Карамзинá привлекали литература и история.

Русского писателя привлекала философия.

Больше всего его привлекали литература, история и философия.

**2) посещать / посетить (что? кого?)**

Николай Карамзин посетил Англию, Францию, Германию и Швейцарию.

Николай Карамзин посетил большие европейские города: Берлин, Лейпциг, Женеву, Париж, Лондон.

Испанию Николай Карамзин не посетил, но во время путешествия по Европе постоянно думал об этой стране.

**3) наблюдать (что? за чем? за кем?), нравы**

Во время путешествия по Европе Николай Карамзин наблюдал жизнь людей.

Он наблюдал нравы людей разных национальностей.

**4) издавать / издать (что?)**

После путешествия по Европе Николай Карамзин начал издавать литературный журнал.

Он издавал «Московский журнал».

**5) сравнивать себя / сравнить себя (с кем? с чем?), благородный**

Во время путешествия по Европе русский писатель сравнивал себя с Дон Кихотом.

Он сравнил себя с благородным героем романа Сервантеса – Дон Кихотом.

**6) погибать / погнубнуть, кораблекрушение, жених**

Жених прекрасной Эльвиры погиб во время кораблекрушения.

Он погиб несколько лет назад.

**7) поражать / поразить (кого? чем?)**

Красота Эльвиры поразила русского путешественника.

Драматическая история Эльвиры поразила его.

**8) влюбляться / влюбиться (в кого? во что?)**

Русский путешественник влюбился в Эльвиру.

Эльвира влюбилась в молодого русского путешественника.

**9) наслаждаться / насладиться (чем?)**

Русский путешественник и Эльвира наслаждались красивой природой, солнцем и морем.

Каждый день они виделись, гуляли и наслаждались солнцем и морем.

**10) признаваться / признаться в любви**

Наконец русский путешественник признался ей в любви.

Эльвира тоже призналась ему в любви.

**11) выживать / выжить**

Жених Эльвиры выжил и вернулся на родину.

Все думали, что жених Эльвиры погиб, но он выжил.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— que Nikolai Karamzin es autor de un poema con tema español, *El conde Guarinos, antigua canción histórica española*, que fue escrito en 1792.

— que con *Sierra Morena*, Nikolai Karamzin introduce el tema de España en el Sentimentalismo y Romanticismo rusos. La novela *Sierra Morena* marca un cambio de estilo decidido hacia el Romanticismo a causa del exotismo del ambiente y el país lejano, los personajes misteriosos y las pasiones volcánicas.

**ТЕКСТ: Образ Испании в русском сентиментализме (Николай Карамзин)**  
**// La imagen de España en el sentimentalismo ruso (Nikolai Karamzin).**

Никола́й Карамзи́н, знамени́тый ру́сский писа́тель, я́ркий представите́ль **ру́сского сентиментализма\***, журнали́ст и исто́рик. Роди́лся 1 декаб́ря 1766 (ты́сяча семьсо́т шестьдесят шесто́го) го́да в **Симби́рской губе́рнии\***, получи́л хо́рошее дома́шнее образова́ние. В де́тстве Никола́й Карамзи́н люби́л чита́ть ста́ринные сентимента́льные рома́ны. Когда́ ему́ испо́нилось 14 (четы́рнадцать) лет, он прие́хал в Москву́, что́бы учи́ться в **Моско́вском пансио́не профе́ссора Шаде́на\***. В э́то вре́мя его́ бо́льше всего́ **привлека́ют\*** литерату́ра, исто́рия и филосо́фия.

Весно́й 1789 (ты́сяча семьсо́т во́семьдесят девя́того) го́да Никола́й Карамзи́н уе́хал за гра́ницу. Он путеше́ствовал по Герма́нии, Швейца́рии, Фра́нции и А́нглии, **посети́л\*** большо́е европе́йские города́: Берли́н, Лейпци́г, Жене́ву, Пари́ж, Лондо́н. Он смотре́л исто́рические па́мятники, слу́шал ле́кции в кру́пных университе́тах Евро́пы, **наблюда́л\*** жизнь люде́й. Он срáвнивал **пра́вы\*** и тради́ции люде́й ра́зных национа́льностей и запи́сывал ка́ждый день свои́ **размышле́ния\*** об исто́рии и совреме́нной жи́зни Евро́пы.

В Росси́ю Карамзи́н верну́лся о́сенью 1790 (ты́сяча семьсо́т девяно́стого) го́да и на́чал **издава́ть\*** «Моско́вский журна́л» (La Revista Moscovita). И́менно в э́том журна́ле бы́ли опублико́ваны «Пи́сьма ру́сского путеше́ственника» (Cartas de un viajero ruso) – **ито́г\*** путеше́ствия по Евро́пе Никола́я Карамзи́на. Испа́нию ру́сский писа́тель не посети́л, но о́браз Испа́нии **появля́ется\*** на пе́рвых страни́цах э́того произведе́ния: геро́й «Пи́сем», молодо́й ру́сский путеше́ственник, **срáвнивает себя́\*** с **Дон Кихо́том Ламáнчским\***, учи́тся чу́вствовать его́ **благоро́дными\*** чу́вствами и мечта́ть его́ прекра́сными мечта́ми. Та́кже в пи́сьмах из Пари́жа и Лондо́на появля́ются исто́рико – филосо́фские **размышле́ния\*** Никола́я Карамзи́на об испáнской цивилиза́ции, о ро́ли и значе́нии Испа́нии в европе́йской исто́рии.

В 1793 (ты́сяча семьсо́т девяно́сто тре́тьем) го́ду Никола́й Карамзи́н написа́л **повесть\*** «Си́ерра Море́на». Де́йствие пове́сти происходи́т в Испа́нии, в цвету́щей Андалу́сии. Молодо́й ру́сский путеше́ственник встре́тился с прекра́сной испáнкой Эльви́рой, и она́ расска́зала свою́ траги́ческую исто́рию любви́. Не́сколько лет наза́д Эльви́ра потеря́ла **жениха́\*** Алóнсо, Алóнсо **поги́б\*** в мо́ре во вре́мя **кораблекруше́ния\***, Эльви́ра постро́ила па́мятник на бере́гу мо́ря и ка́ждый день **опла́кивала\*** своего́ **поги́бшего\*** жениха́. Краси́ота́ и и́скренние чу́вства Эльви́ры при пе́рвой встре́че **порази́ли\*** ру́сского путеше́ственника, он **влюби́лся\*** в неё. Ка́ждый ве́чер о́ни ви́делись и гуля́ли по бе́регу мо́ря, **наслажда́лись\*** краси́вой приро́дой, со́лнцем и мо́рем. Наконе́ц он **призна́лся в любви́\*** Эльви́ре, и Эльви́ра сказа́ла, что влюбе́на в него́. Наста́л счастли́вый день **сва́дьбы\***, но и́менно в э́тот день неожида́нно появи́лся Алóнсо, кото́рый **вы́жил\***, верну́лся на ро́дину и, узна́в о сва́дьбе Эльви́ры, реши́л **наказа́ть\*** её свое́й сме́ртью. Фина́л э́той пове́сти драмати́чен: **пораже́нная самоуби́йством\***

Алónсо, Эльв́ира ухóдит в монастёр, а **безутёшный\*** рýсский путешественник возвращáется на свою сёверную рóдину.

«Сиёрра Морéна» – это пёрвое литератýрное произведéние, в котóром óбраз Испáнии станов́ится глáвным. В стáтье “Что нýжно áвтору?” (*¿Qué precisa el autor?*) Карамз́ин написáл, что глáвное – **сумéть создáть\*** “портрёт душ́ и сёрдца своéго”. В «Сиёрре Морéне» мы встреча́ем портрёт рýсской душ́ и испáнского сёрдца в вёрсии рýсского сентиментáлизма.

*Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**Симбирской губернии** (*n.* Симбирская губерния) – región de Simbirsk, situada en Siberia

**Московском пансионе профессора Шадена** (*n.* Московский пансион профессора Шадена) – en el colegio de Moscú del profesor Schaden

**привлекают** (*inf.* привлечь) – atraen

**посетил** (*inf.* посетить) – visitó

**наблюдал** (*inf.* наблюдать) – observaba

**нравы** – costumbres

**размышления** (*n.s.* размышление) – reflexiones

**издавать** – publicar

**итог** – resultado

**появляется** (*inf.* появляться) – aparece

**сравнивает себя** (*inf.* сравнивать себя) – se compara a sí mismo (con)

**с Дон Кихотом Ламанчским** (*n.* Дон Кихот Ламанчский) – con Don Quijote de la Mancha

**благородными** (*n.s.* благородный) – nobles

**повесть** – novela corta

**жениха** (*n.* жених) – novio

**погиб** (*inf.* погибнуть) – cayó (murió)

**кораблекрушения** (*n.* кораблекрушение) – naufragio

**оплакивала** (*inf.* оплакивать) – lloraba

**погибшего** (*n.* погибший, *p. a.* derivado del verbo *погибнуть*) – caído (muerto)

**поразили** (*inf.* поразить) – impresionaron

**влюбился** (*inf.* влюбиться) – se enamoró

**наслаждались** (*inf.* наслаждаться) – disfrutar

**признался в любви** (*inf.* признаться в любви) – se declaró

**свадьбы** (*n.* свадьба) – boda

**выжил** (*inf.* выжить) – sobrevivió

**наказать** – castigar

**пораженная самоубийством** – impresionada por el suicidio

**безутешный** – inconsolable

**суметь создать** – saber crear

**“портрет души и сердца своего”** – “el retrato de su alma y corazón”

**Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.**

**Николай Карамзин — Nikolai Karamzin (1766-1826):** famoso escritor, periodista e historiador ruso. Fue el principal representante y teórico del Sentimentalismo ruso y reformador de la lengua literaria rusa. El crítico ruso, Vissarion Belinski, afirmó que “a todo un periodo de nuestra literatura, desde 1766 hasta 1820, se le da, con razón, el nombre de Karamzin”. Escribió la *Historia del Estado Ruso* en 12 tomos (1816-1826). Sus obras literarias clave son: *La pobre Liza* (1792), *Natalia, hija de boyardo* (1792), *Marfa la Comendadora* (1803), *La isla de Bornholm* y *Sierra Morena* (1793). Con *Sierra Morena*, además, introduce el tema de España en el Sentimentalismo y el Romanticismo rusos.

**Русский сентиментализм — Sentimentalismo ruso:** corriente literaria que apareció en la literatura rusa a finales del siglo XVIII. N. Karamzin es su principal representante y teórico del sentimentalismo ruso. Se pueden resumir sus conceptos filosóficos sentimentalistas de la siguiente forma: 1) En opinión de Karamzin, los rasgos habituales del carácter humano son más interesantes y atractivos para el escritor que las virtudes extraordinarias; escribe: “...la norma ideal es siempre única, pero las divergencias de la norma son numerosas, somos imperfectos, solo tenemos la idea de lo perfecto en la cabeza”. De esa forma, Karamzin rompe el culto del carácter extraordinario que existía en el Clasicismo y en el Romanticismo a su manera en cada tendencia. 2) El primer objetivo de la literatura es educar el alma y el corazón. A diferencia de los románticos y de los clasicistas, que se concentran en el carácter extraordinario, en el centro de las obras literarias de Karamzin está *una persona corriente* con sus reflexiones psicológicas y sentimientos amorosos. Dichas ideas sentimentalistas se reflejan claramente en sus obras clave tituladas: *La pobre Liza*, *La isla Bornholm* y *Sierra Morena*.

**ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.**

**Тест // Test.**

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Николай Карамзин родился:
  - А) в Московской губернии
  - Б) в Симбирской губернии
  - В) в Ярославской губернии
2. В детстве Николай Карамзин любил читать:
  - А) историческую прозу

- Б) романтическую поэзию  
В) старинные сентиментальные романы
3. В 1789 году Николай Карамзин путешествовал:  
А) по Америке  
Б) по Европе  
В) по Азии
4. В «Московском журнале» Николай Карамзин опубликовал:  
А) философский трактат  
Б) лирику о любви  
В) «Письма русского путешественника»
5. Автор «Писем русского путешественника» сравнивает себя:  
А) с Гамлетом  
Б) с Дон Кихотом
6. Герой повести «Сиерра Морена»:  
А) молодой француз  
Б) молодой русский путешественник  
В) молодой англичанин
7. Героиня повести «Сиерра Морена»:  
А) молодая русская девушка  
Б) молодая итальянка  
В) молодая испанка
8. В финале повести «Сиерра Морена» герой :  
А) остался в Испании  
Б) вернулся на родину  
В) ушел в монастырь

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. Николай Карамзин посетил (большие, европейские) города: Берлин, Лейпциг, Женеву, Париж, Лондон. 2. Он смотрел (исторические) памятники, слушал лекции в (крупные) университетах Европы. 3. Он много думал о (современная) жизни Европы. 4. Николай Карамзин пишет об (испанская) цивилизации, о роли и значении Испании в (европейская) истории. 5.

Молодой русский путешественник встретился с (прекрасная) испанкой Эльвирой, и она рассказала (трагическая) историю любви. 6. Красота и искренние чувства Эльвиры поразили (русский) путешественника. 7. Они гуляли по берегу моря, наслаждались (красивая) природой. 8. (Русский) путешественник возвращается на (своя, северная) родину. 9. В «Сиерре Морене» мы встречаем портрет (русская) души и (испанское) сердца в версии (русский) сентиментализма.

**2. Составьте предложения с этими глаголами // Construya oraciones con los verbos siguientes.**

привлекать / привлечь (кого? что?)  
посещать / посетить (что? кого?)  
наблюдать (что? за чем? за кем?)  
издавать / издать (что?)  
сравнивать себя / сравнить себя (с кем? с чем?)  
погибать / погибнуть  
поражать / поразить (кого? чем?)  
влюбляться / влюбиться (в кого? во что?)  
наслаждаться / насладиться (чем?)  
признаваться в любви / признаться в любви  
выживать / выжить

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Где родился русский писатель-сентименталист Николай Карамзин?»?
- 2) Где учился Николай Карамзин?
- 3) В каком году Николай Карамзин уехал за границу?
- 4) Какие европейские страны посетил Николай Карамзин во время своего путешествия?
- 5) Что делал Николай Карамзин в больших европейских городах?
- 6) Николай Карамзин посетил Испанию?
- 7) В каком журнале Николай Карамзин опубликовал «Письма русского путешественника»?
- 8) С каким героем Сервантеса сравнивает себя герой «Писем русского путешественника»?
- 9) Какую историю рассказывает Николай Карамзин в повести «Сиерра Морена»?



**2. Перескажите историю Эльвиры в повести Николая Карамзина «Сиерра Морена», используя ключевые слова и выражения // Cuenta la historia de Elvira en la novela corta de Nikolai Karamzin *Sierra Morena*, utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

жених, погибать / погибнуть, кораблекрушение, поражать / поразить (кого? чем?), влюбляться / влюбиться (в кого? во что?), наслаждаться / насладиться (чем?), признаваться в любви / признаться в любви, свадьба, выживать / выжить, уходить / уйти в монастырь, возвращаться / вернуться на родину

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

- 1) Напишите резюме о Николае Карамзине, опишите те факты жизни и творчества русского писателя, которые вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre Nikolai Karamzin, describa los hechos de su vida y de su obra que le parezcan más interesantes.*
- 2) Напишите, что вы думаете о характере Эльвиры в повести Николая Карамзина «Сиерра Морена»? Как Вы объясните решение Эльвиры уйти в монастырь? // *Escriba qué piensa del carácter de Elvira en la obra *Sierra Morena* de Nikolai Karamzin. ¿Cómo explica la decisión de Elvira de reclirse en un monasterio?*

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Nikolai Karamzin, sobre los acontecimientos interesantes de su vida, si quiere leer sus textos literarios originales, puede encontrar información en los libros y en las páginas Web siguientes:**

Sánchez Puig, M. (1995): *Diccionario de autores rusos*, Madrid: Ediciones del Orto.

[www.es.wikipedia.org/wiki/Nikolái\\_Karamzín](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Nikolái_Karamzín)

[www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=karamzin-nikolai..](http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=karamzin-nikolai..)

[http://az.lib.ru/k/karamzin\\_n\\_m/](http://az.lib.ru/k/karamzin_n_m/)

<http://www.kostyor.ru/biography/?n=60>

[http://tululu.org/literatura\\_xviii\\_v/karamzin\\_nikolaj\\_mihajlovich.html](http://tululu.org/literatura_xviii_v/karamzin_nikolaj_mihajlovich.html)

**ТЕМА 6**  
**ПУШКИН И ИСПАНИЯ // PUSHKIN Y ESPAÑA**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario)**

занимать / занять особое место (в чем?), основоположник, деятель, располагаться / расположиться (где?), поместье, вольнолюбивые стихи, находиться в ссылке, издавать / издать (что?), вызывать / вызвать на дуэль, быть раненым, умирать / умереть, уметь, воображение, действие, происходить / произойти, восторгаться (кем? чем?), восстание, посвящать / посвятить (что? кому?), упоминать / упомянуть (что?), средневековый, рыцарский, источник, загадочный, необъяснимый

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) занимать / занять особое место (в чем?)**

Александр Сергеевич Пушкин занимает особое место в русской культуре.

Испанская тема занимает особое место в творчестве Александра Пушкина.

**2) основоположник, деятель**

Александр Пушкин – основоположник русской литературы и русского языка.

Александр Пушкин – известный деятель русской культуры

**3) располагаться / расположиться (где?), поместье**

Александр Пушкин учился в Царскосельском Лицее, который располагался в Царском Селе.

Поместье Пúшкиных «Михáйловское» располагáлось в Пскóвской гу-  
бérнии.

**4) вольнолюбívые стихи, находíться в ссы́лке**

Молодой Пúшкин написáл вольнолюбívые стихи.

Алексáндр Пúшкин шесть лет находíлся в ссы́лке за вольнолюбívые  
стихи.

**5) издавáть / издáть (что?)**

Поэт издавáл литературный журнал «Современник».

**6) вызывáть / вызвать на дуэль, быть рáненным, умиráть / умереть**

Алексáндр Пúшкин вызвал на дуэль французского офицера.

Поэт был серьёзно рáнен на дуэли и чéрез нéсколько днéй ўмер.

**7) уметь, воображение**

Русский поэт никогда не был за границей, но он умел путешествовать  
в своём воображении.

**8) дéйствие, происходíть / произойтí**

В трагедии «Кáменный гость» дéйствие происхóдит в Мадриде.

**9) восторгáться (кем? чем?), восстáние**

Пúшкин восторгáлся герóями испáнской револю́ции.

Русский поэт восторгáлся герóями восстáния в Кадíксе Рафаэлем Риéго  
и Антóнио Кирóга.

**10) посвящáть / посвятít (что? кому?), упоминáть / упомянуть (что?)**

Пúшкин посвятíл десятую главú ромáна в стихáх «Евгéний Онéгин»  
русским революционерáм – декабристам.

В десятой главé «Евгéния Онéгина» Алексáндр Пúшкин упомянул со-  
бытия испáнской револю́ции.

**11) средневеко́вый, рыцарский**

В стихотворениях Пúшкина появляется óбраз Испáнии и средневеко́вой,  
рыцарской Еврóпы.

**12) истóчник**

Одним из истóчников «Скáзки о золотóм петушкé» Пúшкина была но-  
вёлла Вашингтóна Ёрвинга из его кнίги «Альгáмбра».

**13) зага́дочный, необъяснίмый**

Поэтíческие картίны испáнской жízни Алексáндра Пúшкина во мнóгом  
остаётся зага́дочными и необъяснίмыми

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— El gran poeta ruso, Aleksandr Pushkin, se interesó permanentemente por la cultura española, estudió español, leyó libros de escritores españoles en la lengua original y en el año 1832 tradujo un fragmento de *La gitánilla*, una de las novelas ejemplares de Miguel de Cervantes.

—Aleksandr Pushkin escribió varios poemas sobre motivos españoles (*Céfiro nocturno*, *El pobre Caballero*, *Ante una beldad hispana*, *Aquí estoy*, *Inesilla*) y la obra de teatro *El convidado de piedra*. Precisamente, gracias a estas obras literarias de Aleksandr Pushkin, en la literatura rusa se formó una imagen romántica de España, un país exótico, enigmático con una naturaleza, música y cultura maravillosas.

### ТЕКСТ: Пушкин и Испания // Pushkin y España.

Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин **занима́ет** в ру́сской культу́ре **осо́бое ме́сто\***. Известный поэт и критик **Аполло́н Григо́рьев\*** одна́жды **вы́разил\*** это так:

«Пу́шкин – на́ше все».

Действительно, Пу́шкин для ру́сских не́что о́собенное. Он и **основополо́жник\*** ру́сской литерату́ры и ру́сского язы́ка. Он и оди́н из тех **де́ятелей\*** ру́сской культу́ры, ко́го счита́ют наи́более по́льными вырази́телями «ру́сского ду́ха».

Пу́шкин роди́лся в конце́ XVIII (восемна́дцатого) столе́тия – в 1799 (ты́сяча семьсо́т девяно́сто девя́том) го́ду – в Москве́. С 1813 (ты́сяча восемьсо́т трина́дцатого) по 1817 (ты́сяча восемьсо́т семна́дцатый) го́ды он учи́лся в оди́ном из **привилеги́рованных уче́бных заведе́ний\*** то́го вре́мени – импе́раторском **Царско́сельском Лице́е\***, кото́рый **располага́лся\*** в при́городе Петербу́рга – **Ца́рском Селе́\*** (в настоя́щее вре́мя – го́род Пу́шкин). В 1820 (ты́сяча восемьсо́т два́дцатом) го́ду **по прика́зу\*** импе́ратора **Алекса́ндра I\*** он **был вы́слан\*** из Петербу́рга за **вольнoлю́бивые\*** стихи́ и **о́стрые\*** политиче́ские высказыва́ния. С 1820 (ты́сяча восемьсо́т два́дцатого) по 1826 (ты́сяча восемьсо́т два́дцать шесто́й) го́ды поэт **находи́лся в ссы́лке\***: внача́ле в **Кишинёве\***, за́тем в **Оде́ссе\*** и, на́конец, в **поме́стье\*** Пу́шкиных «**Миха́йловском\***», кото́рое распо́лагалось в **Пско́вской губе́рнии\***.

В 1826 (ты́сяча восемьсо́т два́дцать шесто́м) го́ду но́вый импе́ратор **Никола́й I\*** разреши́л Пу́шкину верну́ться из ссы́лки и да́же стал его́ личным **це́нзором\***. После **жени́тбы\*** в 1831 (ты́сяча восемьсо́т три́дцать пе́рвом) го́ду на уди́вительно краси́вой же́нщине Ната́лье Гонча́ровой, кото́рую он горячо́ люби́л, Пу́шкин жи́л в Петербу́рге. Он занима́л офици́альное поло́жение «исто́риографа» **при дворе́\*** и раба́тал над исто́рическим сочи́ением о Пётре Вели́ком. В 1836-1837 (ты́сяча восемьсо́т три́дцать шесто́м – ты́сяча восемьсо́т три́дцать се́дьмо́м) го́дах поэт **издава́л\*** литерату́рный жу́рнал «Совре́мenniк» (*El Contemporáneo*). В э́ти го́ды про́тив Пу́шкина веде́тся придво́рная интри́га, в резу́льтате кото́рой он **был вы́нужден\*** **вы́звать на дуэ́ль\*** служи́вшего в Росси́и францу́зского офице́ра Жор́жа Данте́са. На э́той дуэ́ли в нача́ле 1837 (ты́сяча восемьсо́т три́дцать се́дьмо́го) го́да поэт **был серьё́зно ра́нен\*** и че́рез не́сколько дней **у́мер\***.

**На протяжении\*** всей своей жизни Пётр Пётрович Пушкин немало путешествовал. Однако он никогда не был за границей. Зато мало кто **умел\*** путешествовать, как он: в своём **воображении\***. **Действие** многих его произведений **происходит\*** в различных европейских странах. Так, героем его «маленькой трагедии» **«Каменный гость»\*** является легендарный **Дон Гуан\***, а действие ее происходит в Мадриде.

**Достоёвский\*** назвал способность Пушкина воссоздавать в своих произведениях **неподражаемый\*** колорит разных стран и характер разных народов **«всемирной отзывчивостью»\***. У Пушкина действительно есть немало произведений, в которых речь идёт об Испании и испанцах. В его творческом **наследии\*** нетрудно выделить три периода, в которые Пушкин особенно интересовался Испанией.

Первый период, с 1820 (тысяча восемьсот двадцатого) по 1821 (тысяча восемьсот двадцатый первый) год, **связан\*** с интересом Пушкина к испанской революции. Пушкин по-настоящему **восторгался** её героями, **вождём восстания\*** в Кадиксе **Рафаэлем Риго\*** и **Антонио Кирога\***. Вместе со своими друзьями, многие из которых были **членами тайного общества\***, Пушкин горячо желал успеха **восставшим\***. Одного из своих друзей – **Павла Пущина\*** – он назвал в своих стихах **«грядущий\*** наш Кирога». Поэт **наделялся\*** на то, что волна революции придёт и в Россию. Пушкин горько **оплакивал поражение\*** испанской революции в 1823 (тысяча восемьсот двадцать третьем) году. В стихотворении **«Свободы сеятель пустынный...»** (*El Sembrador*) он **с горечью\*** называл себя одиноким «сеятелем свободы» **В сожжённой\*** им десятой главе его романа в стихах **«Евгений Онегин»\***, которую он **посвятил\*** русским революционерам–декабристам, Пушкин **упомянул\*** события испанской революции:

Тряслися грозно Пиренеи...  
(Temblaron terriblemente los Pirineos....)

Второй период – это 1824–1830 (тысяча восемьсот двадцать четвёртый – тысяча восемьсот тридцатый) годы, когда Пушкин пишет целый цикл **любвных стихотворений\***, действие которых происходит или в Испании, или в **средневековой\*** **рыцарской\*** Европе («Ночной зефир...» (*Céfiro nocturno*) – 1824, «Жил на свете рыцарь бедный...» (*El pobre Caballero*) – 1829, «Пред испанкой благородной...» (*Ante una beldad hispana...*) – 1830, «Я здесь, Инезилья...» (*Aquí estoy, Inesilla...*) – 1830). Возможно, всё они **в какой – то степени\*** связаны с образом Дон Жуана. В 1830 (тысяча восемьсот тридцатом) году было написано и собственное произведение Пушкина о Дон Жуане – **«маленькая трагедия»\*** «Каменный гость». В какой-то степени большинство из этих произведений, по-видимому, связаны с любовью Пушкина к своей будущей жене Наталье Гончаровой.

Наконец, третий период, в который у Пушкина нередко звучит испанская тема, – это последние годы его жизни. В 1834 (тысяча восемьсот тридцать чет-

вёртом) годú он пишеть «Скázку о золотóм петушкé» (*El gallito dorado* – 1834), одním из **истóчников\*** котóрой была новéлла **Вашингтóна Ирвинга\*** из его кнйги «**Альгáмбра\***». К 1835 (тысяча восемьсóт трыдцать пýтому) годú отнóсятся **неокóнченные\*** «Сцёны из рыцарских времён» (*Escenas de los tiempos de caballería*), одйн из герóев котóрой менестрель Франц поёт пёсню на стихй Пúшкина «Жил на свёте рыцарь бédный...» (*El pobre Caballero*). В ётом же годú поёт пишеть два стихотвóрных фрагмента: «На Испáнию роднýю...» (*A España querida...*) и «Чудный сон мне Бог послал...» (*El sueño maravilloso...*). В обóих из них речь идёт о послéднем **гóтском\*** корóле Испáнии **Родерйке\***. Наконéц, в незавершённом поэтыческом фрагменте 1836 (тысяча восемьсóт трыдцать шестóго) годá «Альфонс садётся на коня...» (*Alfonso se sube al caballo*) появляються мотйвы знаменитой кнйги **Яна Потóцкого\*** «**Рýкопись, найдённая в Сарагóсе\***».

Серьёзный интерес Пúшкина к Испáнии и к испáнской культóре выразйлся и в занятыях испáнским языкóм. Свобóдно владея францýзским языкóм, поёт, **по свидетельству\*** его отцá Сергёя Львóвича Пúшкина, «выучился в зрелом вóзрасте по-испáнски». В 1831-1832 (тысяча восемьсóт трыдцать пёрвом – ты́сяча восемьсóт трыдцать вторóм) годáх Пúшкин действйтельно занимáлся испáнским языкóм. Среди его **рýкописей\*** сохранился его перевод фрагмента новéллы **Сервántеса\*** «Цыгáночка» (*La gitanilla*).

В библиотеке Пúшкина сохранилось мнóжество произведёний испáнской литературы (в основнóм в переводе на францýзский язык). Немáло там и книг, из котóрых поёт мог узнать об Испáнии, испáнской истóрии и культóре.

Глубóкий интерес Пúшкина к Испáнии и его **мáстерские\*** поэтыческие картйны испáнской жйзни во мнóгом **остаються до сих пор загадóчными и необъяснймыми\***.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

занимает особое место (*inf.* занимать особое место) – ocupa un lugar especial

выразил (*inf.* выразить) – expresó

основоположник – fundador

(из) деятелей (*n. s.* деятель) – personalidad (de la cultura rusa)

(из) привилегированных учебных заведений (*n.s.* привилегированное учебное заведение) – (de) centros de enseñanza privilegiados

располагался (*inf.* располагаться) – estaba situado

(по) приказу (*n.s.* приказ) – por orden

был выслан (*inf.* быть высланным) – fue deportado

вольнóлюбивые (*n.s.* вольнóлюбивый) – amantes de la libertad

находился в ссылке (*inf.* находиться в ссылке) – estuvo deportado

(в) поместьё (*n.* поместьё) – (en) la finca

цензором (*n.* цензор) – censor

жёнйтыбы (*n.* жёнйтыба) – boda, casamiento

**(при) дворе** (*n.* двор) – en la corte, en palacio  
**издавал** (*inf.* издавать) – editaba  
**был вынужден** (*inf.* быть вынужденным) – se vio obligado a  
**вызвать на дуэль** (*inf.* вызвать на дуэль) – retar a un duelo  
**был ранен** (*inf.* быть раненным) – fue herido  
**умер** (*inf.* умереть) – murió, falleció  
**на протяжении** – durante  
**умел** (*inf.* уметь) – sabía  
**(в) воображении** (*n.* воображение) – en la imaginación  
**действие происходит** – la acción tiene lugar  
**неподражаемый** – inimitable, incomparable  
**«всемирной отзывчивостью»** («**всемирная отзывчивость**») – término de Dostoyevski intraducible, se trata de la capacidad de Pushkin para penetrar en otra cultura y entenderla como la suya propia  
**наследии** (*n.* наследие) – herencia  
**связан** (*p.p.* **breve de связанный**) – relacionado  
**восторгался** (*inf.* восторгаться) – admirarse  
**вождем восстания** (*n.* **вождь восстания**) – jefe de la insurrección  
**членами тайного общества** (*n.s.* **член тайного общества**) – miembros de una sociedad clandestina revolucionaria  
**восставшим** (*n.s.* **восставший**) – insurrectos  
**грядущий** – futuro  
**надеялся** (*inf.* надеяться) – esperaba  
**оплакивал поражение** (*inf.* оплакивать поражение) – lloraba la derrota  
**(с) горечью** (*n.* горечь) – con amargura  
**сожженной** (*n.* сожженная) – quemada  
**посвятил** (*inf.* посвятить) – dedicó  
**упомянул** (*inf.* упомянуть) – mencionó  
**любовных стихотворений** (*n.s.* **любственное стихотворение**) – versos amorosos  
**(в) средневековой** (*n.* средневековая) – (en) medieval  
**(в) рыцарской** (*n.* рыцарская) – caballeresca  
**в какой-то степени** – en algún grado  
**(из) источников** (*n.s.* источник) – (de) fuentes  
**неоконченные** (*n.s.* **неоконченный**) – inacabados  
**(о) готском** (*n.* готский) – godo  
**по свидетельству** – según testimonio  
**(среди) рукописей** (*n.s.* **рукопись**) – (entre) los manuscritos  
**мастерские** (*n.s.* **мастерская**) – maestras  
**остаются до сих пор загадочными и необъяснимыми** – siguen siendo hasta la actualidad enigmáticas e inexplicables

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Александр Пушкин — Aleksandr Pushkin (1799-1837):** gran poeta, escritor, dramaturgo y fundador de la nueva literatura y de la lengua literaria rusas. Fue pionero en el uso de la lengua vernácula en sus obras, creando un estilo narrativo, mezcla de drama, romance y sátira. “Pushkin es un fenómeno extraordinario del espíritu ruso: representa al hombre ruso que existirá dentro de 200 años” (N. Gogol).

**Аполлон Григорьев — Apollon Grigoriev (1822-1864):** poeta, crítico literario, traductor ruso, conocido autor de una serie de romanzas y canciones.

**Царское село — Tsarskoye Selo:** ciudad hoy en día llamada Pushkin, situada cerca de San Petersburgo. Es un importante centro turístico, famoso por los palacios y parques de los siglos XVIII-XIX y así como por el liceo donde estudió el gran poeta ruso Aleksandr Pushkin.

**Царскосельский Лицей — Liceo Imperial de Tsarskoye Selo,** llamado posteriormente “Liceo Pushkin” en su honor, se encuentra en Tsarskoye Selo, cerca de San Petersburgo. En este Liceo Pushkin realizó sus estudios entre 1811 y 1817.

**Александр I — Alejandro I de Rusia (1777-1825):** zar de Rusia desde el 23 de marzo de 1801, rey de Polonia desde 1815 y primer Gran Duque de Finlandia.

**Кишинев — Chisinau:** también conocida anteriormente por su denominación en ruso, Kishinev; es la capital y el municipio más grande de Moldavia.

**Одесса — Odesa:** ciudad y puerto del mar Negro con más de un millón de habitantes, capital de la región de Odesa.

**Михайловское — Mijailovskoye: Мемориальный музей-заповедник А. С. Пушкина «Михайловское» — Memorial Museo y parque natural “A. S. Pushkin”:** está situado en la región de Pskov. En él se encuentra la casa-museo de los padres de Aleksandr Pushkin y la tumba de este gran poeta; según su testamento, fue enterrado cerca de la tumba de sus padres.

**Псковская губерния — Región de Pskov:** región de Rusia. Su centro administrativo es la ciudad de Pskov. Tiene fronteras con los países de la Unión Europea, Estonia y Letonia, así como con Bielorrusia.

**Николай I — Nicolás I de Rusia (1796-1855):** zar de Rusia y rey de Polonia entre 1825 y 1855, accedió al trono tras la muerte de su hermano mayor, Alejandro I.



«**Каменный гость**» — **El convidado de piedra**: una de las *Pequeñas tragedias* de Aleksandr Pushkin, en la que el poeta interpretó, de forma nueva, la imagen arquetípica de Don Juan. Pushkin fue el primer escritor que convirtió a Don Juan en protagonista trágico.

**Дон Гуан** — **Don Juan**: personaje arquetípico, configurado en la literatura española y con larga descendencia literaria europea, creado por Tirso de Molina.

**Рафаэль Риго** — **Rafael del Riego (1784-1823)**: célebre general español y político liberal. Dio nombre al conocido himno decimonónico, adoptado por los liberales en la Monarquía Constitucional y más tarde por los republicanos en los periodos republicanos, conocido como Himno de Riego. Los revolucionarios rusos de los años 1820 (incluidos los decembristas) consideraban a Riego un modelo ideal de luchador por la libertad.

**Антонио Кирога** — **Antonio Quiroga (1784-1841)**: famoso militar español, protagonista junto con Rafael del Riego del levantamiento liberal de 1820, que se sublevó contra el absolutismo del rey Fernando VII, contra la expedición militar destinada a sofocar las insurrecciones independentistas en ultramar, y que marcó el comienzo del Trienio Liberal (1820-1823).

**Павел Пушкин** — **Pavel Pushin (1785-1865)**: famoso general ruso, héroe de la guerra contra Napoleón. En los años 1810 y principios de 1820 perteneció a los círculos de los patriotas rusos progresistas, incluidos los decembristas.

«**Евгений Онегин**» — «**Eugenio Onegin**»: famosa novela en verso escrita por Aleksandr Pushkin. Es uno de los clásicos de la literatura rusa y su protagonista sirvió de modelo para una serie de protagonistas literarios rusos. Basándose en esta novela, el famoso compositor ruso, Piotr Chaikovski, compuso una ópera.

**Достоевский** — **Fiodor Dostoyevski (1821-1881)**: uno de los principales escritores rusos. Su obra explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX. Dostoyevski es considerado uno de los precursores del existencialismo y, probablemente, el mayor representante de la literatura de este género. Novelas como *Crimen y castigo*, *Memorias del subsuelo*, *Los endemoniados*, *Los hermanos Karamazov* y *El idiota* contienen un carácter existencialista en sus temáticas.

«**Альгамбра**» — **Cuentos de la Alhambra**: libro escrito por Washington Irving en el año 1829 y publicado en 1832 bajo el título *Conjunto de cuentos y bosquejos sobre Moros y Españoles*. Los *Cuentos de la Alhambra* han sido traducidos a innumerables idiomas y es considerada una de las obras más importantes de su autor.

**Вашингтон Ирвинг — Washington Irving (1783-1859):** famoso escritor estadounidense del Romanticismo.

**Родерик — Roderico o Rodrigo:** rey visigodo entre los años 710 y 711. Llegó al trono de forma violenta, lo que produjo la secesión de parte del reino y fue derrotado por los árabes en la batalla de Guadalete por la traición de oponentes visigodos al propio rey.

**Ян Потоцкий — Jan Potocki o Conde Jan Nepomucen Potocki de Pilawa (1761-1815):** noble, científico, historiador y novelista polaco, capitán de zapadores del Ejército Polaco, célebre por su novela *El manuscrito encontrado en Zaragoza*.

**«Рукопись, найденная в Сарагосе» — Manuscrito encontrado en Zaragoza:** famosa novela gótica, publicada por Jan Potocki en 1804 y 1805, adaptada al cine en 1965 por el director polaco Wojciech Has.

**Сервантес — Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616):** novelista, poeta y dramaturgo español. Considerado una de las máximas figuras de la literatura española y universalmente conocido por haber escrito *Don Quijote de la Mancha*, que muchos críticos han descrito como la primera novela moderna y una de las mejores obras de la literatura universal,

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Александр Пушкин родился :
  - А) в 1789 году
  - Б) в 1799 году
  - В) в 1795 году
2. Александр Пушкин учился :
  - А) в Царскосельском лицее
  - Б) в пансионе Московского университета
  - В) в Петербургском колледже
3. По приказу императора Александра I Пушкин был выслан из Петербурга, потому что:
  - А) был членом революционной организации
  - Б) написал вольнолюбивые стихи

- В) участвовал в дуэли
4. В начале 1837 года Пушкин умер, потому что :
- А) тяжело заболел
  - Б) был тяжело ранен на дуэли
5. Александр Пушкин упомянул события испанской революции 1820–1823 годов:
- А) в десятой главе романа в стихах «Евгений Онегин»
  - Б) в цикле стихотворений
  - В) в повести «Дубровский»
6. Пушкин написал о последнем готском испанском короле Родерике:
- А) в публицистической статье
  - Б) в стихотворных фрагментах «На Испанию родную...» и «Чудный сон мне Бог послал...»
  - В) в цикле «Маленькие трагедии»
7. Александр Пушкин перевел на русский язык :
- А) пьесу Кальдерона
  - Б) новеллу Франциско де Кеведо
  - В) фрагмент новеллы Сервантеса «Цыганочка»

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Александр Пушкин – основоположник (русская) литературы и (русский) языка. 2. (Русский) поэт учился в (привилегированное, учебное) заведении того времени – (императорский, Царскосельский) Лицее. 3. После женитьбы в 1831 году на удивительно (красивая) женщине Наталье Гончаровой, Пушкин жил в Петербурге. 4. (Русский) поэт работал над (историческое) сочинением о Петре Великом. 5. Действие многих его произведений происходит в (различные, европейские) странах. 6. Пушкин умел воссоздавать в своих произведениях колорит (различные) стран и характер (разные) народов. 7. Пушкин интересовался (испанская) революцией и по-настоящему восторгался ее (удивительные) героями. 8. В десятой главе его романа в стихах «Евгений Онегин», которую он посвятил (русские) революционерам-декабристам, Пушкин упомянул события (испанская) революции. 9. В цикле (любовные) стихотворений действие происходит или в Испании, или в (средневековая, рыцарская)

Европе. 10. В этих фрагментах речь идет о (последний, готский) короле Испании Родерике. 11. В 1831-1832 годах Пушкин действительно занимался (испанский) языком.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

основоположник, деятель  
занимать / занять особое место (в чем?)  
располагаться / расположиться (где?)  
находиться в ссылке  
издавать / издать (что?)  
происходить / произойти  
восторгаться (кем? чем?)  
посвящать / посвятить (что? кому?)  
упоминать / упомянуть (что?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las siguientes preguntas:**

- 1) Почему Александр Пушкин занимает особое место в русской культуре?
- 2) Где родился Александр Пушкин?
- 3) Где учился русский поэт?
- 4) Почему Александр Пушкин долгое время находился в ссылке?
- 5) Какой литературный журнал издавал Пушкин?
- 6) Какими героями испанской революции восторгался Пушкин?
- 7) В каком произведении Пушкин упомянул события испанской революции?
- 8) В каком произведении Пушкина речь идет о последнем готском короле Испании Родерике?
- 9) Как называется произведение Пушкина, в котором появляется образ легендарного Дон Жуана?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

занимать / занять особое место (в чем?), выражать / выразить (что?), основоположник, деятель, располагаться / расположиться (где?), вольнолюбивые стихи, находиться в ссылке, издавать / издать (что?), вызывать / вызвать на дуэль, умирать / умереть, уметь, воображение,

действие, происходить / произойти, восторгаться (кем? чем?), восстание, посвящать / посвятить (что? кому?), упоминать / упомянуть (что?), средневековый, рыцарский, источник, загадочный, необъяснимый.

## ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.

### Задания // Tareas.

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему «Испанские мотивы в творчестве Александра Пушкина» // Lea de nuevo el texto y escriba un resumen sobre el tema «Motivos españoles en la obra de Aleksandr Pushkin».
2. Прочитайте стихотворения Александра Пушкина *Céfiro nocturno*, *El pobre Caballero*, *Ante una beldad hispana...*, *Aquí estoy*, *Inesilla* и напишите резюме на тему «Моя встреча с пушкинской Испанией» // Lea los siguientes poemas de Aleksandr Pushkin, *Céfiro nocturno*, *Era Un Pobre Caballero*, *Ante una beldad hispana...*, *Aquí estoy*, *Inesilla*) y escriba un resumen sobre el tema «Mi encuentro con la España de Pushkin».

## ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...

**Si quiere saber más sobre Aleksandr Pushkin, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluidos sus poemas sobre España y su obra de teatro *El Convidado de piedra*, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[www.es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr\\_Pushkin](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pushkin)

[www.biografiasyvidas.com/biografia/p/pushkin.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/pushkin.htm)

[http://ru.scribd.com/doc/550275/Aleksander – Pushkin – Seleccion – de – Poemas – pdf](http://ru.scribd.com/doc/550275/Aleksander-Pushkin-Seleccion-de-Poemas-pdf)

[www.poemasyrelatos.net/biografias.../024\\_pushkin\\_alexander\\_ruso.php](http://www.poemasyrelatos.net/biografias.../024_pushkin_alexander_ruso.php).

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Каменный\\_гость\\_\(пьеса\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Каменный_гость_(пьеса))

[http://ru.wikisource.org/wiki/Каменный\\_гость\\_\(Пушкин\)](http://ru.wikisource.org/wiki/Каменный_гость_(Пушкин))

<http://www.ahmatova.ru/book/775/>

BIOGRAFIA DE PUSHKIN (BIOGRAFIAS ROMÁNTICAS) Carmen Bravo-Villasante. 1985, Palma de Mallorca.

**ТЕМА 7**  
**ОЛЕГ КОМОВ. ПАМЯТНИК ПУШКИНУ В МАДРИДЕ //**  
**OLEG KOMOV. MONUMENTO A PUSHKIN EN MADRID**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

принимать / принять участие (в чем?), честь, создавать / создать (что?), дар, благодарность, поражать / поразить (кого? чем?), заинтересованность, привычка, любоваться / залюбоваться (чем? кем?), совместная работа, эскиз, превращаться / превратиться (во что? в кого?), преобладать, отказываться / отказать (от чего?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) принимать / принять участие (в чём?)**

Ты́сячи жи́телей Мадрíда при́няли уча́стие в церемо́нии откры́тия па́мятника Алекса́ндру Пу́шкину.

**2) честь, создава́ть / созда́ть (что?)**

Для худо́жника созда́ть па́мятник ру́сскому по́эту за рубежо́м – это больша́я честь.

**3) дар, благода́рность**

Па́мятник Пу́шкину – это дар Москвы́ Мадрíду и благода́рность ру́сских люде́й за па́мятник Серва́нтесу.

**4) поража́ть / порази́ть (кого? чем?)**

Ру́сского скульптора порази́ла эне́ргия мадри́дских архите́кторов и строи́телей.

**5) заинтересованность, привычка**

Олэг Кóмов считаёт, что секреты успеха испánцев – это заинтересованность, привычка хорошо рабóтать и б́ыстро решáть слóжные проблемý.

**6) любовáться / залюбовáться (чем? кем?)**

Рýсский скульптор залюбовáлся рабóтой мадрíдских строителей.

**7) совмéстная рабóта**

Олэг Кóмов с удовольствием вспоминал совмéстную рабóту с мадрíдскими архитэкторами.

**8) эскíз, превращáться / превратíться (во что? в когó?)**

Снача́ла скульптор со́здал эскíз, кото́рый потóм превратíлся в пáмятник Пúшкину в Мадрíде.

**9) преобладáть**

Создава́я пáмятник Пúшкину, Олэг Кóмов ориентíровался на па́рковую скульпту́ру, кото́рая преобладáла в пúшкинские времена́.

**10) откáзываться / откázаться (от чего?)**

Олэг Кóмов откázался от создáния этнографíческого Пúшкина и решил создать интернациона́льный пáмятник рýсскому по́эту.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— Aleksandr Pushkin nunca estuvo en el extranjero, sin embargo le erigieron monumentos en Cuba, India, Finlandia, República Eslovaca, Bulgaria, China, Chile, Noruega, Italia, Hungría, Alemania, Estados Unidos y África, entre otros países. Hay más que 190 monumentos a Pushkin en todo el mundo.

— El primer monumento a Pushkin en el extranjero fue erigido en Italia en seguida tras su muerte. En 1837, en Roma, en el parque de la ciudad de la escritora y poetisa rusa Zinaida Volkonskaya erigieron una lápida de mármol blanco con la inscripción “Aleksandr Pushkin”.

— El monumento a Pushkin en Madrid fue erigido en 1981.

**ТЕКСТ: Олег Комов. Памятник Пушкину в Мадриде<sup>1</sup> // Oleg Komov. Monumento a Pushkin en Madrid.**

Мадрíд, 28 января́ 1981 го́да (ТАСС)\*: «Ты́сячи жíteлей столи́цы Испáнии прíняли уча́стие\* в церемо́нии откры́тия пáмятника А. С. Пúшкину в город-

1. Сокращенный и адаптированный вариант статьи советского и российского скульптора Олега Константиновича Комова (1932-1994) «Как дань привычную, любовь я принесу...» (Искусство. 1987. № 6. С. 26-28.

скóм пáрке **Фуэнте дель Бёрро\***. Мэр Мадри́да Энри́ке Тье́рно Гальва́н торже́ственно снял покрыва́ло с монуме́нта...»

Па́мять, фотогра́фии, вы́резки из газе́т сохрани́ли э́тот о́чень доро́гой для меня́ моме́нт жи́зни. Вспомина́лся **«Ка́менный го́сть»\***. То са́мое ме́сто, где Дон Гуа́н говори́т слуге́ Лепоре́лло: «Взойде́м в Мадри́т!» Ровно́ че́рез сто пять-деся́т лет по́сле рожде́ния «Ка́менного го́стя» в Мадри́д «взоше́л» в брoнзе сам Пу́шкин. «Мо́й» Алекса́ндр Серге́евич!

Не секре́т, что для худо́жника больша́я **честь\*** «вы́ставиться» за рубе́жом, а тем более **созда́ть\*** там что-то своё. Именно́ так и **воспри́нял\*** я предложе́ние поста́вить в Мадри́де э́тот па́мятник — **дар\*** Москв́и и на́ша **благодáрность\*** за па́мятник Серва́нтесу.

Рабо́та в Мадри́де ста́ла для меня́ счастли́вым уро́ком — на всю жи́знь. Меня́ о́чень **порази́ла\*** э́нергия люде́й, кото́рые принима́ли уча́стие в **устано́вке\*** па́мятника, их уме́ние о́чень бы́стро ориентиро́ваться в разли́чных ситуа́циях. Мы де́лали сложне́йший **гранитный\*** **поста́мент\*** о́коло тре́х неде́ль. Но **ско́рость\*** во́все не отрази́лась на **ка́честве\***. Архите́ктор па́мятника Н. И. Ко́мова призна́ла, что поста́мент получи́лся о́чень хоро́шим.

Секре́ты успе́ха испа́нцев просты́ — **заинтересова́нность\***, **привы́чка\*** че́тко выполня́ть **кома́нды\***, бы́строе реше́ние всех пробле́м: да́же са́мые сло́жные вопро́сы **реша́ются\*** бы́стро, легко́. За́метно отлича́ются от на́ших и строи́тельные **площа́дки\*** для па́мятников. Нет **му́сора\***, всё чи́сто, акку́ратно. **Залюбова́ться\*** мо́жно делика́тностью рабо́ты **автокра́нов\***.

Возмо́жно, всё э́то вы́глядит сли́шком проза́йчным в разгово́ре о действи́тельно ве́ликом. Но, как пра́вило, от **мелоче́й\*** зави́сит успе́х большо́го де́ла. С удово́льствием вспомина́ю дни **совме́стной\*** рабо́ты с мадри́дскими архи́текторами: ту любо́вь, с кото́рой испа́нские рабо́чие **выса́живали\*** дере́вья на террито́рии, **старате́льность\***, с кото́рой ста́вила́сь ста́туя и **прикрепля́лась\*** к пьедеста́лу.

Что каса́ется ста́туи, то она́ **была́** вы́полнена в Сою́етском Сою́зе и **доста́влена\*** в Мадри́д специа́льным самолё́том. Ре́йсу было́ дано́ «добро́» коми́ссией европе́йских госуда́рств, над кото́рыми лете́л брoнзовый Пу́шкин, что́бы встать на века́ в прекра́сном па́рке — в окру́жении лавро́вых дере́вьев и платано́в. До́лжен отме́тить, что на За́паде о́чень внима́тельно отнóсятся к **местополо́жению\*** па́мятника. Я дово́лен, что то́чка зре́ния тех, кто **определя́л\*** мадри́дский а́дрес Пу́шкину, **совпа́ла\*** с моёй. Хорошо́, коне́чно, когда́ поёт стои́т на большо́й пло́щади. Вокру́г кипи́т жи́знь. Тролле́йбусы, трамва́и, спеша́щие лю́ди. Но мне ка́жется непло́хо, е́сли о́коло па́мятника **госпо́дствует\*** тишина́, едва́ слы́шен шум ве́тра, пою́т пти́цы. Ду́мается, така́я обста́новка да́ет возмо́жность **мы́сленно\*** бесе́довать с по́этом, как бы войти́ с ним в психоло́гический конта́кт.

Пе́рвой моёй **попы́ткой\*** изобре́зить по́эта был **эски́з\*** «Пу́шкин, опира́ющийся на коло́нну» (“Pushkin apoyado en la columna”). Я пыта́лся уже́ и тогда́ соедини́ть тради́ции кла́ссики и современно́сть. Именно́ э́тот эски́з и **преврати́лся\*** пото́м в па́мятник Пу́шкину в молда́вском селе́ До́лна и в Мадри́де. Как и в други́х па́мятниках по́эту, в э́тих я ориентиро́вался не на большо́е горо́дские



монументы, а на парковую скульптуру, которая **преобладала\*** в пушкинские времена. Мне хотелось внести в образ «моего» Пушкина **камерность\***, лиризм. Мне хотелось, чтобы был он понятен и близок всем.

Вот почему я **отказался\*** от создания этнографического Пушкина. Думается, именно интернациональный характер памятника решил и его дальнейшую **судьбу\***. Ведь именно этот вариант стал даром Москвы Мадриду.

Мне, признаться, приятно отношение испанцев к Пушкину. Памятник стоит уже шесть лет, и ни разу никто **не посягнул\*** на его чистоту. А у **подножия\*** всегда цветы. Сколько же их было (вспоминаю вновь) в день открытия! И играл муниципальный оркестр. И звучали стихи Пушкина. На испанском языке.

Растёт ли в Мадриде интерес к Пушкину — поэту и человеку? Хочется верить, что да. Вышел в свет солидный том «Биография Пушкина» известной писательницы и литературоведа **Кармен Браво Вильясанте\***. Блестящий переводчик **Хосе Фернандес\*** открыл своему народу пушкинского «Мозарта и Сальери». И получается, мы вместе делаем одно большое дело, открывая людям огромный мир великого русского поэта.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**приняли участие** (*inf.* **принять участие**) – participaron  
**честь** – honor

**воспринял** (*inf.* **воспринять**) – percibió  
**дар** – don

**благодарность** – agradecimiento

**поразила** (*inf.* **поразить**) – sorprendió

**установке** (*n.* **установка**) – instalación, colocación, montaje

**гранитный** – de granito

**постамент** – pedestal

**скорость** – rapidez

**(на) качестве** (*n.* **качество**) – (en) calidad

**заинтересованность** – interés

**привычка** – costumbre

**команды** (*n.s.* **команда**) – orden, mando

**решаются** (*inf.* **решаться**) – resolverse

**площадки** (*n.s.* **площадка**) – lugar de obras

**мусора** (*n.* **мусор**) – basura

**залюбоваться** – admirar

**автокранов** (*n.s.* **автокран**) camiones grúa

**(от) мелочей** (*n.s.* **мелочь**) – cosas pequeñas, menudencias

**совместной** (*n.* **совместная**) – conjunta

**высаживали** (*inf.* **высаживать**) – trasplantaban

**старательность** – aplicación

**прикреплялась** (**к**) (*inf.* **прикрепляться**) – se fijaba (a)

**была доставлена** (*inf.* **быть доставленной**) – fue traída  
**(к) местоположению** (*n.* **местоположение**) – emplazamiento, posición  
**определял** (*inf.* **определять**) – determinaba  
**совпала** (*inf.* **совпасть**) – coincidió  
**господствует** (*inf.* **господствовать**) – reina  
**мысленно** – en el pensamiento  
**попыткой** (*n.* **попытка**) – intento  
**эскиз** – boceto  
**превратился** (*inf.* **превратиться**) – se convirtió  
**преобладала** (*inf.* **преобладать**) – predominaba  
**камерность** – (*en este contexto*) se refiere a la imagen de Pushkin cercana, familiar frente a la solemne, lejana  
**отказался** (*inf.* **отказаться**) – rechazó  
**судьбу** (*n.* **судьба**) – destino  
**не посягнул** (*inf.* **посягнуть**) – atentó  
**(у) подножия** (*n.* **подножие**) – al pie del monumento

***Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.***

**Олег Комов — Oleg Komov (1932-1994):** escultor y pintor ruso, autor de varios monumentos a Aleksandr Pushkin en Rusia, Finlandia y Madrid.

**ТАСС — TASS:** Agencia de Información Telégrafica de la Unión Soviética (1925-1992).

**Фуэнте дель Берро — La fuente del Berro:** barrio de Madrid. Su nombre viene dado por la Fuente del Berro, una de las fuentes más antiguas de Madrid; se encuentra en la zona que actualmente se llama Las Ventas.

**«Каменный гость» — El convidado de piedra:** una de *Pequeñas tragedias* de Aleksandr Pushkin en la que el poeta interpretó de modo nuevo la imagen arquetípica de Don Juan, Pushkin fue el primer escritor que convirtió a Don Juan en un protagonista trágico.

**Кармен Браво Вильясанте — Carmen Bravo-Villasante (1918-1994):** filóloga, folclorista y traductora española, pionera en el estudio universitario de la literatura infantil.

**Хосе Фернандес — José Fernández Sánchez (1925-2011):** traductor e historiador, conocido por sus múltiples traducciones: Mayakovski, Dostoyevski, Tolstoi, Gogol y Turguenev. En 1987 recibió de la Unión de Escritores de Moscú el Premio Pushkin, galardón que conmemora el 150º aniversario de la muerte del escritor.

**ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.****Тест // Test.****Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Памятник Александру Пушкину в Мадриде был открыт:  
А) в 1971 году  
Б) в 1991 году  
В) в 1981 году
2. Памятник Пушкину – это:  
А) дар Петербурга Мадриду  
Б) дар Москвы Мадриду
3. Русского скульптора Олега Комова в Мадриде поразили:  
А) архитектурные памятники  
Б) энергия испанских архитекторов и рабочих, привычка испанцев быстро и хорошо работать  
В) испанская коррида
4. Олег Комов с удовольствием вспоминал:  
А) испанскую еду  
Б) испанские танцы  
В) совместную работу с мадридскими архитекторами
5. Создавая памятник Пушкину, Олег Комов ориентировался:  
А) на большие городские монументы  
Б) на парковую скульптуру, которая преобладала в пушкинские времена

**Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.**

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. Работа в Мадриде стала для (русский) скульптора (счастливый) уроком на всю жизнь. 2. (Русский) скульптора поразило умение (испанские) строителей очень быстро ориентироваться в (различные) ситуациях. 3. Олег Комов с удовольствием вспоминал дни (совместная) работы с (испанские) архитекторами. 4. Статуя была доставлена в Мадрид (специальный)

самолетом. 5. Памятник (русский) поэту находится в (прекрасный) парке. 6. Хорошо, конечно, когда поэт стоит на (большая) площади. 7. (Русский) скульптор ориентировался не на (большие, городские) монументы, а на (парковая) скульптуру, которая преобладала в (пушкинские) времена. 8. На церемонии открытия звучали стихи Пушкина на (испанский) языке. 9. Вышел в свет (солидный) том «Биография Пушкина» (известная) писательницы Кармен Браво Вильясанте. 10. (Блестящий) переводчик Хосе Фернандес открыл (испанский) народу (огромный) мир (великий, русский) поэта.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

принимать / принять участие (в чем?)  
создавать / создать (что?)  
поражать / поразить (кого? чем?)  
любоваться / залюбоваться (чем? кем?)  
превращаться / превратиться (во что? в кого?)  
отказываться / отказаться (от чего?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) В каком году был открыт памятник Александру Пушкину в Мадриде?
- 2) В каком районе Мадрида находится памятник Пушкину?
- 3) Почему Олег Комов считает, что работа в Мадриде была для него счастливым уроком на всю жизнь?
- 4) Что поразило Олега Комова в работе мадридских архитекторов и строителей?
- 5) В чем секрет успеха испанцев, по мнению русского скульптора?
- 6) Как Олег Комов создавал памятник Пушкину в Мадриде?
- 7) Как русский скульптор описывает день открытия памятника Пушкину в Мадриде?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

памятник Пушкину, церемония открытия, принимать / принять участие (в чем?), большая честь, создавать / создать (что?), дар Москвы Мадриду, благодарность русских людей за памятник Сервантесу, поражать / поразить

(кого? чем?), заинтересованность, привычка решать проблемы быстро, любоваться / залюбоваться (чем? кем?) работой испанских строителей, совместная работа, эскиз, превращаться / превратиться (во что? в кого?), парковая скульптура, преобладать, отказываться / отказаться (от чего?), открывать / открыть мир русского поэта.

## **ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

### **Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему «День открытия памятника Пушкину в Мадриде» // Lea de nuevo el texto y escriba un resumen sobre el tema “Día del monumento a Pushkin en Madrid.”
2. Если бы Вам предложили выступить на церемонии открытия памятника Пушкину, что бы Вы сказали о русском поэте? Напишите краткое вступительное слово о Пушкине // Si le propusieran intervenir en la ceremonia de inauguración del monumento a Pushkin, ¿qué diría sobre el poeta ruso? Escriba una breves palabras introductorias sobre Pushkin.

## **ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre los numerosos monumentos a Aleksandr Pushkin en países diferentes puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[http://ru.wikipedia.org/.../Памятник\\_А.\\_С.\\_Пушкину\\_\(Санкт-Петербург,\\_пл...\)](http://ru.wikipedia.org/.../Памятник_А._С._Пушкину_(Санкт-Петербург,_пл...))  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Памятники\\_А.\\_С.\\_Пушкину](http://ru.wikipedia.org/wiki/Памятники_А._С._Пушкину)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Памятник\\_А.\\_С.\\_Пушкину\\_\(Пушкин\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Памятник_А._С._Пушкину_(Пушкин))  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Памятник\\_А.\\_С.\\_Пушкину\\_\(Москва,\\_Пушкинская\\_площадь\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Памятник_А._С._Пушкину_(Москва,_Пушкинская_площадь))  
[http://pikabu.ru/view/pamyatniki\\_pushkinu\\_za\\_rubezhom\\_113593](http://pikabu.ru/view/pamyatniki_pushkinu_za_rubezhom_113593)  
<http://www.russianedu.ru/gallery/rub/2.html>

**ТЕМА 8**  
**«РЫЦАРЬ БЕДНЫЙ» У ПУШКИНА И ДОСТОЕВСКОГО //**  
**“EL POBRE CABALLERO” DE PUSHKIN Y DOSTOYEVSKI**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ;NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

рыцарь, рыцарство, печатать / напечатать (что?), запрещать / запретить (что?), влюбляться / влюбиться (в кого?), поклоняться (кому? чему?), преклоняться / преклониться (перед кем? перед чем?), размышлять (о чем?), обращаться / обратиться (к кому? к чему?), скрывать / скрыть (что?), страсть, упоминаться, заступаться / заступиться (за кого?), удаваться / удаться, оправдывать / оправдать (кого? что?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) рыцарь, рыцарство**

Пушкин написал стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный...» в 1829 году.

Русский поэт интересовался эпохой рыцарства.

**2) печатать / напечатать (что?), запрещать / запретить (что?)**

Пушкин хотел напечатать стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный...» в литературном журнале, но цензура запретила публиковать это произведение.

**3) влюбляться / влюбиться (в кого?)**

Пушкин влюбился в удивительно красивую женщину Наталью Николаевну Гончарову.

**4) поклоняться (кому? чему?)**

Пушкин изобразил «рыцаря бедного», который влюбился в Деву Марию и поклонялся ей как Божеству.

**5) преклоняться / преклониться (перед кем? перед чем?)**

Он преклонился перед нею навсегда.

**6) размышлять (о чём?), обращаться / обратиться (к кому? чему?)**

Пушкин размышлял о русском дворянстве и обратился к эпохе рыцарства.

**7) скрывать / скрыть (что?), страсть**

В этой песне Франц скрывает свою земную страсть к Клотильде.

**8) упоминаться**

Стихотворение Пушкина «Жил на свете рыцарь бедный» упоминается на страницах романа Фёдора Достоевского «Идиот».

**9) заступаться / заступиться (за кого?)**

В финале стихотворения Пушкина Дева Мария заступает за «рыцаря бедного».

В романе «Идиот» автор заступает за Настасью Филипповну – главную героиню произведения.

**10) удаваться / удаться, оправдывать / оправдать (кого? что?)**

Герою романа «Идиот» не удалось сделать то, что когда-то сделал Христос, который заступился и оправдал Марию Магдалину.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— ¿Conoce Usted el poema de Aleksandr Pushkin *El pobre caballero*?

**EL POBRE CABALLERO**

Hubo un pobre caballero,  
sencillo y silencioso,  
de aspecto sombrío y pálido,  
recto de alma y valeroso.

Desde entonces, fervoroso,  
nunca más miró mujer,  
ni hasta la tumba, con ellas  
quiso palabra tener.

Una visión tuvo un día  
que no entendió su razón,  
que con impresión profunda  
se grabó su corazón.

Desde entonces, la celada  
del rostro no levantó,  
y un rosario en torno al cuello  
en vez de banda llevó.

Caminando hacia Ginebra,  
a la vera de una cruz,  
vio a la Virgen María,  
Madre del Señor Jesús.

No quería rezar al Padre,  
Hijo ni Espíritu Santo.  
Era nuestro paladín  
un hombre en extremo extraño.

Pasaba noches enteras  
al pie de una imagen santa,  
sin quitar de ella los ojos  
y vertiendo ríos de lágrimas.

Al volver a su lejano  
castillo en él se encerró,  
todo triste y taciturno  
sin extremaunción murió.

Lleno de amor y de fe,  
a sus píos ensueños fiel,  
*Ave Mater Dei*, con sangre  
escribió sobre el broquel.

Mientras se estaba muriendo  
llegó el espíritu artero  
para a su reino llevarse  
el alma del caballero.

Entre los que a luchar fueron  
contra el infiel enemigo,  
iba él, nombrando a su dama,  
por los campos palestinos.

A Dios no rezaba – dijo – ,  
el ayuno no guardaba  
y de modo inconveniente  
a la Virgen veneraba.

*Lumen Coelum, Sancta Rosa*  
con arrebató exclamaba,  
y contra los sarracenos  
su amenaza descargaba.

La Inmaculada, sin duda,  
su protección le extendió  
y en el reino de los cielos  
al paladín admitió.

*Versión de Carlos Vielba Porras*

– Precisamente, este poema hacía llorar a Dostoyevski de emoción. Lo cuenta su propia hija en la biografía que dedicó a su padre.

“[...] Habiendo formado así un poco nuestro gusto literario, empezó a recitarnos las poesías de Pushkin y de Tolstoi, dos poetas nacionales a los que tenía particular afección. Recitaba admirablemente sus poesías; había una que no podía leer sin lágrimas en los ojos, *El pobre caballero*, de Pushkin, un verdadero poema medieval, la historia de un soñador, de un don Quijote, profundamente religioso, que pasa su vida por Europa y por Oriente, combatiendo por las ideas del Evangelio. En el transcurso de sus viajes tiene una visión: en un momento de exaltación suprema, ve a la Virgen Santísima a los pies de la Cruz. Corre desde entonces una cortina de acero sobre su rostro y, fiel a la Madona, no vuelve a mirar a las mujeres. En *El idiota* refiere cómo recitaba esa poesía una de sus heroínas. “Un espasmo gozoso recorre su rostro”, dice describiendo esta escena. Eso es precisamente lo que le sucedía a él cuando recitaba; su rostro se transfiguraba, su voz temblaba, sus ojos se velaban de lágrimas. ¡Padre querido! ¡Era su propia biografía la que nos leía en aquel poema! También él era un caballero pobre, sin miedo y sin tacha, que combatió toda su vida por las grandes ideas....

*(Vida de Dostoyevski por su hija.*  
Edit. El buey mudo,. 2011, pp. 224-225)



**ТЕКСТ: «Рыцарь бедный» у Пушкина и Достоевского // “El pobre Caballero” de Pushkin y Dostoyevski.**

Стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный» (*El pobre caballero*) было написано осенью 1829 (тысяча восемьсот двадцать девятого) года. Пушкин хотел **напечатать\*** его в альманахе «Северные цветы» (*Flores del Norte*) под названием «Легенда» и за подписью «А. Заборский». Однако его **запретила\*** публиковать цензура.

Стихотворение было написано вскоре после возвращения Пушкина из поездки на Кавказ в **расположение русских войск\***, которые вели в это время военные действия против Турции. **На протяжении\*** всего этого года он по – настоящему **влюблен\*** в **Н.Н.Гончарову\***, которой ещё до этой своей поездки он **делает предложение\***.

Таким образом, изображая «рыцаря бедного», который **влюбился\*** в Деву Марию, всю жизнь **избегал\*** женщин, отправился в **крестовый поход против неверных\*** и **поклонялся\*** ей как Божеству, Пушкин писал о себе самом. Недаром он полагал, что Н.Н.Гончарова «как две капли воды» (*como dos gotas de agua*) похожа на мадонну **Рафаэля\***, и написал в своём сонете «Мадонна» (1830) после того, как его предложение было принято:

Исполнились мои желания. Творец

Se cumplieron mis deseos.

Тебя мне ниспослал, тебя, моя Мадонна,

Dios (el Creador) me otorga a tí, mi Madonna,

Чистейшей прелести чистейший образец.

Modelo purísimo de encanto purísimo

**Впоследствии\*** Пушкин использовал новую редакцию стихотворения «Жил на свете рыцарь бедный» в «Сценах из рыцарских времён» (*Escenas de tiempos caballerescos*). Это драматическое сочинение было найдено в бумагах Пушкина и опубликовано после его смерти. Написано оно было в 1834-1835 (тысяча восемьсот тридцать четвёртом-тысяча восемьсот тридцать пятом) годах. Ближайшим литературным **источником\*** его послужила «**Жакерия\***» (*La Jacquerie*) **Проспера Мериме\***. В этот период Пушкин **размышляет\*** о возможном постепенном **уничтожении\*** дворянства и **обращается\*** к истории **рыцарства\***, которое было одним из самых привилегированных социальных слоёв.

Сын **торговца\*** Франц становится **конюшим\*** у рыцаря Альбера, чтобы попасть на рыцарский **турнир\*** и увидеть сестру Альбера Клотильду, в которую он влюблен. Франц не может **выдержать униженного положения\*** слуги и **пренебрежения\*** Клотильды, поэтому покидает дом Альбера и **становится во главе восставших вассалов\***. Он **попадает в плен\*** и, будучи менестрелем, по просьбе рыцарей поёт им две песни. Одна из них представляет собой краткий и новый вариант стихотворения «Легенда». «Романс поётся ожидающим **виселицы\*** Францем перед лицом той, из-за которой он и вступил на путь, приведший его к **гибели\***. – отмечал С.М.Бонди. – Под видом романса о рыцаре, **безнадёжно\*** влюбленном в **Богородицу\***, он рассказывает о своей

любви к **недоступной\*** для него по своему высокому социальному положению Клотильде»<sup>2</sup>.

Мотив мистической любви к Деве Марии в песне Франца **приглушен\***. Теперь он **скрывает\*** вполне земную **страсть\*** героя к Клотильде. В песне Франца нет финальных строк о **заступничестве\*** Девы Марии за «рыцаря бедного», **их замещает благородный поступок Клотильды\***, которая спасает Франца от смерти.

Фёдор Достоевский знал это пушкинское стихотворение по собранию сочинений Пушкина 1855-1857 (тысяча восемьсот пятьдесят пятого-тысяча восемьсот пятьдесят седьмого) годов под редакцией **Павла Анненкова\***. Именно это стихотворение **упоминается\*** на страницах романа «Идиот»\*. Роман этот был впервые напечатан в 1868 (тысяча восемьсот шестьдесят восьмом) году. Создав образ **князя Мышкина\***, писатель попытался разрешить в нём задачу создания образа «положительно прекрасного» человека.

**Соотнесение\*** князя Мышкина с пушкинским «рыцарем бедным» играет в романе особую роль. Именно так иронически называют героя за его платоническую любовь к **бывшей содержанке\*** богатого дворянина Тощого Настасьи Филипповне Барашковой. В главах VI-VII (шестой-седьмой) второй части романа любящая его Аглая Епанчина читает в присутствии Мышкина пушкинское стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный» в той его редакции, которая вошла в «Сцены из рыцарских времён». При этом в строках:

А.М.Д. своёю кровью  
Начертал он на щите. –

Escribió sobre el broquel.  
*Ave Mater Dei, con su sangre –*

во время чтения Аглая позволила себе переменить буквы А.М.Д. в буквы Н.Ф.Б.

Ещё ранее о «тёмном, недоговорённом девизе» рыцаря она отзывалась так:

« – А я говорю А.Н.Б., и так хочу говорить, – с досадой перебила Аглая, – а этому “бедному рыцарю” уже всё равно стало: кто бы ни была и что бы ни сделала его дама. Довольно того, что он её выбрал и поверил её “чистой красотё”, а затем уже **преклонился\*** пред нею навеки; в том – то и заслуга, что если б она потом хоть **воровкой\*** была, то он всё – таки должен был ей верить и за её чистую красоту копьё ломать».

Тем самым **прославление** пушкинским рыцарем Богородицы: “Ave Mater Dei” – Аглая меняет на прославление князем Мышкиным Настасьи Филипповны: «**Аве, Настасья Барашкова**». Причём утверждает, что князь Мышкин «преклонился пред нею навеки» независимо от того, кем бы она потом оказалась, хоть воровкой. **Получается\***, Аглая **намекает\***, что предмет **поклонения\*** князя больше похож не на Деву Марию, а на Марию Магдалину.

2. Бонди С.М. (1935): «Сцены из рыцарских времён». Комментарии // Пушкин А.С. Полное собрание сочинений. Т. 7. Драматические произведения. Л. С. 658.

Всём хóдом своего повествования Достоевский **заступáется\*** за Настáсью Филипповну. Ромáн заканчивается её трагической смёртью от руки купца Рогóжина, котóрый **испытывает к ней разрушительную страсть\***. Мышкину **не удалóсь\*** сделать то, что когда-то сделал Христóс, котóрый заступился, **оправдál\*** и приблизил к себе Марию Магдалину.

*Лексический комментарий (глоссарий) // GLOSARIO.*

напечатать – publicar  
 запретила (*inf.* запретить) – prohibió  
 в расположение русских войск (*n.* расположение русских войск) – a disposición de las tropas rusas  
 на протяжении – durante, a lo largo de  
 влюблен (*p.p. breve de* влюбленный) – está enamorado  
 делает предложение (*inf.* делать предложение) – declararse  
 влюбился (*inf.* влюбиться) – se enamoró  
 избегал (*inf.* избегать) – evitaba  
 крестовый поход против неверных – cruzada contra los infieles  
 поклонялся (*inf.* поклоняться) – admirar, adorar  
 впоследствии – posteriormente  
 источником (*n.* источник) – fuente  
 размышляет (*inf.* размышлять) – reflexiona  
 (о) уничтожении (*n.* уничтожение) – sobre la destrucción  
 рыцарства (*n.* рыцарство) – caballerías  
 торговца (*n.* торговец) – comerciante  
 конюшим (*n.* конюший) – mozo de cuadra  
 турнир – torneo  
 выдержать униженного положения – soportar la humillación  
 пренебрежения (*n.* пренебрежение) – desaire, menosprecio  
 становится во главе восставших вассалов – encabeza a los vasallos insurrectos  
 попадает в плен (*inf.* попадать в плен) – cae prisionero  
 виселицы (*n.* виселица) – horca  
 (к) гибели (*n.* гибель) – muerte  
 безнадежно – desesperadamente  
 (в) Богородицу (*n.* Богородица) – Madre de Dios  
 недоступной (*n.* недоступная) – inaccesible  
 приглушен (*p.p. breve de* приглушенный) – atenuado, apagado  
 скрывает (*inf.* скрывать) – esconde  
 страсть – pasión  
 (о) заступничестве (*n.* заступничество) – intercesión, protección  
 их замещает благородный поступок Клотильды – son sustituidas por el acto noble de Clotilde

**упоминается** (*inf.* **упоминаться**) – se menciona  
**соотнесение** – relación  
**бывшей содержанке** (*n.* **бывшая содержанка**) – exquerida  
**преклонился** (*inf.* **преклониться**) – admirar  
**воровкой** (*n.* **воровка**) – ladrona  
**прославление** – glorificación  
**получается** (*inf.* **получаться**) – resulta  
**намекает** (*inf.* **намекать**) – alude, hace alusión  
**поклонения** (*n.* **поклонение**) – adoración, culto  
**заступается (за) (заступаться (за))** – interceder por, proteger a  
**испытывает к ней разрушительную страсть** – siente hacia ella una pasión destructiva  
**не удалось** (*inf.* **удаться**) – no consiguió  
**оправдал** (*inf.* **оправдать**) – justificó

*Культурно- исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Александр Пушкин — Aleksandr Pushkin (1799-1837):** el gran poeta, escritor, dramaturgo y fundador de la nueva literatura rusa y de la lengua literaria rusa. Fue pionero en el uso de la lengua vernácula en sus obras, creando un estilo narrativo, mezcla de drama, romance y sátira. “Pushkin es un fenómeno extraordinario del espíritu ruso: representa al hombre ruso que existirá dentro de 200 años” (N.Gogol)

**Наталья Николаевна Гончарова — Natalia Nikolaevna Goncharova (1812-1863):** esposa de Aleksandr Pushkin. Su papel importante en la vida del poeta y en los acontecimientos precedentes de su último duelo sigue siendo objeto de numerosas discusiones actualmente.

**Рафаэль — Raffaello Sanzio (1483-1520 ):** famoso pintor y arquitecto italiano del Alto Renacimiento.

**Проспер Мери́ме — Prosper Mérimée (1803-1870):** escritor, historiador y arqueólogo francés. Una de sus novelas está basada la famosa ópera Carmen.

**«Жакерия» — La Jacquerie (1828):** drama histórico, escrito por Prosper Mérimée en el periodo cuando se unieron los rasgos del Romanticismo y Realismo en su obra literaria; narra la época medieval, el periodo de las insurrecciones populares que recibieron el nombre *La Jacquerie*.

**Достоевский - Fiodor Dostoyevski (1821-1881):** uno de los principales escritores rusos, cuya obra explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX. Dostoyevski es

considerado uno de los precursores del existencialismo y probablemente el mayor representante de la literatura existencialista. Novelas como *Crimen y castigo*, *Memorias del subsuelo*, *Los endemoniados*, *Los hermanos Karamázov* y *El idiota* contienen un carácter existencialista en sus temáticas.

«Идиот» — *El Idiota*: novela escrita por Fiodor Dostoyevski. Fue publicada originalmente en serie en *El mensajero ruso* entre 1868 y 1869. *El idiota* está considerada como una de las novelas más brillantes de Dostoyevski y de la “Edad de Oro” de la literatura rusa.

**князь Мышкин** — **Lev Nikolaievich Myshkin**: protagonista principal de la novela *El idiota*. En los apuntes de Dostoyevski, a Myshkin se le menciona como el Príncipe Cristo, precisamente este protagonista refleja el ideal ético del escritor ruso. Dostoyevski formuló el objetivo principal de dicha novela de la siguiente manera: “La idea clave de mi obra es reflejar un ser humano perfecto. Es una tarea más difícil en nuestro tiempo... Lo perfecto es un ideal, sin embargo nuestro ideal no ha sido creado todavía, ni tampoco por la Europa civilizada.

**Павел Анненков** — **Pavel Anenkov (1813-1887)**: crítico literario, filólogo ruso, se le considera el fundador de la Pushkinística, fue Editor de la primera obra completa de Aleksandr Pushkin (1855-1857) y de la primera amplia biografía de Pushkin, titulada *Materiales para la biografía de Pushkin* (1855).

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

- Александр Пушкин написал стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный» :
  - в 1819 году
  - в 1829 году
  - в 1826 году
- Пушкин написал стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный»:
  - после поездки на Кавказ
  - после того, как он женился на Н.Н.Гончаровой
  - в период ссылки
- В стихотворении Пушкина «рыцарь бедный» влюбился :
  - в красивую испанку
  - в Деву Марию

- В) в красивую итальянку
4. Новая редакция стихотворения Пушкина «Жил на свете рыцарь бедный» появляется:  
А) в «Сценах из рыцарских времен»  
Б) в «Каменном госте»
5. Пушкинское стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный» упоминается Достоевским :  
А) в романе «Братья Карамазовы»  
Б) в романе «Идиот»  
В) в романе «Белые ночи»

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. Пушкин использовал (новая) редакцию стихотворения «Жил на свете рыцарь бедный» в «Сценах из рыцарских времен». 2. (Литературный) источником этого произведения является «Жакерия» (La Jacquerie) (французский) писателя Проспера Мериме. 3. Александр Пушкин размышляет об истории (русское) дворянства. 4. (Русский) поэт обращается к истории рыцарства, которое было (привилегированный, социальный) классом. 5. Мотив (мистическая) любви к Деве Марии в песне Франца приглушен. 6. Теперь он скрывает вполне (земная) страсть героя к Клотильде. 7. Достоевский упоминает (пушкинское) стихотворение на страницах (трагический) романа «Идиот». 8. Все иронически называют князя Мышкина «рыцарем (бедный)» за его (платоническая) любовь к Настасье Филипповне. 9. Роман «Идиот» заканчивается (трагическая) смертью главной героини.

2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.

печатать / напечатать (что?)

запрещать / запретить (что?)

влюбляться / влюбиться (в кого?)

поклоняться (кому? чему?)

преклоняться / преклониться (перед кем? перед чем?)

размышлять (о чем?)

обращаться (к кому? к чему?)

скрывать / скрыть (что?)  
 заступаться / заступиться (за кого?)  
 удаваться / удаться  
 оправдывать / оправдать (кого? что?)

## **УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

### **Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

#### **1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) В каком году Александр Пушкин написал стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный»?
- 2) Почему Пушкин не опубликовал это стихотворение?
- 3) О чем рассказывается в стихотворении «Жил на свете рыцарь бедный»?
- 4) С каким событием в личной жизни поэта связано стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный»?
- 5) О чем рассказывается в драматическом произведении Пушкина «Сцены из рыцарских времен»?
- 6) В каком романе Федора Достоевского упоминается стихотворение Пушкина «Жил на свете рыцарь бедный»? Какую роль играет пушкинское стихотворение в романе?

#### **2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

рыцарь, рыцарство, печатать / напечатать (что?), запрещать / запретить (что?), влюбляться / влюбиться (в кого?), поклоняться (кому? чему?), преклоняться / преклониться (перед кем? перед чем?), размышлять (о чем?), обращаться (к кому? чему?), скрывать / скрыть (что?), страсть, упоминаться, заступаться / заступиться (за кого?), удаваться / удаться, оправдывать / оправдать (кого? к чему?)

## **ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

### **Задания // Tareas.**

1. Прочитайте стихотворение Александра Пушкина «Жил на свете рыцарь бедный» и напишите о своих впечатлениях // Lea el poema de Aleksandr Pushkin “El pobre caballero” y escriba sobre sus impresiones.

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Aleksandr Pushkin, Fiodor Dostoyevski, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluidas sus obras con motivos españoles, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[www.es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr\\_Pushkin](http://www.es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pushkin)  
[www.biografiasyvidas.com/biografia/p/pushkin.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/pushkin.htm)  
<http://ru.scribd.com/doc/550275/Aleksander-Pushkin-Seleccion-de-Poemas-pdf>  
[www.poemasyrelatos.net/biografias.../024\\_pushkin\\_alexander\\_ruso.php](http://www.poemasyrelatos.net/biografias.../024_pushkin_alexander_ruso.php)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/El\\_idiota](http://es.wikipedia.org/wiki/El_idiota)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевский,\\_Фёдор\\_Михайлович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевский,_Фёдор_Михайлович)  
<http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевсковедение>

Berdiaev, N. (2008): *El espíritu de Dostoyevski*. Granada: Nuevo Inicio.  
Bravo-Villasante, C. (1985): *Biografía de Pushkin (biografías románticas)*, Palma de Mallorca.  
Serrano Martínez, J. (2003): *Dostoyevski: Entre el bien y el mal*. Madrid: Editorial Complutense.





**ТЕМА 9**  
**ГЕРОЙ ГОГОЛЯ – ИСПАНСКИЙ КОРОЛЬ //**  
**EL HÉROE DE GÓGOL – EL REY ESPAÑOL**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario)**

чиновник, абсурдность, предвосхищать / предвосхитить (что?), сходить / сойти с ума, сумасшедший, сумасшедший дом, влюблен (-а, -ы) (в кого?), казаться / показаться (кому?), титулярный советник, мещанин, обыватель, преследовать (кого?), неудача, пытаться / попытаться, безуспешно, наследоваться, салический закон, разделяться / разделиться, враждебный, поддерживать / поддержать (кого? что?), мучить / замучить (кого?) , сюжет, шедевр

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) чиновник, абсурдность**

В повести «Записки сумасшедшего» Гоголь изобразил жизнь чиновника. В своих произведениях Гоголь рассказал об абсурдности государственной бюрократии.

**2) предвосхищать / предвосхитить (что?)**

В повестях «Нос» и «Записки сумасшедшего» Гоголь предвосхитил тенденцию «литературы абсурда» XX века.

**3) сходить / сойти с ума, сумасшедший, сумасшедший дом**

Поприщин, герой повести Гоголя, «Записки сумасшедшего» постепенно сходит с ума.

Сумасшедший Поприщин думает, что он – испанский король.

Поприщина привозят в сумасшедший дом, но он думает, что приехал в Мадрид.

**4) влюблён (-а, -ы) (в кого?)**

Герой повести, бедный чиновник, влюблён в дочь директора департамента.

**5) казаться / показаться (кому?)**

Герою повести Гоголя кажутся несправедливыми социальная организация общества и его социальный статус.

**6) титулярный советник, мещанин, обыватель**

Герой повести Гоголя – титулярный советник.

Поприщин не хочет быть мещанином, а хочет быть королём.

Как всякий обыватель, он регулярно читал консервативную петербургскую газету.

**7) преследовать (кого?), неудача**

В этот период Гоголя преследовали неудачи.

Героя повести Гоголя преследуют неудачи.

**8) пытаться / попытаться, безуспешно**

Гоголь безуспешно пытался стать актёром.

**9) наследоваться, салический закон**

Испанский трон наследовался согласно салическому закону.

**10) разделяться / разделиться, враждебный**

В 1833 (тысяча восемьсот тридцать третьем) году Испания разделилась на две враждебные партии.

**11) поддерживать / поддержать (кого? что?)**

Карлисты поддерживали права Дон Карлоса, другая партия поддерживала дочь короля Изабеллу.

**12) мучить / замучить (кого?)**

В сумасшедшем доме Поприщина не лечили, а мучили.

**13) сюжет, шедевр**

События испанской истории 1833 (тысяча восемьсот тридцать третьего) года вошли в сюжет одного из литературных шедевров Гоголя.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

*Diario de un loco* es la narración más conocida de Gogol. Fue escrita en 1834 en forma de diario del protagonista principal, Poprishin, que es un modesto empleado, enamorado de la hija de su director. Su ansia de ser reconocido socialmente y aceptado como novio le lleva a la locura. Primeramente describe su vida y sus sentimientos hacia la hija de su director y después en sus apuntes aparecen los signos de su locura. Este protagonista oye la conversación de dos perros (Medji y Fidele) y escucha que, incluso, se escriben cartas. Se levanta un día y “cae en la cuenta” de que es el rey de España (éste es uno de los momentos clave de la obra): “¡Hoy es un gran día! ¡En España hay un rey! ¡Por fin ha sido encontrado! Y este rey soy yo. (...)” Más tarde es internado en un manicomio

y piensa que le han llevado a Madrid para gobernar: “¡Qué país tan extraño es España! Al entrar en la primera habitación, vi a muchas personas con el pelo rapado y enseguida me figuré que debían de ser dominicos o capuchinos, pues tienen el hábito de afeitarse la cabeza. El comportamiento del canciller de Estado conmigo me pareció de lo más extraño: me llevó de la mano y me condujo a un cuarto, a cuyo interior me empujó, diciéndome: Quédate aquí. Y si persistes en pasar por Fernando, ya te quitaré yo las ganas de seguir haciéndolo.”

**ТЕКСТ: Герой Гоголя – испанский король // El héroe de Gógol – el rey español.**

**Никола́й Васи́льевич Го́голь\*** роди́лся и ви́рос на по́чти тако́й же тёплой, как Испания, **Украине\***. По оконча́нии гимна́зии в го́роде **Не́жине\*** он в 1828 (ты́сяча во́семьсо́т два́дцать во́сьмо́м) го́ду пере́ехал в хо́лодный Пе́тербург. В конце́ 1829 (ты́сяча во́семьсо́т два́дцать де́вятого) го́да он поступи́л на **слу́жбу\*** в о́дин из департа́ментов **Министе́рства вну́тренних дел\***. Она́ вы́звала у Го́голя глубо́кое **разочарова́ние\*** в «слу́жбе госуда́рственной». Зато́ дала́ ему́ бога́тый матери́ал для бу́дущих произведе́ний, в кото́рых он изобрази́л жизнь **чино́вников\***.

Из напи́санных Го́голем пове́стей 1830 (ты́сяча во́семьсо́т три́дцатых) го́дов о́собенно замеча́тельными и интере́сными оказа́лись как раз произведе́ния о чиновниках: «**Нос\***», «**Запи́ски сумасше́дшего\***», «**Шинель\***». В э́тих произведе́ниях, **по-види́мому\***, **основыва́ясь\*** на своём ли́чном о́пыте, Го́голь расписа́л **об абсу́рдности\*** госуда́рственной бюрокра́тии. Он **предвосхи́тил\*** в них тенде́нцию «литерату́ры абсу́рда» ХХ (два́дцатого) ве́ка – **Франца Ка́фки\***, **Сэмюэла Бэ́ккета\***, **Эже́на Ионе́ско\***, **Дани́ла Ха́рмса\***.

Пове́сть «Запи́ски сумасше́дшего» напи́сана от лица́ чиновника Попри́щина, кото́рый посте́пенно **схо́дит с ума́\***. У Попри́щина, как и у само́го Го́голя в нача́ле 1830-х (ты́сяча во́семьсо́т три́дцатых) го́дов, **невысо́кий чин\***. Он **титуля́рный сове́тник\***, и у него́ небольшо́я зарпла́та. «Я не понима́ю вы́год служи́ть в департа́менте, – жа́луется он. – Никаки́х соверше́нно ресу́рсов». **Ме́жду тем\*** он **влюбе́н\*** в дочь дире́ктора департа́мента. Попри́щину **ка́жутся несправедли́выми\*** социа́льная организа́ция о́бщества и его́ социа́льный ста́тус: «**Отче́го\*** я титуля́рный сове́тник и **с ка́кой ста́ти\*** я титуля́рный сове́тник? Мо́жет быть, я како́й-нибу́дь граф или генера́л, а то́лько так кажу́сь титуля́рным сове́тником? Мо́жет быть, я сам не зна́ю, кто он тако́в. Ведь ско́лько приме́ров по исто́рии: како́й-нибу́дь просто́й **мещани́н\*** и́ли да́же крестья́нин – и вдруг открыва́ется, что он како́й-нибу́дь **вельмо́жа\***, а ино́гда да́же и **госуда́рь\***».

В э́тих мы́слях Попри́щина, безусло́вно, нема́ло то́го, о чем ду́мал и что чу́вствовал сам Го́голь. В нача́ле 1830-х (ты́сяча во́семьсо́т три́дцатых) го́дов писа́теля **пресле́довали\*** разны́е **неуда́чи\***. Он два́жды был **безотве́тно\*** влюбе́н. Он **безуспе́шно\*** **пыта́лся\*** поступи́ть на сце́ну в ка́честве драмати́ческого акте́ра. Но са́мое гла́вное, он **воплоща́ет\*** в о́бразе Попри́щина свою́ со́бственную

мысль о том, что, служа чиновником, всякий нормальный человек может сойти с ума.

Но причём\* же здесь Испания? А вот при чём.

Дело в том, что, с 1713 (тысяча семьсот тринадцатого) года в Испании существовал так называемый **салический закон\***. Согласно этому закону, трон в Испании **наследовался** членами династии **по нисходящей непрерывной мужской линии\***. В 1830 (тысяча восемьсот тридцатом) году король **Фердинанд VII\*** (седьмой) издал **указ\***, в котором **наследницей** трона **провозглашалась** дочь короля **Изабелла\***, а не брат его, **дон Карлос Старший\***. После смерти Фердинанда VII (седьмого) в 1833 (тысяча восемьсот тридцать третьем) году вся Испания **разделилась\*** на две **враждебные\*** партии. Одна из них **поддерживала** права Дона Карлоса, а другая стояла на стороне Изабеллы и её матери, регентши Марии Кристины. Между ними **вспыхнула** гражданская война, которая длилась в течение 6 лет (1833-1839).

В 1833 (тысяча восемьсот тридцать третьем) году, когда Гоголь начал писать повесть «Записки сумасшедшего», петербургские газеты и журналы активно обсуждали события, происходившие тогда в Испании. Герой Гоголя, Поприщин, как и всякий **обыватель\***, регулярно читает консервативную петербургскую газету «Северная пчела» (Abeja del Norte). Как и всякому обывателю, ему кажется **недопустимым\***, чтобы женщина **взошла\*** на трон. Тем самым он становится на сторону **карлистов\***.

Между тем постепенно Поприщин сходит с ума. Ему кажется, что он понимает разговоры между собой двух собак, которые он подробно записывает. Если вначале он датирует свои записки нормальным образом, то ближе к концу повести появляются пометы: «Год 2000 апреля 43 числа», «Мартбрюа 86 числа. Между днём и ночью» и, наконец, «Мадрид. Февруарий тридцатый».

Последняя запись объясняется тем, что в один прекрасный день Поприщин понял: «В Испании есть король. Он **отыскался\***. Этот король я. <...> Я не понимаю, как я мог думать и воображать, что я титулярный советник. **Как могла взойти мне в голову эта сумасбродная мысль?\***». Поприщину кажется, что он в Испании: «Сегодня поутру явились ко мне депутаты испанские и я вместе с ними сел в карету». Однако в действительности это санитары, которые привозят его в **сумасшедший дом**.

В сознании **безумного\*** Поприщина дон Карлос Старший, очевидно, смешивается с героем драмы Шиллера\* «Дон Карлос»\*. В этой очень популярной в России драме Шиллера его отец Филипп II (второй) отдаёт Дона Карлоса в руки Великого инквизитора. Поприщин принимает за «Великого инквизитора» санитаря, который **бьёт\*** его палкой. Именно таким образом тот пытается отучить Поприщина называть себя «Фердинандом VIII».

Как мы знаем из книги Мишеля Фуко\* «История безумия в классическую эпоху»\*, в сумасшедших домах, в соответствии с практикой того времени, не столько лечили, сколько **мучили\***. Бедному Поприщину льют на голову холодную воду. Повесть кончается **пронзительным криком\*** героя о помощи, который тут же сменяется его очередной безумной фантазией:

« – Матушка! Пожалей о своём бедном больном дитятке!.. А знаете ли, что у французского короля **шишка\*** под самым носом?»

Так, события испанской истории 1833 (тысяча восемьсот тридцать третьего) года вошли в **сюжет\*** одного из литературных **шедевров** Гоголя.

*Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

(на) службу (*n. служба*) – servicio

Министерства внутренних дел (*n. Министерство внутренних дел*) – Ministerio del Interior

разочарование – desilusión

чиновников (*n.s. чиновник*) – funcionario

по-видимому – por lo visto

основываясь (*ger. pr. del verbo основываться*) – basándose

(об) абсурдности\* (*n. абсурдность*) – absurdidad

предвосхитил (*inf. предвосхитить*) – anticipó

сходит с ума (*inf. сходить с ума*) – volverse loco, perder el juicio

невысокий чин – grado inferior

титularный советник – consejero titular

между тем – mientras

влюблен (в) (*p.p. breve de влюбленный*) – está enamorado (de)

кажутся несправедливыми (*inf. казаться несправедливыми*) – parecen injustos

отчего – porqué

с какой стати – por qué

мещанин – pequeño burqués

вельможа – cortesano

государь – emperador

преследовали (*inf. преследовать*) – perseguían

неудачи (*n. s. неудача*) – desgracias

безответно – no correspondido

безуспешно – sin éxito

пытался (*inf. пытаться*) – trataba

воплощает (*inf. воплощать*) – plasma

причем – (*en este contexto*) por qué

салический закон – la ley sálica (*vea glosario histórico-cultural*)

наследовался (*inf. наследоваться*) – se heredaba

по нисходящей непрерывной мужской линии – por línea masculina descendente  
указ – orden

наследницей (*n. наследница*) – heredera

провозглашалась (*inf. провозглашаться*) – se proclamaba

разделилась (*inf. делиться*) – se dividió

враждебные (*n. s. враждебный*) – hostil

поддерживала (*inf. поддерживать*) – apoyaba

**вспыхнула** (*inf.* **вспыхнуть**) – se encendió  
**обыватель** – pancista  
**недопустимым** (*n.* **недопустимый**) – inadmisible  
**взошла** (*inf.* **взойти**) – subió  
**карлистов** – carlistas (*vea glosario histórico-cultural*)  
**отыскался** (*inf.* **отыскаться**) – se encontró  
**Как моглазойти мне в голову эта сумасбродная мысль** – ¿Cómo pudo  
cabere n mi cabeza este pensamiento loco?  
**сумасшедший дом** – manicomio  
**безумного** (*n.* **безумный**) – loco  
**бьет** (*inf.* **бить**) – pega  
**мучили** (*inf.* **мучить**) – martirizaron, atormentaron  
**пронзительным криком** (*n.* **пронзительный крик**) – grito penetrante  
**шишка** – chichón  
**сюжет** – trama  
**(из) шедевров (п.с.шедевр)** – (de) obras maestras

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Николай Васильевич Гоголь — Nikolai Vasilievich Gogol (1809-1852):** prosista, dramaturgo, crítico y publicista ruso de origen ucraniano, uno de los más conocidos e importantes escritores, cuyas obras de teatro, relatos y novelas se encuentran entre las obras maestras de la literatura realista rusa del siglo XIX. Entre sus obras destacan: *Las veladas en Dikanka, Mirgorod, Taras Bulba, Almas muertas e Historias de San Petersburgo.*

**Украина — Ucrania:** país ubicado en el oriente europeo, cuya forma de gobierno es la república. En el siglo XIX, la mayor parte de Ucrania estuvo integrada en el Imperio ruso.

**Нежин — Nezhin:** ciudad ucraniana en la región de Chernogov.

**«Нос» — La nariz:** cuento escrito por Nikolai Gogol en 1836. Trata de un hombre que se levanta un día y advierte que ha perdido su nariz. Más tarde se la encuentra por la calle y descubre que ésta ha desarrollado su propia vida social y que incluso ha alcanzado un estatus más alto que el suyo.

**«Записки сумасшедшего» — Diario de un loco (también conocido como Apuntes de un loco):** una de las narraciones más conocidas de Gogol, fue escrita en 1834. Ha sido llevada al teatro en numerosas ocasiones. En ella, un modesto empleado se enamora de la hija de su director y piensa que puede casarse con ella para llegar así a una buena posición social. Su ansia de ser reconocido socialmente y aceptado como novio le lleva a la locura.

«Шинель» — *El capote*: cuento de Nikolai Gogol, escrito entre 1839 y 1841, y publicado en 1842. El relato, incluido en el libro *Historias de San Petersburgo*, presenta la historia de Akaki Akakievich, un funcionario de San Petersburgo que trabaja como copista en los escalafones más bajos de la administración rusa. Pese a su humilde condición, debe gastar todos sus ahorros en encargar un nuevo capote para protegerse del duro invierno petersburgués

**Франц Кафка — Franz Kafka (1883-1924)**: escritor praguense de origen judío que escribió su obra en alemán. Su obra está considerada como una de las más influyentes de la literatura universal. Fue autor de tres novelas, *El proceso*, *El castillo* y *América*, la novela corta *La metamorfosis* y un gran número de relatos cortos. Se considera un gran modernista del siglo XX. La desesperación y el absurdo de los que su obra parece estar impregnada se consideran emblemáticos del existencialismo.

**Сэмюэл Беккет — Samuel Barclay Beckett (1906-1989)**: dramaturgo, novelista, crítico y poeta irlandés, uno de los más importantes representantes del experimentalismo literario del siglo XX, dentro del modernismo anglosajón. Fue igualmente figura clave del llamado “teatro del absurdo” y uno de los escritores más influyentes de su tiempo. Su obra más conocida es el drama *Esperando a Godot*.

**Эжен Ионеско — Eugène Ionesco (1909-1994)**: dramaturgo y escritor francés de origen rumano, elegido miembro de la Academia francesa el 22 de enero de 1970. Fue uno de los principales dramaturgos del “teatro del absurdo”.

**Даниил Хармс — Danil Jarms (nombre de nacimiento: Danil Yuvachov; 1905-1942)**: escritor satírico ruso de la época soviética que se incluye dentro de la corriente del surrealismo y el absurdo.

**салический закон — La Ley Sálica o leyes sálicas**: cuerpo de leyes promulgadas a principios del siglo VI por el rey Clodoveo I de los francos, que debe su nombre a la tribu de los Francos Salios. El rey Felipe V, al subir al trono tras la Guerra de Sucesión Española, decidió establecer la Lex Sálica, que gobernaba en Francia, en España y promulgó con ellas en 10 de mayo de 1713 el Reglamento de sucesión, que a la postre se conoció como Ley de Sucesión Fundamental al ser esta su función y su importancia, según la cual las mujeres podrían heredar el trono, aunque solo en el caso de no haber herederos varones en la línea principal (hijos) o lateral (hermanos y sobrinos).

**Фердинанд VII — Fernando VII de Borbón (1784-1833)**: rey de España entre marzo y mayo de 1808, y tras la expulsión del «rey intruso», José I Bonaparte, desde diciembre de 1813 hasta su muerte, exceptuando un breve intervalo en 1823, en que fue destituido por el Consejo de Regencia.



**Изабелла — Isabel II de Borbón**, llamada la de los Tristes Destinos (1830-1904): fue Reina de España entre 1833 y 1868, gracias a la derogación del Reglamento de sucesión de 1713 n. 1 (comúnmente denominado «Ley Sálica» aunque, técnicamente, no lo fuera) por medio de la Pragmática Sanción de 1830. Esto provocó la insurgencia del infante Carlos María Isidro, tío de Isabel II, quien, apoyado por los grupos absolutistas (los denominados «carlistas») ya había intentado proclamarse rey durante la agonía de su hermano Fernando VII.

**дон Карлос Старший — Carlos María Isidro Benito de Borbón y Borbón – Parma (1788-1855), Infante de España y conde de Molina:** fue el primer pretendiente carlista al trono español, con el nombre de Carlos V. Fue el segundo hijo de Carlos IV y María Luisa de Parma y hermano de Fernando VII. También fue conocido como Don Carlos.

**Карлисты — Carlistas (absolutistas):** se relacionan con el *carlismo* que es un movimiento político tradicionalista y legitimista de carácter antiliberal y contrarrevolucionario surgido en España en el siglo XIX que pretende el establecimiento de una rama alternativa de la dinastía de los Borbones en el trono español, y que en sus orígenes propugnaba la vuelta al Antiguo Régimen. La expresión Guerras Carlistas es empleada para referirse a las tres guerras civiles españolas del siglo XIX entre los carlistas (absolutistas), partidarios de Carlos María Isidro de Borbón y sus descendientes, y los liberales, partidarios de Isabel II de España.

**Шиллер — Friedrich Schiller (1759-1805):** poeta, dramaturgo, filósofo e historiador alemán. Se le considera junto a Goethe, el dramaturgo más importante de Alemania, así como una de las figuras centrales del clasicismo de Weimar. Muchas de sus obras de teatro pertenecen al repertorio habitual del teatro en alemán. Sus baladas se cuentan entre los poemas más famosos.

**«Дон Карлос» — Don Carlos, Infante de España:** es un drama en verso, escrito por Friedrich Schiller en 1783-1787, que narra la Guerra de los Ochenta años o Guerra de Flandes e intrigas sociales y familiares de la corte de Felipe II.

**Мишель Фуко — Michel Foucault (1926-1984):** historiador de las ideas, psicólogo, teórico social y filósofo francés. Fue profesor en varias universidades francesas y estadounidenses y catedrático de Historia de los sistemas de pensamiento en el Collège de France (1970-1984). Su trabajo ha influido en importantes personalidades de las ciencias sociales y las humanidades.

**«История безумия в классическую эпоху» — Historia de la locura en la época clásica,** escrita por el filósofo francés Michel Foucault en 1961 fue determinante en su trayectoria, por la elección de su objeto (la sinrazón), por el lenguaje empleado (Bataille y Blanchot como fondo), por las referencias literarias

(de Diderot a Artaud), por tratar el problema de la normalización desde los siglos XVII y XVIII, que es el prólogo a lo que sucederá en la época contemporánea según irá exponiendo el resto de su obra hasta 1976.

## **ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.**

**Тест // Test.**

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Николай Гоголь родился:  
А) в Польше  
Б) на Украине  
В) в Литве
  
2. В конце 1829 года он поступил на службу :  
А) в Министерство иностранных дел  
Б) в прокуратуру  
В) в Министерство внутренних дел
  
3. В повестях «Нос», «Записки сумасшедшего», «Шинель» Гоголь рассказывает о жизни :  
А) министров  
Б) крестьян  
В) чиновников
  
4. В повести Гоголя «Записки сумасшедшего» отразились события испанской истории:  
А) 1820-х годов  
Б) 1830-х годов  
В) 1840-х годов
  
5. В финале повести «Записки сумасшедшего» главного героя привозят:  
А) в сумасшедший дом  
Б) в Мадрид  
В) в Москву

**Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.****1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Николай Гоголь родился и вырос на (теплая) Украине. 2. По окончании гимназии в городе Нежине он переехал в (холодный) Петербург. 3. В 1830-х годах Гоголь написал особенно (замечательные) и (интересные) повести о чиновниках. 4. Писатель безуспешно хотел стать (драматический) актером. 5. Герой повести Гоголя – (титулярный) советник, ему платят (небольшая) зарплату. 6. В повести Гоголя отразились события (испанская) истории. 7. В этот период вся Испания разделилась на две (враждебные) партии. 8. Поприщин узнал о событиях (испанская) истории из (консервативные, петербургские) газет. 9. Героя повести Гоголя преследуют (безумные) фантазии. 10. Санитары привезли Поприщина в (сумасшедший) дом. 11. Герой повести Гоголя не хочет быть (простой) чиновником, а хочет быть (испанский) королем Фердинандом VIII.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

предвосхищать / предвосхитить (что?)  
сходить / сойти с ума  
влюблен (-а, -ы) (в кого?)  
казаться / показаться (кому?)  
преследовать (кого?)  
пытаться / попытаться  
разделяться / разделиться  
поддерживать / поддержать (кого? что?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.****Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.****1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Где родился Николай Гоголь?
- 2) В каком Министерстве Николай Гоголь работал чиновником?
- 3) В каких повестях Николай Гоголь рассказывает о жизни чиновников?
- 4) Как зовут главного героя повести Гоголя «Записки сумасшедшего»? Почему он сходит с ума?
- 5) Какие события испанской истории вошли в сюжет повести «Записки сумасшедшего»?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

чиновник, абсурдность, предвосхищать / предвосхитить (что?), сходить / сойти с ума, сумасшедший, сумасшедший дом, влюблен (-а, -ы) (в кого?), казаться / показаться (кому?), титулярный советник, мещанин, обыватель, преследовать (кого?), неудача, пытаться / попытаться, безуспешно, наследоваться, салический закон, разделяться / разделиться, враждебный, поддерживать / поддержать (кого? что?), мучить / замучить (кого?), сюжет, шедевр

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

1. Прочитайте повесть Николая Гоголя «Записки сумасшедшего» и напишите о своих впечатлениях // Lea la novela “Diario de un loco” de Nikolai Gogol y escriba sus impresiones.

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Nikolai Gogol, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluida su obra con motivos españoles titulada *Diario de un loco*, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[http://es.wikipedia.org/wiki/Nikolái\\_Gógol](http://es.wikipedia.org/wiki/Nikolái_Gógol)

<http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/rus/gogol/ng.htm>

[http://es.wikiquote.org/wiki/Nikolái\\_Vasílievich\\_Gógol](http://es.wikiquote.org/wiki/Nikolái_Vasílievich_Gógol)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Гоголь,\\_Николай\\_Васильевич](http://ru.wikipedia.org/wiki/Гоголь,_Николай_Васильевич)

<http://www.ngogol.ru/>

<http://www.kostyor.ru/biography/?n=39>

Nikolái Gógol La nariz y otros cuentos. Anaya infantil y juvenil. 2003



**ТЕМА 10**  
**ОБРАЗ ИСПАНИИ В КОМИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ КОЗЬМЫ**  
**ПРУТКОВА И ФЕДОРА ДОСТОЕВСКОГО //**  
**LA IMAGEN DE ESPAÑA EN LAS OBRAS CÓMICAS DE KOZMA**  
**PRUTKOV Y FIODOR DOSTOYEVSKI**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

выдумывать / выдумать (что? кого?), вымышленный, выдуманный, запечатлевать / запечатлеть (что? кого?), воображать / вообразить (что? кого?), прелестный, завоевывать / завоевать (что? кого?), забавный, шуточный, соблюдать / соблюсти обет, отступать / отступить, опираться / опереться (на что?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) вы́думывать / вь́думать (что? когó?)**

И́мя, биографи́ю и коми́ческие пародии́ Козьмы́ Пру́ткова вь́думали́ три реа́льно существова́вших ру́сских по́эта: Алексе́й Толсто́й и бра́тья Алексе́й и Влади́мир Жемчу́жниковы.

**2) вь́мышленный, вь́думанный**

Козьма́ Пру́тков – э́то вь́мышленный о́браз романти́ческого по́эта. Алексе́й Толсто́й и бра́тья Алексе́й и Влади́мир Жемчу́жниковы подпи́сывали́ свои́ пароди́йные стихи́ и́менем вь́думанного Козьмы́ Пру́ткова.

**3) запечатлева́ть / запечатле́ть (что?)**

Куль́т Испа́нии запечатле́ла поэ́зия Алекса́ндра Пу́шкина.

Стихотворение Козьмы Пруткова «Желание быть испанцем» запечатлело необычайную моду на Испанию в России первой половины XIX (девятнадцатого) века.

**4) воображать / вообразить (что? кого?), прелестный**

Герой стихотворения «Желание быть испанцем» воображает, что он в Андалусии под окном у прелестной девушки.

**5) завоёвывать / завоевать (что? кого?)**

Герой стихотворения хочет завоевать любовь прелестной испанки.

В этом комическом стихотворении кастильцы не хотят завоёвывать мавританский замок.

**6) забавный, шуточный**

«Желание быть испанцем» – это шуточное стихотворение Козьмы Пруткова.

Козьма Прутков писал очень забавные стихи.

**7) соблюдать / соблюсти обёт**

В комическом стихотворении «Осада Памбы» кастильцы соблюдают обёт питаться только молоком.

**8) отступать / отступить**

В финале этого комического стихотворения дон Педро Гомец принимает решение отступить.

**9) опираться / опереться (на что?)**

Фёдор Достоевский в комическом романе «Село Степанчиково и его обитатели» опирается на шуточные стихи Козьмы Пруткова.

## ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....

— El poeta satírico ruso del siglo XIX y autor de numerosas parodias famosas, Kozma Prutkov, es la máscara literaria y el seudónimo colectivo de los poetas rusos Aleksei Tolstoi, los hermanos Aleksei y Vladimir Zhemchuzhnikov. Estos cuatro poetas utilizaron este seudónimo para publicar en las revistas literarias *El contemporáneo* y *La chispa*.

— Los aforismos más populares de Kozma Prutkov son:

- Лучше скажи мало, но хорошо (Literalmente: Mejor hablar poco, pero bien)
- Не робей перед врагом: лютейший враг человека – он сам. (Literalmente: No tengas miedo del enemigo: el enemigo más terrible del hombre es él mismo).
- Смотри вдаль – увидишь даль; смотри в небо – увидишь небо; взглянув в маленькое зеркальце, увидишь только себя. (Literalmente: Mira en la distancia y verás la distancia, mira al cielo y verás el cielo, y si miras a un espejo pequeño, te verás sólo a ti mismo).

- Если хочешь быть счастливым, будь им. (Literalmente: Si quieres ser feliz, sélo).
- Что имеем – не храним; потерявши – плачем. (Literalmente: Si lo que tenemos, no lo cuidamos, al perderlo, lloramos).

**ТЕКСТ: Образ Испании в комических произведениях Козьмы Пруткова и Федора Достоевского // La imagen de España en las obras cómicas de Kozma Prutkov y Fiodor Dostoyevski.**

В русской литературе романтического периода был настоящий культ Испании, ярко **проявившийся\***, в частности, в творчестве Пушкина. К 1840-1850 (тысяча восемьсот сороковым-пятидесятым) годам он уже всем наскучил и стал предметом иронии. Это ярко **проявилось\*** в творчестве **Козьмы Пруткова\***.

Вообще-то такого поэта никогда не было. Его имя, биографию и произведения **выдумали\*** три **реально существовавших\*** поэта-сатирика: граф **Алексей Толстой** и братья **Алексей и Владимир Жемчужниковы**. Они создали **вымышленный\*** образ романтического поэта и **благонамеренного чиновника\***. Именем Козьмы Пруткова они подписывали свои пародийные и юмористические стихи. Основные его произведения были написаны в 1850-1860-е (тысяча восемьсот пятидесятые-шестидесятые) годы. Некоторые из них – такие, как вымышленный перевод «с испанского» «Осада Памбы, романсеро» (*El asedio de Pamba, Romancero*) и «Желание быть испанцем» (*El deseo de ser español*) – впервые были опубликованы в 1854 (тысяча восемьсот пятьдесят четвертом) году.

Стихотворение «Желание быть испанцем» как раз и **запечатлело\*** необычайную моду на Испанию, которая существовала в России в первой половине XIX (девятнадцатого) века. Герой этого стихотворения **воображает\***, что он в Андалусии под окном у **прелестной\*** девушки. Он мечтает **завоевать\*** её любовь, **обманув бдительность охраняющих её дуэны и монаха\***. В стихотворении звучат мотивы «испанских стихотворений» Пушкина: «Ночной зефир струит эфир» (*Céfiro nocturno*) и «Я здесь, Инезилья» (*Aquí estoy, Inesilla*). **Появляются\*** типичные для романтической поэзии образы-символы: **Альгамбра\***, мантилья, гитара, **Гвадалquivир\***. Однако рядом с обычными романтическими образами появляются **выдуманные\*** или комические **понятия\***, «испанизмы» зарифмованы с прозаизмами. Так, например, **обещание\***: «Погоди, прелестница! / Поздно или рано / Шёлковую лестницу / Выну из кармана!..» ¡Espera, preciosa! Tarde o temprano sacaré mi escalera de seda del bolsillo! – имеет характер комической **угрозы\***.

Не менее **забавное\*** стихотворение «Осада Памбы» (*El asedio de Pamba. Romancero*) – это пародия на **подражание\*** испанским «романсам», то есть народным эпическим песням, **посвящённым\*** главным образом борьбе испанцев с **маврами\*** – **арабскими завоевателями\*** Испании в VIII-XV (восьмом-пятнадцатом) веках. В этом комическом стихотворении девять тысяч кастильцев (*castellanos*) девять лет **осаждают\*** мавританский **замок**, они не пытаются за-



воевать этот замок, их цель — **соблюдать обёт\*** питаться одним молоком. Неудивительно, что их остаётся только девятнадцать человек. В финале дон Пётро Гомец принимает решение **отступить\*** и гордо **заявляет\***, что им не надо **стыдиться\***, так как они **не нарушили** данного **обёта\***.

Пародийный «романсэро» Козьмы Пруткова так понравился **Фёдору Достоевскому\***, что он включил этот текст в свой комический роман «**Селó Степáнчиково и его обитатели\***». Это стихотворение читает наизусть в **день** своих **именин\*** маленький сын полковника Ростанева Илюша. Чтение сопровождают удивлённые реплики его отца, мягкого и **простодушного\*** человека (в доме Ростанева всем распоряжается поселившийся в нём по приглашению хозяина Фомá Опíскин):

«— Да это **галиматья\***! — вскричал дядя с беспокойством, — ведь это невозможное ж дело! Девятнадцать человек от всего войска осталось, когда прежде был, даже и весьма значительный, корпус! Что ж это, братец, такое?»

Но тут Саша не выдержала и засмеялась.

— Это, папочка, **шүточные\*** стихи, — сказала она, — это уж нарочно так, сам автор сочинил, чтоб всем смешно было, папочка.

— А! шүточные! — вскричал дядя, — комические то есть!... Именно, именно, шүточные! И пресмешно, чрезвычайно смешно: на молоко всю армию **поморил\***, по обёту какому-то! Очень надо было давать такие обёты! Очень **остроумно\*** — не правда ль, Фомá? <...> Ну, ну, Илюша, что ж дальше?»

Услышав, что дальше оставшиеся девятнадцать отступают от Пáмбы, гордясь, что не нарушили обёта пить одно лишь молоко, Ростанев далее говорит:

«— **Экой фófан\***! чем **утешается\***, — прервал опять дядя, — что девять лет молоко пил!.. Да какая это **добродетель\***? Лучше бы по целому барану ел, да людей не морил! Прекрасно, превосходно! Вижу, вижу теперь: это сатира, или... как это там называется, аллегория, что ль? и, может быть, даже на какого-нибудь иностранного **полковóдца\***.... Но только, разумеется, **благорóдная\*** сатира, котóрая никого **не обижает\***! Прекрасно! прекрасно! и, главное, благородно! Ну, Илюша, продолжай!»

Ободрённые сей речью,  
Девятнадцать кастильнцев,  
Все, качаясь на седлах,  
В гóлос слабо закричали:  
«Сáнкто Яго Компостéлло!  
Честь и слава дону Пётру!

Animados por este dircuso,  
Diecinueve castellanos,  
Balanceádoce en sus monturas,  
Gritaron débilmente al unísono:  
“¡Santiago de Compostela!  
¡Honor y gloria a don Pedro!

Честь и слава Львú Кастильи!»  
А каплáн его, Диéго,  
Так сказáл себе сквозь зúбы:  
«Ёсли б я был полковóдцем,  
Я б обёт дал есть лишь мясо,  
Запивáя сантуринским!»

¡Honor y gloria al León de Castilla!”  
Su capellán Diego,  
Dijo entre dientes:  
“¡Si yo fuera comandante,  
Daría el voto de comer solo carne  
Bebiendo Santurinskim!”

— Ну вот! Не то же ли я говорёл? — вскричал дядя, чрезвычайно обрадовавшись. — Один только человек во всей армии **благоразумный**\* нашёлся, да и тот какой-то **каплán**\*! Это кто ж такой, Сергёй: капитан ихний, что ли?

— **Монах**\*, дядюшка.

— А, да, да! Каплán, капеллán? Знаю, помню! Ну, Илюша, что ж дальше? Прекрасно, превосходно!

И, услышав то, дон Педро

Произнёс со громким смехом:

«Подарить ему барана;

Он изрядно подшутил!..»

Habiendo escuchado esto, Don Pedro

dijo con una carcajada:

“Regaladle un carnero;

Bromeando en exceso!..”

— Нашёл время **хохотать**\*! Вот дурак – то! Самому наконец смешно стало! Ну, Илюша, дальше! Прекрасно, превосходно! Необыкновенно **колко**\*!

— Да уж кончено, папочка!

— А! кончено! Превосходно, Илюша! Чудо как хорошо! Поцелуй меня, голубчик! Ах ты, мой милый!»

Так, иронически изображая романтический культ Испании в России середины XIX (девятнадцатого) века, будущий **прославленный**\* романист Фёдор Достоевский прямо **опирается**\* на шуточные стихи вымышленного поэта-саатирика.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**проявившийся** (*p.p. del verbo проявиться*) – manifestado

**проявилось** (*inf. проявиться*) – se manifestó

**выдумали** (*inf. выдумать*) – imaginaron

**реально существовавших** (*n.pl. реально существовавшие*) – personas reales

**вымышленный** (*p.p. del verbo вымышлять*) – imaginado

**благонамеренного чиновника** (*n. благонамеренный чиновник*) – funcionario conformista

**запечатлело** (*inf. запечатлеть*) – reprodujo

**воображает** (*inf. воображать*) – se imagina

**прелестной** (*n. прелестная*) – encantadora

**завоевать** – conquistar

**обманув бдительность охраняющих ее дуэньи и монаха** – al engañar a los vigilantes que guardaban a la dueña y al monje

**появляются** (*inf. появляться*) – aparecen

**выдуманные** (*n. s. выдуманный p. p. del verbo выдумать*) – imaginados

**понятия** (*n.s. понятие*) – conceptos

**обещание** – promesa

**угрозы** (*n.s. угроза*) – amenaza

**забавное** – gracioso  
**подражание** – imitación  
**посвященным** (*n.s.* **посвященный** *p. p. del verbo посвятить*) – dedicadas  
**(с) маврами** (*n. s. мавр*) – (con) moros  
**арабскими завоевателями** (*n.s.* **арабский завоеватель**) – conquistadores árabes  
**осаждают** (*inf.* **осаждать**) – asedian  
**замок** – castillo  
**соблюдать обет** – seguir el voto  
**отступить** – retirarse  
**заявляет** (*inf.* **заявлять**) – declara  
**стыдиться** – avergonzarse  
**не нарушили обета** (*inf.* **нарушить обет**) – no rompieron el voto  
**день именин** – día del santo  
**простодушного** (*n.* **простодушный**) – ingenuo  
**галиматья** – tontería  
**шуточные** (*n.* **шуточный**) – de broma  
**поморил** (*inf.* **поморить**) – matar de hambre  
**остроумно** – con agudeza  
**экой фофан!** – ¡Qué tonto!  
**утешается** (*inf.* **утешаться**) – se consuela  
**добродетель** – virtud  
**полководца** (*n.* **полководец**) – jefe militar  
**благородная** – noble  
**не обижает** (*inf.* **обижать**) – no ofende  
**благоразумный** – razonable  
**каптан** – capellán, cura en el ejército  
**монах** – monje  
**хохотать** – reirse  
**колко** – mordazmente  
**прославленный** – ilustre  
**опирается** (*inf.* **опираться**) – se basa

***Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.***

**Козьма Прутков** — **Kozma Prutkov**: máscara literaria y seudónimo colectivo de los poetas rusos Aleksei Tolstoi y los hermanos Aleksei y Vladimir Zhemchuzhnikov, que publicaron su obra literaria satírica en las revistas *El contemporáneo* y *La chispa*. Sus poemas satíricos y aforismos criticaron el inmovilismo de la vida política y cultural, parodiando el epigonismo literario.

**Алексей Толстой** — **Aleksei Konstantinovich Tolstoi (1817-1875)**: conocido poeta y dramaturgo ruso.

**Алексей Жемчужников — Aleksei Zhemchuzhnikov (1821-1908):** conocido poeta ruso, satírico y humorista.

**Владимир Жемчужников — Vladimir Zhemchuzhnikov (1830-1884):** conocido poeta ruso, hermano de Aleksei Zhemchuzhnikov, uno de los creadores, junto a su hermano y al poeta Aleksei Tolstoi, de la imagen de Kozma Prutkov.

**Альгамбра — La Alhambra:** impresionante construcción andalusí, situada en Granada. Se trata de un rico complejo palaciego y fortaleza que alojaba al monarca y a la corte del Reino nazarí de Granada.

**Гвадалквивир — Guadalquivir:** río peninsular español que nace en la Cañada de las Fuentes (Sierra de Cazorla), en el término municipal de Quesada (Jaén).

**Достоевский — Fiodor Dostoyevski (1821-1881):** uno de los principales escritores rusos, cuya obra explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX. Dostoyevski es considerado uno de los precursores del existencialismo y, probablemente, el mayor representante de la literatura existencialista. Novelas como *Crimen y castigo*, *Memorias del subsuelo*, *Los endemoniados*, *Los hermanos Karamazov* y *El idiota* contienen un carácter existencialista en sus temáticas.

**«Село Степанчиково и его обитатели» — *Stepanchikovo y sus habitantes:*** novela escrita por Fiodor Dostoyevski y publicada en 1859. Fue escrita poniendo a uno de sus personajes, Serguei Aleksandrovich, como autor y narrador de la historia. El tono de la obra es de comedia, sin dejar de ser, por lo jocoso del argumento, una obra con toques característicos del autor, como la profunda precisión psicológica, que, sin embargo, destaca por ser mucho más amena.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto**

1. Романтический культ Испании в русской литературе стал предметом иронии:  
А) в 1820-х годах  
Б) в 1830-х годах  
В) в 1840-1850-х годах

2. Козьма Прутков – это:
  - А) реально существовавший поэт XIX века
  - Б) выдуманный образ и коллективный псевдоним
3. Козьма Прутков писал:
  - А) романтические стихи
  - Б) шуточные и сатирические произведения
  - В) романтические драмы
4. В стихотворении Козьмы Пруткова «Желание быть испанцем» герой воображает, что он находится:
  - А) в Андалусии
  - Б) в Астуриасе
  - В) в Ла Манче
5. Федор Достоевский включил в комический роман «Село Степанчиково и его обитатели» стихотворение Козьмы Пруткова:
  - А) «Желание быть испанцем»
  - Б) «Осада Памбы»

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. В (русская) литературе (романтический) периода был (настоящий) культ Испании. 2. Алексей Толстой и братья Алексей и Владимир Жемчужниковы создали (вымышленный) образ (романтический) поэта. 3. Именем Козьмы Пруткова они подписывали (пародийные) и (юмористические) стихи. 4. В стихотворении «Желание быть испанцем» герой воображает, что он в (далекая) Андалусии у окна (прелестная) девушки. 5. В (комическое) стихотворении «Осада Памбы» девять тысяч кастильцев осаждают (мавританский) замок. 6. Федор Достоевский включил (пародийные) стихи Козьмы Пруткова в (комический) роман «Село Степанчиково и его обитатели». 7. Это сатира на какого –нибудь (иностранный) полковода. 8. Федор Достоевский прямо опирается на (шуточные) стихи (вымышленный) поэта – сатирика.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

забавный, шуточный, пародийный, прелестный  
выдумывать / выдумать (что? кого?)  
воображать / вообразить  
завоевывать / завоевать (что? кого?)  
отступать / отступить  
опираться / опереться (на что?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las siguientes preguntas:**

- 1) В какое время в России существовал романтический культ Испании? В творчестве какого русского поэта ярко отразился культ Испании?
- 2) Когда романтический культ Испании стал предметом иронии в русской литературе?
- 3) Кто такой Козьма Прутков?
- 4) В каких известных стихотворениях Козьма Прутков пародирует необычайную моду на Испанию в России?
- 5) Какие «испанские» образы-символы появляются в стихотворении Козьмы Пруткова «Желание быть испанцем»?
- 6) О чем идет речь в стихотворении Козьмы Пруткова «Осада Памбы»?
- 7) В какой роман Федор Достоевский включил пародийное стихотворение Козьмы Пруткова «Осада Памбы»?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

романтический культ Испании, мода на Испанию, предмет иронии, выдумывать / выдумать образ романтического поэта, вымышленный, выдуманный, запечатлеть / запечатлеть, воображать / вообразить, прелестная девушка, мантилья, гитара, Альгамбра, Гвадалквивир, завоевывать / завоевать любовь красавицы, забавный, шуточный, пародийный, соблюдать / нарушить обет, отступать / отступить, опираться / опереться на шуточные стихи

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.****Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему «Козьма Прутков – мастер литературной пародии» // Lea el texto de nuevo y escriba un resumen sobre el tema “Kozma Putkov maestro de la parodia literaria”.

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Kozma Prutkov y Fiodor Dostoyevski, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluidos los poemas paródicos de Kozma Prutkov *El asedio de Pamba, Romancero* y *El deseo de ser español*, la novela cómica de Fiodor Dostoyevski *Stepanchikovo y sus habitantes*, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Козьма\\_Прутков](http://ru.wikipedia.org/wiki/Козьма_Прутков)  
[www.anafor.ru/prutkov/prutkov01.htm](http://www.anafor.ru/prutkov/prutkov01.htm)  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Alekséi\\_Konstantínovich\\_Tolstói](https://es.wikipedia.org/wiki/Alekséi_Konstantínovich_Tolstói)  
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Толстой,\\_Алексей\\_Константинович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Толстой,_Алексей_Константинович)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Жемчужников,\\_Алексей\\_Михайлович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Жемчужников,_Алексей_Михайлович)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Жемчужников,\\_Владимир\\_Михайлович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Жемчужников,_Владимир_Михайлович)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Stepanchikovo\\_y\\_sus\\_habitantes](http://es.wikipedia.org/wiki/Stepanchikovo_y_sus_habitantes)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Село\\_Степанчиково\\_и\\_его\\_обитатели](http://ru.wikipedia.org/wiki/Село_Степанчиково_и_его_обитатели)  
[http://az.lib.ru/d/dostoewskij\\_f\\_m/text\\_0270.shtml](http://az.lib.ru/d/dostoewskij_f_m/text_0270.shtml)

**ТЕМА 11**  
**МАЛАГА И МАЛЬОРКА В КОМИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**  
**ДОСТОЕВСКОГО // MÁLAGA Y MALLORCA EN LAS OBRAS**  
**CÓMICAS DE DOSTOYEVSKI**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario)**

командовать, жениться (на ком?), выходить замуж / выйти замуж (за кого?), выдать замуж (кого? за кого?), сердиться / рассердиться (на кого? на что?), выгонять / выгнать (кого?), отказываться / отказаться (от чего?), угощать / угостить (кого? чем?), подавать / подать (что?), воспроизводить / воспроизвести (что?), убеждать / убедить (кого?), производить / произвести впечатление (на кого?), мечта, чудо

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) командовать**

В доме помещика Ростанева, героя романа Фёдора Достоевского «Село Степанчиково и его обитатели», командует литератор Фомá Опíскин.

**2) жениться (на ком?)**

Он хóчет жениться по любви на девушке, которую любит.

**3) выходить замуж / выйти замуж (за кого?), выдать замуж (кого? за кого?)**

Мáрья Александровна Москалёва, героиня повести Достоевского «Дядюшкин сон», хóчет выдать замуж свою дочь Зйну за очень старого князя. Если она выйдет замуж за князя, то смóжет поехать с ним в Испáнию.



**4) сердиться / рассердиться (на кого? на что?), выгонять / выгнать (кого?)**

Хозяин дома рассердился и выгнал литератора Фому Опискина из своего дома.

**5) отказываться / отказаться (от чего?)**

Для Николая Гоголя приготовили очень вкусный ужин, но он отказался от него.

**6) угощать / угостить (кого? чем?)**

Хозяин дома хотел угостить Николая Гоголя вкусным ужином.

**7) подавать / подать (что?)**

«Сейчас подадут малагу, – сказал хозяин дома, – подождите немного».

**8) воспроизводить / воспроизвести (что?)**

Достоёвский воспроизвёл в этом комическом эпизоде романа капризный характер Николая Гоголя.

**9) убеждать / убедить (кого?)**

Она убеждает свою дочь выйти замуж за старого князя.

**10) производить / произвести впечатление (на кого?)**

Волшебная Альгамбра, мирты, лимоны, испанцы на мулах – все это производит необыкновенное впечатление на натуру поэтическую.

**11) мечта, чудо**

Малага и Мальорка ассоциировались с романтической экзотикой, а Испания в целом представлялась страной мечты, чудес и любви.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— Fiodor Dostoyevski empezó a escribir sus dos famosas obras cómicas *Stepanchikovo y sus habitantes* y *El sueño del Tío* en Siberia, a donde fue deportado por su actividad revolucionaria. Precisamente en dichas obras, Dostoyevski, por primera vez, se dirigió al tema de las provincias rusas y encontró la imagen del narrador distinto del autor biográfico.

— existen muchas versiones de estas obras cómicas *Stepanchikovo y sus habitantes* y *El sueño del Tío* en teatro y en el cine. La versión de la novela corta *El sueño del Tío* fue estrenada en el Teatro Malýi de Moscú en 1878 y el estreno de *Stepanchikovo y sus habitantes* fue realizado por el famoso director del teatro ruso Konstantin Stanislavski en 1888.

**ТЕКСТ: Малага и Мальорка в комических произведениях Достоевского // Málaga y Mallorca en las obras cómicas de Dostoyevski.**

В конце 1850 (ты́сяча восемьсо́т пятидеся́тых) го́дов Фёдор Достое́вский возвраща́ется в Петербу́рг после ка́торги\* и ссы́лки\*. В 1859 (ты́сяча восемьсо́т

пятьдесят девятом) году он публикует два комических произведения: повесть «Дядюшкин сон»\* (*El sueño del Tío*) и роман «Село Степанчиково и его обитатели»\* (*Stepanchikovo y sus habitantes*).

Немалое место в этих произведениях занимают образы Испании. Так, в «Селе Степанчиково...» есть эпизод, в котором фигурирует известное испанское вино «мáлага».

«Село Степанчиково...» – это **своего рода\*** русский «Тартюф»\*. В доме помещика Рóстанева **командует\*** литератор Фомá Опискин, который поселился в нём по приглашению хозяина. Он не позволяет Рóстаневу даже **жениться\*** по любви на девушке, которую тот любит. В конце концов терпение Рóстанева кончается и он **выгоняет\*** Опискина из своего дома. Но затем снова приглашает его.

Когда Опискин возвращается, Рóстанев хочет сделать что-нибудь приятное ему и предлагает выпить вина **для подкрепления сил\***. Опискин соглашается:

« — Мáлаги бы я выпил теперь, — **простонал\*** Фомá, снова закрывая глаза.

— Мáлаги? **Навряд\*** ли у нас и есть! — сказал дядя, с беспокойством смотря на Прасковью Ильиничну.

— Как не быть! — подхватила Прасковья Ильинична, — целые четыре бутылки остались, — и тотчас побежала за мáлагой...

Зато господин Бахчеев очень **рассердился\***.

— Мáлаги захотел! — **проворчал\*** он. — И вина-то такого спросил, что никто не пьёт! Ну, кто теперь пьёт мáлагу, кроме такого же, как он, **подлеца\*?** Тьфу, вы, **проклятые\*!**...»

Как показал русский литературовед **Юрий Тынянов\***, образ Фомы Опискина **отчасти\*** представляет собой пародию на позднего **Гóголя\*** – Гóголя, который часто гостил в домах своих друзей и писал уже не повести, а дидактическую публицистику. То, что Опискин просит выпить именно мáлаги, также содержит скрытую аллюзию на Гóголя. Осенью 1848 (тысяча восемьсот сорок восьмого) года Гóголь приезжал на встречу с молодыми писателями в доме своего петербургского приятеля. Хотя по такому случаю был приготовлен особенно вкусный ужин, Гóголь **отказался\*** от него. О дальнейшем мы знаем из воспоминаний писателя **Иváна Панáева\***:

« — Чем же Вас **угощать\***, Никола́й Васи́льевич? — сказал наконец **в отчаянии\*** хозяин дома.

– Ничём – отвечал Гóголь. – **Впрóчем\***, дайте мне рюмку мáлаги.

Одной мáлаги именно и не находилось в доме. Было уже около часа, **погребá\*** все заперты... Однако хозяин послал людей, чтобы они нашли мáлагу.

Но Гóголь, сказав о своём желании, через четверть часа объявил, что он чувствует себя не очень здоровым и поедет домой.

– Сейчас **подадут\*** мáлагу, – сказал хозяин дома, – подождите немно́го.

– Нет, мне не хочется, и уже поздно...

Хозяин дома, однако, **умолил\*** его подождать мáлаги. Через полчаса бутылка была принесена. Он налил себе **полрюмочки\***, попробовал, взял шляпу и уехал, несмотря ни на какие просьбы...

Не знаю, как другим, мне стало легче дышать после его отъезда».

**По всей видимости\***, Достоевский был на этом ужине или слышал рассказ об истории с малагой от кого-то из знакомых ему литераторов.<sup>3</sup> Этот эпизод, ярко **запечатлёвший\*** капризный и **переменчивый\*** характер Гоголя, он **воспроизвёл\*** в своём романе, изображая тиранию в доме Ростанева русского Тартюфа – Фомы Опийкина.

Еще более интересно то, в каком виде появляется «малага» на страницах повести «Дядюшкин сон». Её героиня Мária Александровна Москалёва хочет **выдать замуж\*** свою дочь Зину за очень старого князя. Она **уговаривает\*** её согласиться на это и **прибегает к такому аргументу\***. Влюблённый в Зину её бывший учитель Вáся болен туберкулёзом. Москалёва говорит Зине, что если она **выйдет замуж\*** за князя, то сможет поехать с ним в Испанию и там вылечить Вáсю:

«Он сказал мне, что в Испании, — и это я ещё прежде слышала, даже читала, — что в Испании есть какой-то необыкновенный остров, кажется Малага, — одним словом, похоже на какое-то вино, — где больные выздоравливали от одного климата, и что туда нарочно ездят лечиться, разумеется, только одни **вельможи\*** или богатые **купцы\***».

Разумеется, при этом Москалёва **пугает\*** Малагу с Мальоркой. Но это для неё неважно – важно **убедить\*** Зину: «Но уж одна эта волшебная Альгамбра, эти мёрты, эти лимоны, эти испанцы на своих **мулах\***! — одно это **произведёт необыкновенное впечатление\*** на натуру поэтическую. <...> Наконец, если даже он и не выздоровеет, то умрёт счастливый, на руках твоих, потому что ты сама можешь быть при нём в эти минуты, уверенный в любви твоей, **под сенью\*** мирт, лимонов, под **лазуревым\***, экзотическим небом!».

Аналогичным образом Москалёва убеждает жениха Зины Мозглякова согласиться на брак Зины с князем с тем, чтобы он поехал за ней в Испанию: «— Для здоровья князя Зина едет за границу, в Италию, в Испанию, — в Испанию, где мёрты, лимоны, где голубое небо, где Гвадалквивир, — где страна любви, где нельзя жить и не любить; где розы и поцелуи, так сказать, носятся в воздухе! Вы едете туда же, за ней; вы **жертвуете\*** службой, связями, всем! Там начинается ваша любовь с **неудержимою\*** силой; любовь, молодость. Испания, — боже мой! Разумеется, ваша любовь **непорочная\***, святая. Вы меня понимаете, топати! <...> Конечно, князь не в состоянии будет смотреть за вами обоими, но — что до этого! <...> Наконец, он умирает, **благословляя\*** судьбу свою. Скажите: за кого ж выйдет Зина, как не за вас?».

Из всех этих примеров ясно, что малага как вино и как некий остров (то есть в действительности Мальорка) ассоциировались с романтической экзотикой, а Испания в целом представлялась страной **мечты\***, **чудеса\*** и любви.

3. См.: Маргулис Ю. (1963): «Встреча Достоевского и Гоголя» // *Воздушные пути*. Альманах Ш.Нью-Йорк. С. 272-294.

В своих произведениях Достоевский сатирически изобразил, как далёкие от какой-либо поэзии люди в России играют на этих **повёрхностных\*** представлениях для **достижения\*** своих прозаических и **корыстных\*** целей.

*Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

(после) каторги (*n.* каторга) – (después de) los trabajos forzados  
(после) ссылки (*n.* ссылка) – (después de) la deportación  
своего рода – en cierto modo  
командует (*inf.* командовать) – ordenar, mandar  
жениться – casarse  
выгоняет (*inf.* выгонять) – expulsa  
для подкрепления сил – para restablecer sus fuerzas  
простонал (*inf.* простонать) – dijo gimiendo  
навряд – es poco probable  
рассердился (*inf.* рассердиться) – se enfadó  
проворчал (*inf.* проворчать) – habló entre dientes  
(кроме) подлеца (*n.* подлец) – (excepto) canalla  
проклятые (*n.s.* проклятый) – malditos  
отчасти – parcialmente  
отказался (*inf.* отказаться) – rechazó  
угощать – invitar  
в отчаянии (*n.* отчаяние) – con desesperación  
впрочем – además  
погреба (*n.s.* погреб) – bodega  
подадут (*inf.* подать) – servirán  
умолил (*inf.* умолить) – rogó  
полрюмочки – media copita  
по всей видимости – por lo visto  
запечатлевший (*inf.* запечатлеть) – que reprodujo  
переменчивый – variable, inconstante  
воспроизвел (*inf.* воспроизвести) – reprodujo  
выдать замуж – dar en matrimonio a  
уговаривает (*inf.* уговаривать) – persuade, convence  
прибегает к такому аргументу (*inf.* прибегать к такому аргументу) –  
argumenta así  
выйдет замуж (за) (*inf.* выйти замуж) – se casará (con)  
вельможи (*n.s.* вельможа) – cortesanos  
купцы (*n.s.* купец) – comerciantes  
путает (*inf.* путать) – confunde  
убедить – convencer  
(на) мулах (*n.s.* мул) – mulo

**произведет необыкновенное впечатление** (*inf.* **произвести необыкновенное впечатление**) – causará una impresión extraordinaria  
**под сенью** – bajo la sombra (de)  
**лазуревым** (*n.* **лазуревый**) – azul claro  
**жертвуете** (*inf.* **жертвовать**) – sacrifica  
**неудержимую** (*n.* **неудержимый**) – irresistible  
**непорочная** – pura, inocente  
**благословляя** (*ger.* del verbo **благословлять**) – bendiciendo  
**мечты** (*n.s.* **мечта**) – sueños  
**чудес** (*n.s.* **чудо**) – maravillas  
**поверхностных** (*n.s.* **поверхностный**) – superficiales  
**(для) достижения** (*n.* **достижение**) – (para) lograr  
**корыстных** (*n.s.* **корыстный**) – interesados

### *Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural*

**Малага** — **Málaga**: ciudad española, capital de la provincia homónima que forma parte de la comunidad autónoma de Andalucía. Está situada en el extremo oeste del mar Mediterráneo y en el sur de la Península Ibérica, a unos 100 km al este del estrecho de Gibraltar.

**Мальорка** — **Mallorca**: la isla más grande del archipiélago Balear, que forma una comunidad autónoma uniprovincial, la más oriental de España

**Достоевский** — **Fiodor Dostoyevski (1821-1881)**: uno de los principales escritores rusos, cuya obra explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX. Dostoyevski es considerado uno de los precursores del existencialismo y probablemente el mayor representante de la literatura existencialista. Novelas como *Crimen y castigo*, *Memorias del subsuelo*, *Los endemoniados*, *Los hermanos Karamazov* y *El idiota* contienen un carácter existencialista en su temática.

«**Село Степанчиково и его обитатели**» — *Stepanchikovo y sus habitantes*: novela escrita por Fiodor Dostoyevski y publicada en 1859. Fue escrita, colocando a uno de los personajes, Serguei Aleksandrovich, como autor y narrador de la historia. El tono de la obra es de comedia, sin dejar de ser, por lo jocoso del argumento, una obra con los toques característicos del autor, como la profunda precisión psicológica, que sin embargo, destaca por ser mucho más amena.

«**Дядюшкин сон**» — *El sueño del tío*: novela corta escrita por Fiodor Dostoyevski y publicada en 1859.

«**Тартюф**» — *Tartufo o el impostor*: una comedia en cinco actos, escrita en versos alejandrinos, por Molière y estrenada el 12 de mayo de 1664.

**Юрий Тынянов — Iuri Tynianov (1894-1943):** escritor, dramaturgo y crítico literario ruso, uno de los principales integrantes del formalismo ruso.

**Гоголь — Nikolai Gogol (1809-1852):** prosista, dramaturgo, crítico y publicista ruso de origen ucraniano, uno de los más famosos e importantes escritores, cuyas obras de teatro, relatos y novelas se encuentran entre las obras maestras de la literatura realista rusa del siglo XIX. Entre sus obras destacan: *Las veladas en Dikanka*, *Mirgorod*, *Taras Bulba*, *Almas muertas*, *Historias de San Petersburgo*.

**Иван Панаев — Ivan Panaev (1812-1862):** escritor, periodista y crítico literario ruso.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Федор Достоевский написал повесть «Дядюшкин сон» и роман «Село Степанчиково и его обитатели»:  
А) в 1849 году  
Б) в 1869 году  
В) в 1859 году
2. Испанское вино «малага» фигурирует в эпизодах:  
А) романа «Село Степанчиково и его обитатели»  
Б) повести «Дядюшкин сон»
3. Образ литератора Фомы Опискина в романе Достоевского «Село Степанчиково и его обитатели» представляет собой пародию:  
А) на Ивана Тургенева  
Б) на Николая Гоголя  
В) на Льва Толстого
4. Образы Альгамбры и Гвадалквивира фигурируют в эпизодах:  
А) романа «Село Степанчиково и его обитатели»  
Б) повести «Дядюшкин сон»
5. Для героев комических произведений Достоевского Малага и Мальорка ассоциируются:  
А) с корридой  
Б) с фламенко  
В) с романтической экзотикой

**Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.****1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. В 1859 году Федор Достоевский публикует два (комические) произведения. 2. В (комический) романе “Село Степанчиково и его обитатели» есть эпизод, в котором фигурирует (известное, испанское) вино «малага». 3. Персонаж романа хочет жениться на (хорошая) девушке, которую очень любит. 4. Осенью 1848 года Гоголь приезжал на встречу с (молодые) писателями в доме (петербургский) приятеля. 5. Писателя пригласили поужинать, но он отказался от (вкусный) ужина. 6. Достоевский был на этом ужине или слышал рассказ об истории с малагой от (знакомые) литераторов. 7. Героиня повести «Дядюшкин сон» хочет выдать замуж свою дочь за очень (старый) князя. 8. Для героев (комические) произведений Достоевского Малага и Мальорка ассоциировались с (романтическая) экзотикой.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

жениться (на ком?)  
 выходить замуж / выйти замуж (за кого?)  
 сердиться / рассердиться (на кого? на что?)  
 отказываться / отказаться (от чего?)  
 угощать / угостить (кого? чем?)  
 подавать / подать (что?)  
 воспроизводить / воспроизвести ( что?)  
 убеждать / убедить (кого?)  
 производить / произвести впечатление (на кого?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.****Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.****1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) В каком году Федор Достоевский опубликовал сатирические произведения «Село Степанчиково и его обитатели» и «Дядюшкин сон»?
- 2) В каком комическом произведении Федора Достоевского фигурирует испанское вино «малага»?

- 3) Характер какого известного русского писателя пародирует Достоевский в образе литератора Фомы Опискина из романа «Село Степанчиково и его обитатели»?
- 4) Что думают об Испании герои повести Достоевского «Дядюшкин сон»?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

комический роман, сатирическая повесть, комический образ литератора, испанское вино «малага», угощать / угостить (кого? чем?), пародия, воспроизводить / воспроизвести (что?), капризный характер, командовать, сатирическая повесть, остров Мальорка, Альгамбра, романтическая экзотика, выходить замуж / выйти замуж (за кого?), выдать замуж (кого? за кого?), убеждать / убедить (кого?), производить / произвести впечатление (на кого?), мечта, чудо.

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему «Образ Испании в комических произведениях Федора Достоевского» // Lea el texto de nuevo y escriba un resumen sobre el tema “La imagen de España en las obras cómicas de Fiodor Dostoyevski.”

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Fiodor Dostoyevski, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluidas sus novelas cómicas, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[http://es.wikipedia.org/wiki/Fiódor\\_Dostoyevski](http://es.wikipedia.org/wiki/Fiódor_Dostoyevski)  
[http://rusopedia.rt.com/personalidades/personalidades\\_de\\_cultura/issue\\_99.html](http://rusopedia.rt.com/personalidades/personalidades_de_cultura/issue_99.html)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Stepanchikovo\\_y\\_sus\\_habitantes](http://es.wikipedia.org/wiki/Stepanchikovo_y_sus_habitantes)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевский,\\_Фёдор\\_Михайлович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевский,_Фёдор_Михайлович)  
[http://ru.wikisource.org/wiki/Дядюшкин\\_сон\\_\(Достоевский\)](http://ru.wikisource.org/wiki/Дядюшкин_сон_(Достоевский))  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Село\\_Степанчиково\\_и\\_его\\_обитатели](http://ru.wikipedia.org/wiki/Село_Степанчиково_и_его_обитатели)  
[http://az.lib.ru/d/dostoewskij\\_f\\_m/text\\_0270.shtml](http://az.lib.ru/d/dostoewskij_f_m/text_0270.shtml)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Дядюшкин\\_сон](http://ru.wikipedia.org/wiki/Дядюшкин_сон)  
<http://ilibrary.ru/text/44/p.1/index.html>





**ТЕМА 12**  
**ФЕДОР ДОСТОЕВСКИЙ В ИСПАНСКОЙ КРИТИКЕ И**  
**ФИЛОСОФИИ // FIODOR DOSTOEVSKI EN LA CRÍTICA**  
**Y LA FILOSOFÍA**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

творчество, творческий, оказывать / оказать большое влияние на (кого? что?), обращаться / обратиться к (кому? чему?), определять / определить (что?), мистика, мистический реализм, смысловой контраст, иррациональная страсть, психологический парадокс, нравственный оптимизм, христианская вера, провокатор духа, провоцировать / спровоцировать (кого? на что?), ключевое понятие, духовное единство, жертвенная любовь, смиренный, кроткий, обрета́ть / обрести (что?), преодолевать / преодолеть (что?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) творчество, творческий, оказывать / оказать большое влияние на (кого? что?)**

Творчество Фёдора Достоевского оказало большое влияние на русскую и мировую литературу.

Творческий метод Фёдора Достоевского оказал большое влияние на многих писателей.

**2) обращаться / обратиться к (кому? чему?), определять / определить (что?), мистика, мистический реализм**

Испанские писатели и критики **обратились** к феномену Достоевского во второй половине XIX (девятнадцатого) века.

Эмилия Пáрдо Басáн определила творческий метод Фёдора Достоевского как «мистический реализм».

По мысли испанской писательницы, творчество Достоевского – это выражение мистики русской земли.

**3) смысловой контраст, иррациональная страсть, психологический парадокс**

Эмилия Пáрдо Басáн находит в романах Фёдора Достоевского мир иррациональных страстей и психологические парадоксы.

В романах Фёдора Достоевского нет классической гармонии, они построены на смысловых контрастах.

**4) нравственный оптимизм, христианская вера**

Эмилия Пáрдо Басáн находит в романах Фёдора Достоевского нравственный оптимизм и христианскую веру.

**5) провокатор духа, провоцировать / спровоцировать (кого? на что?)**

Испанский философ Хосé Ортéга-и-Гассéт называет Фёдора Достоевского «провокатором духа».

По мнению Хосé Ортéга-и-Гассéта, русский писатель всё время провоцирует читателя, и читатель включается в конфликты героев романа.

**6) ключевое понятие, духовное единство, жертвенная любовь**

Испанский философ Хосé Луис Арангүрен считает, что жертвенная любовь – это ключевое понятие в творчестве Фёдора Достоевского.

Главная идея Фёдора Достоевского – это духовное единство всех людей.

**7) смиренный, краткий**

Мексиканский писатель Хайме Тóррес Бóдет считает, что

главный герой в романах Достоевского – это тип смиренный, краткий.

Смиренные и краткие герои Фёдора Достоевского способны к жертвенной любви.

**8) обретать / обрести (что?), преодолевать / преодолеть (что?)**

Герои Фёдора Достоевского обретают духовную свободу.

Произведения Фёдора Достоевского преодолевают пространство и время.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— la escritora española, **Emilia Pardo Bazán**, en su ensayo *La revolución y la novela en Rusia (1887)*, descubrió los rasgos particulares del método artístico de Fiodor Dostoyevski, destacando que toda su obra literaria se basa en el fundamento cristiano. Describió el Realismo de Dostoyevski como *Realismo místico*.

— el filósofo español, **José Ortega y Gasset**, en su obra *La deshumanización del arte e ideas sobre la novela (1925)*, llamó a Fiodor Dostoyevski “provocador del espíritu”, destacando que “Dostoyevski era, ante todo, un prodigioso técnico

de la novela, uno de los más grandes innovadores de la forma novelesca” y “que el «realismo» – llamémosle así para no complicar – de Dostoyevski no está en las cosas y hechos por él referidos, sino en el modo de tratar con ellos a que se ve obligado el lector. No es la materia de la vida lo que constituye su «realismo», sino la forma de la vida”.

— el filósofo y escritor **José Luis López – Aranguren Jiménez** en su libro *El cristianismo de Dostoyevski* (1970), destaca que el concepto clave cristiano del amor abnegado y compasivo determina un sistema de imágenes y el subtexto simbólico en toda la obra literaria de Fiodor Dostoyevski

— el filósofo americano y alemán **Walter Kaufmann** en su libro *Existentialism from Dostoevsky to Sartre* (1975), considera a Fiodor Dostoyevski un precursor del Existencialismo europeo y cita las *Memorias del subsuelo* como «la mejor obertura para el existencialismo jamás escrita». En el mismo sentido, el intelectual y escritor austriaco **Stefan Zweig** en su ensayo *Dostoyevski* consideró al escritor ruso «el mejor conocedor del alma humana de todos los tiempos».

### **ТЕКСТ: Федор Достоевский в испанской критике и философии // Fiodor Dostoyevski en la crítica y la filosofía.**

**Творчество\*** **Фёдора Достоевского\***, одного из самых значительных и известных в мире русских писателей и мыслителей, **оказало большое влияние\*** на русскую и мировую культуру. Литературные произведения писателя по-разному оцениваются как на родине, так и за рубежом.

Испанские писатели и критики **обратились\*** к феномену Достоевского в 80-е (восьмидесятые) годы XIX (девятнадцатого) века. Известная испанская писательница **Эмилия Пáрдо Басáн\*** в блестящем эссе «Революция и роман в России» (*La revolución y la novela en Rusia*), опубликованном в 1887 (тысяча восемьсот восемьдесят седьмом) году, точно поняла характер творчества Фёдора Достоевского и **определила\*** **миросозерцание\*** писателя как выражение **мистики\*** русской земли. В романах Фёдора Достоевского нет спокойствия и классической гармонии, они построены, по мнению Эмилии Пáрдо Басáн, на эмоциональных и **смысловых\*** контрастах и антиномиях. В космосе Достоевского испанская писательница находит, с одной стороны, тёмный мир иррациональных **страстей\***, психологические **парадоксы\***, с другой стороны, – **нравственный** оптимизм и христианскую **веру\***. Эмилия Пáрдо Басáн **подчеркивает\***, что главную роль в романах русского писателя играет не внешний, а внутренний, метафизический сюжет – борьба **дьявольской тьмы** и **божественного света** в душе человека. Испанская писательница называет реализм Достоевского **«мистическим»\***. «Мистический реализм» – это **ключевое понятие\***, которое помогает Эмилии Пáрдо Басáн раскрыть **тайну\*** **творческого\*** метода русского писателя.

Блестящий испанский философ XX (двадцátого) вéка **Хосé Ортéга-и-Гáссет\*** в своём эссе «Мысли о ромáне (*La deshumanización del arte e ideas sobre la novela*), опубликованном в 1925 (ты́сяча девятьсо́т два́дцать пýтом) го́ду, назывáет Фёдора Достоевского **«провока́тором дýха»\*** и утвержда́ет, что и́менно Достоевский со́здал но́вую фо́рму ру́сского ромáна во второ́й полови́не XIX (девя́тнадцатого) вéка. Почему́ и́менно Достоевский явля́ется писа́телем – реформáтором по́этики ромáна, по мысли испа́нского философа? Потому́ что в его́ ромáнах нет дида́ктики, нет прямы́х áвторских оцёнок, в произведéниях Достоевского домини́рует стратегия диало́га–спóра. Ру́сский писа́тель, по мысли Хосé Ортéги-и-Гассéта, постоянно **«провоци́рует»\*** диало́г с чита́телем, благода́ря чему́ геро́и выхо́дят за ра́мки ромáна, стано́вятся ря́дом с чита́телем, и чита́тель **вы́нужден\*** включáться в их конфли́кты и дава́ть оцёнки лю́дям и собы́тиям.

Друго́й испа́нский филосо́ф **Хосé Лу́ис Арангу́рен\*** в своéй кни́ге «Христиа́нство Достоевского» (*El cristianismo de Dostoyevski*), опубликованной в 1970 (ты́сяча девятьсо́т семидеся́том) го́ду, утвержда́ет, что домини́анта твóрчества Фёдора Достоевского – это идéя **духо́вного еди́нства\*** всех лю́дей на основе христиа́нской ве́ры и **же́ртвенной любви́\***. Ве́ра и любви́ – это ключе́вые понятия́ в ромáнах Достоевского, и́менно о́ни, по мысли Хосé Лу́иса Арангу́рена, определя́ют эффéкт катарсиса в произведéниях ру́сского писа́теля.

Извёстный мексика́нский писа́тель и поэт **Ха́йме То́ррес Бо́дет\*** в своéй кни́ге «Три вы́думщика действительности: Стенда́ль, Достоевский, Пéрес Гальдо́с» (*Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós*), опубликованной в 1955 (ты́сяча девятьсо́т пятьдесят пýтом) го́ду, так характеризует гла́вного геро́я в ромáнах Фёдора Достоевского, кото́рый выража́ет э́тический идеáл писа́теля:

«Гла́вный геро́й в ромáнах Достоевского – тип **смирéнный\***, **крóткий\***. По **шка́ле бескоры́тия\*** смире́нный тип находится не ни́же нас, а вы́ше нас. Он зна́ет то, что мы не знаём. **Му́чается\*** тем, чем мы не му́чаемся. Прощáет то, что мы не проща́ем». И́менно к э́тому ти́пу геро́ев отнóсятся Со́ня Мармела́дова в ромáне **«Преступле́ние и наказáние»\***, князь Мы́шкин в ромáне **«Иди́от»\***, Алёша Карама́зов в ромáне **«Бра́тья Карама́зовы»\***. О́ни спосо́бны к же́ртвенной любви́, и́щут Бо́га в себе́, в своéй ду́ше и **обретáют\*** духо́вную сво́боду.

Фёдор Достоевский, действительно, вели́кий духо́вный провока́тор, его́ ромáны **преодолева́ют\*** простран́ство и вре́мя, вызывáют раз́ные оцёнки, спóры, мысли. Диало́г испа́нских писа́телей и филосо́фов с Фёдором Достоевским, кото́рый начался в 80-е (восьми́деся́тые) го́ды XIX (девя́тнадцатого) вéка остаётся актуáльным и в настоя́щее вре́мя.

### *Лексический комментарий (глоссарий) // GLOSARIO.*

**творчество** – creatividad, obra creativa

**оказало большое влияние** (*inf.* **оказать большое влияние**) – ejerció mucha influencia

**обратились (к)** (*inf.* **обратиться**) – se dirigieron (a)

**определила** (*inf.* **определить**) – determinó, definió  
**миросозерцание** – visión del mundo  
**мистики** (*n.* **мистика**) – mística  
**смысловых** (*n.s.* **смысловой**) – de sentido, semántico  
**страстей** (*n.s.* **страсть**) – pasión  
**парадоксы** (*n.s.* **парадокс**) – paradoja  
**нравственный** – moral  
**веру**(*n.* **вера**) – fe  
**подчеркивает** (*inf.* **подчеркивать**) – destaca, subraya  
**дьявольской тьмы** (*n.* **дьявольская тьма**) – oscuridad diabólica  
**божественного света** (*n.* **божественный свет**) – luz divina  
**мистическим** (*n.* **мистический**) – místico  
**ключевое понятие** – concepto clave  
**тайну**(*n.* **тайна**) – secreto  
**творческого**(*n.* **творческий**) – creativo  
**провокатором духа** (*n.* **провокатор духа**) – provocador de espíritu  
**провоцирует** (*inf.* **провоцировать**) – provoca  
**вынужден** (*p. p.* **breve de вынужденный**) – se vio obligado  
**духовного единства** (*n.* **духовное единство**) – unidad espiritual  
**жертвенной любви** (*n.* **жертвенная любовь**) – amor amnegado  
**смиранный** – resignado  
**кроткий** – dócil  
**по шкале бескорыстия** (*n.* **шкала бескорыстия**) – según escala de su desinterés  
**мучается** (*inf.* **мучиться**) – atormentarse, sufrir  
**обретают** (*inf.* **обретать**) – adquieren

***Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.***

**Федор Достоевский — Fiodor Dostoyevski (1821-1881):** uno de los principales escritores rusos, cuya obra explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX. Dostoyevski es considerado uno de los precursores del existencialismo y probablemente el mayor representante de la literatura existencialista. Novelas como *Crimen y castigo*, *Memorias del subsuelo*, *Los endemoniados*, *Los hermanos Karamazov* y *El idiota* contienen un carácter existencialista en sus temáticas.

**Эмилия Пардо Басан — Emilia Pardo Bazán (1851-1921):** novelista, periodista, ensayista y crítica española e introductora del naturalismo en España. Sus extensísimas *Obras completas* se publicaron ya en vida (*Obras Completas*, Madrid: Imprenta A. Pérez Dubrull, 1891, 43 vols.) Fue la primera escritora española que en su ensayo *La revolución y la novela en Rusia* (1887) descubrió los rasgos particulares de la obra literaria de Fiodor Dostoyevski al lector español en su ensayo *La revolución y la novela en Rusia* (1887)

**Хосе Ортега-и-Гассет** — **José Ortega y Gasset (1883-1955)**: filósofo y ensayista español, exponente principal de la teoría del perspectivismo y de la razón vital (raciovitalismo) e histórica, situado en el movimiento del Novecentismo. José Ortega y Gasset ejerció una notable influencia en los autores de la Generación del 27. En su ensayo *La deshumanización del arte e ideas sobre la novela* (1925) consideró a Fiodor Dostoyevski el gran reformador de la estructura novelesca clásica.

**Хосе Луис Арангурен** — **José Luis López-Aranguren Jiménez (1909-1996)**: uno de los filósofos y ensayistas más influyentes en la sociedad española de su época. Su obra es una reflexión ética, política y religiosa, que se esfuerza por recordarnos los peligros de una sociedad meramente tecno-científica y cibernética ante la escasez de solidaridad, de líricos y de humanistas.

**Хайме Торрес Бодет** — **Jaime Torres Bodet (1902-1974)**: diplomático, escritor, ensayista y poeta mexicano, director general de la Unesco de 1948 a 1952. En su libro *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós* (1955) describió los rasgos particulares de los protagonistas favoritos de Fiodor Dostoyevski, relacionados con los conceptos cristianos.

«**Преступление и наказание**» — ***Crimen y castigo***: novela de carácter psicológico, escrita por Fiodor Dostoyevski. Fue publicada por primera vez en la revista *El mensajero ruso*, en 1866, en doce partes, y publicada después como novela. Junto con *Guerra y paz* de Lev Tolstói, se le considera una de las obras más influyentes e internacionales de la literatura rusa.

«**Идиот**» — ***El Idiota***: novela escrita por Fiodor Dostoyevski. Fue publicada originalmente en serie en *El mensajero ruso* entre 1868 y 1869. *El idiota* está considerada como una de las novelas más brillantes de Dostoyevski y de la “Edad de Oro” de la literatura rusa.

«**Братья Карамазовы**» — ***Los hermanos Karamazov***: última novela del escritor ruso Fiodor Dostoyevski, publicada en noviembre de 1880. Es considerada por muchos autores como una de las obras más importantes de la literatura universal.

**ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.**

**Тест // Test.**

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Испанская писательница Эмилия Пардо Басан опубликовала эссе «Революция и роман в России»:  
А) в 1857 году  
Б) в 1887 году  
В) в 1907 году
2. Эмилия Пардо Басан определяет творческий метод Федора Достоевского как :  
А) натурализм  
Б) сентиментальный реализм  
В) мистический реализм
3. Испанский философ Хосе Ортега-и-Гассет опубликовал эссе «Мысли о романе»:  
А) в 1905 году  
Б) в 1925 году  
В) в 1935 году
4. По мысли Хосе Ортеги-и-Гассета, Федор Достоевский является писателем-реформатором, потому что:  
А) в его романах нет дидактики, нет прямых авторских оценок  
Б) в его романах много героев  
В) в его романах много интересных коллизий
5. Испанский философ Хосе Ортега-и-Гассет считает, что в романах Федора Достоевского доминирует:  
А) монолог  
Б) диалог–спор  
В) описание событий
6. Испанский философ Хосе Луис Арангурен опубликовал книгу «Христианство Достоевского»:  
А) в 1970 году  
Б) в 1960 году  
В) в 1980 году



7. Известный испанский философ Хосе Луис Арангурен утверждает, что ключевые понятия в творчестве Федора Достоевского – это :
- А) интеллектуальный прогресс
  - Б) социальный прогресс
  - В) вера и любовь
8. Мексиканский писатель Хайме Торрес Бодет опубликовал книгу «Три выдумщика действительности: Стендаль, Достоевский, Перес Гальдос»:
- А) в 1965 году
  - Б) в 1955 году
  - В) в 1950 году
9. Мексиканский писатель Хайме Торрес Бодет считает, что главный герой Федора Достоевского – это :
- А) смиренный и кроткий тип
  - Б) тип революционера
  - В) тип интеллектуала

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. Федор Достоевский – это один из самых (значительный) и (известный, русский) писателей и мыслителей. 2. Творчество Федора Достоевского оказало большое влияние на (русская) и (мировая) культуру. 3. В романах Федора Достоевского нет (классическая) гармонии, они построены на (эмоциональные) и (смысловые) контрастах и антиномиях. 4. В космосе Достоевского (испанская) писательница находит, с одной стороны, (темный) мир (иррациональные) страстей, (психологические) парадоксы, с другой стороны, (нравственный) оптимизм и (христианская) веру. 5. Хосе Ортега-и-Гассет утверждает, что именно Достоевский создал (новая) форму (русский) романа. 6. Хосе Луис Арангурен считает, что доминанта творчества Федора Достоевского – это идея (духовное) единства всех людей на основе (христианская) веры и (жертвенная) любви. 7. Романы Федора Достоевского повлияли на творчество (испанские) писателей и философов.

2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.

оказывать / оказать большое влияние на (кого? что?)

обращаться / обратиться к (кому? чему?)  
определять / определить (что?)  
провоцировать / спровоцировать (кого? на что?)  
обретать / обрести (что?)  
преодолевать / преодолеть (что?)

## **УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

### **Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

#### **1. Ответьте на вопросы // Responda a las siguientes preguntas:**

- 1) Когда испанские писатели обратились к творчеству Федора Достоевского?
- 2) Как называется эссе Эмилии Пардо Басан, в котором она пишет о романах Федора Достоевского?
- 3) Как Эмилия Пардо Басан характеризует творческий метод Федора Достоевского?
- 4) Почему испанский философ Хосе Ортега-и-Гассет называет Федора Достоевского «провокатором духа»?
- 5) Как, по мысли Хосе Ортеги-и-Гассета, Федор Достоевский реформирует русский роман?
- 6) Как называется книга о Федоре Достоевском испанского философа Хосе Луиса Арангурена?
- 7) Какие идеи, по мысли Хосе Луиса Арангурена, определяют эффект катарсиса в романах Федора Достоевского?
- 8) Как характеризует главного героя в романах Федора Достоевского мексиканский писатель и поэт Хайме Торрес Бодет?

#### **2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

творчество Федора Достоевского, творческий метод русского писателя, оказывать / оказать большое влияние на мировую культуру, обращаться / обратиться к феномену Достоевского, определять / определить творческий метод писателя как «мистический реализм», романы построены на смысловых и эмоциональных контрастах, иррациональная страсть, психологический парадокс, нравственный оптимизм, христианская вера, провокатор духа, провоцировать / спровоцировать читателя на диалог, ключевое понятие, идея духовного единства и жертвенной любви, смиренный и кроткий тип, обретать / обрести духовную свободу, преодолевать / преодолеть время и пространство.

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему «Испанские писатели и философы о Федоре Достоевском» // Lea el texto de nuevo y escriba un resumen sobre “Los escritores y filósofos españoles sobre Fiodor Dostoyevski.”
2. Прочитайте работы Елены Пардо Басан, Хосе Ортеги-и-Гассета, Хосе Луиса Арангурена и Хайме Торреса Бодета о Федоре Достоевском (*см. библиографию ниже*) и напишите краткое резюме о работе, которая понравилась Вам более всего // Lea los trabajos de Elena Pardo Bazán, José Ortega y Gasset, José Luis Aranguren y Jaime Torres Bodet sobre Fiodor Dostoyevski (*ver bibliografía abajo*) y escriba un breve resumen sobre la obra que más le ha gustado.

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Fiodor Dostoyevski, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y las interpretaciones de su obra literaria por los filósofos y escritores españoles, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[http://es.wikipedia.org/wiki/Fiódor\\_Dostoyevski](http://es.wikipedia.org/wiki/Fiódor_Dostoyevski)  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевский,\\_Фёдор\\_Михайлович](http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевский,_Фёдор_Михайлович)  
<http://ru.wikipedia.org/wiki/Достоевсковедение>  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Emilia\\_Pardo\\_Bazán](https://es.wikipedia.org/wiki/Emilia_Pardo_Bazán)  
<http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2120>  
[http://es.wikipedia.org/wiki/José\\_Ortega\\_y\\_Gasset](http://es.wikipedia.org/wiki/José_Ortega_y_Gasset)  
[www.ieslaasuncion.org/castellano/Ideas\\_sobre\\_la\\_novela.doc](http://www.ieslaasuncion.org/castellano/Ideas_sobre_la_novela.doc)  
[enciclopedia.us.es/index.php/José\\_Ortega\\_y\\_Gasset](http://enciclopedia.us.es/index.php/José_Ortega_y_Gasset)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/José\\_Luis\\_López\\_Aranguren](http://es.wikipedia.org/wiki/José_Luis_López_Aranguren)

Aranguren, J. L. (1970): *El cristianismo de Dostoyevski*, Madrid: Editorial: Taurus.  
 Berdiaev, N. (2008): *El espíritu de Dostoyevski*. Granada: Nuevo Inicio.  
 Kaufmann, W. (1975): *Existentialism from Dostoyevski to Sartre*. Nueva York: Plume.  
 López-Morillas, J. (1991): «*Prólogo*». *Apuntes del subsuelo*. Madrid: Alianza Editorial.  
 Osborne, R.E. (1954): “Emilia Pardo Bazán y la novela rusa”, *Revista Hispánica Moderna*, 20 pp. 273-281.

- Pardo Bazán, E. (2009): *La cuestión palpitante, la revolución y la novela en Rusia. La nueva cuestión palpitante*. Editorial Bercimuel. Madrid.
- Scanlan, J. P. (2002): *Dostoyevski the Thinker*. Ithaca: Cornell University Press.
- Serrano Martínez, J. (2003): *Dostoyevski: Entre el bien y el mal*. Madrid: Editorial Complutense.
- Steiner, G. (2002): *Tolstoi o Dostoyevski*. Madrid: Ediciones Siruela.
- Torres Bodet, J. (1969): *Tres inventores de realidad: Stendhal, Dostoyevski y Pérez Galdós*, Madrid., Edic. de la Revista de Occidente, (Colección Cimas de América).
- Zweig, S. (2004): *Tres maestros. Balzac, Dickens, Dostoyevski*. Barcelona: Acantilado.



**ТЕМА 13**  
**ОБРАЗ ДОН КИХОТА В ТВОРЧЕСТВЕ ИВАНА ТУРГЕНЕВА**  
**(СТАТЬЯ «ГАМЛЕТ И ДОН КИХОТ») //**  
**LA IMAGEN DE DON QUIJOTE EN LA OBRA DE IVAN TURGUENEV**  
**(EL ARTÍCULO “HAMLET Y DON QUIJOTE”)**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ;NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario )**

душа, кроткая, отражение, противоречив, противоположный, сомневаться (в чем? в ком?), скептик, сосредоточен на себе, зло, воля, обладать (чем?), противопоставлять / противопоставить (что? кого? / чему? кому?), жертвовать / пожертвовать собой (ради чего? кого?), истина, жертвенная любовь, беззаветный подвижник, справедливость, искренность, героизировать (кого? что?), пафос.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) душа, кроткая, отражение**

По мысли Ивана Тургенева, Дон Кихот – это отражение кроткой и доброй души Сервантеса.

**2) противоречив, противоположный**

Каждый человек сложен и противоречив.

В каждом человеке есть противоположные полюса: Гамлет и Дон Кихот.

**3) сомневаться (в чем? в ком?), скептик, сосредоточен на себе**

Гамлет всё время сомневается.

Гамлет сосредоточен на себе, он скептик и эгоист.

В Дон Кихоте нет эгоизма, он не сосредоточен на себе.

**3) зло, воля, обладать (чем?)**

Дон Кихот готов бороться против зла.

Дон Кихот обладает сильной волей.

Гамлет обладает интеллектуальной силой, но у него слабая воля.

**4) противопоставлять / противопоставить (что? кого? / чему? кому?)**

Иван Тургенев противопоставляет Гамлета Дон Кихоту

Тургенев противопоставляет иронию и рефлексии Гамлета энтузиазму и альтруизму Дон Кихота.

**5) жертвовать / пожертвовать собой (ради чего? кого?), истина**

Дон Кихот – альтруист, он готов пожертвовать собой ради истины.

Дон Кихот видит цель жизни не в себе, а в истине.

**6) жертвенная любовь, беззаветный подвижник, справедливость, искренность**

По мысли Тургенева, Дон Кихот – это беззаветный подвижник идеи справедливости и жертвенной любви.

В Дон Кихоте нет рефлексии, но есть энтузиазм и искренность.

**7) героизировать (кого? что?), пафос**

В своей статье Иван Тургенев героизировал и идеализировал образ Дон Кихота.

Русский писатель акцентировал внимание на этическом пафосе романа Сервантеса.

Этический пафос статьи Ивана Тургенева «Гамлет и Дон Кихот» высоко оценил Лев Толстой.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— El famoso filósofo español, **Miguel de Unamuno**, en su libro titulado *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905) escribió que Miguel de Cervantes había conseguido reflejar en la imagen de Don Quijote los rasgos particulares del carácter nacional español: el idealismo, el individualismo, el personalismo, la percepción trágica de la vida y el rasgo principal de la mentalidad española – la dualidad reflejada en la unidad dialéctica de Don Quijote y Sancho Panza. Miguel de Unamuno destaca que en la imagen de Don Quijote, según sus palabras, en “nuestro Cristo español”, se refleja el alma inmortal del pueblo español.

— El famoso filósofo, **Arthur Schopenhauer**, en su libro *Die Welt als Wille und Vorstellung* (1859) destacó que Don Quijote es una alegoría de cada ser humano, que a diferencia de los demás, no se dedica solo a su bien personal, sino que aspira a alcanzar el objetivo ideal, que determina sus pensamientos y su voluntad; y, por supuesto, él le parece a todo el mundo muy extraño.

— El hispanista y traductor ruso, **Vsevolod Bagno**, autor del libro *El Quijote vivido por los rusos* (1995), destaca que “el destino ruso de Don Quijote es uno

de los ejemplos, únicos en la historia de la cultura universal, de la transformación de una tendencia literaria particular de un país en la tendencia predominante de la vida cultural y social – histórica de otro país”. Los rusos consideraron *Don Quijote* de Miguel de Cervantes no solo un libro genial sino una alegoría sobre la vocación del ser humano, viendo en el protagonista principal a un profeta, un mito, que puede ser clave de los acontecimientos de la vida intelectual y pública de Rusia.

**ТЕКСТ: Образ Дон Кихота в творчестве Ивана Тургенева (статья «Гамлет и Дон Кихот») // La imagen de Don Quijote en la obra de Ivan Turguenev (el artículo “Hamlet y Don Quijote”).**

Известный русский писатель Иван Тургенев в 1860 (тысяча восемьсот шестидесятом) году опубликовал философскую статью «Гамлет и Дон Кихот». Она стала классической уже в XIX (девятнадцатом) столетии и **до сих пор\*** не потеряла своего значения. Образы Гамлета и Дон Кихота в статье русского писателя получают широкую интерпретацию. По мысли Ивана Тургенева, человеческая **душа\*** амбивалентна, каждый человек сложен и **противоречив\***, в каждом человеке есть и Гамлет, и Дон Кихот, и эти **противоположные\*** полюса соединяются в одном человеке. Гамлет и Дон Кихот – это доминанты, полюса, «идеи», к которым **стремится\*** человек.

Статья построена на контрасте этих двух литературных образов: **в то время как\*** Гамлет всё время **сомневается\***, решительный Дон Кихот готов бороться против мирового **зла\***. Оба они – **рыцари\*** – гуманисты, однако они кардинально **отличаются друг от друга\***: у них разные жизненные идеалы. Для Гамлета цель жизни **существует\*** внутри него самого, для Дон Кихота – в ком-то другом.

По мысли Ивана Тургенева, каждый из нас, **в зависимости от\*** жизненного идеала, принадлежит первому или второму типу людей. Одни существуют только **ради\*** своего собственного «я» – эгоисты, как Гамлет, другие – напротив, живут ради других, они – альтруисты, как Дон Кихот. Гамлет, как эгоистическая натура, по мнению писателя, – эгоист и **скептик\***, **сосредоточен на себе\***, весь его внутренний мир **вертится\*** вокруг его alter ego. Он не может найти идеал в жизни, живёт рефлексией, он одинок. В Гамлете доминирует **чрезмерный\*** анализ, он **обладает\*** интеллектуальной силой, но у него слабая **воля\***.

Тургенев **противопоставляет\*** иронию и рефлексия Гамлета энтузиазму и альтруизму Дон Кихота. В Дон Кихоте нет эгоизма, он не сосредоточен на своих мыслях и чувствах, цель жизни видит не в себе, а в **истине\***, он готов **пожертвовать собой ради истины\***, в нём нет рефлексии, но есть энтузиазм, **искренность\*** и доброе сердце. Представляя героя Сервантеса **беззавётным\*** **подвижником\*** идеи **справедливости\*** и **жертвенной\*** любви, борцом за счастье людей, Иван Тургенев **уподобляет\*** Дон Кихота Христу. Возможно, под влиянием этого сравнения **Фёдор Достоевский\*** впоследствии объединил в образе героя романа **“Идиот”\*** черты Христа и Дон Кихота.



В своей статье Ив́ан Тургéнев **героизи́ровал\*** и идеализи́ровал образ Дон Кихо́та. Ру́сский писа́тель акцен́тировал внима́ние на э́тическом **па́фосе\*** знамени́того рома́на Серва́нтеса. Ив́ан Тургéнев восхища́ется гéнием Серва́нтеса и подчёркивает, что Дон Кихо́т – э́то **отраже́ние\*** я́сной и **кrhóткой\*** ду́ши испа́нского писа́теля. «Серва́нтес учи́лся, как он сам говори́л, нау́ке **терпéнья\***..., – пи́шет Тургéнев, – в нём, как и в ка́ждом отде́льном живóм **сущест́ве\***, **отража́ется\*** всё челове́ческое, ... его́ по́эзия – э́то глубо́кая река́».

Э́тический па́фос ста́тьи «Га́млет и Дон Кихо́т» высо́ко оцени́л **Лев Толсто́й\***, он отме́тил, что и́менно в э́той филосо́фской интерпрета́ции о́браза Дон Кихо́та я́рко вы́разилась ве́ра Ив́ана Тургéнева в добро́ и **самоотве́рженную\*** любóвь.

### *Лексический комментарий (глоссарий) // GLOSARIO.*

**до сих пор** – hasta ahora

**душа** – alma

**противоречив** (*adj. breve de противоречивый*) – contradictorio

**противоположные** (*n. s. противоположный*) – opuesto, contrario

**стремится** (*inf. стремиться*) – aspira

**в то время как** – mientras

**сомневается** (*inf. сомневаться*) – tener duda, dudar

**(против) зла** (*n. зло*) – (contra) la maldad

**рыцари** (*n. s. рыцарь*) – caballeros

**отличаются друг от друга** (*inf. отличаться друг от друга*) – diferenciarse entre sí

**существует** (*inf. существовать*) – existe

**в зависимости от** – dependiendo de

**ради** – para

**скептик** – escéptico

**сосредоточен на себе** (*p.p. breve de сосредоточенный*) – concentrado en si mismo

**вертится** (*inf. вертеться*) – gira

**чрезмерный** – excesivo

**обладает** (*inf. обладать*) – posee

**противопоставляет** (*inf. противопоставлять*) – contraponer

**(в) истине** (*n. истина*) – en la verdad

**пожертвовать собой ради истины** – sacrificarse por la verdad

**искренность** – sinceridad

**беззаветным** (*n. беззаветный*) – abnegado

**подвижником** (*n. подвижник*) – devoto

**справедливости** (*n. справедливость*) – justicia

**жертвенной** (*n. жертвенная*) – abnegado

**уподобляет** (*inf. уподоблять*) – comparar

**геронизировал** (*inf.* героизировать) – hacer héroe  
**пафосе** (*n.* пафос) – énfasis  
**отражение** – reflejo  
**кроткой (души)** (*n.* кроткая) – manso, dócil  
**терпенья** (*n.* терпенье) – paciencia  
**существе** (*n.* существо) – criatura  
**отражается** (*inf.* отражаться) – se refleja  
**самоотверженную (любовь)** (*n.* самоотверженная) – abnegado (amor)

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Иван Тургенев — Ivan Turguenev (1818-1883):** escritor, novelista y dramaturgo, considerado el más europeísta de los narradores rusos del siglo XIX. Escribió relatos breves como *Primer amor*, *Humo* o la colección de cuentos *Memorias de un cazador*, que refleja con realismo la vida del campo y de los siervos. En sus novelas de ambientación rural, los temas dominantes son la frustración vital, los amores fallidos, la crítica a la vida rusa o las nuevas ideologías. Destacan los títulos: *Rudin*, *Nido de hidalgos* y *Padres e hijos*. La novela *Padres e hijos* es reconocida como uno de los trabajos de ficción más importantes del siglo XIX.

«Гамлет и Дон Кихот» — *Hamlet y Don Quijote*: artículo de Ivan Turguenev escrito en 1859 y publicado en la revista *Sovremennik* (El contemporáneo) en enero de 1860. El día 22 de enero de 1860, Ivan Turguenev presentó este artículo en un congreso público, organizado por la Fundación Literaria, dedicada a ayudar a escritores y científicos pobres de San Petersburgo. Más tarde fue traducido al francés y fue conservado en el archivo del escritor en París; actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de París.

**Мигель де Унамуно — Miguel de Unamuno y Jugo (1864-1936):** escritor y filósofo español perteneciente a la generación del 98. En su obra cultivó gran variedad de géneros literarios como la novela, el ensayo, el teatro y la poesía.

**Артур Шопенгауэр — Arthur Schopenhauer (1788-1860):** filósofo alemán. Su filosofía, concebida esencialmente como un «pensar hasta el final», es deudora de Platón y Spinoza, sirviendo, además, como puente con la filosofía oriental, en especial con el budismo, el taoísmo y el vedant. Su trabajo más famoso fue *Die Welt als Wille und Vorstellung* (El mundo como voluntad y representación).

**Всеволод Багно — Vsevolod Bagno (1951):** hispanista y traductor ruso, miembro de la Asociación Internacional de Investigadores de Cervantes, autor de los libros *Emilia Pardo Bazán y la literatura rusa en España* (1982), *El Quijote vivido por los rusos* (1995) y *Don Quijote en Rusia y quijotismo ruso* (2009).

**Федор Достоевский — Fiodor Dostoyevski (1821-1881):** uno de los famosos escritores rusos, cuya obra explora la psicología humana en el complejo contexto político, social y espiritual de la sociedad rusa del siglo XIX. Dostoyevski es considerado uno de los precursores del existencialismo y, probablemente, el mayor representante de la literatura existencialista. Novelas como *Crimen y castigo*, *Memorias del subsuelo*, *Los endemoniados*, *Los hermanos Karamazov* y *El idiota* tienen un carácter existencialista en su temática.

«Идиот» — *El Idiota*: novela escrita por Fiodor Dostoyevski y publicada originalmente en serie en *El mensajero ruso* entre 1868 y 1869. *El idiota* está considerada como una de las novelas más brillantes de Dostoyevski y de la “Edad de Oro” de la literatura rusa. En anotaciones a la novela, Fiodor Dostoyevski escribió que su objetivo principal era reflejar al ser humano positivo, destacando que el único ideal positivo para él fue Cristo; definió la imagen de Don Quijote creada por Miguel de Cervantes como el mejor ejemplo literario hacia el que él se orientaba.

**Лев Толстой — Lev Tolstoi (1828-1010):** novelista ruso, ampliamente considerado como uno de los escritores más grandes de Occidente y de la literatura mundial. Sus obras más conocidas son *Guerra y Paz* y *Anna Karenina*, consideradas la cúspide del realismo.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Иван Тургенев опубликовал статью «Гамлет и Дон Кихот»:  
А) в 1859 году  
Б) в 1860 году  
В) в 1870 году
2. По мысли Ивана Тургенева, в каждом человеке есть:  
А) Гамлет  
Б) Дон Кихот  
В) и Гамлет, и Дон Кихот
3. В своей статье Иван Тургенев пишет, что Гамлет и Дон Кихот отличаются друг от друга, потому что:  
А) у них разные характеры

- Б) у них разные жизненные идеалы
  - В) Гамлет родился на севере, а Дон Кихот на юге
4. По мнению Ивана Тургенева в Гамлете доминирует:
- А) сильная воля
  - Б) энтузиазм
  - В) интеллектуальная сила
5. Иван Тургенев пишет, что главное в характере Дон Кихота – это:
- А) рефлексия
  - Б) жертвенная любовь и искренность
  - В) интеллект
6. В своей статье Иван Тургенев героизирует и идеализирует:
- А) Гамлета
  - Б) Дон Кихота
7. Иван Тургенев в своей статье акцентировал внимание:
- А) на комическом пафосе романа Сервантеса
  - Б) на трагическом пафосе романа Сервантеса
  - В) на этическом пафосе романа Сервантеса

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. В 1860 году Иван Тургенев опубликовал (философская) статью «Гамлет и Дон Кихот». 2. Образы Гамлета и Дон Кихота получают у русского писателя (широкая) интерпретацию. 3. Статья построена на контрасте двух (литературные) образов. 4. Дон Кихот готов бороться против (мировое) зла. 5. Гамлет обладает (интеллектуальная) силой, но у него (слабая) воля. 6. Тургенев представляет героя Сервантеса (беззаветный) подвижником идеи справедливости и (жертвенная) любви. 7. (Русский) писатель акцентировал внимание на (этический) пафосе (знаменитый) романа Сервантеса. 8. Дон Кихот – это отражение (ясная) и (кроткая) души (испанский) писателя. 9. Лев Толстой отметил, что именно в (философская) интерпретации образа Дон Кихота ярко выразилась вера Ивана Тургенева в добро и (самоотверженная) любовь.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

противоречивый, противоположный  
скептик, эгоист, альтруист, энтузиаст  
слабая / сильная воля, интеллектуальная сила,  
рефлексия, искренность  
искать истину  
сомневаться (в чем? в ком!)  
обладать (чем?)  
противопоставлять / противопоставить (что? кого? / чему? кому?)  
жертвовать / пожертвовать собой (ради чего? кого?)  
героизировать (кого? что?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) В каком году Иван Тургенев опубликовал статью «Гамлет и Дон Кихот»?
- 2) Какую интерпретацию получают эти известные литературные образы в статье Ивана Тургенева?
- 3) Чем кардинально отличаются Гамлет и Дон Кихот, по мысли Ивана Тургенева?
- 4) Как Иван Тургенев характеризует Гамлета?
- 5) Что более всего нравится Ивану Тургеневу в характере Дон Кихота?
- 6) Вы согласны с тургеньевской интерпретацией образа Дон Кихота?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

философская статья, интерпретация, душа человека противоречива, противоположные полюса, контраст литературных образов, рыцари – гуманисты, жизненные идеалы, эгоист, скептик, альтруист, энтузиаст, сомневаться во всем, рефлексия, интеллектуальная сила, слабая / сильная воля, искренность, доброе сердце, готов пожертвовать собой ради справедливости, жертвенная любовь, подвижник, восхищаться гением Сервантеса, акцентировать внимание на этическом пафосе, верить в добро и самоотверженную любовь

## ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.

### Задания // Tareas.

1. Прочитайте философский трактат Мигеля де Унамуно о Дон Кихоте (Miguel de Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*). Сравните интерпретацию образа Дон Кихота у Ивана Тургенева и Мигеля де Унамуно и напишите резюме на тему «Образ Дон Кихота в интерпретации Тургенева и Унамуно» // Lea el tratado filosófico de Miguel de Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*. Compare la interpretación de la imagen de Don Quijote que se puede encontrar en Ivan Turgenev y en Miguel de Unamuno, y escriba un resumen sobre el tema “Imagen de Don Quijote en la interpretación de Turgenev y Unamuno”
2. Напишите резюме-размышление на тему: «Что я думаю о Дон Кихоте?» Подумайте над тем, почему образ Дон Кихота получает широкую философскую интерпретацию в работах русского писателя Ивана Тургенева и испанского философа и писателя Мигеля де Унамуно // Escriba una breve reflexión sobre el tema «¿Qué pienso de D. Quijote»? Reflexione sobre el hecho de por qué la imagen de Don Quijote recibe una amplia interpretación filosófica en los trabajos del escritor ruso Ivan Turgenev y del filósofo y escritor español Miguel de Unamuno.

### ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...

**Si quiere saber más sobre Ivan Turgenev, su obra literaria y los acontecimientos más interesantes de su vida, sobre la percepción de la imagen de Don Quijote en la cultura rusa, puede encontrar toda la información en las siguientes páginas Web:**

[http://es.wikipedia.org/wiki/Iván\\_Turguénev](http://es.wikipedia.org/wiki/Iván_Turguénev)  
[www.epdlp.com/escritor.php?id=2374](http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2374)  
[www.lecturalia.com/autor/2501/ivan – turgenev](http://www.lecturalia.com/autor/2501/ivan-turgenev)  
[tululu.org/read65198/16/](http://tululu.org/read65198/16/)  
<http://www.turgenev.ru/turgenev/>

Bagno, V.E. (1995): *El Quijote vivido por los rusos*. Madrid.  
Unamuno, M. de. (2000): *Del sentimiento trágico de la vida, La agonía del cristianismo*. Editorial Porrúa, S.A.  
Kagan-Kans, E. (1975): *Hamlet and Don Quihote: Turgenev's Ambivalent Vision*. The Hague; Paris: Mouton.  
Schopenhauer, A. (1859): *Die Welt als Wille und Vorstellung*. Leipzig, 1859. 3. Aufl., Bd. I, Buch 3, par. 50, S. 284-285.

Turkevich L. V. (1950): *Cervantes in Russia*. Princeton.

Багно, В.Е. (2003): «Русское донкихотство как феномен культуры» // *Вожди идей и моды*. Наука, Санкт-Петербург.

Тургенев И.С. (1980): Гамлет и Дон Кихот // Тургенев И.С. Полн.собр.соч. и писем. В 30 т. М. Наука. Т.5. С. 328-347

**TEMA 14**  
**«ОТ СЕВИЛЬИ ДО ГРЕНАДЫ...» // “DE SEVILLA A GRANADA ...”**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario)**

убивать / убить (кого?), необычный, привлекательный, жаловаться / пожаловаться (на кого? на что?), скука, романтика, искать / найти (что? кого?), прятать / спрятать (что?), головокружительный, влюбляться / влюбиться (в кого?), заказывать / заказать (что?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) убивать / убить (кого?)**

В драме «Дон Жуан» Алексея Толстого главный герой убивает Командора на дуэли.

**2) необычный**

В русской культуре испанский город Гранада стал символом чего-то необычного, романтического.

**3) привлекательный**

Герой рассказа Чехова «Дама с собачкой» знакомится с привлекательной женщиной в Ялте.

**4) жаловаться / пожаловаться (на кого? на что?), скука**

Героиня рассказа Чехова «Дама с собачкой» жалуется на скуку.

**5) романтика**

По мысли русского писателя Владимира Набокова, Гранада – это символ романтики.



**6) и́скать / найт́и (что? кого?)**

Герои сатирического романа Ильфа и Петрова «Двенадцать стульев» ищут бриллианты.

**7) прятать / спря́тать (что?)**

Русская аристократка спря́тала бриллианты в одном из стульев мебельного гарнитура.

**8) головокружительный**

В сатирическом романе «Двенадцать стульев» рассказывается о головокружительных авантюрах Остапа Бендера.

**9) влю́бляться / влю́биться (в ко́го?)**

Герой романа «Двенадцать стульев», Воробьянинов, влюбляется в молодую студентку.

**10) за́казывать / за́казать (что?)**

Он заказывает в ресторане графин водки и тарелку солёных огурцов.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— En 1862, el famoso poeta y dramaturgo ruso **Aleksei Konstantinovich Tolstoi** publicó el drama en verso *Don Juan*, en el que se había convertido a Don Juan en una persona auténticamente romántica. En la interpretación del dramaturgo ruso, Don Juan posee una mente filosófica, busca y encuentra en el amor un sentimiento especial que le ayuda a descubrir el misterio de la existencia humana y del cosmos. En dicho drama hay un episodio en el que Don Juan canta una serenata bajo el balcón de la esposa del Comendador. En 1878, el famoso compositor ruso Piotr Chaikovski escribió la música para dicha serenata, que se convertiría en la obra más popular de Rusia.

— En la famosa *Serenata de Don Juan* de **Piotr Chaikovsky**, basada en el texto del poeta Aleksei Tolstoy, se canta sobre la belleza de Andalucía; precisamente, las siguientes palabras “de Sevilla a Granada” se convirtieron en una frase idiomática en la lengua rusa.

Гаснут дальней Альпухарры  
Золотистые края,  
На призывный звон гитары  
Выйди, милая моя!  
.....

От Севильи до Гренады  
В тихом сумраке ночей  
Раздаются серенады,  
Раздается стук мечей.

Van desapareciendo  
las tierras doradas  
de la lejana Alpujarra  
Al son del sonido de mi guitarra  
¡Sal, querida mía!  
.....

De Sevilla a Granada  
En la quietud de la noche  
Se escuchan las serenatas  
Y el sonido de las espadas.

**ТЕКСТ: «От Севильи до Гренады...» // “De Sevilla a Granada..”.**

От Севильи до Гренады... Каждый русский скажет вам, что где-то слышал это выражение. Но не каждый скажет, где именно...

В 1859 – 1860 (тысяча восемьсот пятьдесят девятом – тысяча восемьсот шестидесятом) годах известный русский поэт – граф **Алексей Константинович Толстой\*** – написал драматическую поэму «**Дон Жуан\***». В 1862 (тысяча восемьсот шестьдесят втором) году она была опубликована. Там есть такая сцена, где Дон Жуан поёт серенаду под балконом Нисетты, жены Командора. И хотя она просит его уйти, он продолжает петь. В это время к дому подходит Командор со своей дочерью Донной Анной, он слышит пение Дон Жуана и вызывает его на дуэль, на этой дуэли Дон Жуан **убивает\*** Командора.

**Именно\*** в «серенаде Дон Жуана» звучат эти слова:

От Севильи до Гренады	De Sevilla a Granada
В тихом сумраке ночей,	En la quietud de la noche
Раздаются серенады,	Se escuchan las serenatas
Раздаётся стук мечей...	Y el sonido de las espadas.

В 1878 (тысяча восемьсот семьдесят восьмом) году известный русский композитор Пётр Чайковский написал музыку к «серенаде Дон Жуана». Этот романс стал в России очень популярным. Самый **дух\*** Андалусии, кажется, **воплотился\*** в нём.

Так в русской культуре испанский город Гранада – во французской огласовке этого слова «Гренада» – стал символом чего – то **необычного\***, романтического.

Герой рассказа **Чехова\*** «**Дама с собачкой\***», действие которого происходит в Крыму, в Ялте, знакомится на набережной с **привлекательной\*** женщиной Анной Сергеевной. Она **жалуется\*** ему на **скуку\***, а он говорит:

« – Это только принято говорить, что здесь скучно. **Обыватель\*** живёт где-нибудь в Белёве или Жиздре – и ему не скучно, а приедет сюда: «Ах, скучно! Ах, пыль!» Подумаешь, что он из Гренады приехал».

Анна Сергеевна понимающе «засмеялась». «Гренада» в представлении образованной русской интеллигенции прочно была связана с **отсутствием\*** скуки – с романтикой.

Эту мысль позднее однажды выразил **Владимир Набоков\***: «Всякая местность, в какой-то степени, **знаковая\***, но Гренада, конечно, – символ **романтики\***». Так это и продолжалось **на протяжении\*** всего XX (двадцатого) века. И особую роль в этом играла «серенада Дон Жуана».

В 1928 (тысяча девятьсот двадцать восьмом) году два советских сатирика **Илья Ильф и Евгений Петров\*** опубликовали роман «**Двенадцать стульев\***». В нём рассказывалось, как молодой человек по имени Остап Бендер вместе с **бывшим\*** представителем дворянства Ипполитом Воробьяниновым **ищут\*** бриллианты, которые родственница Воробьянинова **спрятала\*** в одном из сту-

льев ме́бельного гарни́тура. Этот сюжет дал возможность авторам нарисовать **головокружительные** авантюры гербов. Яркая сатирическая картина жизни советского общества 1920-х (ты́сяча девятьсо́т два́дцатых) го́дов оказа́лась политически **приёмлемой\*** в Советской Росси́и, потому́ что **сопровождáлась\*** не ме́нее о́строй сати́рой в а́дрес «ста́рого ми́ра». О́дним из предста́вителей э́того ми́ра в рома́не явля́ется Воробья́нинов. В Москве́ Воробья́нинов **влюбля́ется\*** в ю́ную **заму́жную\*** студéнтку Ли́зу. В о́дном из э́пизодов рома́на о Воробья́нинове, кото́рый ждёт Ли́зу, рассказыва́ется как о Дон Жу́ане:

«Он слы́шал шум отхо́дящих в Касти́лию поездо́в и плеск отплыва́ющих парохо́дов.

Гáснут дальне́й Альпуха́ры	Van desapareciendo
Золоти́стые кра́я.	las tierras doradas
	de la lejana Alpujarra

Сердце **шатáлось\***, как **ма́ятник\***. В уша́х **ти́кало\***.

На призывный́ звон гита́ры	Al son del sonido de mi guitarra
Выйди́, ми́лая моя́.	¡Sal, querida mía!

**Трево́га\*** носила́сь по коридору́.

От Севи́льи до Грена́ды	De Sevilla a Granada
В ти́хом су́мраке но́чей...	En la quietud de la noche...

Сло́вом, Ипполи́т Матвее́вич был влюблён **до крайности\*** в Ли́зу Кача́лову». Воробья́нинов пригла́шает Ли́зу в рестора́н, но моско́вские це́ны оказа́ются для него́ сли́шком вы́сокими. Он **зака́зывает\*** графи́н во́дки и тарелку соле́ных огу́рцо́в, **напива́ется\*** и начина́ет **приста́вать\*** к Ли́зе. В отве́т на э́то Ли́за **бьёт\*** его́ **кулачко́м\*** в нос. Так что конча́ется э́тот э́пизод совсе́м нерома́нтично.

Одна́ко «Серена́да Дон Жу́ана» всё равно́ остаётся в ру́сской культу́ре о́дним из са́мых популя́рных ру́сских рома́нсов, а слова́ «от Севи́льи до Грена́ды» – си́мволом все́го экзоти́ческого и рома́нтичного...

Тепе́рь э́ту идиомати́ческую фра́зу не́редко испо́льзуют в сво́их репорта́жах о футбо́ле россия́нские спорти́вные журна́листы:

«В своё́ время, а точне́е, в 1995 (ты́сяча девятьсо́т девяно́сто пя́том) го́ду, ны́нешний дина́мовский ко́уч сам проде́лал путь от “Севи́льи до Грена́ды” (загла́вие ста́тьи – «От “Севи́льи” до “Дина́мо”»)

Выраже́ние «от Севи́льи до Грена́ды» продо́лжа́ет своё́ удивите́льную исто́рию в ру́сском язы́ке и ру́сской культу́ре...

*Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**убивает** (*inf.* **убивать**) – mata, asesina  
**именно** – precisamente  
**дух** – espíritu  
**воплотился** (*inf.* **воплотиться**) – se encarnó  
**необычного** (*n.* **необычный**) – extraordinario  
**привлекательной** (*n.* **привлекательная**) – atractiva  
**жалуется** (*inf.* **жаловаться**) – se queja  
**скуку** (*n.* **скука**) – aburrimiento  
**обыватель** – ciudadano  
**(с) отсутствием** (*n.* **отсутствие**) – (con) ausencia  
**знаковая** – de signo, simbólico  
**романтики** (*n.* **романтика**) – (lo) romántico  
**на протяжении** – durante  
**бывшим** (*n.* **бывший**) – antiguo  
**ищут** (*inf.* **искать**) – buscan  
**спрятала** (*inf.* **спрятать**) – escondió  
**головокружительные** (*n.s.* **головокружительный**) – vertiginosas  
**приемлемой** (*n.* **приемлемая**) – aceptable  
**сопровождалась** (*inf.* **сопровождаться**) – se acompañaba  
**влюбляется** (*inf.* **влюбляться**) – se enamora  
**замужнюю** (*n.* **замужняя**) – casada  
**шаталось** (*inf.* **шататься**) – se tambaleaba  
**маятник** – péndulo  
**тикало** (*inf.* **тикать**) – hacía tictac  
**тревога** – inquietud, preocupación  
**до крайности** – extremadamente  
**заказывает** (*inf.* **заказывать**) – hace un pedido, pide  
**напивается** (*inf.* **напиваться**) – se emborracha  
**приставать** – molestar  
**бьет** (*inf.* **бить**) – golpear  
**кулачком** (*n.* **кулачок**) – puño

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural*

**Алексей Константинович Толстой — Aleksei Konstantinovich Tolstoi (1817-1875):** conocido poeta y dramaturgo ruso, autor de baladas líricas, de poemas satíricos, de la novela histórica *El príncipe Serebrianyi* (1863), y de la trilogía teatral *La muerte de Ivan el Terrible* (1866), *El zar Fiodor Ioanovich* (1868) y *El zar Boris* (1870). Junto a los hermanos Zhemchuzhnikov creó la imagen paródica de Kozma Prutkov.

«Дон Жуан» — *Don Juan*: drama en verso, escrito por el poeta y dramaturgo ruso Aleksei Konstantinovich Tolstoi y publicado en 1862.

**Петр Чайковский — Piotr Chaikovski (1840-1893)**: famoso compositor ruso, director de orquesta, pedagogo, figura pública del mundo de la música y periodista musical. Se le considera uno de los grandes compositores de la historia de la música universal. Es autor de algunas de las obras de música clásica más famosas del repertorio actual, como por ejemplo, los ballets *El lago de los cisnes* y *El cascanueces*, la *Obertura 1812*, la obertura-fantasia *Romeo y Julieta*, el *Primer concierto para piano*, el *Concierto para violín*, sus sinfonías *Cuarta*, *Quinta* y *Sexta (Patética)* y la ópera *Eugenio Oneguín*.

**Чехов — Anton Chejov (1860-1904)**: médico, escritor y dramaturgo ruso. Se le considera maestro del relato corto y uno de los escritores más importantes de cuentos de la historia de la literatura. Como dramaturgo, escribió cuatro obras de carácter innovador, llevando a cabo, en el teatro ruso, una síntesis de los rasgos del Realismo y Simbolismo.

«Дама с собачкой» — *La dama del perrito*: un cuento creado por Anton Chejov, publicado por primera vez en diciembre de 1899. Narra la historia amorosa entre un banquero ruso y una dama a quien conoce en Yalta.

**Владимир Набоков — Vladimir Nabokov (1899-1977)**: poeta, escritor, y traductor de origen ruso, nacionalizado estadounidense. Entre sus novelas más famosas destacan *Mashenka (1926)*, *Rey, dama, valet (1927-1928)*, *La defensa de Luzhin (1929-1930)*, *Cámara oscura (1932)*, *La invitación a la ejecución (1938)*, *Lolita (1955)*, *Ada o el ardor (1969)*. La estatura de Nabokov como crítico literario se basa principalmente en su traducción y comentario en cuatro volúmenes de *Eugenio Oneguín* de Aleksandr Pushkin.

**Илья Ильф и Евгений Петров — Iliá If (1897-1937) y Yevgeni Petrov (1903-1942)**: dos escritores de prosa soviéticos de los años 1920 y 1930. Escribieron numerosas obras juntos, por lo que casi siempre se les menciona conjuntamente como “If y Petrov”. Se hicieron tremendamente populares por sus novelas satíricas: *Las Doce Sillas (1928)* y su continuación *El Becerro de Oro (1931)*, que comparten protagonista, Ostap Bender.

«Двенадцать стульев» — *Las Doce Sillas*: novela satírica escrita por Iliá If y Yevgeni Petrov y publicada en 1928. Narra la búsqueda de la riqueza en medio de la realidad soviética de su tiempo, por parte de Bender y su socio Vorobianinov. En la novela se refleja la época de la Nueva Política Económica Soviética de los años 20, una época relativamente liberal en la historia de la URSS. El protagonista intenta esquivar a las fuerzas del orden. La novela destaca su posición fuera del orden establecido soviético. En *Las Doce Sillas* ha de buscar un

alijo de diamantes ocultos en una de las sillas. Al final, muere asesinado por su compinche Vorobianinov, que no desea compartir con él el botín.

## **ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.**

**Тест // Test.**

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Русский поэт и драматург Алексей Константинович Толстой опубликовал драматическую поэму «Дон Жуан»:  
А) в 1872 году  
Б) в 1859 году  
В) в 1862 году
2. Музыка к «серенаде Дон Жуана» написал:  
А) Михаил Глинка  
Б) Петр Чайковский  
В) Николай Римский-Корсаков
3. В рассказе Чехова «Дама с собачкой» упоминается:  
А) Гранада  
Б) Севилья  
В) Альпухара
4. В одном из эпизодов сатирического романа «Двенадцать стульев» фигурирует:  
А) испанская народная песня  
Б) «Серенада Дон Жуана» Петра Чайковского

**Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.**

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. (Известный, русский) поэт Алексей Константинович Толстой написал (драматическая) поэму «Дон Жуан». 2. В (русская) культуре (испанский) город Гранада стал символом чего-то (необычное, романтическое). 3. Герой рассказа Чехова «Дама с собачкой» знакомится в Ялте с (молодая,

привлекательная) женщиной. 4. В (сатирический) романе «Двенадцать стульев» рассказывается о (головокружительные) авантюрах Остапа Бендера. 5. Герой романа «Двенадцать стульев» влюбляется в (юная, замужняя) студентку. 6. «Серенада Дон Жуана» остается в (русская) культуре одним из самых (популярный) романсов, а слова «от Севильи до Гренады» – символом всего (экзотическое, романтическое).

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

необычный, привлекательный, романтический  
жаловаться / пожаловаться (на кого? на что?)  
искать / найти (что? кого?)  
прятать / спрятать (что?)  
влюбляться / влюбиться (в кого?)  
заказывать / заказать (что?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) В каком году поэт и драматург Алексей Константинович Толстой опубликовал драматическую поэму «Дон Жуан»?
- 2) Кто написал музыку к «Серенаде Дон Жуана»?
- 3) Какие слова из «Серенады Дон Жуана» стали в русской культуре идиоматическим выражением?
- 4) В каком рассказе Чехова упоминается город Гранада?
- 5) В каком романе 1920-1930-х годов фигурирует «Серенада Дон Жуана»?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

драматическая поэма, серенада Дон Жуана, популярный романс, символ всего необычного и романтического, рассказ Чехова, жаловаться / пожаловаться (на кого? на что?), скука, романтика, сатирический роман Ильфа и Петрова, искать / найти (что? кого?), прятать / спрятать (что?), головокружительные авантюры, влюбляться / влюбиться (в кого? ), заказывать / заказать (что?), идиоматическая фраза.

## ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.

### Задания // Tareas.

1. Прочитайте еще раз текст, послушайте «Серенаду Дон Жуана» Петра Чайковского на стихи Алексея Толстого (<http://www.youtube.com/watch?v=8NFjfHJIYuE>) и напишите резюме на тему «Серенада Дон Жуана»: история создания» // Vuelva a leer el texto, escuche la *Serenada de Don Juan*, de Piotor Tchaikovsky sobre la base de poemas de Alexei Tolstoi (<http://www.youtube.com/watch?v=8NFjfHJIYuE>) y escriba un resumen de la *Serenade de Don Juan: la historia de la creación*.

### ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...

**Si quiere saber más sobre Aleksei Konstantinovich Tolstoi, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluido su drama en verso *Don Juan*, sobre el cuento de Anton Chejov *La dama del perrito* y la novela satírica de Iliá Ilf y Yevgeni Petrov *Las Doce sillas*, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

[https://es.wikipedia.org/wiki/Alekséi\\_Konstantínovich\\_Tolstói](https://es.wikipedia.org/wiki/Alekséi_Konstantínovich_Tolstói)  
[https://ru.wikipedia.org/wiki/Толстой,\\_Алексей\\_Константинович](https://ru.wikipedia.org/wiki/Толстой,_Алексей_Константинович)  
[http://ru.wikisource.org/wiki/Дон\\_Жуан\\_\(А.\\_К.\\_Толстой\)](http://ru.wikisource.org/wiki/Дон_Жуан_(А._К._Толстой))  
[http://az.lib.ru/t/tolstoj\\_a\\_k/text\\_0040.shtml](http://az.lib.ru/t/tolstoj_a_k/text_0040.shtml)  
[http://www.znaniy.com/t/338 – tolstoi – aleksei – konstantinovich.html](http://www.znaniy.com/t/338-tolstoi-aleksei-konstantinovich.html)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/La\\_dama\\_del\\_perrito](http://es.wikipedia.org/wiki/La_dama_del_perrito)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Ilf\\_y\\_Petrov](http://es.wikipedia.org/wiki/Ilf_y_Petrov)





**ТЕМА 15**  
**ОБРАЗ КАРМЕН В ПОЭЗИИ АЛЕКСАНДРА БЛОКА //**  
**LA IMAGEN DE CARMEN EN LA POESÍA DE ALEKSANDR BLOK**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ;NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

получать / получить образование, увлекаться / увлечься (чем? кем?), мечта, мечтать; исполнять / исполнить роль, вспоминать / вспомнить (о ком? о чем?), восхищаться / восхититься (кем? чем?), страсть, буря.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

- 1) Петербургский университет, историко-филологический факультет, получить образование**  
Русский поэт Александр Блок получил образование в Петербургском университете.  
Александр Блок учился на историко-филологическом факультете
- 2) увлекаться / увлечься (кем? чем?), восхищаться (кем? чем?)**  
В детстве он увлекался поэзией и музыкой.  
В юности он увлекался философией и историей.  
Когда он учился в университете, он увлекался театром.  
Александр Блок восхищался актрисой.  
Поэт восхищался оперой «Кармен».
- 3) исполнять / исполнить роль**  
Актриса исполняла роль Кармен в спектакле.  
Актёр исполнял роль Хосе в опере «Кармен».

**4) мечтáть**

В дётстве он мечтáл стать поётгом.

Он мечтáл познакóмиться с актрёсой.

**5) вспоминáть / вспóмнить (о ком? о чём?)**

Она чáсто вспомина́ла о пёрвой встрече с поётгом.

Он чáсто вспомина́л об ётом спектакле.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— *Carmen* es un nombre femenino de procedencia española, derivado del epíteto de la Virgen «La Virgen del monte Carmelo», donde tuvo lugar Su aparición; el adjetivo Carmelo más tarde se separó del nombre principal y se convirtió en la forma diminutiva «Carmen», que se utilizará de forma autónoma.

— Existen más de 10 interpretaciones del tema *Carmen* en el cine (entre ellas destacan las películas *Carmen* de Carlos Saura (1983), *Prénom Carmen* de Jean-Luc Godard (1983) y *Carmen* de Vicente Aranda (2003).

— Un asteroide descubierto en el año 1905 recibió el nombre de Carmen.

— Además de la famosa narración titulada *Carmen*, del escritor francés del siglo XIX Prosper Mérimée, y de la ópera Georges Bizet *Carmen*, existe el ballet *Carmensuita* con la adaptación del compositor ruso Rodion Shedrin, creado en el año 1967.

**ТЕКСТ: Образ Кармен в поэзии Александра Блока // La imagen de Carmen en la poesía de Aleksandr Blok.**

Рúсскую поэзию **Серéбряного вéка\*** – концá XIX (девятнáдцатого) – начáла XX (двадцáтого) вéков – нельзя предстáвить без стихóв Алексáндра Блóка. Рúсский **поёт-символи́ст\*** Алексáндр Блок родился в 1880 (тысяча восемьсóт восьмидеся́том) годú в Санкт-Петербурге в дворянской семье. Отец Блóка был юри́стом, профе́ссором Варшáвского университе́та; мать – дочерью учёного-ботáника, ре́ктора Петербúргского университе́та. Пёрвые стихи́ Алексáндр Блок написáл, когда́ ему́ бы́ло пять лет. Поёт **получи́л образо́вание\*** в Петербúргском университе́те, где учи́лся на истóрико-филологическом факультéте. В 1904 (ты́сяча девятьсóт четвёртом) годú Блок публикуёт пёрвую поэти́ческую кни́гу “Стихи́ о Прекра́сной Да́ме”\*, в это вре́мя он **увлека́ется\*** **дрéвней\*** идеалисти́ческой филосо́фией Платóна и создаёт **обра́з-симво́л\*** Прекра́сной Да́мы, кото́рый выража́ет **мечту́\*** поёта **о духо́вном преобра́жении\*** ми́ра.

Испа́нские те́мы и мо́тивы проника́ют в твóрчество рúсского поёта-символи́ста в 1912 (ты́сяча девятьсóт двена́дцатом) годú, когда́ он пи́шет знамени́тое стихотворéние «Испа́нке». Блок находит в испа́нском характeре контра́ст **бо-**

**жѣственнаго\*** и **демоническаго\***, **тайнственность\***, спонтанность эмоций. Секрет испанского характера Блок видит в танце фламенко, поэт **воспринимает\*** музыку фламенко и эмоционально-динамичный танец как разговор с Богом:

Чтоб неведомый северу танец,  
Крик Handa и язык кастаньет  
Понял только влюбленный испанец  
Или видевший Бога поэт.

Para que este baile desconocido en el Norte  
El grito Anda y el lenguaje de las castañuelas  
Lo entienda solo el español enamorado  
O el poeta que ha visto a Dios.

Осенью 1913 (тысяча девятьсот тринадцатого) года Александр Блок увидел в спектакле петербургского Театра музыкальной драмы певицу Любовь Дельмас, она **исполняла роль\*** Кармен, поэт сразу влюбился в неё. Об этом событии в жизни поэта сама Дельмас **вспоминала\***: «После двух-трёх спектаклей «Кармен» я получаю письмо (14 (четырнадцатого) февраля 1914 (тысяча девятьсот четырнадцатого) года) – **чудесный\*** конверт с печатью А.Б. и большой букет красных роз... После каждого спектакля «Кармен» – розы, письмо, стихий». Поэт посещал все спектакли, в которых пела Любовь Дельмас, **восхищался\*** актрисой, но познакомился с ней лично только в марте 1914 (тысяча девятьсот четырнадцатого) года. Поэтический цикл «Кармен» Блок создал за две мартовские недели, он писал тогда: «Как редко бывает большая **страсть\***! — но когда приходит она — ничего после неё не остаётся, кроме всеобщей песни! ...есть страсть — **буря\***, когда видишь весь мир с высокой горы!».

В поэтическом цикле Блока «Кармен» два сюжета: традиционный, известный всем «испанский» сюжет о Кармен и Хосе, и лирический сюжет, где поэт рассказывает о своей любви. Блок использует «испанский» сюжет для того, чтобы написать новую главу о любви, музыке, искусстве.

Кармен – и героиня оперы Бизе, и современная поэту женщина. Она и **независимая\*** красивая испанская **цыганка\***, и славянка, которую поэт ждёт всю ночь под окном её дома. Образ испанской цыганки в цикле Блока становится космическим, Кармен божественна и демонична, она символизирует **стихийную\*** любовь, которая не знает границ:

Самá себе закон – летишь, летишь ты мимо,  
К созвездиям иным, не ведая орбит,  
И этот мир тебе - лишь красный облак дыма,  
Где что-то жжёт, поёт, тревожит и горит!

Tú eres tu ley para ti – pasas de largo  
volando, sin detenerte  
Y vuelas hacia las constelaciones lejanas  
ignorando las órbitas,  
Este mundo para ti es solo una nube roja  
de humo,  
Donde algo se quema, canta, emociona y arde!

И в зареве его – твоё безумна молодость...    Y en su resplandor refleja tu juventud loca...  
 Всё – музыка и свет: нет счастья, нет измен...    No hay más que música y luz: no hay  
 мелодией одной звучат печаль и радость...    felicidad, ni traiciones...  
 Но я люблю тебя: я сам такой, Кармен.    La alegría y la añoranza suenan como una  
 (Нет, никогда моей, и ты ничьей не будешь.)    única melodía.... Pero te quiero a ti, porque  
 soy como tú, Carmen.

*Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**получил образование** (*inf.* **получить образование**) – recibió educación  
**“Стихи о Прекрасной Даме”** – “Los poemas sobre la Dama Bella”  
**увлекается** (*inf.* **увлекаться**) – es aficionado  
**древней** (*n.* **древний**) – antiguo  
**образ-символ** – imagen simbólica  
**мечту** (*n.* **мечта**) – sueño  
**мечтать** – soñar  
**о духовном преображении** (*n.* **духовное преобразование**) – sobre la transformación espiritual  
**божественного** (*n.* **божественный**) – divino  
**демонического** (*n.* **демонический**) – demoniaco  
**таинственность** – misterio, carácter misterioso  
**воспринимает** – (*inf.* **воспринимать**) – percibe  
**исполняла роль** – (*inf.* **исполнять роль**) – desempeñaba un papel  
**вспоминала** – (*inf.* **вспоминать**) – recordaba  
**чудесный** – maravilloso  
**восхищался** – (*inf.* **восхищаться**) – se admiraba  
**страсть** – pasión  
**буря** – tormenta  
**независимая** – independiente, libre  
**цыганка** – gitana  
**стихийную** (*n.* **стихийная**) – espontáneo

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Серебряный век** — **El Siglo de Plata**: es un fenómeno cultural que marca el periodo que va desde finales del siglo XIX hasta la Revolución de Octubre de 1917; se caracteriza por el florecimiento de las bellas artes, por una síntesis de la literatura, la filosofía, la mística y el teatro. Este término aparece por analogía con el Siglo de Oro de la literatura rusa (la época pushkiniana en la cultura rusa).

**Символизм — el Simbolismo:** es una tendencia literaria de finales del s. XIX y principios del s. XX; los fundadores del Simbolismo en la literatura fueron los poetas franceses Arthur Rimbaud y Paul Marie Verlaine. El Simbolismo, como fenómeno cultural, absorbe las concepciones platónicas y cristianas del mundo y del ser humano. El simbolismo ruso apareció en 1890 en la poesía de los “simbolistas mayores” Merezhkovski, Briusov, Balmont, etc.; en 1900 en la literatura aparecen “los simbolistas menores Blok, Belyi, Soloviev, etc.

### **La imagen de Carmen en la poesía rusa del Siglo de Plata (características generales)**

La poesía rusa del Siglo de Plata se caracteriza por el florecimiento de los motivos españoles. La imagen de Carmen se convierte en la más popular en la poesía rusa de dicho período y adquiere otras connotaciones. La imagen de Carmen en las versiones poéticas rusas se aleja de su pretexto, de la narración de Prosper Mérimée “Carmen”. Por un lado, los poetas rusos (Igor Severianin, Sasha Chernyi, Vladislav Jodasevich) se concentran en los episodios en los que se refleja la naturaleza española del carácter de Carmen; se trata de la unión metafísica inseparable entre “amor-celos-libertad”. Por otro lado, la imagen de Carmen en la poesía rusa adquiere connotaciones simbólicas: se convierte en símbolo del amor fatal, espontáneo, cósmico; la misma Carmen se convierte en un personaje cósmico, se asocia con el fenómeno de la Naturaleza en el ciclo poético de Aleksandr Blok, titulado *Carmen*.

**Александр Блок — Aleksandr Blok (1880-1921):** poeta, dramaturgo, publicista, pertenecía a la generación de “los simbolistas menores” del Siglo de Plata de la literatura rusa; uno de los brillantes poetas de la época de transición en Rusia, en su obra literaria refleja el alma y la conciencia del “ser humano rebelde (agitado)” del periodo revolucionario. La poetisa, Ana Ajmatova, llamó a Blok “el tenor trágico de su época”; según sus palabras, “Blok no es solo el gran poeta del Siglo de Plata, sino que es el ser humano-época, es decir, el representante típico de su tiempo”.

**Любовь Дельмас — Liubov Delmas (1879-1969):** conocida cantante y actriz rusa. Recibió una buena educación musical en el Conservatorio de San Petersburgo. Entre los años 1913-1919 fue cantante del Teatro de Drama Musical de San Petersburgo; desempeñó papeles clave en las operas *Aida*, *Eugeni Onegin*, *La Dama de picas* y en la ópera *Carmen*, que se convirtió en su ópera preferida. El poeta-simbolista ruso Aleksandr Blok le dedicó a Liubov Delmas su ciclo poético titulado *Carmen* y 22 poemas líricos.

**ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.****Тест // Test.****Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Русский поэт Александр Блок родился:  
А) в Москве  
Б) в Варшаве  
В) в Санкт-Петербурге
2. Отец поэта был:  
А) врачом  
Б) юристом  
В) ботаником
3. Александр Блок получил образование в:  
А) в Варшавском университете  
Б) в Московском университете  
В) в Петербургском университете
4. Александр Блок увидел певицу Любовь Дельмас:  
А) в Большом театре  
Б) в Театре музыкальной драмы
5. Когда Блок впервые увидел Любовь Дельмас, она исполняла роль:  
А) Аиды  
Б) Кармен  
В) Татьяны
6. Александр Блок посвятил певице Дельмас :  
А) роман  
Б) драму  
В) стихи

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. (Русский) поэт Александр Блок родился в (дворянская) семье. 2. Отец Блока был профессором (Варшавский) университета, а мать – дочерью ректора (Петербургский) университета. 3. Поэт учился на (историко-филологический) факультете. 4. В 1904 году Блок публикует (первая, поэтическая) книгу, в это время он увлекается (идеалистическая) философией Платона. 5. В (знаменитое) стихотворении «Испанке» Блок отмечает в (испанский) характере таинственность, спонтанность эмоций. 6. После спектакля поэт подарил актрисе (красивые) розы и написал ей (чудесное) письмо. 7. Александр Блок посвятил (поэтический) цикл «Кармен» (русская) певице, которая исполняла роль (испанская) цыганки в спектакле.

**2. Составьте предложения с этими глаголами // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

получать / получить образование  
увлекаться / увлечься (кем? чем?)  
мечтать  
исполнять / исполнить роль,  
вспоминать / вспомнить (о ком? о чем?)  
восхищаться / восхититься (кем? чем?)

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.

#### Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Где родился русский поэт Александр Блок?
- 2) В каком университете и на каком факультете учился русский поэт?
- 3) Когда Александр Блок написал первые стихи?
- 4) В каком году Александр Блок опубликовал первую поэтическую книгу?
- 5) Какой философией увлекался Александр Блок?
- 6) В каких стихах Блок пишет об испанцах? Что ему нравится в испанском характере?
- 7) Кому Александр Блок посвящает поэтический цикл «Кармен»?



- 8) Как русский поэт описывает Кармен в своем произведении? Почему ему нравится Кармен?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

получать / получить образование в Петербургском университете, увлекаться / увлечься философией, мечта, мечтать о духовном преображении мира, секрет испанского характера, исполнять / исполнить роль Кармен, вспоминать / вспомнить об этом событии, восхищаться / восхититься актрисой, страсть, буря, поэтический цикл «Кармен»

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ? // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

1. Напишите резюме об Александре Блоке, опишите те факты жизни и творчества русского поэта, которые вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre Aleksandr Blok, describa los hechos de su vida y obra que le parezcan más interesantes.*
2. Вы читали рассказ «Кармен» П.Мериме? Вы слушали оперу «Кармен» Ж.Бизе? Вы смотрели балет «Кармен-сюита» Р.Щедрина? Вы смотрели фильмы (*Carmen* de Carlos Saura, *Prénom Carmen* de Jean-Luc Godard, *Carmen* de Vicente Aranda и etc.)? Если да, то напишите о своих впечатлениях от рассказа, оперы, балета, фильма. Если нет, то прочитайте, послушайте, посмотрите и напишите эссе на тему «Моя встреча с Кармен» // *¿Ha leído el cuento «Carmen» de Prosper Mérimée? ¿Ha escuchado la ópera «Carmen» de Georges Bizet? ¿Ha visto el ballet «Carmen Suite» de R. Shedrin? ¿Ha visto las películas (Carmen de Carlos Saura, Prénom Carmen de Jean-Luc Godard, Carmen de Vicente Aranda, etc.)? Si su respuesta es afirmativa, escriba sus impresiones sobre el cuento, la ópera, el ballet y la película. En caso contrario, léalas, escúchelas, véalas y escriba una redacción sobre el tema «Mi encuentro con Carmen».*

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre los poetas rusos del Siglo de Plata (A. Blok, M. Tsvetaeva, V. Jodasevich, I. Severianin, S. Chernyi), sobre sus versiones poéticas de la imagen de Carmen, sobre los hechos interesantes de su vida,**

**si quiere leer sus textos originales poéticos, incluidos sus poemas sobre Carmen, puede encontrar toda la información en las páginas Web siguientes:**

[www.bestpeopleofrussia.ru/persona/Aleksandr – Blok/bio/](http://www.bestpeopleofrussia.ru/persona/Aleksandr-Blok/bio/)

[www.staratel.com/poems/begXX/block/biogr.htm](http://www.staratel.com/poems/begXX/block/biogr.htm)

[www.silverage.ru/poets/blok/blok\\_auto.html](http://www.silverage.ru/poets/blok/blok_auto.html)

[www.t – smertina.narod.ru/litphoto/blok/photoalbum – 35.html](http://www.t-smertina.narod.ru/litphoto/blok/photoalbum-35.html)

[www.er3ed.qrz.ru/blok – carmen.htm](http://www.er3ed.qrz.ru/blok-carmen.htm)

[www.litra.ru/biography/get/wrid/00020401184773068991/](http://www.litra.ru/biography/get/wrid/00020401184773068991/)



**ТЕМА 16**  
**ОБРАЗ ДОН ЖУАНА В ПОЭЗИИ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ //**  
**LA IMAGEN DE DON JUAN EN LA POESÍA DE MARINA TSVETAEVA**

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE.....**

— **Don Juan** es la imagen preferida de la literatura universal, más de 140 obras literarias le fueron dedicadas, incluida la primera versión de dicha leyenda, titulada *El Burlador de Sevilla y el convidado de Piedra* de Tirso de Molina (1630), las obras de teatro *Don Giovanni Tenorio ossia il dissoluto* de Carlo Goldoni (1760) y *Don Juan, ou le festin de pierre* de Molière (1682), la novela en verso *Don Juan* de Byron (1818-1823), la narración romántica *Don Juan* de Ernst Theodor Amadeus Hoffmann (1806), el drama *D. Juan de Marana ou la chute d'un ange* de Alexandre Dumas (1836), el poema *Don Juan aux enfers* de Baudelaire (*Fleurs du mal*, 1857), etc.

— En Rusia, en el año 2000, fue publicado el libro *Don Juan ruso*, antología de las versiones literarias rusas de la leyenda sobre Don Juan que incluye obras tan conocidas como *El Convidado de piedra* de A. Pushkin, *Los pasos del Comendador* de A. Blok, el ciclo de versos líricos *Don Juan* de M. Tsvetaeva, el poema *Don Juan* de N. Gumilev, etc.

— Entre las versiones musicales más conocidas de dicha leyenda se encuentran la ópera *Il convitato di pietra o sia il dissoluto punito ...* de Vincenzo Righini, la ópera *Don Juan* de Wolfgang Theophilus Mozart, la ópera *Don Giovanni* de Giuseppe Gazzaniga, la ópera *El Convidado de piedra* de Dargomyzhski, el poema sinfónico *Don Juan* de Richard Strauss, etc.

— Entre las versiones cinematográficas más contemporáneas de dicha leyenda se puede destacar: *Don Juan en los infiernos* de Gonzalo Suárez (1991), *Don Juan De Marco* de Francis Ford Coppola (1995), *Don Juan de Molière* de Jacques

Weber (1998), *Don Juan* de Gregory Maupin (2003) y *Don Giovanni* de Ricard Carbonell (2006).

— Según el filósofo español **José Ortega-y-Gasset** “la imagen de Don Juan es uno de los mejores regalos de nuestro pueblo a todo el mundo”.

— El poeta ruso, **Konstantin Balmont**, en su tratado titulado “La imagen de Don Juan en la literatura universal” (1903) subraya que es necesario ver en este personaje *no solo un tipo universal sino un tipo español, ante todo, español. Una flor que creció en un terreno único, en un país único, llena de belleza y exceso exótico. Don Juan nació bello en un país bonito, en un ambiente repleto de sueños románticos, de luces de arte católico y de repiques de campanas de los monasterios, en una ciudad encantada, llena de bellas muchachas, en un jardín exuberante, tras cuyas murallas se esconde la oscuridad del Purgatorio y del Infierno medievales.*

## ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

поэт-модернист, искусствовед, основатель, писать по-русски (по-французски, по-немецки), основатель музея, Музей изящных искусств, признаваться / признаться в любви, назначать / назначить свидание, соблазнитель, рыцарь, мужественный.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

- 1) **поэт-модернист, искусствовед, основатель**  
 Мари́на Цвета́ева – известный поэт-модернист XX века.  
 Отец Мари́ны Цвета́евой был искусствоведом.  
 Отец Мари́ны Цвета́евой был основателем Музе́я изящных искусств.
- 2) **писать по-ру́сски (по-фра́нцузски, по-неме́цки)**  
 Она писа́ла стихи по-ру́сски.  
 Она хорошо говори́ла и писа́ла по-фра́нцузски.  
 Она писа́ла стихи не то́лько по-ру́сски, но и по-неме́цки.
- 3) **признава́ться / призна́ться в любви́, назнача́ть / назна́чить свидание́**  
 Она призна́лась ему́ в любви́.  
 Она назна́чила свидание́ Дон Жу́ану но́чью.
- 4) **соблазни́тель, ры́царь**  
 Дон Жу́ан – известный соблазни́тель же́нщин.  
 В стиха́х Мари́ны Цвета́евой Дон Жу́ан – не вели́кий соблазни́тель, а му́жественный ры́царь.

### **ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE.....**

— En el año 1992, el poema de Marina Tsvetaeva *Mis versos, escritos tan temprano* (vea más abajo), escrito en la pared de un edificio en la ciudad de Leiden (Holanda), inauguró el proyecto cultural denominado “Wall poems”. Es curioso que el último poeta (el número 101), a cuyos versos erigieron un monumento en la ciudad de Leiden, fue Federico García Lorca, cuyos versos Marina Tsvetaeva tradujo en los últimos días de su vida.

Marina Tsvetaeva  
Mis versos, escritos tan temprano...

Mis versos, escritos tan temprano  
que no sabía aún que era poeta,  
inquietos como gotas de una fuente,  
como chispas de un cometa,

lanzados como ágiles diablillos al asalto  
del santuario donde todo es sueño e incienso,  
mis versos de juventud y de muerte  
– ¡mis versos, que nadie lee! – ,

en el polvo de los estantes dispersos  
– ¡que ninguna mano toca! – ,  
como vinos preciosos, mis versos  
también tendrán su hora.

*(Versión de Severo Sarduy)*

### **ТЕКСТ: Образ Дон Жуана в поэзии Марины Цветаевой // La imagen de Don Juan en la poesía de Marina Tsvetaeva.**

«Это жестокая вещь: Любить за бег и требовать (от Бега) покоя».

*Марина Цветаева о Дон Жуане*

“Es una cosa dura: Amar por carrera y exigir la tranquilidad de la Carrera”.

*Marina Tsvetaeva sobre Don Juan*

Марина Цветаева, один из крупнейших **поэтов-модернистов\*** XX (двадцатого) века, родилась в Москве. Отец Марины Цветаевой был профессором Московского университета, известным филологом и **искусствоведом\***, **основателем Музея изящных искусств\*** (в настоящее время – Государственный музей изобразительных искусств им. А. С. Пушкина). Мать была талантливой пианисткой. Марина Цветаева начала писать стихи с шести лет

(не только по-русски, но и по-французски и по-немецки), когда ей было восемнадцать лет, она опубликовала первую книгу романтических стихов «Вечерний альбом». Марина Цветаева была оригинальным и независимым поэтом, она не участвовала ни в одном литературном **направлении\*** своей эпохи. Творческое кредо Цветаевой: «единственный учитель – собственный труд», «единственный **судья\*** – будущее».

С детства Марину Цветаеву привлекали другие эпохи, другие страны и другие культуры, она мечтала о яркой, **наполненной\*** жизни. «Сегодня // Я буду бешеной Кармен», – заявляет Марина Цветаева в лирическом цикле «**Любви старинные туманы\***» (*Las nieblas antiguas del amor*), в стихотворении «**Молитва\***» она признаётся:

Я жажду сразу – всех дорог!	¡Yo ansío todos los caminos en seguida;
Всего хочу: с душой цыгана	Quiero todo: con mi alma gitana
Идти под песни на разбой,	Quiero ir con canciones al desenfreno,
За всех страдать под звук органа	Y sufrir por todos acompañada
И амазонкой мчаться в бой...	con los sonidos del órgano
	Y correr a la batalla como una amazona...

Марина Цветаева не любила свою эпоху, «**время её души\***» – это **недостижимые\*** эпохи прошлого. Так приходят в её художественный мир **Казанова\***, **Кавалер де Грие\*** и Дон Жуан, которым она **признаётся в любви\***. В цикле стихотворений «Дон Жуан» (1917) Марина Цветаева предлагает свою поэтическую версию этого «**вечного образа\***». Действие происходит в России и в **вечности\***. Главный герой цикла – Дон Жуан, он **мёртв\***, причём **умер\*** вдали от родины, в зимней России, героиня приносит на **могилу\*** чёрный сеvilский **вёер\*** — как напоминание о его родной Испании, Андалусии. Мёртвому Дон Жуану она **назначает свидание\***, ночью обещает «принести своё сердце».

Долго на заре туманной	Durante mucho rato en el amanecer nebuloso
Плакала метель.	Estuvo llorando la ventisca,
Уложили Дон-Жуана	Pusieron a Don Juan
В снежную постель.	En la cama de nieve.

Чтобы ночь тебе светлее	Para que la noche te pareciera más clara
Вечная — была,	Te traje de Sevilla
Я тебе сеvilский вёер,	Un abanico negro
Чёрный, принесла.	

Чтобы видел ты вообщю	Para que tú vieras con tus
Женскую красу,	propios ojos la belleza femenina
Я тебе сегодня ночью	Esta noche te traeré mi corazón.
Сердце принесу.	

Интересно, что в цикле Цветаевой происходит встреча Дон Жуана не только с Донной Анной, но и с Кармен:

Ровно — полночь.	La medianoche en punto.
Лунá — как ястреб.	La luna observa como un azor.
– Что — глядишь?	– ¿Por qué miras así?
– Так — гляжу!	– ¡Porque sí!
– Нравлюсь? — Нет.	– ¿Te gusto? – No.
– Узнаешь? — Быть может.	– ¿Me reconoces? – Puede ser.
– Дон- Жуán я.	– Soy Don Juan.
– А я — Кармен.	– Y yo soy Carmen.

В цветаевском цикле Кармен и Дон Жуан – это **родственные\*** души: они красивые, независимые, страстные натуры, и их любовь фатальна. Марина Цветаева создаёт свою романтическую версию Дон Жуана: в её стихах он – не великий **соблазнитель\***, а смелый, **мужественный\*** **рыцарь\***, поэтому романтическими атрибутами в цикле становятся **шпага\*** и плащ.

Образ Дон Жуана в цикле Цветаевой экспрессивный, эмоциональный и романтичный. Это субъективная версия «вечного образа», которую создаёт поэт-модернист XX (двадцатого) века.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

- поэтов – модернистов** (*n. s. поэт-модернист*) – poetas-modernistas  
**искусствоведом** (*n. искусствовед*) – especialista en Bellas Artes  
**основателем** (*n. основатель*) – fundador  
**Музея изящных искусств** (*n. Музей изящных искусств*) – Museo de Bellas Artes  
**(в) направлении** (*n. направление*) – en la tendencia  
**судья** – juez  
**наполненной** (*n. наполненная*) – plena (vida)  
**«Любви старинные туманы»** – “Las nieblas antiguas del amor”  
**«Молитва»** – “Oración”  
**«время ее души»** (*vea el comentario histórico-cultural*) – “el tiempo de su alma”  
**недостижимые** – inalcanzables  
**Казанова** (*vea el comentario histórico-cultural*) – Casanova  
**Кавалер де Грие** (*vea el comentario histórico-cultural*) – el Caballero des Grioux  
**признается в любви** (*inf. признаться в любви*) – declararse  
**вечный образ** – (*vea el comentario histórico-cultural*) – imagen universal  
**(в) вечности** (*n. вечность*) – en la eternidad  
**мертв** (*adj. breve de мертвый*) – muerto  
**умер** (*inf. умереть*) – murió



на могилу (*n.* могила) – tumba

веер – abanico

назначает свидание (*inf.* назначить свидание) – dar una cita

родственные (*n.s.* родственный) – cercanas

соблазнитель – seductor

мужественный – valiente

рыцарь – caballero

шпага – espada

### *Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

#### **La imagen de Don Juan en la poesía rusa del Siglo de Plata (características generales)**

El rasgo más característico del Siglo de Plata en Rusia fue conocer y aceptar lo “otro” (otra cultura, otras historia, otra mentalidad) a través de la experiencia de su “Yo” creativo. Hay muchas interpretaciones de la imagen de Don Juan en la literatura rusa del Siglo de Plata; los poetas de esa época aspiraban a descubrir el carácter ambivalente de esa imagen universal: por un lado, Don Juan es el conocido seductor, pero, por otro lado, Don Juan es el pecador arrepentido. En los poemas del poeta acmeísta Nikolai Gumilev (*Don Juan, Él juró en la catedral severa...*) se representa a Don Juan como el ideal elevado del Caballero valiente; en el ciclo de los versos líricos del poeta simbolista Aleksander Blok, titulado “*Los pasos del Comendador*”, Don Juan aparece no como un seductor famoso sino como traidor al Ideal supremo, que rechaza el amor de la Señora de la Luz (Dona Ana). En el poema de Igor Severianin, *Don Juan*, Don Juan se convierte en sinónimo de la soledad existencial; en el poema de Valeri Briusov, *A Don Juan*, dicha imagen se le representa como el ser humano que aspira a poseer todo lo nuevo y lo enigmático: los mares, los países, la lenguas y las mujeres y está convencido de que solo el ser humano enamorado es capaz de descubrir toda la profundidad de la vida. Podemos decir que Don Juan, en las versiones rusas de dicha época, vive fuera del tiempo y del espacio históricos, pervive en la eternidad y en esa eternidad los poetas rusos entablan conversación con este personaje universal. En este sentido, la interpretación que hace Marina Tsvetaeva de la leyenda de Don Juan es más original; se caracteriza por una síntesis moderna de dos mentalidades: la española y la rusa.

**Марина Цветаева — Marina Tsvetaeva (1892-1941):** poetisa modernista, prosista, dramaturga, traductora, uno de los grandes poetas rusos del siglo XX. Su poesía se caracteriza por el maximalismo romántico, por los motivos de la soledad existencial, del amor no realizado y del rechazo a la vida rutinaria. Entre sus obras literarias destacan: *La lámpara maravillosa* (1912), *Poemas de juventud* (1913-1915). *Historia de una dedicatoria* (1916), *Poemas de Moscú* (1916), *La doncella del zar* (1920), *Poemas a Blok* (1916-1921), *El fin de Casanova* (1922),

*Despedida* (1922), *Poema de la montaña* (1924), *El poema del fin* (1924) y *Después de Rusia* (1928). La obra literaria de Marina Tsvetaeva se convirtió en un fenómeno excepcional de la cultura del Siglo de Plata y de toda la historia de la literatura rusa. La poetisa aportó a la literatura rusa toda la profundidad y expresividad del lirismo e inquietud espiritual del ser humano moderno.

«**время ее души**» — «**el tiempo de su alma**»: es la frase conceptual o el concepto metafísico de Marina Tsvetaeva que aparece en su tratado titulado *El poeta y el tiempo*. En dicho tratado, Marina Tsvetaeva escribe que el poeta puede ser “moderno” sin aceptar la época en la que vive ni siquiera realizar sus tareas sociales pero puede ser “moderno” tratando de hacer su época más humana. Ella distingue entre “tiempo de la historia moderna” y “tiempo de la eternidad” o “tiempo del alma”. Según la opinión de Tsvetaeva, cada poeta tiene derecho a tener su propio “tiempo del alma”, es decir, cualquier época que atraiga el alma del poeta y que le sea más cercana espiritualmente. En este sentido, para Tsvetaeva la época caballeresca era “el tiempo de su alma”. En su opinión, cada poeta está en contacto con la eternidad porque crea sus obras para el futuro y absorbe toda la experiencia de la cultura universal.

**Казанова — Casanova (Giacomo Girolamo Casanova)**: famoso aventurero italiano, viajero y escritor. Su autobiografía *Histoire de ma vie* se considera una de las fuentes más fidedignas que narran sobre las tradiciones y normas de la vida europea pública del siglo XVIII. Casanova se hizo famoso gracias a sus aventuras amorosas, su nombre adquirió el significado de “seductor de mujeres” y se asocia con otros protagonistas literarios como Don Juan. A este aventurero famoso le dedicaron obras Richard Aldington, Marina Tsvetaeva, Stefan Zweig, también destaca el libro de Philippe Sollers titulado *Casanova l’Admirable* (1998). Casanova es el personaje principal de una ópera de Strauss, de la película de Federico Fellini *Casanova*, de la canción *Casanova in Hell* del álbum musical *Fundamental* de la banda musical Pet Shop Boys (2006).

**Кавалер де Грие — el Caballero des Grioux**: protagonista principal de la conocida obra *Histoire du chevalier des Grioux et de Manon Lescaut* de Antoine-François Prévost d’Exiles. El nombre del Caballero des Grioux está asociado con el amor caballeresco.

**вечный образ — imagen universal**: como fenómeno cultural, la imagen universal es la imagen artística que aparece en épocas concretas históricas y permanece después en la memoria cultural de la humanidad. Dichas imágenes poseen la capacidad de transformarse, adquiriendo, por un lado, otras connotaciones y conservando, por otro lado, su núcleo metafísico. En dichas imágenes se unen lo nacional y lo universal. Las imágenes universales más famosas aparecieron en la época del Renacimiento, como cultura de una Nueva Época, se trata de Hamlet, Don Quijote, Don Juan, Fausto que se consideran nuevos mitos o arquetipos de la cultura europea.

**ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.****Тест // Test.****Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Марина Цветаева родилась:  
А) в Санкт-Петербурге  
Б) в Москве  
В) в Париже
2. Отец Марины Цветаевой был:  
А) врачом  
Б) преподавателем  
В) искусствоведом
3. Отец Марины Цветаевой был основателем:  
А) Исторического музея  
Б) Музея изящных искусств  
В) Музыкального театра
4. Мать Марины Цветаевой была:  
А) искусствоведом  
Б) актрисой  
В) пианисткой
5. Марина Цветаева опубликовала первую книгу стихов «Вечерний альбом», когда ей было:  
А) восемнадцать лет  
Б) шестнадцать лет  
В) двадцать лет
6. Дон Жуан в поэтическом цикле Марины Цветаевой «Дон Жуан» – это:  
А) великий соблазнитель  
Б) мужественный рыцарь

**Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.**

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. Отец Марины Цветаевой был профессором (Московский) университета, (известный) филологом и искусствоведом, 2. Мать была (талантливая) пианисткой. 3. Марина Цветаева была (оригинальный) и (независимый) поэтом, она не участвовала ни в одном (литературное) направлении своей эпохи. 4. Она мечтала о (яркая, интересная) жизни. 5. Марина Цветаева создает (романтическая) версию Дон Жуана. 6. Она пишет о (смелый, мужественный) рыцаре.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

поэт-модернист, искусствовед, основатель, рыцарь  
независимый, мужественный, романтический, эмоциональный  
писать по-русски (по-французски, по-немецки)  
признаваться / признаться в любви  
назначать / назначить свидание

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS HABLAR**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы:// Responda a las siguientes preguntas:**

- 1) Где родилась Марина Цветаева?
- 2) Кем были родители Марины Цветаевой?
- 3) Когда Марина Цветаева начала писать стихи?
- 4) Марина Цветаева была независимым и оригинальным поэтом?
- 5) Охарактеризуйте творческое кредо Марины Цветаевой.
- 6) Что вы узнали о поэтическом цикле Марины Цветаевой «Дон Жуан»?
- 7) Почему Марине Цветаевой нравится образ Дон Жуана?
- 8) Вы согласны с поэтической версией Марины Цветаевой: Дон Жуан – это не великий соблазнитель, а мужественный рыцарь?

**2. Перескажите содержание текста, используя слова и выражения // Relate el contenido del texto utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

поэт-модернист, известный искусствовед, основатель Музея изящных искусств, писать по-русски (по-французски, по-немецки), независимый поэт, романтические стихи, вечный образ, признаваться / признаться в любви, назначать / назначить свидание, соблазнитель, рыцарь, мужественный, смелый, романтическая версия

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.****Задания // Tareas.**

1. Напишите резюме о Марине Цветаевой, опишите те факты жизни и творчества русского поэта, которые вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre Marina Tsvetaeva, describa los hechos de su vida y de su obra que le parezcan más interesantes.*
2. Напишите резюме-размышление на тему «Что я думаю о Дон Жуане». Подумайте над тем, почему истории о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра привлекали и продолжают привлекать внимание поэтов, писателей, музыкантов, кинорежиссеров разных эпох и разных стран. В чем, по-вашему, заключается тайна Дон Жуана? // *Escriba una breve redacción sobre “¿Qué pienso de Don Juan?”. Piense acerca de por qué la historia de Don Juan Tenorio y de Don Juan de Mañara han atraído y sigue atrayendo la atención de los poetas, los escritores, los músicos y los cineastas de diferentes épocas y de diferentes países. ¿Cuál es, en su opinión, el secreto de Don Juan?*
3. Если бы Вам предложили создать музей «Дон Жуан и Кармен», то какие экспонаты Вы бы поместили в нем? // *Si le propusieran crear el museo de “Don Juan y Carmen”, ¿qué objetos exhibiría en él?*

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Marina Tsvetaeva, sobre su versión poética de la imagen de Don Juan, sobre los hechos interesantes de su vida, si quiere leer sus textos originales poéticos, incluidos sus poemas sobre Don Juan o escuchar las canciones con los versos de Marina Tsvetaeva, puede encontrar toda la información en las páginas Web siguientes:**

www.amediavoz.com/tsvetaieva.htm  
 es.wikipedia.org/wiki/Marina\_Tsvetáyeva  
 www.tsvetayeva.com/cycle\_poems/don\_juan.php  
 ru.wikipedia.org/wiki/Цветаева,\_Марина\_Ивановна  
 lib.ru/POEZIQ/CWETAEWA/  
 http://music.lib.ru/u/uzlaner\_w/alb1.shtml  
 Дон Жуан русский. М.Аграф. 2000. С.540 – 541.

**ТЕМА 17**  
**РУССКИЙ ДОН ЖУАН НИКОЛАЯ ГУМИЛЕВА //**  
**EL DON JUAN RUSO DE NIKOLAI GUMILEV**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ;NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

поэт–акмеист, приключение (-ия), искать / найти опасности, мечтатель, прославлять / прославить (что? кого?), робкий, нежный, противоречивый, давать / дать клятву, нарушать / нарушить клятву, гибнуть / погибнуть, хитрый, обаятельный.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) поэт–акмеист**

Русский поэт–акмеист Николай Гумилёв родился в Кронштадте.

Поэт–акмеист Николай Гумилёв опубликовал вторую поэтическую книгу «Романтические цветы» в Париже.

**2) приключения, искать опасности, мечтатель**

Он любил экзотические страны и приключения.

Герои его стихов – смелые мечтатели.

Он – мечтатель и романтик.

Он – романтик и авантюрист и ищет опасности всегда и везде.

**3) прославлять / прославить (что? кого?)**

В поэзии и драме Николай Гумилёв прославил легендарного Дон Жуана.

**4) робкий, нежный, противоречивый**

Он был робким и нежным человеком.

У него робкий характер.

У него противоречивый характер.

Мечтá Дон Жуáна противоречивá, как и его характер.

**5) дава́ть / дать кля́тву, наруша́ть / нару́шить кля́тву, гибну́ть / погибну́ть**

Дон Жуáн даёт кля́тву, что бу́дет ей ве́рен.

Он дал кля́тву любя́ть её всегдá.

Он нару́шил э́ту кля́тву и погиб в аду́

**6) хитрый, обая́тельный**

Дон Жуáн Гумилёва, с одной стороны́, хитрый и обая́тельный, с друго́й стороны́, он – идеали́ст и мечта́тель.

**ТЕКСТ: Русский Дон Жуан Николая Гумилева // El Don Juan ruso de Nikolai Gumilev.**

...все в себе вмещает человек  
который любит мир и верит в Бога.  
*Н. Гумилёв*

...todo contiene en sí mismo al ser humano  
que ama el mundo y cree en Dios.  
*N. Gumilev*

Русский поэт–акмеист\* Никола́й Гумилёв родился в 1886 (ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят шесто́м) го́ду в **Кроншта́дте\***. Его́ оте́ц служи́л корабельным вра́чём, был в **кругосветных пла́ваниях\***, его́ рассказы о путеше́ствиях разбудили в ю́ном Гумилёве интере́с к далёким экзоти́ческим страна́м, любовь́ к мо́рю и **приключе́ниям\***. В 1906 (ты́сяча девятьсо́т шесто́м) го́ду по́сле оконча́ния **Царско́сельской гимна́зии\*** Никола́й Гумилёв уезжа́ет в Па́риж, слу́шает ле́кции в Сорбо́нне (la Sorbona), знако́мится с по́этами и худо́жниками, издаёт сво́й литерату́рный жу́рнал «Си́риус». Пе́рвый сбóрник стихо́в «Пу́ть конквистадо́ров» поэт публику́ет в Росси́и в 1905 (ты́сяча девятьсо́т пято́м) го́ду, а второ́ую поэти́ческую кни́гу «Романти́ческие стихи́» – в Па́риже в 1908 (ты́сяча девятьсо́т осмо́мом) го́ду. Имено́ в э́тих пе́рвых стиха́х появля́ется о́браз лири́ческого геро́я – му́жественного, одино́кого мечта́теля, рома́нтика и конквистадо́ра. В э́тот пе́риод он мно́го путеше́ствует, е́дет на Восто́к – в Еги́пет, пото́м в А́фрику. В А́фрике Никола́й Гумилёв был **два́жды\*** и полюбил э́ту страну́ на всю́ жизнь.

Современники по-ра́зному писа́ли о Никола́е Гумилёве, но все отмеча́ли, что он был, с одной стороны́, рома́нтик, авантюри́ст, конквистадо́р, кото́рый любя́т **рискова́ть\***, **и́щет опа́сности\*** всегдá и вездé, а, с друго́й стороны́, – ли́рик и **мечта́тель\***.

Никола́й Гумилёв – путеше́ственник по страна́м и времена́м, континента́м и эпо́хам – **просла́вил\*** в сво́их стиха́х легенда́рного испáнца Дон Жу́ана. Друг по́эта, Никола́й О́зуп, так сказа́л о Никола́е Гумилёве: «Он хоте́л быть похо́жим на Дон Жу́ана. Идея́, бу́дто поэт лу́чше всех друго́х мужчи́н для се́рдца же́нщин, идея́ романти́ческая, но опа́сная, — вот черты́ характера Гумилёва... Гумилёв был Дон Жу́аном **из задóра\***, из жела́ния свою́ **ро́бкую\*** и **не́жную\*** нату́ру слома́ть... ».

Впервые образ легендарного испанца **появляется\*** в сонете «Дон Жуán», который Николай Гумилёв написал в 1910 (тысяча девятьсот десятом) году. Это лирико-философский монолог героя, его **размышления\*** о жизни. Мечта молодого Дон Жуана **противоречива\***, как и его характер:

Моя мечта надменная и проста:	Mi sueño es a la vez soberbio y simple:
Схватить весло, поставить ногу в стрёма	Coger el remo, poner el pie en el estribo,
И обмануть медлительное время,	Y engañar al lento tiempo,
Всегда лобзая новые уста...	Besando cada vez labios nuevos.

В старости он **раскаивается\*** и **обращается к Бóгу\***:

А в старости принять завет Христа,	En la vejez (quiero) aceptar el
Потупить взор, посыпать пеплом тэмя	Testamento de Cristo,
И взять на грудь спасающее бремя	Bajar la mirada, arrepentirme
Тяжёлого железного крестá!	Y poner en mi pecho la pesada cruz de
	hierro que me salvará

В слéдующем стихотворении «Он поклялся в стрóгом храме» (*El prestó juramento en la catedral severa*) лирический герой ищет идеал вéчной любви, даёт клятву пéред статуей Мадóнны, что **бúдет вéрен\*** единственной даме сёрдца, но **нарушает эту клятву\*** и **гíбнет в адú\***.

В 1913 (тысяча девятьсот тринадцатом) году Николай Гумилёв пишет пьесу в стихах «Дон Жуán в Египте», глáвная тэма – **возрождение\*** из ада Дон Жуана и его нóвые приключения. Дон Жуán Гумилёва – смéлый, **хитрый\***, **обаятельный\***, дарит свою любовь всем красáвицам, но вмéсте с тем, он – идеалист, мечтáтель, вéрит в Бóга. В вёрсии рúсского поэта–акмеиста Дон Жуán – это и Ада́м, **праоте́ц\*** любви, и поэт, капитáн, романти́ческий путешественник, и сам Николай Гумилёв.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

поэт-акмеист – poeta-acmeista

(в) Кронштадте (*vea el comentario histórico-cultural*) – en la ciudad de Kronshtad

(в) кругосветных плаваниях (*n.s.* кругосветное плавание) – en circunnavigaciones

приключениям (*n.s.* приключение) – aventuras

Царскосельской гимназии (*n.* Царскосельская гимназия) (*vea el comentario histórico-cultural*) – colegio situado en Tsarskoe Selo

дважды – dos veces

рисковать – arriesgar

ищет опасности (*inf.* искать опасности) – busca los peligros



**мечтатель** – soñador  
**прославил** (*inf.* прославить) – glorificó  
**из задора** (*n.* задор) – por el ímpetu juvenil  
**робкую** (*n.* робкий) – tímido  
**нежную** (*n.* нежный) – tierno  
**появляется** (*inf.* появляться) – aparece  
**размышления** (*n.s.* размышление) – reflexiones  
**противоречива** (*adj. br.* de противоречивый) – contradictoria  
**раскаивается** (*inf.* раскаиваться) – se arrepiente  
**обращается к Богу** (*inf.* обращаться к Богу) – se dirige a Dios  
**дает клятву** (*inf.* давать клятву) – prestar juramento  
**нарушает эту клятву** (*inf.* нарушать клятву) – perjura  
**будет верен** – que sea fiel  
**гибнет в аду** (*inf.* гибнуть) – va al infierno  
**возрождение** – renacimiento  
**хитрый** – astuto  
**обаятельный** – encantador  
**праотец** – procreador, antecesor

### **Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural**

**Николай Гумилев — Nikolai Gumilev (1886-1921):** poeta y traductor ruso, conocido representante y teórico del acmeísmo ruso. Su obra poética se caracterizó por la apología del “ser humano fuerte” – soldado y poeta, por el exceso de metáforas, y de la elegancia de su lenguaje poético. Sus libros más famosos son: *Las flores románticas* 1908; *La hoguera*, 1918; *La columna de fuego*, 1921). Participó como voluntario en la I Guerra Mundial y le fueron concedidas, por su valentía, dos altas condecoraciones de San Jorge. En 1921 fue acusado, arrestado y fusilado; fue rehabilitado en 1991.

**Акмеизм — Acmeismo** (procede del griego “akme” que significa el grado más alto de algo, la cumbre, el florecimiento): es una tendencia literaria del Modernismo ruso, que surgió en la literatura rusa del Siglo de Plata en los años 1910 y que se contraponen al Simbolismo. La declaración estética de este movimiento fue formulada en los tratados de Nikolai Gumilev (*La herencia del Simbolismo y el Acmeismo*), Sergei Gorodetski (*Sobre algunas tendencias en la poesía moderna rusa*) y O.Mandelshtam (*La mañana del acmeismo*). En opinión de los acmeístas, el objetivo de la literatura es “la hermosa claridad” que es un término del acmeísmo ruso. Los acmeístas también denominaron su tendencia “Adamismo”, término relacionando con el personaje bíblico Adam y con su visión del mundo ingenua, pura y clara. La poesía de los acmeístas se caracteriza por una lengua poética clara y por la orientación hacia la tradición clásica rusa.

**Кронштадт — Kronstadt:** ciudad portuaria situada cerca de San Petersburgo, fue construida por Pedro I.

**Царское село — Tsarskoe Selo** (hoy en día llamada Pushkin): ciudad situada cerca de San Petersburgo. Es un importante centro turístico, famoso por los palacios y parques de los siglos XVIII-XIX y por el liceo donde estudió el gran poeta ruso A. Pushkin.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Русский поэт-акмеист Николай Гумилев родился:  
А) в Москве  
Б) в Кронштадте  
В) в Санкт-Петербурге
2. Отец поэта был:  
А) артистом  
Б) юристом  
В) врачом
3. Николай Гумилев публикует книгу «Романтические цветы»:  
А) в Москве  
Б) в Париже  
В) в Санкт-Петербурге
4. Николай Гумилев много путешествовал и полюбил на всю жизнь:  
А) Африку  
Б) Францию  
В) Италию
5. Николай Гумилев прославил в своих стихах:  
А) Дон Кихота  
Б) Казанову  
В) Дон Жуана
6. Впервые образ Дон Жуана появляется:  
А) в пьесе «Дон Жуан в Египте»

- Б) в стихотворении «Он поклялся в строгом храме...»  
В) в сонете «Дон Жуан»

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Отец Николая Гумилева был в (кругосветные) плаваниях, его рассказы о путешествиях разбудили в (юный) Гумилеве интерес к (далекие, экзотические) странам. 2. В его поэзии появляется образ (мужественный, одинокий) мечтателя. 3. Поэт прославил в своих стихах (легендарный) испанца Дон Жуана. 4. Это стихи о (смелый, хитрый, обаятельный) Дон Жуане.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

юный, далекий, верный, смелый, робкий, нежный, хитрый, обаятельный  
искать / найти (что? кого?)  
прославлять / прославить (что? кого?)

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS HABLAR.

#### Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Где родился русский поэт-акмеист Николай Гумилев?
- 2) Почему Николай Гумилев любил экзотические страны, море, путешествия и приключения?
- 3) Когда Николай Гумилев уезжает в Париж? Что он делает в Париже?
- 4) Почему Николай Гумилев хотел быть похожим на Дон Жуана?
- 5) В каких произведениях Николая Гумилева появляется образ Дон Жуана?

**2. Перескажите содержание текста, используя слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

поэт – акмеист, далекие экзотические страны, путешествия, приключения, рисковать, искать опасности, быть похожим на Дон Жуана, романтик, авантюрист, конквистадор, мечтатель, лирик, идеалист.

## ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.

### Задания // Tareas.

1. Прочитайте стихотворение Н.Гумилева (перевод) и вспомните легенды о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра и напишите эссе на тему: “На кого более похож русский Дон Жуан Николая Гумилева: на Дон Хуана Тенорио или на Дон Хуана де Маньяра?” Аргументируйте свое мнение // Lea el poema de N. Gumilev y recuerde la leyenda de Don Juan Tenorio y de Don Juan de Mañara; escriba un ensayo sobre el tema: ¿A quién se parece más el Don Juan ruso de Gumilev: A Don Juan Tenorio o a Don Juan de Mañara? Razone su opinión.

### Он поклялся в строгом храме...

Он поклялся в строгом храме  
Перед статуей Мадонны,  
Что он будет верен даме,  
Той, чьи взоры непреклонны.

И забыл о тайном браке,  
Всюду ласки расточая,  
Ночью был зарезан в драке  
И пришел к преддверьям рая.

«Ты ль в Моем не клялся храме, —  
Прозвучала речь Мадонны, —  
Что ты будешь верен даме,  
Той, чьи взоры непреклонны?»

Отойди, не эти жатвы  
Собирает Царь Небесный.  
Кто нарушил слово клятвы,  
Гибнет, Богу неизвестный».

Но, печальный и упрямый,  
Он припал к ногам Мадонны:  
«Я нигде не встретил дамы,  
Той, чьи взоры непреклонны».

### El juró en la catedral severa

Él juró en la catedral severa  
Ante la estatua de la Madre de Dios  
Que sería fiel a su dama, la de  
ojos inflexibles.

Y se olvidó de este matrimonio secreto,  
Prodigaba sus caricias por todas partes  
Y por la noche fue acuchillado en una pelea  
Y se encontró ante las puertas del Paraíso.

— ¿Eres tú, quien juró en Mi catedral?, —  
Resonaron las palabras de la Madre de Dios,  
Que serías fiel a tu dama  
La de ojos inflexibles.

— Apártate, Rey del Cielo  
No recoge estas cosechas,  
Quien ha perjurado, morirá y quedará des-  
conocido para Dios.

Pero, triste y testarudo  
Él se puso de rodillas ante la Madre de  
Dios y dijo:  
— En ninguna parte me encontré con la dama  
de ojos inflexibles.

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ...// PARA QUIENES QUIEREN  
SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Nikolai Gumilev, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluidos sus poemas sobre Don Juan y su obra de teatro titulada *Don Juan en Egipto*, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

<http://gumilev.ru/verses/305/>

[www.ru.wikipedia.org/wiki/Гумилёв,\\_Николай\\_Степанович](http://www.ru.wikipedia.org/wiki/Гумилёв,_Николай_Степанович)

[www.gumilev.ru/](http://www.gumilev.ru/)

[www.er3ed.qrz.ru/gumilev.htm](http://www.er3ed.qrz.ru/gumilev.htm)

[www.en.wikipedia.org/wiki/Nikolay\\_Gumilev](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Nikolay_Gumilev)

[www.klassika.ru/stihi/gumilev/](http://www.klassika.ru/stihi/gumilev/)

[http://music.lib.ru/m/matjuhin\\_a\\_b/alb28.shtml](http://music.lib.ru/m/matjuhin_a_b/alb28.shtml)

[http://www.cls – kuntsevo.ru/gumilev/obraz\\_gumileva\\_pesni\\_romansi.php](http://www.cls-kuntsevo.ru/gumilev/obraz_gumileva_pesni_romansi.php)

**ТЕМА 18**  
**КОНСТАНТИН БАЛЬМОНТ И ИСПАНИЯ //**  
**KONSTANTIN BALMONT Y ESPAÑA**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

предки, любить / полюбить (кого? что?), владеть языками, производить / произвести впечатление (на кого?), посещать / посетить (что?), посвящать / посвятить (что? кому?), путешествовать, причудливый, пленительный

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) предки**

Предками Бальмонта были шотландские или скандинавские моряки.

**2) любить / полюбить (кого? что?)**

Поэт любил стихи Некрасова и Пушкина.

Он любил интеллектуальный труд.

Бальмонт любил читать, писать стихи и статьи.

**3) владеть языками**

Он владел многими иностранными языками.

Он владел испанским языком.

**4) производить / произвести впечатление (на кого?)**

Испания произвела сильное впечатление на русского поэта.

**5) посещать / посетить (что?)**

Бальмонт посетил испанские города.

Поэт посетил галерею Прадо.

**6) посвящать / посвятить (что? кому?)**

Бальмонт посвятил цикл стихотворений великим испанским художникам.

**7) путешествовать**

Русский поэт много путешествовал по Испании.

Константин Бальмонт много путешествовал по разным странам.

**8) причудливый, пленительный**

По мнению Бальмонта, Кальдерон экзотичен и причудлив, как всё истинно испанское.

В своём стихотворении Бальмонт описывает пленительную красоту испанской девушки.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED LO QUE.....**

dijo el poeta ruso **Konstantin Balmont** sobre la lengua española:

«El Español tiene solo una lógica – la lógica del sentimiento y una única estructura – el plan de guerra que destruye todo, impulsivo y preso de un deseo loco. Mirar, desear, vencer y coger. Acepta lo ajeno como lo propio. Tras poseerlo, no lo valora y lo abandona para quedarse, como antes, libre y sin nada. La lengua española es la lengua más melódica y multicolor de todas las lenguas europeas. Es embelesadora como una serpiente e impetuosamente viril, astuta como una mujer y osada como un caballero, dulce como un violín o una flauta, que se convierte de repente en un redoble de tambores. Cuando enamora, sus flechas son sangrientas. Cuando besa, muestra su filo más agudo. Se parece a las flores que hay en México: que no se pueden tocar sin cortarse ni pincharse. La lengua española tiene la melodía plena de la tierna lengua italiana, pero en ella también se deja sentir el viento ardiente que llega de África, que le impide ser delicada y que siempre trae el recuerdo de batallas. En la lengua española se sienten los hálitos de los antiguos iberos que nos llevan a las auroras ardientes de la Atlántida».

**ТЕКСТ: Константин Бальмонт и Испания // Konstantin Balmont y España.**

Константин Бальмонт — известный русский поэт-символист Серебряного века — родился в 1867 (тысяча восемьсот шестьдесят седьмом) году в небольшой деревне\* **Владимирской области\***, в **дворянской\*** семье. В своей автобиографии Бальмонт писал: «Я родился в деревне, люблю деревню и Море, вижу в деревне **малый Рай\***». **Предками\*** Бальмонта были **шотландские\*** или **скандинавские\*** моряки, которые переселились в Россию. Фамилия Бальмонт очень распространена в **Шотландии\***. В детстве и юности будущий поэт любил читать стихи **Некрасова** и **Пушкина**. В 1886 (тысяча восемьсот восемьдесят шестом) году поступил в Московский университет, на юридический факультет,

юридическими науками занимался мало, но усиленно изучал немецкую литературу и историю Великой французской революции.

В 1887 (тысяча восемьсот восемьдесят седьмом) году был одним из главных организаторов студенческих демонстраций. В своей статье «Революционер я или нет» Бальмонт писал о том, что в 13 (тринадцать) лет узнал английское слово *selfhelp* (самопомощь) и с тех пор полюбил интеллектуальный труд. Он очень много читал, писал стихи, статьи каждый день, изучал иностранные языки. **Владя\*** многими языками, Бальмонт переводил на русский язык произведения мировой классической литературы (**Шелли\***, **Уйтмена\***, **Эдгара По\***, **Кальдерона\***, **Уайльда\***, **Гауптмана\***).

Всю свою жизнь поэт очень много **путешествовал\***, видел разные страны, но именно Испания **произвела сильное впечатление\*** на поэта. Впервые Константин Бальмонт **посетил\*** Испанию в 1896 (тысяча восемьсот девяносто шестом) году. В сентябре 1896 (тысяча восемьсот девяносто шестого) года поэт вместе со своей женой отправился в Биарриц, который находится недалеко от франко-испанской границы. В это время Бальмонт много читает об Испании, изучает испанский язык. Вскоре супруги посетили Басконию, Мадрид, в котором осмотрели галерею Прадо, самое сильное впечатление произвели на поэта картины Гойи. Бальмонт **посвящает\*** цикл стихотворений великим испанским художникам: Гойе, Веласкесу, Коэльо, Мурильо. Поэт восхищён Испанией, он **признаётся\***: «Под этим солнцем цветы и стихи цветут и расцветают». В ярко эмоциональном стихотворении «Анита» Бальмонт так передаёт красоту и очарование испанской девушки:

Я был желанен ей. Она меня влекла,  
Испанка стройная с горящими глазами,  
Далёким заревом жила ночная мгла,  
Любовь невнятными шептала голосами.  
Созвучьем слов своих она меня зажгла,  
Испанка смуглая с глубокими глазами.

Yo me sentía objeto de su deseo. Y ella me atraía,  
Una española esbelta con ojos ardientes,  
La oscuridad de la noche vivía su lejano resplandor,  
El amor susurraba con voces incomprensibles,  
Pero la melodía de sus palabras de esa española morena con ojos profundos me hizo arder.

В письме к Антону Чехову от 10 (десятого) марта 1898 (тысяча восемьсот девяносто восьмого) года Бальмонт пишет: «Я перевожужу, читаю и перечитываю Кальдерона..., хочу перевести не менее 15 (пятнадцати) пьес Кальдерона. Он не менее интересен, чем Шекспир, только он более национален, он философ и лирик, он экзотичен, **причудлив\***, как всё истинно испанское. И герои его в своей судьбе **превышают\*** человеческое. Уже это делает его **пленительным\***».



В 1899 (ты́сяча восемьсо́т девяносто девя́том) го́ду в Москвѣ, в Историческом музѣе, Константи́н Бальмо́нт чита́л ле́кции о Кальдеро́не, проводи́л испа́нские вечера́, на кото́рых рассказы́вал о Серва́нтесе, испа́нском теа́тре, наро́дном творчестве и о́бразе жи́зни испа́нцев.

В пе́риод с 1900 (ты́сяча девя́тисото́го) по 1907 (ты́сяча девя́тисо́т се́дью́й) го́д Бальмо́нт три ра́за путеше́ствовал по Испа́нии, ему́ о́чень пона́равились горо́да Грана́да, Толѣдо, Севи́лья, Вале́нсия, Барсе́ло́на, Сараго́са.

Он насто́лько **был очарова́н\*** и страна́й, и языко́м, и культу́рой, что реши́л познако́мить ру́сского чита́теля с испа́нскими авто́рами (Лопе де Вега́й, Кальдеро́ном де ла Ба́рка, Ти́рсо де Моли́ной, Хосе́ де Эспронсе́дой). Константи́н Бальмо́нт написа́л о́коло 10 оригина́льных стихотво́рений с испа́нской темати́кой (испа́нский цикл), «Испа́нские наро́дные пе́сни», мно́гим сво́им стихотво́рениям он **предпосла́л\*** эпита́графы из испа́нских авто́ров.

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO*

**дворянской** (*n.* дворянская) – aristocrática

**деревня** – pueblo

**малый Рай** – pequeño Paraíso (se trata de un lugar tranquilo, natural, bonito).

**предки** – antepasados

**шотландский** – escocés

**Шотландия** – Escocia

**скандинавский** – escandinavo

**владея** (*ger. del verbo владеть*) – dominando (lenguas extranjeras)

**путешествовал** (*inf. путешествовать*) – viajaba

**произвела сильное впечатление** (*inf. произвести сильное впечатление*) – causó una fuerte impresión

**посетил** (*inf. посетить*) – visitó

**посвящает** (*inf. посвятить*) – dedica

**признается** (*inf. признаться*) – confiesa

**причудлив** (*adj. breve de причудливый*) – raro, extravagante

**превышают** (*inf. превышать*) – superan

**пленительный** – fascinador

**народное творчество** – arte popular

**был очарован** (*inf. быть очарованным*) – estaba encantado

**предпослал** (*inf. предпослать*) – antepuso

### *Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Бальмонт Константин** — **Konstantin Balmont (1867-1942)**: Konstantin Balmont es uno de los más brillantes poetas rusos del Siglo de Plata, que gozó de una extraordinaria popularidad entre sus contemporáneos, llegando a coexis-

tir en dicho periodo varias “escuelas poéticas” de Balmont. Fue poeta, autor de tratados teóricos literarios y brillante traductor de la literatura universal, incluida la española. Creó su propio estilo poético, síntesis armónica de las poéticas del Simbolismo, Neoromanticismo e Impresionismo.

**Символизм — el Simbolismo:** tendencia literaria artística de finales del siglo XIX hasta el principio del XX.

**Серебряный век — El Siglo de Plata:** fenómeno cultural que marca el periodo desde finales del siglo XIX hasta la Revolución de Octubre de 1917.

**Владимирская область — Vladimirskaya oblast:** región, situada en el centro de Rusia, cerca de Moscú.

**Пушкин Александр — Aleksandr Pushkin (1799-1837):** el gran poeta, escritor y fundador de la nueva literatura y lengua literaria rusas.

**Некрасов Николай — Nikolai Nekrasov (1821-1878):** conocido poeta ruso de la segunda mitad del siglo XIX que desarrolla la tendencia gogoliana en la literatura rusa. Fue un gran creador de poesía lírica y de obras épicas de carácter realista.

**Шелли-Percy — Bysshe Shelley (1792-1822):** uno de los grandes poetas ingleses del siglo XIX. Su poesía, en la que aparecen unidos el filósofo y el poeta, se caracteriza por una síntesis del Romanticismo y Racionalismo.

**Уитмен — Walt Whitman (1819-1892):** poeta y publicista americano, reformador de la poesía americana del siglo XIX. Su poesía adquiere un carácter cósmico, su idea principal es la unión sagrada del ser humano y del Universo.

**Эдгар По Edgar — Allan Poe (1809-1849):** poeta y escritor americano, crítico literario, gran representante del Romanticismo americano, su obra literaria se considera predecesora del Simbolismo y de la Decadencia.

**Кальдерон Pedro Calderón de la Barca (1600-1681):** poeta y dramaturgo español, su obra literaria se considera la joya de la literatura del Siglo de Oro.

**Уайльд — Oscar Fingal O’Flahertie Wills Wilde (1854-1900):** escritor inglés, filósofo, poeta, dramaturgo, periodista, es uno de más conocidos dramaturgos del periodo Victoriano. Destacan sus obras de teatro y su novela titulada *El retrato de Dorian Gray*.

**Гауптман — Gerhart Johann Robert Hauptmann (1862-1946):** dramaturgo alemán, ganador del premio Nobel de literatura en el año 1912, su obra de teatro

se caracteriza por la combinación de los rasgos del Naturalismo, el Realismo y el Idealismo.

### **ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.**

**Тест // Test.**

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Русский поэт – символист Константин Бальмонт родился:  
А) в Москве  
Б) в небольшой деревне  
В) в Санкт – Петербурге
2. Предками Бальмонта были:  
А) русские моряки  
Б) английские моряки  
В) шотландские моряки
3. В 1886 году поэт поступил в Московский университет:  
А) на юридический факультет  
Б) на исторический факультет  
В) на медицинский факультет
4. В галерее Прадо на поэта самое сильное впечатление произвели картины:  
А) Караваджо  
Б) Брейгеля  
В) Гойи
5. В 1899 году в Москве, в Историческом музее, Бальмонт читал лекции:  
А) о Шекспире  
Б) о Кальдероне  
В) о Пушкине
6. Бальмонт посвятил цикл стихотворений :  
А) французским писателям  
Б) английским поэтам  
В) испанским художникам

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Константин Бальмонт родился в (небольшая) деревне. 2. Он мало занимался (юридические) науками, но усиленно изучал (немецкая) литературу. 3. Бальмонт посвящает цикл стихотворений (великие, испанские) художникам. 4. В 1899 году в Москве, в (исторический) музее, Константин Бальмонт читал лекции о Кальдероне, проводил (испанские) вечера, на которых рассказывал об (испанский) театре, (народное) творчестве и образе жизни испанцев.

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS HABLAR.

#### Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Где родился русский поэт Константин Бальмонт?
- 2) В каком университете и на каком факультете учился К.Бальмонт?
- 3) Когда Бальмонт посетил Испанию первый раз?
- 4) Какие испанские города понравились русскому поэту?
- 5) Какой испанский художник произвел самое сильное впечатление на русского поэта?
- 6) Каким испанским художникам Бальмонт посвящает свои стихи?
- 7) О каких испанских писателях и художниках Бальмонт читает лекции в Историческом музее в Москве?
- 8) Как Бальмонт описывает испанскую девушку в стихотворении «Анита»?

**2. Перескажите содержание текста, используя слова и выражения: // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones.**

небольшая деревня, дворянская семья, юридический факультет, Московский университет, любить / полюбить, владеть языками, путешествовать по Испании, производить / произвести сильное впечатление на русского поэта, признаваться / признаться, посещать / посетить музеи и выставки, галерея Прадо, испанские художники, испанские поэты, посвящать / посвятить цикл стихотворений, причудливый, пленительный, нравиться / понравиться.

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.****Задания // Tareas.**

1. Напишите резюме о Константине Бальмонте, опишите те факты жизни и творчества русского поэта, которые вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre Konstantin Balmont, describa los hechos de su vida y de su obra que le han parecido más interesantes*
2. Вспомните испанского поэта, писателя, философа, который писал о России, о русских писателях, композиторах, художниках и напишите краткий рассказ о его жизни // *Intente recordar a algún poeta o filósofo español, que haya escrito sobre Rusia o sobre los escritores, compositores o pintores rusos, y escriba una breve redacción sobre su vida.*

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ...// PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre K. Balmont, su obra literaria, los hechos más interesantes de su vida y los textos originales de sus obras, incluidos sus poemas sobre España, puede encontrar información en las siguientes páginas Web:**

<http://www.kostyor.ru/biography>

<http://hronos.km.ru/biograf/balmont.html>

[http://www.a4format.ru/author.books.php?lt=193&author=11&dtls\\_books=1](http://www.a4format.ru/author.books.php?lt=193&author=11&dtls_books=1)

**ТЕМА 19**  
**ОБРАЗ ДОН КИХОТА В ТВОРЧЕСТВЕ МИХАИЛА БУЛГАКОВА**  
**И АНДРЕЯ ПЛАТОНОВА // LA IMAGEN DE DON QUIJOTE EN LA**  
**OBRA DE MIJAIL BULGAKOV Y ANDREY PLATONOV**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

Рыцарь печального образа, стремиться, предназначение, усердно, превращать / превратить (что? во что?), духовное родство, отражать / отразить (что?), духовный путь, вера, разочарование, утопический, становиться / стать (чем? кем?), отвага, бескорыстие, поиск истины, попадать / попасть (куда?), крушение, независимый, служить (чему? кому?).

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) Рыцарь печального образа**

История о Рыцаре печального образа интерпретируется по-новому в русской литературе советского периода.

История о Рыцаре печального образа была очень популярна в России.

**2) стремиться, предназначение**

Русские писатели стремятся понять роль революции в жизни общества и отдельного человека.

В книге Мигеля Сервантеса русские писатели увидели философскую аллегорию о предназначении человека.

**3) усердно**

Михаил Булгаков усердно изучал испанский язык, чтобы читать роман Сервантеса в оригинале.

**4) превращать / превратить (что? во что?), духовное родство**

В письме к жене Булгаков превратил Мигеля в Михаила, чтобы подчеркнуть духовное родство с испанским писателем.

**5) отражать / отразить (что?), духовный путь**

В драме Михаила Булгакова «Дон Кихот» отразилась авторская мысль о духовном пути рыцарей революции.

**6) вера, разочарование, утопический**

В драме Михаила Булгакова «Дон Кихот» отражается, с одной стороны, вера автора в победу гуманизма, с другой стороны, разочарование в утопическом идеале.

**7) становиться / стать (чем? кем?), отвага, бескорыстие**

Образ Дон Кихота становится более трагическим в драме Михаила Булгакова.

Образ Дон Кихота становится символом отваги и бескорыстия.

**8) поиск истины, попадать / попасть (куда?), крушение**

Герои романа Андрея Платонова путешествуют по русской земле в поисках истины.

Герои романа Андрея Платонова попадают в город-фантом Чевенгур.

В героях романа Андрея Платонова отразилось крушение утопической идеи.

**9) независимый, служить (чему? кому?)**

Русские писатели советской эпохи увидели в Дон Кихоте тип духовно независимого человека, который служит идеалам свободы и гуманизма.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— **Don Quijote:** es la imagen preferida de la literatura universal. Entre las versiones musicales de la famosa obra de Miguel de Cervantes destaca un poema sinfónico, *Don Quijote*, del compositor alemán Richard Strauss (1897) y el *Don Quijote* del compositor soviético Kara Karaev (1960). A esta imagen universal se han dedicado doce ballets, incluidos el *Don Quijote* del compositor austriaco Ludwig Minkus (1869) y cinco óperas, entre las que destacan: *Don Quichotte* del compositor francés, Jules Émile Frédéric Massenet (1910), y *La Dulcinea de Don Quijote*, del músico español Agustín Castilla-Ávila. Hay más de 50 versiones cinematográficas de la novela de Miguel de Cervantes, entre las últimas destacan: *El Caballero Don Quijote* de Manuel Gutiérrez Aragón (2002) y *Honor de Cavallería* de Albert Serra (2006).

— La novela *Don Quijote* de Miguel de Cervantes fue el libro más leído en Rusia en la segunda mitad del siglo XVIII; este motivo se encuentra en la obra literaria de A. Pushkin, N. Gogol, F. Dostoyevski y I. Turguenev. Según el escritor ruso Anton Chejov, “la imagen de Don Quijote es polimórfica como un brillante. Es como un arcoíris”. Nuevas interpretaciones de la imagen de Don

Quijote aparecen en el Simbolismo ruso (en la obra literaria de Leonid Andreev, Fiodor Sologub y Dmitri Merezhkovski). En los años 1920-1930, la novela de Cervantes se convirtió en un libro cada vez más popular, fue editada más de 15 veces. Numerosos escritores, publicistas y críticos literarios utilizaron la imagen de Don Quijote, introduciendo en ella las ideas de su época. En este periodo, escritores clave, como Mijail Bulgakov y Andrey Platonov, interpretaron la imagen de Don Quijote de una nueva manera e introdujeron sus propias ideas filosóficas en dicha imagen.

**ТЕКСТ: Образ Дон Кихота в творчестве Михаила Булгакова и Андрея Платонова // La imagen de Don Quijote en la obra de Mijail Bulgakov y Andrey Platonov.**

Дон Кихот: «Люди выбирают разные пути. Один, спотыкаясь, карабкается по дороге тщеславия, другой ползёт по тропе унижительной лести, иные пробираются по дороге лицемерия и обмана. Иду ли я по одной из этих дорог? Нет! Я иду по крутой дороге рыцарства и презираю земные блага, но не честь!»  
*М. Булгаков. «Дон Кихот».*

Don Quijote: "Las personas eligen caminos diferentes. Unos van a tropezones por el camino de la vanidad, otros se arrastran por el camino del humillante halago, otros pasan por la hipocresía y del engaño. ¿Y yo voy por alguno de estos caminos? ¡No! ¡Voy por el camino escarpado de la Caballería y del desprecio de los bienes materiales, pero del aprecio del honor!

*М. Bulgakov. Don Quijote.*

В русской литературе 1920-1930 (ты́сяча девятьсо́т два́дцатых-тридцáтых) го́дов, класси́ческий о́браз Дон Кихо́та получа́ет но́вые оригина́льные интерпрета́ции. Исто́рия о **Ры́царе печа́льного о́бразá\*** включа́ется в литерату́рную диску́ссию о ру́сской револю́ции. Ру́сские писа́тели, современни́ки революцио́нных рефо́рм, **стремя́тся\*** поня́ть роль револю́ции в жи́зни о́бщества и отде́льного челове́ка и создаю́т со́бственные ве́рсии сюже́та о Дон Кихо́те.

Ру́сский писа́тель и драмату́рг Михаи́л Булга́ков в 1939 (ты́сяча девятьсо́т три́дцать девя́том) го́ду написа́л филосо́фскую дра́му «Дон Кихо́т» по мо́тивам рома́на Миге́ля Серва́нтеса. Михаи́л Булга́ков в «Дон Кихо́те» Серва́нтеса уви́дел не про́сто гениа́льную кни́гу, а филосо́фскую аллего́рию о **предназначе́нии\*** челове́ка.

Михаи́л Булга́ков о́чень любя́л рома́н Серва́нтеса и да́же вы́учил испа́нский язы́к, что́бы чита́ть его́ в оригина́ле. В 1938 (ты́сяча девятьсо́т три́дцать восьмо́м) го́ду он написа́л же́не письмо́ по-испа́нски: «Пишу́ тебе́ по-испа́нски, что́бы ты поняла́, как **усе́рдно\*** я занима́юсь изуче́нием ца́ря испа́нских писа́телей, и что́бы ты не забы́ла **чуде́сный\*** язы́к, на кото́ром писа́л и говори́л Михаи́л Серва́нтес». Драмату́рг неслуча́йно **преврати́л\*** в письме́ Миге́ля в Михаи́ла, подче́ркивая **духо́вное родство́\*** с испа́нским писа́телем. **Судьба́\*** Дон Кихо́та в дра́ме Михаи́ла Булга́кова траги́чна и **отража́ет\*** эволю́цию а́вторской мы́сли



о **духовном пути\*** рыцарей революции: от оптимистической **веры\*** в победу гуманизма до **разочарования\*** в **утопическом\*** идеале.

Дон Кихот в философской драме Михайла Булгакова стремится «**железный век превратить в век золотой\***», но он трагически одинок, рационалистический мир **отвергает\*** романтику — поэзию сердца. Дрaму современной ему эпохи Михайл Булгаков видел в победе рационализма, в **утрате\*** высоких идеалов. Образ Дон Кихота в драме Михайла Булгакова **становится\*** более трагическим, но остаётся ярким символом **отваги\*** и **бескорыстия\***. Работа над драмой «Дон Кихот» шла параллельно с созданием романа «**Мастер и Маргарита\***», и многие образы Сервантеса отразились в последнем булгаковском произведении.

Русский писатель и философ Андрей Платонов в 1929 (тысяча девятьсот двадцать девятом) году написал роман «**Чевенгур\***», в котором главные персонажи – Дон Кихоты революции, **соотнесены\*** с героем Сервантеса. В романе Андрея Платонова соединяется трагическое и комическое, высокое и низкое, реальное и ирреальное. Главный мотив «Чевенгура» – мотив путешествия героев **в поисках истины\***, также **соотносится\*** с великим романом Сервантеса. Главные герои в романе Андрея Платонова – это **странники–всадники\***, которые путешествуют по русской земле, встречаются с разными людьми и **попадают\*** в город-фантом Чевенгур. Особенно интересен персонаж, которого зовут **Степан Копенкин\*** – русский Дон Кихот, рыцарь идеи мировой революции. У него есть своя **Дульсинья\*** – немецкая революционерка **Роза Люксембург\***. Для героя Платонова мировая революция персонифицировалась в образе революционерки Розы Люксембург. В романе «Чевенгур» образ Розы Люксембург становится образом революции, в которую влюблён русский большевик. Образ Степана Копенкина – Дон Кихота русской революции, комичен и трагичен, в нём отразился, с одной стороны, исторический идеализм русских революционеров, и, с другой стороны, **крушение\*** романтически – утопической идеи.

Динамичный диалог великого романа Мигеля Сервантеса начала XVII (семнадцатого) века и русской литературы 1920-1930-х (тысяча девятьсот двадцатых-тридцатых) годов XX (двадцатого) столетия о Рыцаре печального образа можно объяснить **сходством\*** исторических эпох. И конец **Ренессанса\*** в Испании, и период социалистических реформ в России – это драматические исторические эпохи. Русские писатели XX (двадцатого) века увидели в герое Сервантеса тип **духовной личности\***, **независимого\*** человека, который, **вопреки\*** трагическим **обстоятельствам\***, **служит\*** вечным идеалам свободы и гуманизма.

### *Лексический комментарий (глоссарий) // GLOSARIO*

(o) Рыцаре печального образа (n. Рыцарь печального образа) – El Caballero de la Triste Figura  
стремятся (*inf.* стремиться) – aspiran

**(о) предназначении (n. предназначение)** – sobre la predestinación  
**усердно** – con celo, con aplicación  
**чудесный** – maravilloso  
**превратил (inf. превратить)** – convertir, transformar  
**духовное родство** – semejanza espiritual, almas gemelas  
**отражает (inf. отражать)** – refleja  
**(о) духовном пути (n. духовный путь)** – camino espiritual  
**(от) веры (n. вера)** – (de) fe  
**(до) разочарования (n. разочарование)** – (hasta) la desilusión  
**(в) утопическом (n. утопический)** – (en) utópico  
**железный век превратить в век золотой** – transformar el siglo de hierro en siglo de oro  
**(в) утрате (n. утрата)** – (en) pérdida  
**становится (inf. становиться)** – se hace, se convierte  
**отваги (n. отвага)** – de valentía  
**бескорыстия (n. бескорыстие)** – de desinterés, de generosidad  
**соотнесены (p.p. breve de соотнесенные)** – están correlacionados  
**в поисках истины (n.s. поиск истины)** – en búsqueda de la verdad  
**соотносится (inf. соотноситься)** – se relaciona  
**странники-всадники** – peregrinos-caballeros  
**попадают (inf. попадать)** – se encuentran  
**крушение** – fracaso  
**сходством (n. сходство)** – semejanza  
**духовной личности (n. духовная личность)** – personalidad espiritual  
**независимого (n. независимый)** – independiente  
**вопреки обстоятельствам** – a pesar de los obstáculos  
**служит (inf. служить)** – sirve

### *Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural*

**Михаил Булгаков — Mijail Bulgakov (1891-1940):** escritor, dramaturgo, director de teatro y actor, autor de narraciones, novelas cortas, obras de teatro, guiones de cine y libretos de ópera en la primera mitad del siglo XX. Su obra más conocida es la novela *El maestro y Margarita*.

**«Мастер и Маргарита» — El maestro y Margarita (1928-1940):** novela de Mijail Bulgakov, considerada una de las novelas más importantes del siglo XX, en la antigua URSS.

**Андрей Платонов — Andrey Platonov, seudónimo de Andrey Platonovich Klimentov (1899-1951):** escritor soviético, uno de los primeros que emergieron después de la Revolución Rusa de 1917. A pesar de ser comunista, sus obras estuvieron prohibidas por su posición escéptica respecto a la colectivización. Sus obras más conocidas son las distopías *Chevengur* y *El foso*.

«**Чевенгур**» — *Chevengur* (1929): una de las mejores novelas del siglo pasado. Andrey Platonov se orienta hacia la tradición literaria europea (*Don Quijote* de Miguel de Cervantes, *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift). *Chevengur* se encabalga entre la utopía y la distopía: no describe un mundo ideal, sino la esperanza de construirlo, ni tampoco una sociedad perversa, simplemente la destrucción de un sueño.

**Степан Копенкин** — **Stepan Kopionkin** y su amigo revolucionario Dvanov son los protagonistas principales de *Chevengur*; son héroes y antihéroes al mismo tiempo en esta historia. Héroes por su lucha sin cuartel para que el comunismo aparezca sobre la tierra de modo irrefutable al igual que sale el sol. Su entrega absoluta a la idea de conducir al pueblo oprimido hacia una vida mejor está plagada de renunciaciones y de inquietudes, sobre todo porque algo pueda impedir la consumación definitiva del nuevo mundo, de cuyo nacimiento ellos son comadronas.

**Дульсинья** — **Dulcinea del Toboso** (conocida también como Aldonza Lorenzo): personaje femenino ficticio de la novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, escrita por Miguel de Cervantes.

**Роза Люксембург** — **Rosa Luxemburg o Rosa Luxemburgo (1871-1919)**: teórica marxista, que militó activamente en el Partido Socialdemócrata de Alemania (SPD) hasta 1914, integrándose después en un grupo internacional que en 1916 se convirtió en la Liga Espartaquista, grupo marxista que sería el origen del Partido Comunista de Alemania (KPD). Al terminar la guerra, fundó el periódico *La Bandera Roja*, junto con el alemán Karl Liebknecht. Tomó parte en la frustrada revolución de 1919 en Berlín, tras su fracaso fue encarcelada y asesinada. Tanto Rosa Luxemburgo como Karl Liebknecht poseen una gran carga simbólica en el marxismo.

**Ренессанс (в Испании)** — **El Renacimiento español**: la expresión empleada para designar el desarrollo que se dio en España del movimiento artístico y científico originado en Italia en el siglo XV, y que se fue extendiendo por el resto de Europa Occidental en el siglo XVI, conocido como Renacimiento.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Русский писатель Михаил Булгаков написал драму «Дон Кихот»: А) в 1919 году

- Б) в 1929 году  
В) в 1939 году
2. Михаил Булгаков увидел в книге Мигеля Сервантеса:  
А) веселую комическую историю  
Б) философскую аллегорию о предназначении человека  
В) авантюрный роман
3. Русский писатель Михаил Булгаков выучил испанский язык, чтобы:  
А) переводить испанскую поэзию на русский язык  
Б) путешествовать по Испании  
В) читать роман Мигеля Сервантеса в оригинале
4. Образ Дон Кихота в драме Михаила Булгакова становится:  
А) более трагическим  
Б) более комическим
5. Русский писатель Андрей Платонов написал роман «Чевенгур»:  
А) в 1919 году  
Б) в 1929 году  
В) в 1925 году
6. У героя романа «Чевенгур» Степана Копенкина есть своя Дульсинея, это – :  
А) русская революционерка  
Б) немецкая революционерка  
В) русская девушка-крестьянка
7. Русские писатели 1920-1930-х годов увидели в герое Сервантеса:  
А) комического героя  
Б) испанского идадьго  
В) тип духовной личности, независимого человека, который служит идеалам свободы и гуманизма

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. История о Дон Кихоте включается в (литературная) дискуссию о (русская) революции. 2. (Русские) писатели, современники (революционные) реформ, создают (оригинальные) версии образа Дон

Кихота. 3. Михаил Булгаков в «Дон Кихоте» Сервантеса увидел не просто (гениальная) книгу, а (философская) аллгорию о предназначении человека. 4. Михаил Булгаков очень любил роман Сервантеса и даже выучил (испанский) язык. 5. Дон Кихот в (философская) драме Михаила Булгакова становится более (трагический) героем. 6. Главные герои в романе Андрея Платонова путешествуют по (русская) земле, встречаются с (разные) людьми. 7. Герой романа Андрея Платонова Степан Копенкин – это (русский) Дон Кихот, рыцарь идеи (мировая) революции. 8. В героях романа Андрея Платонова отразился, с одной стороны, (исторический) идеализм (русские) революционеров, и, с другой стороны, крушение (утопическая) идеи. 9. (Русские писатели) XX века увидели в герое Сервантеса тип (духовная) личности, (независимый) человека, который, вопреки (трагические) обстоятельствам, служит (высокие) идеалам свободы и гуманизма.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

усердно  
вера, разочарование  
отвага, бескорыстие  
утопический, романтический  
служить (чему? кому?)  
превращать / превратить (что? во что?)  
отражать / отразить (что?)  
становиться / стать (чем? кем?)  
попадать / попасть (куда?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Почему образ Дон Кихота становится популярным в русской литературе 1920-1930-х годов?
- 2) В каком году Михаил Булгаков написал философскую драму «Дон Кихот»?
- 3) С какой целью Михаил Булгаков выучил испанский язык?
- 4) Как интерпретирует Михаил Булгаков образ Дон Кихота в своей драме? Почему образ Дон Кихота в драме русского писателя становится более трагическим?
- 5) В каком году Андрей Платонов написал роман «Чевенгур»?

- 6) Почему героев романа Андрея Платонова называют русскими Дон Кихотами? Какие идеи о русской революции выразил Андрей Платонов в своих героях?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

история о Рыцаре печального образа, оригинальные интерпретации, советский период, роль революции, философская аллегория о предназначении человека, усердно учить (что?), отражать / отразить (что?) авторскую идею, вера в победу гуманизма, разочарование в утопической идее, символ отваги и бескорыстия, путешествовать в поисках истины, попадать / попасть (куда?) в город-фантом, крушение утопического идеала, независимый человек, служить (чему? кому?) высоким идеалам.

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему: «Образ Дон Кихота в русской литературе 1920-1930-х годов» // Lea el texto de nuevo y escriba un resumen sobre el tema: “La imagen de Don Quijote en la literatura rusa, en los años 1920-1930.”
2. Прочитайте драму Михаила Булгакова «Дон Кихот» и напишите резюме на тему: «Образ Дон Кихота в версии Михаила Булгакова» // Lea el drama de Mijail Bulgakov *El Quijote* y escriba un resumen sobre el tema: “La imagen de Don Quijote en una versión de Mijail Bulgakov.”
3. Вы смотрели фильмы о Дон Кихоте, слушали оперы Массне и Августина Кастилья Авила, смотрели балет Минкуса? Если нет, то прочитайте, послушайте, посмотрите и напишите эссе на тему «Моя встреча с Дон Кихотом» // 3. ¿Ha visto usted películas sobre Don Quijote, escuchado óperas de Massenet y Agustín Castilla Ávila o visto el ballet de Minkus? En caso contrario, lea, escuche, mire y escriba un ensayo sobre “Mi encuentro con Don Quijote”

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

Si quiere saber más sobre las numerosas interpretaciones de la imagen de Don Quijote, sobre los escritores rusos del siglo XX, sobre sus versiones

**originales de la imagen de Don Quijote, sobre los interesantes hechos de su vida, si quiere leer *Don Quijote* de Mijail Bulgakov y la novela *Chevengur* de Andrey Platonov, puede encontrar toda la información en las siguientes páginas Web:**

[http://www.webstudio.il4u.org.il/projects/\\_spb/spspanish/donkijot.html](http://www.webstudio.il4u.org.il/projects/_spb/spspanish/donkijot.html)  
<http://www.bulgakov.ru/d/donkihot/>  
<http://www.cyberleninka.ru/article/n/platonov-i-babel-novye-don-kihoty>

- Armas J., de, (1915): *El Quijote y su época*.
- Bulgakov, M. (1992): *Don Quijote*. ASOC. DIRECTORES DE ESCENA. *Catálogo de varias obras (1667-1872) referentes a Miguel de Cervantes Saavedra*, Sevilla, 1872.
- Cortacero y Velasco M., (1915): *Cervantes y el Evangelio o el simbolismo del Quijote*.
- Platonov, A. (2003): *Chevengur*, Madrid, Cátedra.
- Rezzoagli M. L., (1915): *Cervantes y el Quijote*, Rosario.
- Айхенвальд, Ю. (1994): *Дон Кихот на русской почве*. Нью-Йорк, 1982-1984.
- Багно, В. Е. (1988): *Дорогами Дон Кихота*. М.: Книга.
- Багно, В. (2003): *Русское донкихотство как феномен культуры // Вожди умов и моды. Чужое имя как наследуемая модель жизни*. СПб.: Наука. С. 217-233.
- Багно, В. Е. (2009): *Дон Кихот в России и русское донкихотство*. СПб.: Пушкинский дом; Наука.
- Набоков, В. В. (2010): *Лекции о «Дон Кихоте»* / пер. с англ. СПб.: Азбука-Классика.

**ТЕМА 20**  
**ИСПАНСКИЕ МОТИВЫ В РУССКОЙ МУЗЫКЕ //**  
**LOS MOTIVOS ESPAÑOLES EN LA MÚSICA RUSA**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario)**

создавать / создать (что?), знак, вдохновлять / вдохновить (кого?), обращаться / обратиться (к чему? к кому?), премьера, иметь большой успех, представлять / представить собой, истолкование, публицистический отклик, привлекать / привлечь внимание (кого?) , получать / получить признание

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) создава́ть / созда́ть (что?)**

Ру́сский компози́тор Михаи́л Гли́нка со́здал не́сколько рома́нсов на испа́нскую те́му.

Ру́сские компози́торы со́здали оригина́льные музыка́льные произведе́ния на испа́нскую те́му.

**2) зна́к**

Знаме́нитая «Араго́нская хо́та» Михаи́ла Гли́нки ста́ла зна́ком дру́жбы ме́жду испа́нским и ру́сским наро́дами.

**3) вдохновля́ть / вдохновíть (кого?)**

Му́зыка Михаи́ла Гли́нки вдохнови́ла ру́сского компози́тора Ми́лия Бала́кирева, и он написа́л «Испа́нский марш».

«Испа́нские увертю́ры» Михаи́ла Гли́нки вдохнови́ли Никола́я Ри́мского-Корса́кова.



**4) обращаться / обратиться (к чему? к кому?)**

Известные русские композиторы постоянно обращались к испанской теме. Русский композитор Дмитрий Шостакович обратился к поэзии испанского поэта Гарсия Лорки.

**5) премьера, иметь большой успех**

Премьера «Испанского каприччио» Николая Римского-Корсакова имела большой успех.

«Серенада Дон Жуана» Петра Чайковского имела большой успех.

**6) представлять / представить собой, истолкование**

Испанский композитор Касальс написал, что «Испанское каприччио» Римского-Корсакова представляет собой замечательное, прекрасное истолкование испанской души.

**7) публицистический отклик**

Песни советских композиторов об Испании представляли собой публицистический отклик на события Гражданской войны.

**8) привлекать / привлечь внимание (кого?)**

Испания всегда привлекала внимание русских композиторов.

Андалузская народная музыка привлекла внимание русского композитора Михайла Глинка.

**9) получать / получить признание**

Испанские страницы русской музыки получили признание во всём мире.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— El primer compositor ruso que utilizó un tema español en la música rusa fue **Aleksandr Varlamov\***; precisamente él escribió la primera romanza rusa con motivos españoles, titulada *Mi querida amiga*.

— La “huella” de la famosa Alhambra en la música rusa se relaciona con la ópera de Nikolaj Rimskij-Korsakov *El gallo de oro\**, basada en el cuento en verso de **Aleksandr Pushkin\***. La historia de la creación de dicha ópera surge a principios del siglo XIX, cuando el escritor norteamericano Washington Irving, fascinado por las antiguas leyendas orientales que escuchó durante su estancia en Granada, escribió sus famosos **Cuentos de Alhambra\***. Este libro, muy popular, ha sido traducido a innumerables idiomas, incluido el ruso. A este libro le prestó atención el gran poeta ruso Aleksandr Pushkin, quien inspirado por él, en 1834, escribió el cuento en verso titulado *El gallo de oro*. Más tarde, en la segunda mitad de siglo XIX, el compositor ruso Nikolai Rimskij-Korsakov compuso la ópera *El gallo de oro*.

— En la famosa *Serenata de Don Juan* de Piotr Chaikovsky, basada en el texto del poeta Aleksei Tolstoy, se canta precisamente sobre la belleza de Andalucía, de donde proceden las numerosas leyendas sobre Don Juan.

Гáснут дáльней Альпухáрры  
Золотíстые края́,  
На призы́вный звон гита́ры  
Вб́йди, милая моя́!  
.....

От Севи́льи до Грена́ды  
В т́хом с́мраке но́чей  
Разда́ются серена́ды,  
Разда́ется стук мече́й.

Van desapareciendo  
las tierras doradas  
de la lejana Alpujarra  
Al son del sonido de mi guitarra  
¡Sal, querida mía!  
.....

De Sevilla a Granada  
En la quietud de la noche  
Se escuchan las serenatas  
Y el sonido de las espadas.

**ТЕКСТ: Испанские мотивы в русской музыке // Los motivos españoles en la música rusa.**

Диалог между испанской и русской музыкальными культурами начался в XIX (девятнадцатом) веке. Испанские мотивы появляются в музыке блестящих русских композиторов: **Миха́йла Гли́нки\***, **Ми́лия Бала́кирева\***, **Никола́я Ри́мского-Кóрсакóва\***, **Алекса́ндра Даргомы́жского\***, **Петра́ Чайко́вского\***.

В 1845 (ты́сяча восемьсо́т со́рок пя́том) го́ду изве́стный ру́сский компози́тор Михаи́л Гли́нка по́ехал в Испа́нию, чтобы изучи́ть её наро́дную му́зыку. Ра́нее, ещё до путеше́ствия в Испа́нию, ру́сский компози́тор уже **сóздал\*** не́сколько рома́нсов на испа́нскую те́му: «Я здесь, Инези́лья!» (*Estoy aquí, Inesilla*) и «Но́чной зефи́р» (*Céfiro noturno*) на слова́ Алекса́ндра Пу́шкина. Два го́да он путеше́ствовал по стране́ и знако́мился с пе́снями и та́нцами ра́зных прови́нций, запи́сывал испа́нский фольклóр. Он полюби́л испа́нский наро́д и испа́нскую культу́ру. В результа́те родили́сь его́ знамени́тые музыка́льные произведе́ния «Араго́нская хо́та» (*La jota aragonesa*) и «Воспоми́нания о ле́тней но́чи в Мадрри́де» (*Recuerdos de una noche de verano en Madrid*), кото́рые ста́ли не то́лько **зна́ком\*** дру́жбы ру́сского и испа́нского наро́дов, но и лу́чшими испа́нскими страна́ми в ру́сской и миро́вой му́зыке.

Приме́р Михаи́ла Гли́нки **вдохнови́л\*** друго́го ру́сского компози́тора Ми́лия Бала́кирева. В 1857 (ты́сяча восемьсо́т пятьдеся́т се́дью́м) го́ду Ми́лий Бала́кирев написа́л «Испа́нский марш» (*Obertura sobre el tema de una marcha española*) для оркэ́стра на те́му, кото́рую ему́ предло́жил Михаи́л Гли́нка, и «Испа́нскую серена́ду» (*Serenata española*) для фортепиано́.

Изве́стные ру́сские компози́торы постоянно́ **обра́щались\*** к испа́нской те́ме и со́здали мно́го интере́сных произведе́ний, из кото́рых са́мым изве́стным явля́ется «Испа́нское капри́ччио» Никола́я Ри́мского-Кóрсакóва. Никола́й Ри́мский-Кóрсакóв нико́гда не был в Испа́нии, но он хоро́шо изучи́л наро́дную испа́нскую му́зыку по сбóрнику Хосе́ Инце́нги (*Ecos de España. Colección de cantos y bailes populares, recopilados por José Inzenga*. Barcelona. D. Andrés Vidaly Roger. 1874). Возмо́жно, и́менно э́тот сбóрник Хосе́ Инце́нги, а та́кже замеча́тельные «Испа́нские увертю́ры» Михаи́ла Гли́нки вдохнови́ли Никола́я Ри́мского-Кóрсакóва.

**Премьера\*** «Испáнского капрíччио» состоялась в Санкт –Петербур́ге в 1887 (ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят седьмо́м) го́ду и **имела большо́й успе́х\***. Известный испа́нский композито́р Каса́льс отмéтил, что хотя́ «Испа́нское капрíччио» Ри́мского-Корсакова постро́ено по принци́пам ру́сской музыка́льной шко́лы, оно́ **представляет собо́й\*** замеча́тельное, прекра́сное **истолкова́ние\*** испа́нской ду́ши.

Испа́нская те́ма и испа́нский национа́льный ха́рактер оригина́льно интерпрети́руются в рома́нах изве́стного ру́сского композито́ра Алекса́ндра Даргомы́жского и о́пере «Ка́менный гость», написа́нной по дра́ме Алекса́ндра Пу́шкина. В 1878 (ты́сяча восемьсо́т се́мьдесят восьмо́м) го́ду вели́кий ру́сский композито́р **Пётр Чайко́вский\*** написа́л “Серена́ду Дон Жуана” на стихи́ Алексе́я Толсто́го. Романти́ческая «Серена́да Дон Жуа́на» Петра́ Чайко́вского – это настоя́щий **шеде́вр\*** ру́сской вока́льной ли́рики. В 1884 (ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят четвёрто́м) го́ду ру́сский композито́р **Алекса́ндр Глазуно́в\*** посетил Испани́ю и че́рез четы́ре го́да написа́л “Испа́нскую пе́сню” в жа́нре малаге́ньи.

Знако́мство с испа́нской культу́рой обогати́ло сове́тскую му́зыку ХХ (двадцáтого) ве́ка. В пе́рвой полови́не ХХ (двадцáтого) ве́ка сове́тские композито́ры создаю́т оригина́льные пе́сни на испа́нскую те́му, в кото́рых звучи́т **публицисти́ческий о́тклик\*** на собы́тия Граждáнской войны́. Это пе́сня **Ара́ма Хачату́ряна\*** «В бой, кама́радос!» (*Al combate, camaradas*) и цикл пе́сен **Вади́ма Ко́чётова\*** «Ю́ные республи́канцы» (*Jóvenes republicanos*).

В послево́енные го́ды сове́тские композито́ры ча́сто обраща́лись к поэ́зии **Гарси́а Лóрки\***, на стихи́ испа́нского поэ́та написа́но нема́ло рома́нсов и вока́льных ци́клов, в ча́стности «Испа́ния в се́рдце» **Кири́лла Молча́нова\*** или «Испа́нские пе́сни» **Дми́трия Шостако́вича\***. В Четы́рнадцатой симфо́нии Дми́трия Шостако́вича две пе́рвые ча́сти та́кже написа́ны на стихи́ Гарси́а Лóрки «Сто горячо́ влюблённых сном ве́ковым усну́ли» (*Los cien enamorados duermen para siempre bajo la tierra seca.*) и «Малаге́нья» (*Malageña*).

Испа́ния всегда́ **привлекáла внима́ние\*** ру́сских композито́ров. Ру́сские музыка́льные произведе́ния с испа́нскими мотива́ми отража́ют лу́чшие национа́льные черты́ испа́нской культу́ры. Испа́нские страни́цы ру́сской му́зыки **получи́ли призна́ние\*** во все́м ми́ре и ста́ли зна́ком прекра́сной тради́ции, **зало́женной\*** Михаило́м Гли́нкой – тради́ции глубо́кого уваже́ния и интере́са к творче́ству всех наро́дов.

### *Лексический комментарий (глоссарий) // GLOSARIO*

создал (*inf.* создать) – creó

знаком (*n.* знак) – señal, signo

вдохновил (*inf.* вдохновить) – inspiró

обращались (*inf.* обращаться) – se dirigían a

премьера – estreno

имела большой успех (*inf.* иметь большой успех) – tuvo mucho éxito

**представляет собой** (*inf.* **представлять собой**) – representa  
**истолкование** – interpretación  
**шедевр** – obra maestra, obra de arte  
**публицистический отклик** – respuesta publicista  
**привлекала внимание** (*inf.* **привлекать внимание**) – atraía la atención  
**получили признание** (*inf.* **получить признание**) – se granjearon la fama  
**заложенной** (*p.p. n.* **заложенная**) – instaurada, iniciada

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Aleksandr Varlamov** — **Александр Варламов (1801-1848)**: compositor ruso del siglo XIX. Escribió 200 romanzas, canciones y orquestaciones de canciones rusas populares.

**Aleksandr Pushkin** — **Александр Пушкин (1799-1837)**: gran poeta, escritor, dramaturgo y fundador de la nueva literatura rusa y de la lengua literaria rusa. Fue pionero en el uso de la lengua vernácula en sus obras, creando un estilo narrativo, mezcla de drama, romance y sátira. “Pushkin es un fenómeno extraordinario del espíritu ruso: representa al hombre ruso que existirá dentro de 200 años” (N. Gogol)

**El gallo de oro**: ópera en tres actos con música de Nikolai Rimskij-Korsakov y libreto en ruso de Vladímir Belski, basado en un poema de Aleksandr Pushkin. Fue estrenada el 24 de septiembre de 1909 por la compañía de ópera de Zimin en el Teatro Solodovnikov de Moscú.

**Cuentos de la Alhambra**: libro escrito por Washington Irving en el año de 1829, publicado en 1832 bajo el título *Conjunto de cuentos y bosquejos sobre Moros y Españoles*. Los *Cuentos de la Alhambra* se han traducido a innumerables idiomas y es considerada una de las obras más importantes de su autor.

**Михаил Глинка** — **Mijaíl Glinka (1804-1857)**: famoso compositor ruso, considerado el padre de la ópera nacional rusa. Durante sus viajes visitó España, donde conoció y admiró la música popular española, de la cual utilizó el estilo de la jota en su obra *La jota aragonesa. Recuerdos de Castilla*, basado en su prolífica estancia en Fresdelval y *Recuerdo de una noche de verano en Madrid*, sobre la base de la obertura *La noche en Madrid*, son parte de su música orquestal. El método utilizado por Glinka para arreglar la forma y la orquestación es influencia del folclore español. Las nuevas ideas de Glinka fueron plasmadas en *Las oberturas españolas*.

**Милий Балакирев** — **Mili Balaákirev (1837-1910)**: célebre compositor, pianista y director de orquesta ruso, más conocido popularmente por haber reunido

al grupo de compositores que pasaron a la historia como “Los Cinco”. Su primera obra en el plano puramente orquestal, de 1857, fue una fantasía titulada *Obertura sobre el tema de una marcha española*, que trata de unas variaciones sobre el tema del himno nacional de España.

**Николай Римский-Корсаков — Nikolai Rimskij-Korsakov (1844-1908):** compositor, director de orquesta, autor de quince óperas y pedagogo ruso, miembro del grupo de compositores conocido como Los Cinco. Se le considera un maestro de la orquestación; sus obras orquestales más conocidas - *el Capricho español, la Obertura de la gran Pascua rusa* y la suite sinfónica *Scheherezade* - son valoradas entre las principales del repertorio de música clásica, así como las suites y fragmentos de alguna de sus quince óperas.

**Хосе Инценга — José Inzenga y Castellanos (1828-1891):** compositor español. Fue profesor del Conservatorio de Madrid y académico de número de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Su colección de música popular española (Inzenga y Castellanos, J. (1874): *Ecos de España. Colección de cantos y bailes populares, recopilados por...*, Barcelona, Andrés Vidal y Roger se convirtió en la base del *Capricho español*, del compositor ruso Nikolai Rimskij-Korsakov.

**Касальс — Pau Casals o Pau Carles Salvador Casals i Defilló (1876-1973),** más conocido como Pau Casals, y también como Pablo Casals a nivel internacional: uno de los músicos españoles más destacados del siglo XX.

**Александр Даргомыжский — Aleksandr Dargomyzhski (1813-1869):** famoso compositor ruso del siglo XIX, cuya obra musical influyó mucho en el desarrollo del arte musical ruso de dicho siglo. Se le considera fundador de la tendencia Realista en la música rusa. Su última ópera, *El convidado de piedra*, basada en *el Don Juan* de Pushkin, (ópera inacabada, 1868-69, completada por César Cui y Nikolai Rimskij-Korsakov, estreno mundial en febrero de 1872 en San Petersburgo;) es su obra más famosa.

**Петр Чайковский — Piotr Chaikovski (1840-1893):** famoso compositor ruso, director de orquesta, pedagogo, figura pública del mundo de la música y periodista musical. Se le considera uno de los grandes compositores de la historia de la música universal. Es autor de algunas de las obras de música clásica más famosas del repertorio actual, como por ejemplo los ballets *El lago de los cisnes* y *El cascanueces*, la *Obertura 1812*, la obertura-fantasía *Romeo y Julieta*, el *Primer concierto para piano*, el *Concierto para violín*, sus sinfonías *Cuarta*, *Quinta* y *Sexta (Patética)* y la ópera *Eugenio Oneguín*.

**Александр Глазунов — Aleksandr Glazunov (1865-1936):** famoso compositor, director de orquesta e influyente maestro de música rusa. Compuso ocho sinfonías (más una inconclusa), poemas sinfónicos, conciertos y gran cantidad

de música teatral, ceremonial y de cámara. Destacan sus tres ballets clásicos (*Raymonda*, *Las Estaciones* y *Astucias de amor*), que fueron coreografiadas originalmente por Marius Petipa.

**Малагенья — Malagueña:** palo del flamenco, tradicional de Málaga, de ahí su nombre. Procede de los antiguos fandangos malagueños. Se convierte en estilo flamenco en la primera mitad del siglo XIX.

**Арам Хачатурян — Aram Jachaturián (1903-1978):** compositor soviético de origen armenio, director de orquesta, pedagogo y figura pública del mundo de la música. Es autor del himno de la República Socialista Soviética de Armenia.

**Вадим Кочетов — Vadim Kochetov (1898-1951):** compositor soviético, entre cuyas obras dedicadas al tema español, destacan *La suite española para concierto* (1942), los ciclos musicales *España en la lucha* (1936-1938) y *Jóvenes republicanos* (1937).

**Кирилл Молчанов — Kiril Molchanov (1922-1982):** compositor soviético. Autor de óperas, sinfonías, canciones soviéticas, música de teatro y de cine.

**Дмитрий Шостакович — Dmitri Shostakovich (1906-1975):** famoso compositor ruso, pianista, pedagogo y figura pública, que vivió durante el período soviético, y uno de los más reconocidos compositores del siglo XX.

**Гарсиа Лорка — Federico García Lorca (1898-1936):** poeta, dramaturgo y prosista español, también conocido por su destreza en muchas otras artes. Adscrito a la llamada Generación del 27, es el poeta de mayor influencia y popularidad de la literatura española del siglo XX.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Диалог между испанской и русской музыкальными культурами начался:  
А) в XVIII веке  
Б) в XIX веке  
В) в XX веке
2. Русский композитор Михаил Глинка посетил Испанию:  
А) в 1835 году

- Б) в 1855 году  
В) в 1845 году
3. Во время путешествия по Испании Михаил Глинка изучал:  
А) испанскую народную музыку  
Б) испанскую историю  
В) испанскую кухню
4. Русский композитор Николай Римский – Корсаков изучил испанскую народную музыку:  
А) во время путешествия по Испании  
Б) по сборнику Хосе Инценги
5. Премьера «Испанского каприччио» Николая Римского – Корсакова состоялась в 1887:  
А) в Москве  
Б) в Париже  
В) в Санкт – Петербурге
6. Русский композитор Петр Чайковский написал “Серенаду Дон Жуана”:  
А) в 1768 году  
Б) в 1878 году  
В) в 1888 году
7. В своих музыкальных произведениях к поэзии Гарсиа Лорки обращался:  
А) Дмитрий Шостакович  
Б) Арам Хачатурян  
В) Вадим Кочетов

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Диалог между (испанская) и (русская) музыкой начался в XIX веке.  
2. (Испанские) мотивы появляются в музыке (блестящие, русские) композиторов.  
3. Михаил Глинка полюбил (испанский) народ и (испанская) культуру.  
4. «Арагонская хота» Михаила Глинки стала не только знаком дружбы (русский) и (испанский) народов, но и (лучшие, испанские) страницами в (русская) и (мировая) музыке.  
5. (Известные, русские) композиторы постоянно обращались к (испанская) теме и создали много (интересные) произведений.  
6. (Испанская) тема и (испанский),

национальный) характер оригинально интерпретируются в романах (известный) композитора Александра Даргомыжского. 7. Знакомство с (испанская) культурой обогатило (советская) музыку XX века. 8. Испания всегда привлекала внимание (русские) композиторов. 9. (Русские, музыкальные) произведения с (испанские) мотивами отражают (лучшие, национальные) черты (испанская) культуры.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

создавать / создать (что?)  
вдохновлять / вдохновить (кого?)  
обращаться / обратиться (к чему? к кому?)  
премьера, иметь большой успех  
представлять / представить собой  
привлекать / привлечь внимание (кого?)  
получать / получить признание

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.**

**Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.**

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Когда начался диалог между испанской и русской музыкальными культурами?
- 2) Какие известные произведения создал Михаил Глинка после путешествия в Испанию?
- 3) Когда Милий Балакирев написал «Испанский марш»?
- 4) Как изучил испанскую народную музыку Николай Римский-Корсаков?
- 5) Где и когда состоялась премьера «Испанского каприччио» Николая Римского -Корсакова?
- 6) Какую оперу на испанскую тему написал Александр Даргомыжский?
- 7) Как называется шедевр вокальной лирики на испанскую тему Петра Чайковского?
- 8) Какие советские композиторы в своих музыкальных произведениях обращаются к поэзии Гарсия Лорки?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

диалог русской и испанской музыки, создавать / создать оригинальные произведения, изучать народную испанскую музыку, знак дружбы



между народами, вдохновлять / вдохновить , обращаться / обратиться к испанской теме, премьера, иметь большой успех, представлять / представить собой истолкование испанского характера, публицистический отклик, события Гражданской войны, привлекать / привлечь внимание, получать / получить признание во всем мире.

## ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR

### Задания // Tareas.

- 1) Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему «Россия и Испания: диалог музыкальных культур» // Lea el texto de nuevo y escriba un resumen sobre el tema “Rusia y España: un diálogo de culturas musicales”.
- 2) Обратитесь к музыкальным сайтам и послушайте произведения русских композиторов на испанскую тему. Напишите эссе о музыкальном произведении русского композитора, которое понравилось Вам больше всего // Consulte las páginas Web de música y escuche las obras de los compositores rusos con tema español. Escriba una breve redacción sobre la obra musical del compositor ruso que más le haya gustado.

### ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...

**Si quiere saber más sobre los compositores músicos rusos que trataron temas españoles en sus obras musicales. Si quiere escuchar *La jota aragonesa*, *Recuerdos de Castilla*, *La noche en Madrid* de Mijail Glinka, *Obertura sobre el tema de una marcha española* de Mili Balakirev, *el Capricho español* de Nikolai Rimskij-Korsakov, la ópera *El convidado de piedra* de Aleksandr Dargomyzhski, o la *Serenata de Don Juan* de Piotr Chaikovski puede encontrar toda la información en las siguientes páginas Web:**

[http://es.wikipedia.org/wiki/Mijaíl\\_Glinka](http://es.wikipedia.org/wiki/Mijaíl_Glinka)  
[http://imslp.org/wiki/Jota\\_Aragonesa\\_\(Glinka,\\_Mikhail\)](http://imslp.org/wiki/Jota_Aragonesa_(Glinka,_Mikhail))  
<http://www.youtube.com/watch?v=TjU06JmqwGA>  
<http://www.youtube.com/watch?v=bKotEg9gQq4>  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Mili\\_Balákirev](http://es.wikipedia.org/wiki/Mili_Balákirev)  
[http://imslp.org/wiki/Category:Balakirev,\\_Mily](http://imslp.org/wiki/Category:Balakirev,_Mily)  
<http://classic-online.ru/ru/composer/Balakirev/342>  
<http://www.youtube.com/watch?v=5cKdKTar2q4>  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr\\_Dargomyzhski](http://es.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Dargomyzhski)

[http://es.wikipedia.org/wiki/El\\_convidado\\_de\\_piedra](http://es.wikipedia.org/wiki/El_convidado_de_piedra)  
[http://www.youtube.com/watch?v=\\_90gMy-JRDQ](http://www.youtube.com/watch?v=_90gMy-JRDQ)  
<https://www.facebook.com/video/video.php?v=3259494683495>  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Nikolái\\_Rimski-Kórsakov](http://es.wikipedia.org/wiki/Nikolái_Rimski-Kórsakov)  
[http://www.youtube.com/watch?v=\\_4hSUOrTHqs](http://www.youtube.com/watch?v=_4hSUOrTHqs)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Capricho\\_español](http://es.wikipedia.org/wiki/Capricho_español)  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Piotr\\_Ilich\\_Chaikovski](http://es.wikipedia.org/wiki/Piotr_Ilich_Chaikovski)  
<http://www.youtube.com/watch?v=8NFjfHJIYuE>  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Dmitri\\_Shostakóvich](http://es.wikipedia.org/wiki/Dmitri_Shostakóvich)  
[http://www.youtube.com/watch?v=\\_1DQ0S2lDmA](http://www.youtube.com/watch?v=_1DQ0S2lDmA)  
<http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1379689>

Meyer, Krzysztof (1997). Shostakóvich: Su vida, su obra, su época. Madrid, Alianza Editorial (trad. Ambrosio Berasain, Alianza Música; 75).  
Корредор Х.М. (1960): Беседы с Пабло Казальсом. Ленинград.



**ТЕМА 21**  
**САМАЯ «ИСПАНСКАЯ» СОВЕТСКАЯ ПЕСНЯ //**  
**LA CANCIÓN SOVIÉTICA MÁS “ESPAÑOLA”**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ!// ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario)**

мечтать (о чем? о ком?), увлекаться / увлечься (чем? кем?), необычайный, боевые подразделения, воевать, погибать / погибнуть, сочинять / сочинить (что?)

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) мечтáть (о чѐм? о ком?)**

Большинствó населѐния пѐрвого в мѐре госудáрства рабóчих и крестьян ѝскренне мечтáло о мировóй револю́ции.

**2) увлека́ться / увлѐчься (чѐм? кем?)**

Михаѝл Светлóв с дѐтства увлека́лся поэ́зией.

**3) необыча́йный**

Успѐх стихотворѐния «Грена́да» был необыча́йным.

**4) боевы́е подразде́ления**

«Грена́да» ста́ла одно́й из любѝмых пѐсен Интернациона́льных брига́д – боевы́х подразде́лений из А́нглии, Герма́нии, Ита́лии, Фра́нции и СССР.

**5) воева́ть**

Интернациона́льные брига́ды воева́ли на сторо́не наро́дного фро́нта Испа́нии.

**6) погибáть / погибну́ть**

Венге́рский писа́тель Ма́те За́лка погиб во вре́мя Гражда́нской войны́ в Испа́нии.

**7) сочинять / сочинить (что?)**

Для «Гренáды» писáли мýзыку мнóгие профессиональные композиторы, но нарóд запóмнил одну, котóрую сочинил рýсский учёный и композитор Вíктор Беркóвский.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— el famoso poema titulado “Granada” del poeta soviético Mijail Svetlov fue escrito en 1926.

**Granada**

Lentos cabalgábamos  
hacia los combates,  
y entre nuestros dientes  
iba “Manzanita”.  
Y esta canción hoy  
permanece y tiembla  
en la hierba joven,  
jade de la estepa.  
Pero otra canción  
sobre un país lejano  
llevaba mi amigo,  
sola, en su caballo.  
Cantaba mirando  
su suelo natal:

– ¡Granada, Granada,  
Granada mía!

Iba repitiéndola  
siempre, de memoria.  
¿Dónde halló este mozo  
la pena española?  
Dime tú, Alexandrovsk,  
y dime tú, Járkov:  
¿Cómo comenzasteis  
a hablar castellano?  
Respóndeme, Ucrania:

– ¿No guardan tus henos  
la gorra de piel  
de Tarás Shevchenko?

Amigo, de dónde  
viene tu canción:

¡Granada, Granada,  
Granada mía!

Es un soñador,  
lenta es su palabra.  
– Hermano, en un libro  
me encontré a Granada.  
Su nombre es muy bello,  
su gloria es muy alta.  
Es una provincia  
en el sur de España.  
Me fui a guerrear,  
dejando mi casa,  
para dar la tierra  
a los de Granada.  
Adiós, mis parientes,  
adiós, mi familia...

¡Granada, Granada,  
Granada mía!

Ibamos soñando  
para aprender pronto  
la lengua de fuego  
de las baterías.  
El sol se elevaba,  
cayendo de nuevo.  
Se rinde el caballo

de andar por la estepa.  
Pero en los violines  
del tiempo, la tropa  
tocaba con arcos  
tristes “Manzanita”.  
¿Dónde está mi amigo,  
dónde, tu canción:

Granada, Granada,  
Granada mía?

Herido, su cuerpo  
se deslizó a la tierra,  
dejó su montura  
por vez primera.  
Vi: sobre el cadáver  
se inclinó la luna  
y los labios muertos  
dijeron: Graná...  
El destacamento  
no advirtió su pérdida.  
Y vio “Manzanita”

el fin de la guerra.  
Nunca más oyeron  
los pueblos natales:

– Granada, Granada,  
Granada mía.

Solo por el cielo,  
resbaló, despacio,  
de lluvia una lágrima  
al sol del ocaso.  
Y nuevas canciones  
inventó la vida...  
No, no hay que afligirse  
por ellas, muchachos.  
No, no hay que, no hay que,  
no hay que, compañeros...

¡Granada, Granada,  
Granada mía!

*Versión de R. Alberti*

— Veinte compositores de diferentes países escribieron música para el poema *Granada* de Mijail Svetlov.

— En honor del poeta soviético Mijail Svetlov se le dio nombre a algunas calles en las ciudades de la URSS y a un barco.

### **ТЕКСТ: Самая «испанская» советская песня // La canción soviética más “española”.**

Стихотворение, а позже песня на стихи **Михайла Светлова\*** «Гренада»\* считается самым «испанским» стихотворением, самой «испанской» советской песней. Однако к событиям Гражданской войны в Испании она **не имеет никакого отношения\***.

Стихотворение было написано в 1926 (тысяча девятьсот двадцать шестом) году, когда гражданская война в России уже закончилась, а в Испании ещё не началась. Однако дух революционной романтики продолжал **витать в воздухе\***, и большинство населения первого в мире государства рабочих и крестьян искренне **мечтало\*** о мировой революции.

Михайл Аркадьевич Шейнкман (такова настоящая фамилия поэта) родился и вырос в небогатой еврейской семье в городе **Екатеринославе\***. Он с детства

**увлекáлся\*** поэзией и на протяжении всей своей жизни остáлся верен юношескому выбору. Его первые стихи б́ыли опубликованы в 1917 (ты́сяча девятьсо́т семна́дцатом) го́ду. В этот период Светло́в раба́тал гла́вным реда́ктором журна́ла «Ю́ный пролета́рий» (*Joven proletario*), в Гражда́нскую война́ служил в Екатериносла́вском полку́\*. В 1923 (ты́сяча девятьсо́т два́дцать тре́тьем) го́ду он пере́ехал в Москва́, где о́кончил Москва́нский университе́т и **Вы́сший литерату́рно-художественный институ́т и́мени Брю́сова\***. В то вре́мя ста́ли выходить пе́рвые кни́ги молодого́ поэ́та.

Михаи́л Арка́дьевич Светло́в остáлся бы в исто́рии литерату́ры и в па́мяти людей, если бы не написа́л ниче́го, кро́ме двух своих стихотворе́ний – «Грена́ды» и «**Песни о Кахо́вке\***». И́мя Михаи́ла Светло́ва прозвуча́ло на всю страну́ 29 (два́дцать девя́того) а́вгуста 1926 (ты́сяча девятьсо́т два́дцать шесто́го) го́да, когда в газе́те «Комсомо́льская пра́вда» (*La verdad de Komsomol\**) б́ыло опубликовано́ его́ стихотворе́ние «Грена́да». Успе́х был **необыча́йным\***. Поздне́е Светло́в написа́л ещё́ немало́ произведе́ний. Одна́ко **проро́ческими\*** оказа́лись слова́ его́ дру́га, **Влади́мира Маяко́вского\***: «Светло́в! Что бы я ни написа́л, всё равно́ все возвраща́ются к моему́ „**Обла́ку в штана́х**“\*. Бо́юсь, что с ва́ми и с ва́шей „Грена́дой“ **произо́йдёт\*** то же са́мое». **Ма́рина Цвета́ева\*** в одно́м из своих пи́сем **Бори́су Пастерна́ку\*** писа́ла из Пари́жа: «Переда́й Светло́ву, что его́ „Грена́да“ — мо́й люби́мый – чуть не сказа́ла: лу́чший стих – за все э́ти го́ды».

Когда́ в Испа́нии и в са́мом де́ле нача́лась Гражда́нская война́ 1936-1939 (ты́сяча девятьсо́т три́дцать шесто́го – ты́сяча девятьсо́т три́дцать девя́того) го́дов, «Грена́да» ста́ла одно́й из люби́мых песе́н **Интернациона́льных брига́д\*** – **боевы́х подразде́лений\*** из А́нглии, Герма́нии, Ита́лии, Фран́ции и СССР, кото́рые **воева́ли\*** на сторо́не **наро́дного фронта́\***.

Слова́ из стихотворе́ния «Грена́да»:

Me fui a guerrear,	Я ха́ту поки́нул,
dejando mi casa,	поше́л воева́ть,
para dar la tierra	чтоб зе́млю в Грена́де
a los de Granada.	крестья́нам отда́ть. –

**б́ыли вы́сечены\*** на па́мятнике команди́ру 12 (двена́дцатой) Интербрига́ды, венге́рскому писа́телю **Ма́те За́лка\***, кото́рый **поги́б\*** в 1937 (ты́сяча девятьсо́т три́дцать се́дьюмо́м) го́ду.

Для «Грена́ды» писа́ли му́зыку́ мно́гие профе́ссиональные компози́торы. Б́ыли варианты́ лу́чше и х́уже, но наро́д запо́мнил одну́ – ту, кото́рую **сочини́л\*** в 1958 (ты́сяча девятьсо́т пятьдеся́т восьмо́м) го́ду **Ви́ктор Берко́вский\***. Э́та му́зыка́ как бу́дто была́ всегда́, как бу́дто родила́сь вме́сте со стиха́ми. И́менно э́ту «Грена́ду» и полюби́ла всем се́рдцем страна́.

Внача́ле её́ узна́ли и запе́ли студе́нты, а в 1965 (ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т пя́том) го́ду песня́ впервы́е прозвуча́ла по ра́дио. Но Михаи́ла Светло́ва уже́ не б́ыло в живы́х.

*Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**не имеет никакого отношения** – no tiene ninguna relación  
**витать в воздухе** – flotar en el aire  
**мечтало** (*inf.* мечтать) – soñaba  
**увлекался** (*inf.* увлекаться) – estaba aficionado  
**(в) полку** (*n.* полк) – (en) el regimiento  
**необычайным** (*n.* необычайный) – extraordinario  
**пророческими** (*n.s.* пророческий) – proféticas  
**произойдёт** (*inf.* произойти) – ocurrirá  
**боевых подразделений** (*n.s.* боевые подразделения) – unidades militares  
**воевали** (*inf.* воевать) – guerreaban  
**были высечены** – fueron talladas  
**народного фронта** (*n.* народный фронт) – frente popular  
**погиб** (*inf.* погибнуть) – falleció  
**сочинил** (*inf.* сочинить) – compuso, escribió

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Михаил Светлов** — **Mijail Svetlov (1903-1964)**: poeta y dramaturgo ruso, uno de los más destacados poetas soviéticos de la época. Numerosas canciones soviéticas fueron escritas con la letra de sus poemas; entre ellas destacan las canciones más populares de la época, tituladas *Granada* y *Canción sobre Kajovka*.

«Гренада» — **Granada**: poema escrito por Mijail Svetlov en 1926, que tuvo un éxito enorme en la época soviética. Existen numerosas versiones musicales de este poema, pero la canción más popular fue creada por el científico y músico ruso Viktor Berkovski en 1958.

«Песня о Каховке» — **Canción sobre Kajovka**: canción muy popular del compositor soviético Isaak Dunaevski con la letra del poeta Mijail Svetlov, que fue compuesta para la película *Tres camaradas*, estrenada en 1935. Canta acontecimientos históricos de la Guerra Civil Rusa, que tuvieron lugar en el pequeño pueblo de Kajovka, situado en Ucrania.

**Екатеринослав** — **Yekaterinoslav, (actualmente Dnipropetrovsk)**: ciudad de Ucrania situada a orillas del río Dnieper, capital de la región de Dnipropetrovsk.

**Высший литературно-художественный институт имени Брюсова** — **Instituto Superior de Literatura y Arte “Briusov”**, de Moscú, de 1921 a 1925, cuyo objetivo fue educar y formar a escritores, poetas, dramaturgos, críticos y traductores. Fue creado por iniciativa del poeta ruso Valeri Briusov en 1921.



**Komsomol:** organización juvenil del Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS). El término es una contracción de Коммунистический союз молодёжи (Unión Comunista de la Juventud).

**Владимир Маяковский — Vladimir Mayakovski (1893-1930):** poeta y dramaturgo revolucionario ruso, una de las figuras más relevantes de la poesía rusa de comienzos del siglo XX. Fue iniciador del futurismo ruso.

«**Облако в штанах**» — **La Nube en pantalones:** famoso poema escrito por Vladimir Mayakovski en 1914-1915 y publicada en 1915.

**Марина Цветаева — Marina Tsvetaeva (1892-1941):** poetisa modernista, prosista, dramaturga, traductora, una de las grandes poetisas rusas del siglo XX.

**Борис Пастернак — Borís Pasternak (1890-1960):** poeta y novelista ruso, autor de la famosa novela *Doctor Zhivago*, Premio Nobel de Literatura en 1958.

**Интернациональные бригады — Las Brigadas Internacionales:** unidades militares, compuestas por voluntarios extranjeros de 54 países, que participaron en la Guerra Civil Española junto al ejército de la II República, enfrentándose a los sublevados contra el régimen imperante en 1936.

**Мате Залка — Máté Zalka (1896-1937):** escritor y revolucionario internacionalista húngaro. Combatió en la I Guerra Mundial y años más tarde en la Guerra Civil Española, en la cual se distinguiría especialmente entre los mandos de las Brigadas Internacionales.

**Виктор Берковский — Viktor Berkovski (1932-2005):** científico y compositor ruso-soviético, autor de la canción *Granada* sobre la letra del poeta Mijail Svetlov.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Советский поэт Михаил Светлов родился и вырос :
  - A) в Москве
  - Б) в Ярославле
  - В) в Екатеринославе

2. В 1923 Михаил Светлов окончил:
  - А) политехнический институт
  - Б) Московский университет и Высший литературно-художественный институт имени Брюсова
  - В) Ленинградский университет
3. Михаил Светлов написал стихотворение «Гренада»:
  - А) в 1926 году
  - Б) в 1939 году
  - В) в 1936 году
4. Стихотворение «Гренада» впервые было опубликовано:
  - А) в журнале «Юный пролетарий»
  - Б) в газете «Комсомольская правда»
  - В) в газете «Правда»
5. Песня «Гренада» на стихи Михаила Светлова и на музыку Виктора Берковского впервые прозвучала по радио:
  - А) в 1955 году
  - Б) в 1975 году
  - В) в 1965 году

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales:

1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.

1. Михаил Светлов родился и вырос в (небогатая, еврейская) семье в городе Екатеринославе. 2. В 1923 году он переехал в Москву, где окончил (Московский) университет. 3. В этот период Светлов работал (главный) редактором журнала «Юный пролетарий». 4. В это время стали выходить (поэтические) книги (молодой) поэта. «Гренада» стала одной из (любимые) песен (Интернациональные) бригад – (боевые) подразделений из Англии, Германии, Италии, Франции и СССР, которые воевали на стороне (народный) фронта Испании. 5. Слова из стихотворения «Гренада» были высечены на памятнике командиру 12 Интербригады, (венгерский) писателю Мате Залка.

2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes:

мечтать (о чем? о ком?)  
увлекаться / увлечься (чем? кем?)

воевать  
погибать / погибнуть  
сочинять / сочинить (что?)

## УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.

### Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto

#### 1. Ответьте на вопросы // Responda a las siguientes preguntas:

- 1) Где родился советский поэт Михаил Светлов?
- 2) В каком университете учился Михаил Светлов?
- 3) В каком году он написал свое знаменитое стихотворение «Гренада»?
- 4) В какой период песня «Гренада» была популярной в Испании?
- 5) Когда впервые прозвучала песня «Гренада» на музыку русского ученого и композитора Виктора Берковского?

#### 2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:

советский поэт, стихотворение «Гренада», мечтать о мировой революции, увлекаться / увлечься поэзией, необычайный успех, гражданская война в Испании, интернациональные бригады, боевые подразделения, воевать на стороне народного фронта Испании, погибать / погибнуть, сочинять / сочинить музыку.

## ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.

### Задания // Tareas.

1. Прочитайте стихотворение Михаила Светлова «Гренада» и послушайте песню «Гренада» на музыку Виктора Берковского (<http://www.youtube.com/watch?v=GGNtJNc36QM>; <http://www.youtube.com/watch?v=i26RrLanhRs>). Напишите о своих впечатлениях. Как Вы думаете, почему это стихотворение и песня были так популярны в XX веке?  
Lea el poema de Mikhail Svetlov “Grenada” y escuche la canción “Granada” con música de Victor Berkovskii (<http://www.youtube.com/watch?v=GGNtJNc36QM>; <http://www.youtube.com/watch?v=i26RrLanhRs>). Cuente sus impresiones. ¿Por qué piensa que el poema y la canción fueron tan populares en el siglo XX?





**TEMA 22**  
**АНХЕЛЬ ГУТЬЕРРЕС – ОСНОВАТЕЛЬ КАМЕРНОГО ТЕАТРА**  
**ИМЕНИ АНТОНА ЧЕХОВА В МАДРИДЕ //**  
**ÁNGEL GUTIÉRREZ – FUNDADOR DEL TEATRO DE CÁMARA**  
**“ANTON CHEJOV” DE MADRID**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

основатель, Камерный театр имени Антона Чехова, удивительная судьба, ставить / поставить спектакли, производить / произвести впечатление (на кого?), эталон, режиссер, сниматься / сняться в кино, обладать (чем?), подчиняться / подчиниться (кому? чему?), запрещать / запретить (что?), шить / сшить (что?), зритель, терять / потерять сознание, смысл жизни, плодотворный.

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) основатель, Камерный театр имени Антона Чехова**

Анхель Гутьеррес – основатель Камерного театра имени Антона Чехова.  
Камерный театр имени Антона Чехова находится в Мадриде.

**2) удивительная судьба**

Анхель Гутьеррес – это человек удивительной судьбы.  
Анхель Гутьеррес рассказal о своей удивительной судьбе в интервью российскому журналисту.

**3) ставить / поставить спектакли**

Анхель Гутьеррес поставил много спектаклей в разных театрах России.  
Анхель Гутьеррес ставит спектакли по произведениям Антона Чехова.

**4) производить / произвести впечатление (на кого?), эталон**

На Анхеля Гутьерреса огромное впечатление произвели рассказы и пьесы Антона Чехова.

Спектакль Анхеля Гутьерреса всегда производили сильное впечатление на зрителей.

Анхель Гутьеррес сказал, что для него имя Чехова – эталон драматурга.

**5) режиссёр, сниматься / сняться в кино**

В Москве он работал режиссёром в театре и снимался в кино.

Анхель Гутьеррес – талантливый режиссёр и актёр.

**6) обладать (чем?), подчиняться / подчиниться (кому? чему?)**

Он обладал независимым характером и не хотел подчиняться советской цензуре.

Он обладает талантом режиссёра и актёра.

**7) запрещать / запретить (что?)**

Советская цензура запретила спектакль по пьесе итальянского драматурга Луиджи Пиранделло.

**8) шить / сшить (что?)**

Режиссёр и его ученики все делали сами: строили здание театра, делали декорации, шили костюмы для спектаклей.

**9) зритель, терять / потерять сознание, смысл жизни**

Зрители на спектакле по рассказу Антона Чехова «Палата № 6» плакали и теряли сознание.

Один зритель написал режиссёру, что на спектакле он понял смысл жизни и любил Чехова.

**10) плодотворный**

Жизнь и творчество Анхеля Гутьерреса – яркий пример плодотворного диалога русской и испанской культур в искусстве.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ.....// SABÍA USTED QUE .....**

— Ángel Gutiérrez, director del Teatro de Cámara Chejov de Madrid, es uno de los “niños de la guerra”, evacuado a la Unión Soviética durante la Guerra Civil Española, cuando contaba 6 años. Tras terminar la Universidad de Arte Dramático de Moscú, se convirtió en uno de más famosos directores de teatro, que puso en escena más que 40 espectáculos.

— Al volver a España, en 1980 Ángel Gutiérrez fundó el Teatro de Cámara Chejov en Madrid, que es el único teatro de España en el que se han puesto en escena todas obras de teatro de Anton Chejov.

**ТЕКСТ: Анхель Гутьеррес – основатель Камерного театра имени Антона Чехова в Мадриде // Ángel Gutiérrez – fundador del Teatro de Cámara “Anton Chejov” de Madrid.**

Анхель Гутьеррес, директор **Камерного театра имени Антона Чехова\*** в Мадриде, – это человек **удивительной судьбы\***. Его имя связано с культурой и России, и Испании. Он родился в 1932 (тысяча девятьсот тридцать втором) году в селе Астурия, где был **пастушком\***. Ему было шесть лет, когда во время Гражданской войны в Испании он **был вывезен\*** в Советский Союз. Воспитывался **в детском доме\***. Анхель Гутьеррес с благодарностью вспоминает своих воспитателей – испанцев, которые читали детям испанскую поэзию, Сервантеса, **ставили спектакли\*** на испанском языке. Он хорошо рисовал, играл в школьных спектаклях, пел, поэтому решил поступать в **ГИТИС\*** (Российский университет театрального искусства), когда закончил школу. На Анхеля Гутьерреса **огромное впечатление произвели\*** рассказы и пьесы Антона Чехова. «Я как будто встретился одновременно с поэтом, музыкантом, гением! – **признаётся\*** Анхель Гутьеррес в интервью. – До сих пор для меня имя Чехова – **эталон\*** драматурга».

В 1953 (тысяча девятьсот пятьдесят третьем) году после окончания ГИТИСа он поехал в **Таганрог\***, родной город Антона Чехова, и работал там **режиссёром\*** в театре. По словам Анхеля Гутьерреса, ему «было важно почувствовать атмосферу, в которой Чехов жил в юности, увидеть его школу, библиотеку, которую он создал». Потом Анхель Гутьеррес вернулся в Москву, успешно преподавал в ГИТИСе, дружил с **Юрием Любимовым\***, **Анатоліем Эфросом\***, **Булатом Окуджавой\***, **Андреем Тарковским\*** и другими удивительными и талантливыми людьми.

В Москве он поставил много интересных спектаклей, успешно **снимался в кино\***. Анхель Гутьеррес **обладал\*** независимым характером и не хотел **подчиняться\*** советской цензуре, поэтому, когда **запретили\*** его спектакль по пьесе итальянского драматурга **Луиджи Пиранделло\***, он уехал из Советского Союза в Испанию.

В Мадриде талантливого режиссёра и актёра пригласили преподавать в **Королёвскую высшую школу драматического искусства\***. В 1980 (тысяча девятьсот восьмидесятом) году Анхель Гутьеррес вместе со своими талантливыми учениками решил создать Камерный театр имени Антона Чехова. Режиссёр и его ученики все делали сами: строили здание театра, красили, делали декорации, **шили\*** костюмы для спектаклей. Первым Анхель Гутьеррес поставил спектакль по рассказу Антона Чехова «Палата № 6» (“El rabellón nº6”). «**Зрители\*** на спектакле сидели тихо, как в **церкви\***, плакали и даже **теряли сознание\***, – вспоминает Анхель Гутьеррес. – Один зритель написал что «в первый раз понял **смысл жизни\***, когда посмотрел спектакль, и полюбил Чехова, и полюбил Россию».

В 2009 (две тысячи девятом) году в России **состоялся\*** IX (девятый) Международный театральный фестиваль, **посвящённый\*** Антону Чехову. Камерный



театр Анхеля Гутьéрреса успешно предста́вил на э́том фестива́ле свой спектак-ли. Замеча́тельного и тала́нтливого режиссе́ра Анхеля Гутьéрреса хорошо зна́ют и лю́бят и в Росси́и, и в Испа́нии. В одно́м из интервьё́ российскому журна-листу испа́нский режиссе́р сказа́л: «**То зерно́, кото́рое зароди́лось во мне в Росси́и, благода́рно возо́шло в Испа́нии**». Жизнь и твóрчество э́того удивите́льного челове́ка – я́ркий приме́р **плодотво́рного\*** диало́га ру́сской и испа́нской культу́р в иску́стве.

*Лексический комментарий (глоссарий) // GLOSARIO.*

основатель – fundador

**Камерного театра имени Антона Чехова** (*n.* **Камерный театр имени Антона Чехова**) – del Teatro de Cámara “Anton Chejov”.

**удивительной судьбы** (*n.* **удивительная судьба**) – (de) destino sorprendente

**пастушком** (*n.* **пастушок**) – pastorcito

**был вывезен** – fue evacuado (a)

**в детском доме** (*n.s.* **детский дом**) – centro de acogida

**ставили спектакли** (*inf.* **ставить спектакли**) – ponían en escena espectáculos

**огромное впечатление произвели** (*inf.* **произвести огромное впечатление**)

– causaron una gran impresión

**признается** (*inf.* **признаваться**) – confiesa, reconoce

**эталон** – patrón, patrón de referencia

**режиссером** (*n.* **режиссер**) – director de escena

**снимался в кино** (*inf.* **сниматься в кино**) – interpretó papeles en cine, actuó

**обладал** (*inf.* **обладать**) – poseía

**подчиняться** – subordinarse

**запретили** (*inf.* **запретить**) – prohibieron

**(в) Королевскую высшую школу драматического искусства** (*n.* **Королевская высшая школа драматического искусства**) – (a) la Real Escuela Superior de Arte Dramático

**шили** (*inf.* **шить**) – cosieron

**зрители** (*n.* **зритель**) – espectadores

**(в) церкви** (*n.* **церковь**) – (en) la iglesia

**теряли сознание** (*inf.* **терять сознание**) – perdieron el conocimiento

**смысл жизни** – el sentido de la vida

**состоялся** (*inf.* **состояться**) – tuvo lugar

**посвященный** (*p.p.*) – dedicado

**«То зерно, которое зародилось во мне в России, благодарно возшло в Испании»** – “La semilla que nació dentro de mí en Rusia creció en España de forma agradecida”.

**плодотворного** (*n.* **плодотворный**) – productivo

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Антон Чехов — Anton Chejov (1860-1904):** médico, escritor y dramaturgo ruso. Se le considera maestro del relato corto y uno de los más importantes escritores de cuentos de la historia de la literatura. Como dramaturgo, escribió cuatro obras de carácter innovador, llevando a cabo en el teatro ruso una síntesis de los rasgos del Realismo y Simbolismo.

**Анхель Гутьеррес — Ángel Gutiérrez Puntuales Asturias (n. 1932):** director del Teatro de Cámara Chejov en Madrid, profesor de la Real Escuela Superior de Arte Dramático. Durante la Guerra Civil en España fue evacuado a la Unión Soviética, concluyó la Universidad del Arte Dramático de Moscú y puso en escena más de 40 espectáculos en diversos teatros rusos, convirtiéndose en uno de los más famosos directores de escena. Tras volver a España, en 1980 fundó el Teatro de Cámara Chejov en Madrid.

**ГИТИС (Российский университет театрального искусства):** Universidad de Arte Dramático de Moscú, una de las grandes Escuelas Superiores de Arte Dramático del mundo.

**Таганрог — Taganrog:** ciudad de la provincia de Rostov, en la Federación Rusa. Taganrog está situada en la costa, a unas 45 millas de Rostov del Don. Cuenta con un teatro, la biblioteca de Anton Chejov y varios museos, como son la Casa Museo de Anton Chejov, el museo literario y el museo del arte.

**Юрий Любимов — Yuri Lyubimov (n. 1917):** actor y director, fundador del Teatro Taganka.

**Анатолий Эфрос — Anatoli Efros (1925-1987):** famoso director de escena y de cine soviético, pedagogo.

**Булат Окуджава — Bulat Okudzhava (1924-1997):** cantautor ruso de origen georgiano, uno de los fundadores del género ruso llamado «canción de autor». Compuso unas 200 canciones, mezcla de poesía, de las tradiciones folclóricas rusas y del estilo chansonnier francés.

**Андрей Тарковский — Andrey Tarkovski (1932-1986):** director de cine, actor y escritor ruso. Se le considera uno de los más importantes e influyentes directores de cine ruso en tiempos de la Unión Soviética y uno de los más grandes de la historia del cine.

**Луиджи Пиранделло — Luigi Pirandello (1867-1936):** reconocido dramaturgo, novelista y escritor de relatos cortos italiano y ganador del Premio Nobel de Literatura en 1934.

**ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.****Тест // Test.****Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Анхель Гутьеррес основал Камерный театр имени Антона Чехова:  
А) в Москве  
Б) в Мадриде  
В) в Таганроге
2. Анхель Гутьеррес родился в :  
А) в 1920 году  
Б) в 1934 году  
В) в 1932 году
3. Анхель Гутьеррес был вывезен в Советский Союз, когда ему было:  
А) шесть лет  
Б) шестнадцать лет  
В) десять лет
4. Анхель Гутьеррес решил поступать в ГИТИС (Российский университет театрального искусства), потому что :  
А) он хорошо рисовал, играл в школьных спектаклях и пел  
Б) его родители были актеры  
В) его друзья учились в ГИТИСе
5. После окончания ГИТИСа Анхель Гутьеррес уехал:  
А) в Ялту  
Б) в Ленинград  
В) в Таганрог
6. Когда Анхель Гутьеррес вернулся в Испанию, его пригласили преподавать:  
А) в Мадридский университет  
Б) в Королевскую высшую школу драматического искусства  
В) в Барселонский университет
7. Первым Анхель Гутьеррес поставил спектакль:  
А) по рассказу Антона Чехова «Палата № 6»  
Б) по пьесе Антона Чехова «Вишневый сад»  
В) по пьесе Антона Чехова «Дядя Ваня»

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Анхель Гутьеррес – это человек (удивительная) судьбы. 2. Он воспитывался в (детский) доме. 3. Воспитатели читали детям (испанская) поэзию, ставили спектакли на (испанский) языке. 4. Он хорошо играл в (школьные) спектаклях. 5. Он дружил с (удивительные, талантливые) людьми. 6. Анхель Гутьеррес обладал (независимый) характером, и не хотел подчиняться (советская) цензуре. 7. Вскоре Анхель Гутьеррес вместе с (талантливые) учениками решил создать (Камерный) театр имени Антона Чехова. 8. (Замечательный, талантливый) режиссера Анхеля Гутьерреса хорошо знают и любят и в России, и в Испании. 9. Жизнь и творчество Анхеля Гутьерреса – (яркий) пример (плодотворный) диалога (русская) и (испанская) культур в искусстве.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

основатель, Камерный театр имени Антона Чехова, удивительная судьба, эталон, режиссер  
ставить / поставить спектакли  
производить / произвести впечатление (на кого?)  
сниматься / сняться в кино  
обладать (чем?)  
подчиняться / подчиниться (кому? чему?)  
запрещать / запретить (что?)  
шить / сшить (что?)  
терять / потерять сознание

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.

#### Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto.

**1. Ответьте на вопросы // Responda a las siguientes preguntas:**

- 1) Где родился Анхель Гутьеррес?
- 2) Почему он оказался в Советском Союзе, когда ему было шесть лет?
- 3) Где он воспитывался?
- 4) Почему он решил поступать в ГИТИС, когда закончил школу?
- 5) Кем работал Анхель Гутьеррес после окончания ГИТИСа в Таганроге и в Москве?
- 6) Где преподавал Анхель Гутьеррес, когда вернулся в Испанию?
- 7) В каком году Анхель Гутьеррес решил создать Камерный театр имени Антона Чехова?

- 8) Какой спектакль режиссер поставил первым в Камерном театре имени Антона Чехова?

**2. Перескажите текст, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido del texto, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

основатель, Камерный театр имени Антона Чехова, удивительная судьба, во время Гражданской войны в Испании, был вывезен в Советский Союз, режиссер театра, поставить много интересных спектаклей, произвести сильное впечатление, эталон драматурга, успешно сниматься в кино, дружить с талантливыми людьми, обладать независимым характером, подчиняться цензуре, запретить спектакль, делать декорации, шить костюмы, понять смысл жизни, плодотворный диалог.

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR.**

**Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз текст и интервью Анхеля Гутьерреса на сайте [www.youtube.com/watch?v=IRK1u\\_wTY6M](http://www.youtube.com/watch?v=IRK1u_wTY6M) Entrevista de César a Ángel Gutiérrez и напишите резюме на тему «Судьба режиссера» // Vuelva a leer el texto y la entrevista a Ángel Gutiérrez en la página Web [www.youtube.com/watch?v=IRK1u\\_wTY6M](http://www.youtube.com/watch?v=IRK1u_wTY6M) Entrevista de César a Ángel Gutiérrez y escriba un resumen sobre el tema “El destino del director.”
2. Посмотрите какой-либо спектакль в Камерном театре имени Антона Чехова в Мадриде и напишите резюме на тему «Моя встреча с Камерным театром имени Антона Чехова» // Vea un espectáculo del Teatro de Cámara Chejov de Madrid y escriba un resumen sobre “Mi encuentro con el Teatro de Cámara Chejov”.

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Ángel Gutiérrez, sobre los acontecimientos más interesantes de su vida, sobre sus espectáculos o sobre el Teatro de Cámara Chejov en Madrid, puede encontrar toda la información en las siguientes páginas Web:**

[www.teatrochejov.com/](http://www.teatrochejov.com/)

<http://blogs.unir.net/teatrochejov/>

Entrevista de César a Ángel Gutiérrez [www.youtube.com/watch?v=IRK1u\\_wTY6M](http://www.youtube.com/watch?v=IRK1u_wTY6M)

### ТЕМА 23

**НАЧО ДУАТО: «РОССИЯ И ИСПАНИЯ ИМЕЮТ МНОГО ОБЩЕГО!»  
(ИНТЕРВЬЮ С ИСПАНСКИМ ХОРЕОГРАФОМ //  
NACHO DUATO: “RUSIA Y ESPAÑA TIENEN MUCHO EN COMÚN”  
(ENTREVISTA AL COREÓGRAFO ESPAÑOL)**

**ГОТОВИМСЯ ЧИТАТЬ! // ¡NOS PREPARAMOS PARA LEER!**

**Вспомните значения слов (см. лексический глоссарий) // Recuerde el significado de las siguientes palabras (vea el glosario).**

выдающийся, ставить / поставить балет, хотеться / захотеться, огромный, необъятный, простор, ощущение мира, поразить (кого?), сходный, сходство, страстный, мечтать (о чем?), обожать (кого? что?), руководить (чем? кем?), притягательный, состояться, премьеры, сотрудничать (с кем? с чем?).

**Читайте правильно словосочетания и предложения // Lea las siguientes locuciones y frases.**

**1) выдающийся, ставить / поставить балет**

Начо Дуато – выдающийся испанский хореограф.

Испанский хореограф ставил балеты в разных театрах мира.

**2) хотеться / захотеться**

Ему захотелось вернуться в Россию, где он давно не был.

Начо Дуато захотелось сделать балет по повести Антона Чехова «Степь».

**3) огромный, необъятный, простор**

Идея спектакля испанского хореографа – это огромные российские просторы.

По словам Начо Дуато, чеховская степь – это что-то необъятное, почти космическое.

**4) ощущение мира, поразить (кого?)**

Испанского хореографа поразило чеховское ощущение мира.

В своём спектакле Начо Дуато хотел выразить чеховское ощущение мира.

**5) сходный, сходство**

По словам Начо Дуато, у России и Испании сходные культуры.

По мнению испанского хореографа, у русских и испанцев больше сходства, чем, например, у испанцев и немцев.

**6) страстный**

У русских и испанцев страстные сердца.

**7) мечтать (о чём?)**

Начо Дуато с детства мечтал танцевать.

Начо Дуато с детства мечтал о балете.

**8) обожать (кого? что?)**

Испанский хореограф с детства обожал русских артистов балета.

Он с детства обожал балет.

**9) руководить (чем? кем?)**

Русская балерина Майя Плисецкая несколько лет руководила Национальным балетом Испании.

Начо Дуато руководил Национальным балетом Испании 20 (двадцать) лет.

**10) притягательный**

По словам Начо Дуато, русский балет – это огромная притягательная сила.

**11) состояться, премьера**

Премьера балета Начо Дуато по повести Антона Чехова «Степь» состоялась в 2010 (две тысячи десятом) году.

**12) сотрудничать (с кем? с чем?)**

Испанский хореограф сотрудничает с разными российскими театрами.

Начо Дуато сотрудничает с известными театрами мира.

**ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ..... // SABÍA USTED QUE .....**

— Las obras coreográficas de Nacho Duato están incluidas en el repertorio de una compañía de ballet de Australia, del teatro de danza de los Países Bajos, del Real Ballet de Inglaterra, de la Ópera de Alemania, del Ballet teatral de América y de otras famosas compañías del mundo.

— Desde 2011, Nacho Duato es coreógrafo y director artístico del teatro Mikhailovsky de San Petersburgo. Todos sus espectáculos, incluidos sus últimos estrenos *Na Floresta* (palabra portuguesa, que significa “selva amazónica”) e *Invisible*, han tenido gran éxito en Rusia.

**ТЕКСТ: Начо Дуато: «Россия и Испания имеют много общего!» (интервью с испанским хореографом // Nacho Duato: “Rusia y España tienen mucho en común” (Entrevista al coreógrafo español).**

В Москве по приглашению Международного театрального фестиваля им. А.П. Чехова приехал **выдающийся\*** испанский хореограф Начо Дуато. Начо Дуато рассказал о планах работы в России:

— *Стало известно, что Вы решили поставить балет по повести «Степь» (La estepa) Антона Чехова.*

— Очень многие театры и фестивали постоянно мне звонят, просят сделать какие-то вещи. Но я говорю «нет». А это предложение мне понравилось. В тот момент, когда ко мне обратились, я читал Достоевского, и **мне захотелось\*** вернуться в Россию, где я давно не был, а Чехов для этого отличный способ.

— *Вы хорошо знаете творчество Антона Чехова?*

— Я читал не только **пьесы\***, но и рассказы Чехова, и мой балет будет на русскую музыку. Идея будущего спектакля — **огромные\*** российские **просторы\*** и маленький человек в этой **необъятности\***. Но дело не только в просторе, а в чеховском **ощущении мира\***. Я **побывал\*** в **Мелихове\***, в доме, где жил Чехов, и меня **поразили\*** многие вещи. Его любовь к природе, его сад и **огород\***, то, как он не разрешал **срывать\*** цветы, растущие около дома. Его **врачебная деятельность\***. Даже то, что он называл своих собак медицинскими терминами — Бром, например. И конечно, чеховская **степь\*** — нечто **необъятное\***, почти космическое. Я не могу сказать, что я верю в Бога, но когда я вижу природу, мне кажется, что это и есть Бог. По-моему, у Чехова **сходное ощущение\***. Как медик он занимался телом, а как писатель — душой.

— *У каждого русского есть свой образ Испании. А какой у вас образ России?*

— Первый раз я приехал в Россию в 1981 (тысяча девятьсот восемьдесят первом) году. Потом приезжал ещё дважды, последний раз — в 1992 (тысяча девятьсот девяносто втором) году. Но ещё раньше мне казалось, что Россия и Испания имеют много общего. **Во всяком случае\***, у нас больше **сходства\***, чем у испанцев и, например, немцев. У нас **страстные\*** сердца, мы любим экстремальные вещи, живопись, музыку, танец. Я с детства **мечтал\*** танцевать. Я с детства **обожал\*** ваших великих артистов балета — **Нуреева\***, **Васильева\***, **Максимова\***, **Плисецкую\***. Майя Плисецкая до меня **руководила\*** Национальным балетом Испании, а её родственник Азарий Плисецкий был моим балетным педагогом. У меня дома висели постеры с их портретами. Образ русского балета — огромная **притягательная\*** сила.

— *В ваших балетах ярко выражается испанский характер и чувства и эмоции испанца.*

— В моих спектаклях радость всегда идёт рядом со смертью. В **средиземноморской\*** культуре за **чем-то светлым всегда стоит что-то страшное\***. И у Баха\* тоже. Я поставил спектакль «Многогранность» (Multiplicidad)



на его музыку, потому что слышал в ней сходное ощущение. Много смешного, радостного — и вдруг **страх\*** и **темнота\***.

— *Говорят, что балет на музыку Баха вы хотите показать в Москве.*

— Да, летом 2010 (две тысячи десятого) года на Чеховском фестивале. И тогда же **состоится\*** российская **премьера\*** моего спектакля по Чехову. Для меня эта работа — как первый шаг, она означает открыть дверь в Россию и **впоследствии\***, возможно, **сотрудничать\*** с разными российскими театрами.

— *Легко ли быть гражданином мира? Вы постоянно путешествуете, много работаете в разных странах. Что вы можете назвать своим домом, где он?*

— Когда мне было 15 (пятнадцать) лет, я **покинул\*** родную Валенсию и **с тех пор\*** постоянно путешествую. У меня есть дом в Мадриде, однако скажу так: дом для меня — это всегда то место, где я в данный момент работаю.

*(По материалам периодической печати)*

### *Лексический комментарий (гlossарий) // GLOSARIO.*

**выдающийся** – eminente

**поставить балет** – poner un ballet en escena

**мне захотелось** – me entraron ganas

**пьесы** (*n.s.* пьеса) – obras de teatro

**огромные** (*n.s.* огромный) – grandiosos

**просторы** (*n.s.* простор) – vastos espacios, vastas extensiones

**необъятности** (*n.* **необъятность**) – inmensidad

**(в) ощущении мира** (*n.* **ощущение мира**) – en la sensación del mundo

**побывал** (*inf.* **побывать**) – estuvo, visitó

**поразили** (*inf.* **поразить**) – sorprendieron

**огород** – huerto

**срывать (цветы)** – arrancar, coger flores

**врачебная деятельность** – actividad médica

**степь** – estepa

**необъятное** – inmenso

**сходное ощущение** – sensación semejante

**во всяком случае** – en cualquier caso

**сходства** (*n.* **сходство**) – semejanzas

**страстные** (*n.s.* **страстный**) – apasionados

**мечтал** (*inf.* **мечтать**) – soñaba

**обожал** (*inf.* **обожать**) – adoraba

**руководила** (*inf.* **руководить**) – dirigía

**(в) средиземноморской** (*n.* **средиземноморская**) – (en la cultura) mediterránea

**за чем-то светлым всегда стоит что-то страшное** – detrás de algo divino siempre hay algo horroroso

**страх** – miedo

**темнота** – oscuridad  
**состоится** (*inf.* **состояться**) – tendrá lugar  
**премьера** – estreno  
**впоследствии** – después  
**сотрудничать** – colaborar  
**покинул** (*inf.* **покинуть**) – dejó  
**с тех пор** – desde entonces

*Культурно-исторический комментарий // Comentario histórico-cultural.*

**Начо Дуато** — **Juan Ignacio Duato Barcia, más conocido como Nacho Duato**(**n. 1957**): bailarín de ballet y coreógrafo español. Fue director artístico de la Compañía Nacional de Danza desde 1990 hasta julio de 2010, puesto al que llegó tras una larga y premiada carrera en las mejores compañías. Se formó como bailarín en la Rambert School de Londres, y, tras ello, amplió sus estudios en la Mudra School de Maurice Béjart de Bruselas y en la American Dance Centre de Alvin Ailey de Nueva York, todas ellas instituciones de primera línea mundial en su campo. Desde 2011 es coreógrafo y director artístico del teatro Mikhailovsky de San Petersburgo

**Антон Чехов** — **Anton Chejov (1860-1904)**: médico, escritor y dramaturgo ruso. Se le considera maestro del relato corto y uno de los más importantes escritores de cuentos de la historia de la literatura. Como dramaturgo, escribió cuatro obras de carácter innovador, llevando a cabo en el teatro ruso una síntesis de los rasgos del Realismo y Simbolismo.

**Мелихово** — **Melijovo (Casa-museo estatal de Anton Chejov)**: uno de los principales museos de Rusia. Está situado en la región de Moscú, a 15 km de la ciudad de Chejov en la villa de Melijovo, donde desde 1892 hasta 1899 vivió Anton Chejov con sus padres y familiares.

**Рудольф Нуреев** — **Rudolf Nuriev (1938-1993)**: bailarín clásico, nacido en la Unión Soviética, considerado por muchos críticos como el mejor bailarín del siglo XX.

**Владимир Васильев** — **Vladimir Vasiliev (n. 1940)**: famoso bailarín de ballet ruso. Técnico y virtuoso de la danza clásica (*El lago de los cisnes, Espartaco e Ivan el Terrible*), estrenó también la versión de *Petrushka* de Maurice Béjart (1977) y destacó asimismo como coreógrafo (*Ícaro*, 1971; *Macbeth*, 1980; *Romeo y Julieta*, 1990), antes de dirigir el teatro Bolshoi de Moscú en 1995.

**Екатерина Максимова** — **Yekaterina Maksimova (1939-2009)**: famosa bailarina rusa, perteneciente al Teatro Bolshoi de Moscú. Sus actuaciones más

conocidas fueron en *Giselle*, *Romeo y Julieta*, *Don Quixote*, *El Cascanueces*, *La bella durmiente*, *El lago de los cisnes* y *Spartacus*.

**Майя Плисецкая — Maya Plisetskaya (n.1925):** famosa bailarina de ballet rusa. Uno de los símbolos indiscutibles de la danza clásica y una de las pioneras de la danza moderna en Rusia; fue aclamada en el ballet *Carmen Suite* con coreografía del cubano Alberto Alonso.

**Бах — Johann Sebastian Bach (1685-1750):** famoso compositor, organista, clavecinista, violinista, violista, maestro de capilla y cantor alemán de música del Barroco.

## ПРОВЕРЯЕМ // COMPROBAMOS NUESTRO CONOCIMIENTO.

Тест // Test.

**Выберите вариант правильного (в соответствии с содержанием текста) продолжения предложения // Elija la respuesta correcta según el contenido del texto.**

1. Испанский хореограф Начо Дуато решил поставить балет:  
А) по пьесе Антона Чехова «Три сестры»  
Б) по рассказу Антона Чехова «Дама с собачкой»  
В) по повести Антона Чехова «Степь»
2. В доме-музее Антона Чехова в Мелихове Начо Дуато поразили:  
А) интерьер и дизайн дома  
Б) сад и огород  
В) музейные экспонаты
3. Начо Дуато приехал в Россию первый раз :  
А) в 1991 году  
Б) в 2001 году  
В) в 1981 году
4. Начо Дуато считает, что русские и испанцы похожи, потому что:  
А) они живут в больших по территории странах  
Б) у них страстные сердца, они любят музыку, живопись, танец  
В) любят веселиться
5. Начо Дуато с детства любил:  
А) русских артистов балета  
Б) французских артистов балета

В) английских артистов балета

6. Начо Дуато поставил спектакль «Многогранность»:

- А) на музыку Сергея Прокофьева
- Б) на музыку Альбиони
- В) на музыку Баха

7. Начо Дуато уехал из родной Валенсии, когда ему было:

- А) 20 лет
- Б) 15 лет
- В) 25 лет

### Грамматические задания к тексту // Tareas gramaticales.

**1. Дополните предложения прилагательными из скобок в нужной форме // Ponga en la forma correcta los adjetivos que aparecen entre paréntesis.**

1. Когда Начо Дуато было 15 лет, он покинул (родная) Валенсию. 2. Он с детства обожал (великие) артистов балета. 3. Майя Плисецкая руководила (Национальный) балетом Испании, а ее родственник Азарий Плисецкий был (балетный) педагогом Начо Дуато. 4. (Испанский) хореографа поразили (огромные, российские) просторы. 5. Антон Чехов называл (свои) собак (медицинские) терминами. 6. В (средиземноморская) культуре много (смешное, радостное) и (страшное). 7. Ему захотелось сотрудничать с (разные, российские) театрами.

**2. Составьте предложения с этими словами и словосочетаниями // Construya oraciones con las palabras y locuciones siguientes.**

выдающийся, сходный, страстный, притягательный  
ставить / поставить балет  
хотеться / захотеться  
поразить (кого?)  
мечтать (о чем?)  
обожать (кого? что?)  
руководить (чем? кем?)  
состояться, премьера  
сотрудничать (с кем? с чем?)

**УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ // APRENDEMOS A HABLAR.****Вопросы и задания к тексту // Preguntas y tareas sobre el texto****1. Ответьте на вопросы // Responda a las preguntas siguientes:**

- 1) Когда Начо Дуато приехал в Россию первый раз?
- 2) Почему он решил поставить балет по произведению Антона Чехова? По какому произведению?
- 3) Что поразило Начо Дуато в доме – музее Антона Чехова в Мелихове?
- 4) Почему Начо Дуато считает, что у России и Испании много общего?
- 5) Каких артистов балета Начо Дуато обожал с детства?
- 6) Кто был балетным педагогом Начо Дуато?
- 7) Как Начо Дуато характеризует средиземноморскую культуру? Почему он поставил балет на музыку Баха?
- 8) Какие спектакли хочет показать Начо Дуато на чеховском фестивале?

**2. Перескажите интервью, используя ключевые слова и выражения // Relate el contenido de la entrevista con Nacho Duato, utilizando las siguientes palabras y locuciones:**

выдающийся хореограф, ставить / поставить балет, хотеться / захотеться, огромный, необъятный, простор, чеховское ощущение мира, поразить (кого?), сходный, сходство, национальный характер, страстные сердца, мечтать (о чем?), обожать (кого? что?) русских артистов балета, руководить Национальным балетом Испании, притягательная сила, состояться, премьеры, сотрудничать (с кем? с чем?) с российскими театрами.

**ПИШЕМ / УЧИМСЯ ПИСАТЬ // ESCRIBIMOS / APRENDEMOS A ESCRIBIR****Задания // Tareas.**

1. Прочитайте еще раз интервью Начо Дуато и напишите резюме на тему «Русский и испанский балет: диалог культур» // Vuelva a leer la entrevista a Nacho Duato y escriba un resumen sobre el tema “Los ballets ruso y español: el diálogo cultural.”
2. Посмотрите какой – либо балет Начо Дуато и напишите резюме на тему «Моя встреча с Начо Дуато» // Vea un espectáculo de Nacho Duato en Internet (<http://www.youtube.com/watch?v=oup1ofLfrUA>) y escriba un resumen sobre “Mi encuentro con Nacho Duato”.

**ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ ЗНАТЬ БОЛЬШЕ // PARA QUIENES QUIEREN  
SABER MÁS...**

**Si quiere saber más sobre Nacho Duato, sobre los acontecimientos más interesantes de su vida, sobre sus ballets, sobre sus estrenos en el teatro Mikhailovsky de San Petersburgo y ver sus espectáculos en video, puede encontrar toda la información en las siguientes páginas Web:**

[http://es.wikipedia.org/wiki/Nacho\\_Duato](http://es.wikipedia.org/wiki/Nacho_Duato)

[ru.wikipedia.org/wiki/Дуато,\\_Начо](http://ru.wikipedia.org/wiki/Дуато,_Начо)

[http://www.mikhailovsky.ru/theatre/company/artistic\\_management/nacho\\_duato/](http://www.mikhailovsky.ru/theatre/company/artistic_management/nacho_duato/)

<http://www.stanislavskymusic.ru/person.html?id=649>

<http://www.youtube.com/watch?v=oup1ofLfrUA>

Laiguana J. de. Nacho Duato. Madrid: Líbido Ediciones, 2000



ЧАСТЬ II (B1 – C1) // PARTE II (B1 – C1)

ИСПАНСКИЕ МОТИВЫ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
(ЧИТАЕМ СТИХИ И ПРОЗУ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ) //

LOS MOTIVOS ESPAÑOLES EN LA LITERATURA RUSA  
(LEEMOS LA POESÍA Y LA PROSA  
DE LOS ESCRITORES RUSOS)





## **НИКОЛАЙ МИХАЙЛОВИЧ КАРАМЗИН** (1766-1826)

**Писатель, поэт эпохи сентиментализма, выдающийся историк, реформатор русского языка. Создатель «Истории государства Российского» (т. 1-12, 1816-1829), одного из значительных трудов в Российской историографии. Основоположник русского сентиментализма («Письма русского путешественника» 1791-1792, «Бедная Лиза» 1792, «Наталья, боярская дочь» 1792, «Остров Борнгольм» 1793 и др.) Редактор «Московского журнала» (1791-1792) и «Вестника Европы» (1802-1803).**

**1.0.** В 1789-1790 годы Николай Карамзин предпринял поездку в Европу, он посетил Германию, Швейцарию, Францию и Англию, в Кёнигсберге он встречался и беседовал с Иммануилом Кантом, был в Париже во время Великой французской революции и слушал в Национальном собрании Максимилиана Робеспьера, видел многих известных политиков. В результате этой поездки были написаны знаменитые «Письма русского путешественника» (1791-1792), публикация которых сразу же сделала Карамзина известным литератором.

**1.1.** Вам будет интересно узнать, что хотя Испанию Николай Карамзин не посетил, на первых страницах его произведения «Письма русского путешественника» появляется образ Испании: герой «Писем», молодой русский путешественник, сравнивает себя с героем Сервантеса - Дон Кихотом Ламанчским, учится чувствовать его благородными чувствами. Также в письмах из Парижа и Лондона мы встречаем историософские размышления Николая Карамзина об испанской цивилизации, о роли и значении Испании в европейской истории.

**1.2.** В 1793 году Николай Карамзин написал повесть «Сиерра Морена» на «испанскую» тему. Действие повести происходит в Испании, в цветущей

Андалусии. Молодой русский путешественник встречается с прекрасной испанкой Эльвирой, влюбляется в нее.

## 2.0. Прочитайте повесть.

### Сиерра-Морена

В цветущей Андалузии - там, где шумят гордые пальмы, где **благоухают\*** миртовые роши, где величественный Гвадалквивир катит медленно свои воды, где возвышается **розмарином увенчанная\*** Сиерра-Морена<sup>1</sup> - там увидел я прекрасную, когда она в унынии, в горести стояла подле Алонзова памятника; луч утреннего солнца **позлащал\*** белую урну и возвышал трогательные прелести нежной Эльвиры; ее русые волосы, рассыпаясь по плечам, падали на черный мрамор.

Эльвира любила юного Алонза, Алонзо любил Эльвиру и скоро надеялся быть **супругом\*** ее, но корабль, на котором плыл он из Майорки (где жил отец его), **погиб\*** в волнах моря. **Сия\*** ужасная весть сразила Эльвиру. Жизнь ее была в опасности... Наконец **отчаяние\*** превратилось в тихую **скорбь\***. Она соорудила мраморный памятник любимцу души своей и каждый день **орошала\*** его жаркими слезами.

Я смешал слезы мои с ее слезами. Она увидела в глазах моих изображение своей горести, в чувствах сердца моего узнала собственные свои чувства и назвала меня другом. Другом!.. Как сладостно было имя сие в **устах\*** любезной! - Я в первый раз поцеловал тогда руку ее.

Эльвира говорила мне о своем незабвенном Алонзе, описывала красоту души его, свою любовь, свои восторги, свое **блаженство\***, потом отчаяние, **тоску\***, горесть и, наконец, - **утешение\***, отраду, находимую сердцем ее в милом дружестве. Тут **взор\*** Эльвири блистал светлее, розы на лице ее оживлялись и пылали, рука ее пожимала мою руку.

**Увы\***! В груди моей **свирепствовало\*** пламя любви: сердце мое сгорало от чувств своих, кровь кипела - и мне нужно было **таить\*** **страсть\*** свою!

Я таил ее, таил долго, **ибо\*** Эльвира **клялась\*** не любить никого, кроме своего Алонза, клялась не любить в другой раз. Ужасная клятва!

Мы были **неразлучны\***, гуляли вместе на берегах величественного Гвадалквивира, сидели над журчащими его водами, подле горестного Алонзова памятника, в тишине и безмолвии; одни сердца наши говорили. Взор Эльвири, встречаясь с моим, опускался к земле или обращался на небо. Жар дружеских моих **объятий\*** возбуждал иногда **трепет\*** в нежной Эльвириной груди - быстрый огонь разливался по лицу прекрасной - я

1. То есть Черная гора (*примечание автора*)

чувствовал скорое биение пульса ее - чувствовал, как она хотела успокоиться, хотела говорить... Я **мучился\*** и наслаждался.

Часто темная ночь застигала нас в отдаленном уединении. Звучное эхо повторяло шум водопадов, который раздавался между высоких **утесов\*** Сиерры-Морены. Сильные ветры волновали и крутили воздух, багряные молнии вились на черном небе или бледная луна над седыми облаками восходила. - Эльвира любила ужасы природы: они восхищали, питали ее душу.

Я был с нею!.. Я радовался **сгущению\*** ночных мраков. Они сближали сердца наши, они скрывали Эльвиру от всей природы - и я тем живее наслаждался ее присутствием.

Ах! Можно **сражаться\*** с сердцем долго и упорно, но кто победит его?

Сила чувств моих все **преодолела\***, и долго таимая страсть излилась в нежном признании!

Я стоял на коленях, и слезы мои текли рекою. Эльвира бледнела - и снова **уподоблялась\*** розе. Знаки страха, сомнения, скорби, нежной **томности\*** менялись на лице ее!..

Она подала мне руку с умильным взором. - «Жестокий! - сказала Эльвира. - Жестокий! Ты недоволен **кроткими\*** чувствами дружбы, ты **принуждаешь меня нарушить обет священный и торжественный\*!**.. Пусть же громы небесные поразят **клятвопреступницу\*!**.. Я люблю тебя!..» Огненные поцелуи мои запечатлели уста ее.

Боже мой!.. Сия минута была счастливейшею в моей жизни!

Эльвира пошла в Алонзову памятник, стала перед ним на колени и, обнимая белую урну, сказала трогательным голосом: «Тень любезного Алонза! Простишь ли свою Эльвиру?.. Я клялась вечно любить тебя и вечно любить не перестану, образ твой сохранится в моем сердце, всякий день буду украшать цветами твой памятник, слезы мои будут всегда мешаться с утреннею и вечернею росой на сем холодном мраморе! - Но я клялась еще не любить никого, кроме тебя... и люблю!.. Увы! Я надеялась на сердце свое и поздно увидела опасность. Оно тосковало, - было одно в просторном мире, - искало утешения, - дружба явилась ему в венце **невинности\*** и **добродетели\*!**.. Ах!.. Любезная тень! простишь ли свою Эльвиру?»

Любовь моя была красноречива: я успокоил милую, и все облака исчезли в ангельских очах ее.

Эльвира назначила день для нашего вечного соединения, предалась нежным чувствам своим, и я наслаждался небом! - Но гром собирался над нами... Рука моя трепещет!

Все радовались в Эльвирином замке, все готовились к **брачному торжеству\***. Ее родственники любили меня - Андалузия долженствовала быть вторым моим **отечеством\*!**

Уже розы и лилии на алтаре благоухали, и я приблизился к нему с прелестною Эльвирою, с восторгом в душе, с сладким трепетом в сердце, уже **священник\*** готовился утвердить союз наш своим **благословением\*** - как вдруг явился незнакомец, в черной одежде, с бледным лицом, с мрачным

видом; **кинжал\*** блистал в руке его. «**Вероломная\***! - сказал он Эльвира. - Ты клялась быть вечно моею и забыла свою клятву! Я клялся любить тебя до гроба: умираю... и люблю!..» Уже кровь лилась из его сердца, он вонзил кинжал в грудь свою и пал мертвый на помост храма.

Эльвира, как громом пораженная, в ужасе воскликнула: «Алонзо! Алонзо!..» - и лишилась памяти. - Все стояли неподвижно.

**Сей\*** бледный незнакомец, сей грозный **самоубийца\*** был Алонзо. Корабль, на котором он плыл из Майорки, погиб, но алжирцы спасли юношу из волн, чтобы оковать его цепями тяжелой неволи. Через год он получил свободу, - летел к предмету любви своей, - услышал о замужестве Эльвирином и решился **наказать\*** ее... своею смертью.

Я вынес Эльвиру из храма. Она пришла в себя, - но пламя любви навек **угасло\*** в очах и сердце ее. «Небо страшно наказало клятвопреступницу, - сказала мне Эльвира, - я убийца Алонзова! Удались от несчастной! **Бездна\*** разделила нас навеки».

Моя горесть, мое отчаяние не могли тронуть ее. - Эльвира **погребла\*** несчастного Алонза на том месте, где оплакивала некогда мнимую смерть его, и **заключилась\*** в женском монастыре. Увы! Она не хотела проститься со мною!.. Не хотела, чтобы я в последний раз обнял ее со всею горячностью любви!

День и ночь слились для глаз моих в вечный сумрак. Долго не знал я ни сна, ни отдохновения, **скитался\*** по тем местам, где бывал вместе - с жестокою и несчастною; хотел найти следы моей Эльвиры... Но холод и тьма везде меня встречали!

Наконец я удалился от Сиерры-Морены - оставил Андалузию, Гишпанию, Европу, - видел печальные остатки древней Пальмиры, некогда славной и великолепной... - Там, в объятиях меланхолии, сердце мое размягчилось, - там, помышляя о жизни и смерти народов, живо восчувствовал я **суету\*** всего подлунного и сказал самому себе: «Что есть жизнь человеческая? Что бытие наше? Один миг, и все исчезнет! Улыбка счастья и слезы бедствия покроются единою горстью черной земли!» - Сии мысли чудесным образом успокоили мою душу...

Живу теперь в стране печального севера, где глаза мои в первый раз озарились лучом солнечным, где величественная натура из недр бесчувствия приняла меня в свои объятия и включила в систему эфемерного бытия, - живу в уединении и **внимаю\*** бурям.

Тихая ночь - вечный покой - святое **безмолвие\***! К вам, к вам **простираю\*** мои объятия!

## Глоссарий

**благоухают** – huelen bien, exhalan aroma  
**розмарином увенчанная** – cubierta de romero  
**позлащал** – iluminaba

- супругом – esposo  
погиб – falleció  
сия – esta  
отчаяние – desesperación  
скорбь – dolor, pesar  
орошала (слезами) – derramaba (lágrimas)  
(в) устах – en los labios  
блаженство – (suprema) felicidad  
тоску – angustia, congoja  
утешение – consuelo  
взор – mirada  
увы! – ¡Ay de mí!  
свирепствовало – se desenfrenaba  
таить – esconder  
страсть – pasión  
ибо – porque  
клялась – juró  
неразлучны – inseparables  
объятий – (de) abrazos  
трепет – temblor  
мучился – sufría  
утесов – peñascos  
сгущению – concentración  
сражаться – combatir, luchar  
преодолела – superó  
уподоблялась – se indentificaba  
томности – (de) tristeza  
кроткими – tiernos  
ты принуждаешь меня нарушить обет священный и торжественный –  
me haces perjurar, rechazar el juramento sagrado y solemne  
клятвопреступницу – perjura  
невинности – (de) inocencia  
добродетели – (de) virtud  
(к) брачному торжеству – (para) la ceremonia de la boda  
отечеством – patria  
священник – cura, sacerdote  
благословением – bendición  
кинжал – puñal  
вероломная – pérfida  
сей – este  
самоубийца – suicida  
наказать – castigar  
угасло – se apagó  
бездна – precipicio

**погребла** – enterró

**заклучилась (в монастыре)** – se encerró en un monasterio

**скитался** – vagaba

**суету** –vanidad de vanidades

**внимаю** – escucho

**безмолвие** – silencio

**простираю (объятия)** – extiendo mis brazos

### 2.1. Вопросы и задания:

1. Где и когда герой повести, молодой русский путешественник, встретил Эльвиру?
2. Какую историю рассказывает Эльвира русскому путешественнику? Что случилось с ее женихом Алонзо?
3. Что сказала Эльвира русскому путешественнику, когда он признался ей в любви?
4. Что случилось в день свадьбы Эльвиры и русского путешественника?
5. Почему Алонзо решил наказать Эльвиру своей смертью?
6. Почему Эльвира решила уйти в монастырь после самоубийства Алонзо?
7. Охарактеризуйте главных героев этой любовной истории: русского путешественника, Эльвиру и Алонзо.
8. Как Вы понимаете финал повести?
9. Как Вы думаете, почему автор произведения выбрал форму повествования от первого лица?

**АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН**  
(1799-1837)

**Поэт, писатель, драматург, родоначальник новой русской литературы, создатель русского литературного языка. От романтизма южных поэм («Кавказский пленник» 1820-1821, «Бахчисарайский фонтан» 1823, «Цыганы» 1823-1824 и др.) пришел к реализму в драматургии («Борис Годунов» 1825), поэзии («Евгений Онегин» 1823-1831, «Медный всадник» 1833) и прозе («Повести Белкина» 1830, «Пиковая дама» 1833 и др.). «Пушкин есть явление чрезвычайное и, может быть, единственное явление русского духа: это русский человек в его развитии, в каком он, может быть, явится через двести лет», - так писал о поэте Николай Гоголь.**

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что Александр Пушкин постоянно интересовался испанской культурой, изучал испанский язык, читал книги испанских авторов и в 1832 году перевел фрагмент из новеллы Сервантеса «Цыганочка».

**1.1.** В 1824-1830 годы Пушкин написал целый цикл любовных стихотворений, действие которых происходит в Испании или в средневековой рыцарской Европе («Ночной зефир...» 1824, «Жил на свете рыцарь бедный...» 1829, «Пред испанкой благородной...» 1830, «Я здесь, Инезилья...» 1830), благодаря которым в русской литературе сформировался романтический образ Испании.

**1.2.** В цикле «Маленькие трагедии» (1830) Александр Пушкин обратился к коренным вопросам бытия: любви, творчеству, жизни и смерти. Героем «маленькой трагедии» «Каменный гость» является легендарный Дон Гуан, а действие ее происходит в Мадриде.

**2.0.** Прочитайте стихотворения «Ночной зефир...», «Я здесь, Инезилья...», «Пред испанкой благородной...».



## 1.

Ночной **зефир**\*  
Струит **эфир**\*.  
Шумит,  
Бежит  
Гвадалквивир.

Вот взошла луна золотая,  
Тише... чу... гитары звон...  
Вот испанка молодая  
**Оперлася**\* на балкон.

Ночной зефир  
Струит эфир.  
Шумит,  
Бежит  
Гвадалквивир.

**Скин**\* мантилью, ангел милый,  
И явись как яркий день!  
Сквозь **чугунные перилы**\*  
Ножку дивную **продень**\*!

Ночной зефир  
Струит эфир.  
Шумит,  
Бежит  
Гвадалквивир.

1824

## Глоссарий

**зефир** – céfiro

**эфир** – éter

**оперлася** – se arroyó

**скин** – quitate

**чугунные перилы** – barandilla de hierro fundido

**продень!** – (*en este contexto*) muestra

2.

Я здесь, Инезилья,  
Я здесь под окном.  
**Объята\*** Севилья  
И **мраком\*** и сном.

**Исполнен отвагой\***,  
Окутан плащом,  
С гитарой и **шпагой\***  
Я здесь под окном.

Ты спишь ли? Гитарой  
Тебя разбужу.  
Проснётся ли старый,  
Мечом уложу.

**Шелковые петли**  
**К окошку привесь\***...  
Что медлишь?.. Уж нет ли  
**Соперника\*** здесь?..

Я здесь, Инезилья,  
Я здесь под окном.  
Объята Севилья  
И мраком и сном.

1830

**Глоссарий**

**объята** – envuelta

**мраком** – (por) la oscuridad

**исполнен отвагой** – armado de valor

**шпагой** – (con) la espada

**шелковые петли к окошку привесь** – ata a la ventana la cuerda de seda

**соперника** – rival

## 3.

Пред испанкой благородной  
 Двое **рыцарей\*** стоят.  
 Оба смело и свободно  
 В **очи\*** прямо ей глядят.  
 Блещут оба красотой,  
 Оба сердцем горячи,  
 Оба **мощною\*** рукою  
 Оперлися на **мечи\***.

Жизни им она дороже  
 И, как слава, им **мила\***;  
 Но один ей мил — кого же  
 Дева сердцем избрала?  
 «Кто, реши, любим тобою?» —  
 Оба деве говорят  
 И с надеждой молодою  
 В очи прямо ей глядят.

1830

## Глоссарий

**рыцарей** – caballeros

**очи** – ojos

**мощною** – (con) una potente (mano)

**мечи** – espadas

**мила** – querida

## 2.1. Вопросы и задания:

1. Прочитайте еще раз внимательно эти три стихотворения, обратите внимание на ключевые слова текстов, составьте лексический словарь стихотворений.
2. Обратите внимание на ключевые прилагательные, которые использует поэт, какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
3. Какой предстает Испания в этих стихотворениях? Какие эмоциональные мотивы являются ключевыми в этих стихотворениях?
4. Охарактеризуйте образы испанских рыцарей в этих стихотворениях.
5. Найдите перевод этих стихотворений на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?

6. Попробуйте перевести стихотворения сами, особое внимание обратите на те ключевые слова, с помощью которых поэт создает романтический образ Испании.

## 2.2. Прочитайте стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный»

Жил на свете рыцарь бедный,  
Молчаливый и простой,  
С виду **сумрачный\*** и бледный,  
Духом смелый и прямой.

Он имел одно виденье,  
**Непостижное\*** уму,  
И глубоко впечатленье  
В сердце **врезалось\*** ему.

Путешествуя в Женеву,  
На дороге у креста  
Видел он Марию деву,  
Матерь господа Христа.

С той поры, сгорев душою,  
Он на женщин не смотрел,  
И до **гроба\*** ни с одною  
**Молвить\*** слова не хотел.

С той поры **стальной решетки\***  
Он с лица не подымал  
И себе на шею **четки\***  
Вместо шарфа привязал.

**Несть мольбы\*** Отцу, ни Сыну,  
Ни святому Духу век  
Не случилось паладину,  
Странный был он человек.

Проводил он целы ночи  
Перед ликом пресвятой,  
Устремив к ней **скорбны\*** очи,  
Тихо слезы лья рекой.

Полон верой и любовью,  
Верен **набожной\*** мечте,  
Ave, Mater Dei\* кровью  
Написал он на **щите\***.

Между тем как паладины  
Встречу **трепетным\*** врагам  
По равнинам Палестины  
Мчались, именуя дам,

Lumen coelum, sancta Rosa\*!  
Восклицал всех громче он,  
И гнала его **угроза\***  
Мусульман со всех сторон.

Возвратясь в свой замок дальный,  
Жил он **строго заключен\***,  
Все влюбленный, все печальный,  
Без **причастья\*** умер он;

Между тем как он кончался,  
**Дух лукавый\*** подоспел,  
Душу рыцаря собирался  
Бес **тащить уж в свой предел\***:

Он-де Богу не молился,  
Он не ведал-де поста,  
**Не путем-де волочился**  
**Он за матушкой Христа\***.

Но **пречистая\*** сердечно  
**Заступилась\*** за него  
И впустила в царство вечно  
Паладина своего.

1829

*\*Радуйся, мать божия (лат.).*

*\*Свет небес, святая роза (лат.).*

## Глоссарий

**сумрачный** – sombrío  
**непостижное** – inconcebible  
**врезалось** – se grabó  
**(до) гроба** – (hasta) la tumba  
**молвить** – pronunciar

**стальной решетки** – rejilla de acero  
**четки** – rosario  
**несть мольбы** – rezar  
**скорбны** – tristes  
**набожной** – (a) devoto  
**(на) щите** – (en) broquel  
**трепетным** – palpitantes  
**угроза** – amenaza  
**строго заключен** – encerrado rigurosamente  
**(без) причастья** – sin extremaunción  
**дух лукавый** – espíritu maligno  
**тащить уж в свой предел** – llevarse a su reino  
**не путем-де волочился он за матушкой Христа** – de modo inconveniente  
a la Virgen veneraba  
**пречистая** – Inmaculada  
**заступилась** – intercedió

### 2.3. Вопросы и задания:

1. Прочитайте еще раз внимательно этот поэтический текст и определите главную тему стихотворения.
2. Обратите внимание на ключевые прилагательные, которые использует поэт, создавая образ «бедного рыцаря». Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
3. Охарактеризуйте образ средневекового рыцаря в этом стихотворении?
4. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
5. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те ключевые слова, с помощью которых поэт создает образ «бедного рыцаря».

### 2.4. Прочитайте фрагмент из «Каменного гостя» (сцена 1).

#### Каменный гость

*Leporello. O statua gentilissima  
Del gran' Commendatore!..  
...Ah, Padrone!  
Don Giovanni\**

\*Лепорелло. О любезнейшая статуя великого командора!..  
Ах, хозяин! Дон-Жуан (итал.).

## СЦЕНА I

Дон Гуан и Лепорелло

Дон Гуан

Дождемся ночи здесь. Ах, наконец  
Достигли мы ворот Мадрита! скоро  
Я полечу по улицам знакомым,  
Усы плащом закрыв, а брови шляпой.  
Как думаешь? узнать меня нельзя?

Лепорелло

Да! Дон Гуана мудрено признать!  
Таких, как он, такая бездна!

Дон Гуан

Шутишь?  
Да кто ж меня узнает?

Лепорелло

Первый сторож,  
Гитана или пьяный музыкант,  
Иль свой же брат **нахальный\*** кавалер,  
Со шпагою под мышкой и в плаще.

Дон Гуан

Что за беда, хоть и узнают. Только б  
Не встретился мне сам король. А впрочем,  
Я никого в Мадрите не боюсь.

Лепорелло

А завтра же до короля дойдет,  
Что Дон Гуан из **ссылки\*** **самовольно\***  
В Мадрит явился, — что тогда, скажите,  
Он с вами сделает?

Дон Гуан

Пошлет назад.  
Уж верно **головы мне не отрубят\***.  
Ведь я не государственный преступник.  
Меня он удалил, меня ж любя;  
Чтобы меня оставила в покое  
Семья убитого...

Лепорелло  
Ну то-то же!  
Сидели б вы себе спокойно там.

Дон Гуан  
Слуга покорный! я едва-едва  
Не умер там со скуки. Что за люди,  
Что за земля! А небо?.. точный дым.  
А женщины? Да я не променяю,  
Вот видишь ли, мой глупый Лепорелло,  
Последней в Андалузии крестьянки  
На первых тамошних красавиц — право.  
Они сначала нравились мне  
Глазами синими, да белизною,  
Да скромностью — а **пуще\*** новизною;  
Да, слава богу, скоро **догадался\*** —  
Увидел я, что с ними грех и знаться —  
В них жизни нет, всё куклы восковые;  
А наши!.. Но послушай, это место  
Знакомо нам; узнал ли ты его?

Лепорелло  
Как не узнать: Антоньев монастырь  
Мне памятен. Езжали вы сюда,  
А лошадей держал я в этой роще.  
Проклятая, признаться, должность. Вы  
Приятнее здесь время проводили,  
Чем я, поверьте.

Дон Гуан  
(задумчиво)  
Бедная Инеза!  
Ее уж нет! как я любил ее!

Лепорелло  
Инеза! — черноглазая... о, помню.  
Три месяца **ухаживали\*** вы,  
За ней; насили-то помог **лукавый\***.

Дон Гуан  
В июле... ночью. Странную приятность  
Я находил в ее **печальном взоре\***  
И **помертвельх\*** губах. Это странно.  
Ты, кажется, ее не находил



Красавицей. И точно, мало было  
В ней истинно прекрасного. Глаза,  
Одни глаза. Да взгляд... такого взгляда  
Уж никогда я не встречал. А голос  
У ней был тих и слаб — как у больной —  
Муж у нее был **негодяй\*** суровый,  
Узнал я поздно... Бедная Инеза!..

Лепорелло  
Что ж, вслед за ней другие были.

Дон Гуан  
Правда.

Лепорелло  
А живы будем, будут и другие.

Дон Гуан  
И то.

Лепорелло  
Теперь которую в Мадрите  
Отыскивать мы будем?

Дон Гуан  
О, Лауру!  
Я прямо к ней бегу являться.

Лепорелло  
Дело.

Дон Гуан  
К ней прямо в дверь — а если кто-нибудь  
Уж у нее — прошу в окно прыгнуть.

Лепорелло  
Конечно. Ну, развеселились мы.  
Недолго нас **покойницы\*** тревожат\*.  
Кто к нам идет?

Входит монах.

Монах  
Сейчас она приедет  
Сюда. Кто здесь? не люди ль Доны Анны?

Лепорелло  
Нет, сами по себе мы господа,  
Мы здесь гуляем.

Дон Гуан  
А кого вы ждете?

Монах  
Сейчас должна приехать Дона Анна  
На мужнину **гробницу\***.

Дон Гуан  
Дона Анна  
Де Сольва! как! супруга командора  
Убитого... не помню кем?

Монах  
**Развратным\***,  
**Бессовестным\***, **безбожным\*** Дон Гуаном.

Лепорелло  
Ого! вот как! Молва о Дон Гуане  
И в мирный монастырь проникла даже,  
**Отшельники\*** хвалы ему поют.

Монах  
Он вам знаком, быть может?

Лепорелло  
Нам? нимало.  
А где-то он теперь?

Монах  
Его здесь нет,  
Он в ссылке далеко.

Лепорелло  
И слава богу.  
Чем далее, тем лучше. Всех бы их,  
Развратников, в один мешок да в море.

Дон Гуан  
Что, что ты врешь?

Лепорелло  
Молчите: я нарочно...

Дон Гуан  
Так здесь **похоронили\*** командора?

Монах  
Здесь; памятник жена ему **воздвигла\***  
И приезжает каждый день сюда  
**За упокой души его молиться\***  
И плакать.

Дон Гуан  
Что за странная вдова?  
И не дурна?

Монах  
Мы красотой женской,  
Отшельники, **прельщаться\*** не должны,  
Но лгать грешно; не может и угодник  
В ее красе чудесной не сознаться.

Дон Гуан  
Недаром же покойник был **ревнив\***.  
Он Дону Анну взаперти держал,  
Никто из нас не видывал ее.  
Я с нею бы хотел поговорить.

Монах  
О, Дона Анна никогда с мужчиной  
Не говорит.

Дон Гуан  
А с вами, мой отец?

Монах  
Со мной иное дело; я монах.  
Да вот она.

Входит Дона Анна .

Дона Анна  
Отец мой, **отоприте\***.

Монах  
Сейчас, сеньора; я вас ожидал.

Дона Анна идет за монахом.

Лепорелло  
Что, какова?

Дон Гуан  
Ее совсем не видно  
Под этим вдовьим черным покрывалом,  
Чуть узенькую пятку я заметил.

Лепорелло  
Довольно с вас. У вас **воображение\***  
В минуту дорисует остальное;  
Оно у нас **проворней\*** живописца,  
Вам все равно, с чего бы ни начать,  
С бровей ли, с ног ли.

Дон Гуан  
Слушай, Лепорелло,  
Я с нею познакомлюсь.

Лепорелло  
Вот еще!  
Куда как нужно! Мужа **повалил\***  
Да хочет поглядеть на **вдовьи слезы\***.  
Бессовестный!

Дон Гуан  
Однако уж и смерклось.  
Пока луна над нами не взошла  
И в светлый сумрак тьмы не обратила,  
Взойдем в Мадрит.

(Уходит.)

Лепорелло  
Испанский гранд как **вор\***  
Ждет ночи и луны боится — боже!  
**Проклятое житье\***. Да долго ль будет  
Мне с ним возиться? Право, сил уж нет.

**Глоссарий**

**нахальный** – sinvergüenza, insolente  
 (из) **ссылки** – de la deportación  
**самовольно** – sin permiso, sin autorización  
**головы мне не отрубят** – no me van a cortar la cabeza  
**пуще** – mucho más  
**догадался** – adiviné  
**ухаживали** – cortejaba  
**лукавый** – espíritu maligno  
**(в) печальном взоре** – con una mirada triste  
**помертвелых** – lívidos  
**негодяй** – canalla  
**покойницы** – difuntas  
**тревожат** – preocupan  
**гробницу** – tumba, sepulcro  
**развратным** – (por) el libertino, perverso  
**бессовестным** – (por) el sinvergüenza  
**безбожным** – (por) el desvergonzado  
**отшельники** – anacoretas  
**похоронили** – enterraron  
**воздвигла** – erigió  
**за упокой души его молиться** – rezar por su alma  
**прельщаться** – ser seducido  
**ревнив** – celoso  
**отоприте** – abra  
**воображенье** – imaginación  
**проворней** – más ágilmente  
**повалил** – mató (*en este contexto*)  
**вдовьи слезы** – lágrimas de la viuda  
**вор** – ladrón  
**проклятое житье** – maldita vida

**2.5. Вопросы и задания:**

1. В каком испанском городе происходит действие драмы «Каменный гость»?
2. Кто такой Дон Гуан и кто такой Лепорелло? О чем они говорят в начале первой сцены?
3. Почему король отправил Дон Гуана в ссылку?
4. Почему Дон Гуан самовольно возвращается из ссылки?
5. Что говорит Дон Гуан об испанских красавицах? Кто такая Инеза? Что больше всего нравилось Дон Гуану в Инезе? Что случилось с Инезой?

6. Кто такая Дона Анна? Почему она приезжает каждый день в монастырь? Что говорит Дон Гуан о Доне Анне, когда видит ее впервые? Почему он хочет познакомиться с ней?
7. Что вы думаете о характере Дон Гуана? Вспомните легенды о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра. На кого более похож пушкинский Дон Гуан: на Дон Хуана Тенорио или на Дон Хуана де Маньяра?



## НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ ГОГОЛЬ (1809-1852)

Писатель, драматург, критик, поэт и публицист, один из ярких представителей эпохи русского реализма. Реалистический период творчества открывают повести из сборников «Миргород и «Арабески» (1835). Тема униженности «маленького человека» наиболее полно воплотилась в повести «Шинель» (1842). Гротескное начало «петербургских повестей» («Нос», «Портрет» и др.) получило развитие в комедии «Ревизор» (1836). В поэме-романе «Мёртвые души» (1-й том - 1842) сатирический пафос соединился с пафосом духовного преображения человека.

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что в 1835 году Николай Гоголь опубликовал повесть «Записки сумасшедшего», герой которой Аксентий Иванович Поприщин, мелкий петербургский чиновник, сходит с ума и воображает себя испанским королем, он попадает в сумасшедший дом, но воспринимает это как прибытие в Испанию.

**1.1.** В 1833 году, когда Гоголь начал писать повесть «Записки сумасшедшего», петербургские газеты и журналы активно обсуждали события, происходившие тогда в Испании. Дело в том, что, с 1713 года в Испании существовал так называемый салический закон, согласно которому трон в Испании наследовался членами династии по нисходящей непрерывной мужской линии. В 1830 году король Фердинанд VII издал указ, в котором наследницей трона провозглашалась дочь короля Изабелла, а не брат его, дон Карлос Старший. После смерти Фердинанда VII в 1833 году вся Испания разделилась на две враждебные партии. Одна из них поддерживала права Дон Карлоса, а другая стояла на стороне Изабеллы и её матери, регентши Марии Кристины. Между ними вспыхнула гражданская война, которая длилась в течение 6 лет (1833-1839).



Именно эти события испанской истории 1833 года вошли в сюжет повести Николая Гоголя «Записки сумасшедшего». Герой повести, сумасшедший Поприщин, поддерживает карлистов и хочет быть испанским королем.

**1.2.** Повесть «Записки сумасшедшего» написана в форме дневника главного героя - сумасшедшего Поприщина. Его безумие проявляется по числам в дневнике — если начинается дневник с 3 октября, то понимание о том, что он — король Испании приходит, по его датировкам, 43 апреля 2000 года.

**2.0.** Прочитайте фрагмент повести Николая Гоголя «Записки сумасшедшего».

### Записки сумасшедшего

*Фрагмент из повести  
Декабря 5.*

Я сегодня все утро читал газеты. Странные дела делаются в Испании. Я даже не мог хорошенько разобрать их. Пишут, что **престол упразднен\*** и что чины находятся в затруднительном положении о избрании **наследника\*** и оттого происходят **возмущения\***. Мне кажется это чрезвычайно странным. Как же может быть престол упразднен? Говорят, какая-то донна должна взойти на престол. Не может взойти донна на престол. Никак не может. На престоле должен быть король. Да, говорят, нет короля, - не может быть, чтобы не было короля. Государство не может быть без короля. Король есть, да только он где-нибудь находится в неизвестности. Он, может, находится там же, но какие-нибудь или фамильные причины, или **опасения\*** со стороны соседних государств как-то: Франции и других земель, **заставляют его скрываться\***, или есть какие-нибудь другие причины.

*Декабря 8.*

Я было уже совсем хотел идти в департамент, но разные причины и размышления меня удержали. У меня все не могли выйти из головы испанские дела. Как же может это быть, чтобы донна сделалась королевою? Не позволят этого. И, во-первых, Англия не позволит. Да притом и дела политические всей Европы: австрийский император, наш государь... Признаюсь, эти происшествия так меня убили и **потрясли\***, что я решительно ничем не мог заняться во весь день. Мавра\* замечала мне, что я за столом был чрезвычайно развлечен. И точно, я две тарелки, кажется, в рассеянности бросил на пол, которые тут же **расшибились\***. После обеда ходил под горы. Ничего **поучительного\*** не мог **извлечь\***. Больше времени лежал на кровати и рассуждал о делах Испании.

Мавра\* - служанка в доме Поприщина

*Год 2000 апреля 43 числа.*

Сегодняшний день - есть день величайшего торжества! В Испании есть король. Он **отыскался\***. Этот король я. Именно только сегодня об этом узнал я. Признаюсь, меня вдруг **как будто молнией осветило\***. Я не понимаю, как я мог думать и воображать себе, что я **титulyрный советник\***. Как могла взойти мне в голову эта **сумасбродная\*** мысль? Хорошо, что еще не догадался никто посадить меня тогда в сумасшедший дом. Теперь передо мною все открыто. Теперь я вижу все как на ладони. А прежде, я не понимаю, прежде все было передо мною в каком-то тумане. И это все происходит, думаю, оттого, что люди воображают, будто человеческий **мозг** находится в голове; совсем нет: он приносится ветром со стороны Каспийского моря. Сначала я объявил Мавре, кто я. Когда она услышала, что перед нею испанский король, то чуть не умерла от страха. Она, глупая, еще никогда не видала испанского короля. Я, однако же, старался ее успокоить и в милостивых словах старался ее уверить, что я вовсе не сержусь за то, что она мне иногда дурно чистила сапоги. Ведь это черный народ. Им нельзя говорить о высоких материях. Она испугалась оттого, что находится в уверенности, будто все короли в Испании похожи на Филиппа II. Но я **растолковал\*** ей, что между мною и Филиппом нет никакого сходства ... В департамент не ходил... **Черт с ним!\*** Нет, приятели, теперь не заманить меня; я не стану переписывать **гадких\*** бумаг ваших!

*Мартобря 86 числа  
Между днем и ночью.*

Сегодня приходил наш экзекутор с тем, чтобы я шел в департамент, что уже более трех недель как я не хожу на должность. Я для шутки пошел в департамент. Начальник отделения думал, что я ему поклонюсь и стану извиняться, но я посмотрел на него равнодушно, **не слишком гневно\*** и **не слишком благосклонно\***, и сел на свое место, как будто никого не замечая. Я глядел на всю канцелярскую **сволочь\*** и думал: «Что, если бы вы знали, кто между вами сидит... Господи боже! какую бы вы **ералаш\*** подняли, да и сам начальник отделения начал бы мне так же **кланяться в пояс\***, как он теперь кланяется перед директором». Передо мною положили какие-то бумаги, чтобы я сделал из них экстракт. Но я и пальцем не притронулся. Через несколько минут все **засуетилось\***. Сказали, что директор идет. Многие чиновники побежали на перерыв, чтобы показать себя перед ним. Но я ни с места. ...Что за директор! чтобы я встал перед ним - никогда! Какой он директор? Он **пробка\***, а не директор. Пробка обыкновенная, простая пробка, больше ничего. Вот которою **закупоривают\*** бутылки. Мне больше всего было **забавно\***, когда дали мне бумагу, чтобы я подписал. Они думали, что я напишу на самом кончике листа: **столоначальник\*** такой-то. **Как бы не так!\*** а я на самом главном месте, где подписывается директор департамента,

**черкнул\***: «Фердинанд VIII». Нужно было видеть, какое **благоговейное\*** молчание **воцарилось\***; но я кивнул только рукою, сказав: «Не нужно никаких знаков **подданничества\*!**» - и вышел. Оттуда я пошел прямо в директорскую квартиру. Его не было дома. Лакей хотел меня не впустить, но я ему такое сказал, что он и руки опустил. Я прямо прошел в комнату. Она сидела перед зеркалом, вскочила и отступила от меня. Я, однако же, не сказал ей, что я испанский король. Я сказал только, что счастье ее ожидает такое, какого она и **вообразить себе\*** не может, и что, несмотря на козни неприятелей, мы будем вместе. Я больше ничего не хотел говорить и вышел. О, это **коварное существо\*** - женщина! Я теперь только **постигнул\***, что такое женщина. До сих пор никто еще не узнал, в кого она влюблена: я первый открыл это. Женщина влюблена в **черта\***. Да, не шутя. Физики пишут глупости, что она то и то, - она любит только одного черта. Вон видите, в театре она **наводит лорнет\***. Вы думаете, что она глядит на этого толстяка со звездой? Совсем нет, она глядит на черта, что у него стоит за спиною. Вон он спрятался к нему во фрак. Вон он кивает оттуда к ней пальцем! И она **выйдет за него\***. Выйдет. А вот эти все, чиновные отцы их, вот эти все, что лезут ко двору и говорят, что они патриоты: аренды, аренды хотят эти патриоты! Мать, отца, бога продадут за деньги, **честолюбцы\***, **христопродавцы\*!**...

*Никакого числа.  
День без числа.*

Ходил **инкогнито\*** по Невскому проспекту. Проезжал государь император. Весь город снял шапки, и я также; однако же не подал никакого вида, что я испанский король. Я **почел неприличным\*** открыться тут же при всех; потому, что прежде всего нужно представиться ко двору. Меня останавливало только то, что я до сих пор не имею королевского костюма.... Я решился сделать мантию из нового **вицмундира\***, который надевал всего только два раза...

*Числа не помню. Месяца тоже не было.  
Было черт знает что такое.*

Мантия совершенно готова и сшита. Мавра вскрикнула, когда я надел ее. Однако же я еще не решаюсь представляться ко двору. До сих пор нет депутации из Испании. Без депутатов неприлично. Никакого не будет веса моему достоинству. Я ожидаю их **с часа на час\***.

*Мадрид. Февуарий тридцатый.*

Итак, я в Испании, и это случилось так скоро, что я едва мог **очнуться\***. Сегодня поутру явились ко мне депутаты испанские, и я вместе с ними сел в карету. Мне показалась странною необыкновенная скорость. Мы ехали **так шибко\***, что через полчаса достигли испанских границ. Странная земля

Испания: когда мы вошли в первую комнату, то я увидел множество людей с **выбритыми\*** головами. Я, однако же, догадался, что это должны быть или гранды, или солдаты, потому что они бреют головы. Мне показалось чрезвычайно странным **обхождение\*** государственного канцлера, который вел меня за руку; он толкнул меня в небольшую комнату и сказал: «Сиди тут, и если ты будешь называть себя королем Фердинандом, то **я из тебя выбью эту охоту\***». Но я отвечал отрицательно, - за что канцлер ударил меня два раза палкою по спине так больно, что я чуть было не вскрикнул, но удержался, вспомнив, что это **рыцарский обычай при вступлении в высокое звание\***, потому что в Испании еще и **доныне\*** ведутся рыцарские обычаи...

### Глоссарий

**престол упразднен** – el trono se ha abolido  
**наследника** – (del) heredero  
**возмущения** – insurrecciones  
**опасения** – recelos  
**заставляют его скрываться** – le obligan a esconderse  
**потрясли** – conmovieron  
**расшиблись** – se rompieron  
**поучительного** – útil  
**извлечь** – sacar  
**отыскался** – se ha encontrado  
**как будто молнией осветило** – como si se produjera un rayo  
**титularный советник** – consejero titular  
**сумасбродная** – estrafalaria  
**растолковал** – explicó  
**Черт с ним!** – ¡que se lo lleve el diablo!  
**гадких** – asquerosos  
**не слишком гневно** – no con demasiada cólera  
**не слишком благосклонно** – no con demasiada benevolencia  
**сволочь** – canalla  
**ералаш** – caos  
**кланяться в пояс** – hacer una profunda reverencia (ante)  
**засуетилось** – empezó a agitarse, a revolverse  
**пробка** – corcho  
**закупоривают** – encorchan  
**забавно** – gracioso  
**столоничальник** – jefe del despacho  
**Как бы не так!** – ¡ojalá (que) no!  
**черкнул** – firmé  
**благоговейное** – piadoso  
**воцарилось** – se hizo

**подданничества** – servilismo  
**вообразить себе** – imaginarse  
**коварное существо** – una criatura pérfida  
**постигнул** – aprendí  
**в черта** – al diablo  
**наводит лорнет** – mirar con impertinencia  
**выйдет за него** – se casará con él  
**честолюбцы** – ambiciosos  
**хриstopродавцы** – deshonestos  
**инкогнито** – de incógnito  
**почел неприличным** – consideré indecente  
**вицмундира** – uniforme  
**с часа на час** – de una hora a otra  
**очнуться** – volver en sí  
**так шибко** – tan rápidamente  
**выбритыми** – (con) afeitadas  
**обхождение** – comportamiento, conducta  
**я из тебя выбью эту охоту** – voy a sacarte este capricho de la cabeza  
**рыцарский обычай при вступлении в высокое звание** – un ritual caballeresco al otorgarle un título  
**доныне** – hasta ahora

## 2.1. Вопросы и задания

1. Что узнал о событиях в Испании Попришин, когда прочитал петербургские газеты? Какая новость его поразила более всего?
2. О чем рассуждает Попришин? Что он думает об испанском короле?
3. Почему испугалась служанка Мавра, когда Попришин объявил ей, что он – испанский король?
4. Как начал себя вести Попришин в департаменте, когда он вообразил себя испанским королем? Что он думает о директоре департамента? Какую подпись ставит Попришин на документе?
5. Что сказал Попришин дочери директора департамента, когда пришел к ней в дом? Как Вы думаете, он был влюблен в эту девушку? Почему Попришин считает, что женщина – это коварное существо?
6. Что на самом деле случилось с Попришиным? Куда привезли Попришина? Почему он думает, что находится в Испании?
7. Как Вы думаете, почему Попришин не хочет быть простым титулярным советником, а хочет быть испанским королем?
8. Как Вы думаете, можно ли считать «Записки сумасшедшего» сатирическим гротеском на бюрократическую систему? Аргументируйте свое мнение.

## **КОЗЬМА ПРУТКОВ (1803-1863)**

**Коллективный псевдоним и литературная маска группы русских писателей: Алексея Константиновича Толстого и братьев Александра и Владимира Жемчужниковых - выступавших совместно в 50-60-е годы XIX века в журналах «Современник», «Искра». В вымышленном лице Козьмы Пруткова был создан комический тип поэта-чиновника, самодовольного и добродушного. Этот литературный псевдоним имеет собственный портрет и собственную полную биографию. Сатирические стихи, афоризмы Козьмы Пруткова и сам его образ высмеивали умственный застой, политический конформизм, пародировали литературное эпигонство.**

**1.0.** Вам интересно будет узнать, что в русской литературе романтического периода был настоящий культ Испании, ярко проявившийся в творчестве Пушкина, но к 1840-1850 годам он стал предметом иронии в пародийных произведениях Козьмы Пруткова.

**1.1.** В 1854 году были опубликованы две сатирические пародии Козьмы Пруткова: вымышленный перевод «с испанского» «Осада Памбы, романсеро» и «Желание быть испанцем».

**1.2.** Пародийное стихотворение «Желание быть испанцем» запечатлело необычайную моду на Испанию, которая существовала в России в первой половине XIX века. Герой этого стихотворения воображает, что он в Андалусии под окном у красавицы-испанки. Он мечтает завоевать ее любовь, обманув бдительность охраняющих ее дуэньи и монаха. В стихотворении звучат мотивы «испанских стихотворений» Пушкина: «Ночной зефир струит эфир» и «Я здесь, Инезилья» и появляются типичные для романтической поэзии образы-символы: Альгамбра, мантилья, гитара, Гвадалквивир.

1.3. Слово «пародия» - греческое, буквальный перевод — «пение наизнанку», от *para* — *против* и *ode* — *песнь*.

## 2.0. Прочитайте пародийное стихотворение Козьмы Пруткова.

### Желание быть испанцем<sup>2</sup>

Тихо над Альгамброй.  
**Дремлет\*** вся натура.  
 Дремлет замок Памбра.  
 Спит Эстремадура.

Дайте мне мантилью;  
 Дайте мне гитару;  
 Дайте Инезилью,  
**Кастаньетов\*** пару.

Дайте руку верную,  
**Два вершка булату\***,  
**Ревность непомерную\***,  
 Чашку шоколату.

Закурю сигару я,  
 Лишь взойдет луна.  
 Пусть дуэнья старая  
 Смотрит из окна!

За двумя **решетками\***  
 Пусть меня **клянет\***;  
 Пусть шевелит **четками\***,  
 Старика зовет.

Слышу на балконе  
 Шорох платья, — чу! —  
 Подхожу я к донне,  
 Сбросил **епанчу\***.

2. Текст и примечания печатаются по: Козьма Прутков. Полное собрание сочинений (Библиотека поэта. Большая серия. 2-е изд.). М.; Л., 1965. С. 86-88, 437. Впервые: Современник. 1854. № 2. С.15..

Погоди, прелестница!  
Поздно или рано  
Шелковую лестницу  
**Выну** из кармана!..

О сеньора милая,  
Здесь темно и серо...  
Страсть кипит **унылая\***  
В вашем кавалеро;

Здесь, перед бананами,  
Если не наскучу,  
Я между фонтанами  
Пропляшу **качучу\***.

Но в такой позиции  
Я боюсь, страх,  
Чтобы инквизиции  
**Не донес\*** монах!

Уж не даром **мерзостный\***,  
Старый альгвазил  
Мне рукою **дерзостной\***  
**Давеча\*** грозил

Но его, **для сраму\***,  
я Маврою<sup>3</sup> одену;  
Загоню на самую  
На Сьерра-Морену!

И на этом месте,  
Если вы мне рады,  
Будем петь мы вместе  
Ночью серенады.

3. Здесь, очевидно, разумеется племенное имя: Мавр, Мавритании, а не женщина *Мавра*. Впрочем, это объяснение даже лишнее, потому что о другом магометанском племени тоже говорят иногда в женском роде: *турка*. Ясно, что этим определяются восточные нравы. *Примечание К. Пруткова.*



Будет в нашей власти  
**Толковать\*** о мире,  
 О вражде, о страсти,  
 О Гвадалквивире;

Об улыбках, взорах,  
 Вечном идеале,  
 О тореодорах  
 И об Эскурьяле...

Тихо над Альгамброй,  
 Дремлет вся натура.  
 Дремлет замок Памбра.  
 Спит Эстремадура.

1854

## Глоссарий

**дремлет** – dormita  
**кастаньетов** – (de las) castañuelas  
**два вершка булату** – dos vershok (antigua medida rusa = 4,4 cm) de puñal  
**ревность непомерную** – celos excesivos  
**решетками** – (detrás de las) rejas  
**клянёт** – maldice  
**четками** – rosario  
**епанчу** – epancha (capa impermeable)  
**выну** – sacaré  
**унылая** – triste  
**качучу** – cachucha  
**не донес** – que no denuncie  
**мерзостный** – abominable  
**дерзостной** – audaz  
**давеча** – hace poco  
**для сраму** – para vergüenza  
**толковать** – hablar, conversar

### 2.1. Вопросы и задания

1. Прочитайте стихотворения Александра Пушкина «Ночной зефир струит эфир» и «Я здесь, Инезилья», которые стали предметом пародии Козьмы Пруткова.

**Александр Пушкин**

**1.**

Ночной зефир  
Струит эфир.  
Шумит,  
Бежит  
Гвадалквивир.

Вот взошла луна золотая,  
Тише... чу... гитары звон...  
Вот испанка молодая  
Оперлася на балкон.

Ночной зефир  
Струит эфир.  
Шумит,  
Бежит  
Гвадалквивир.

Скинь мантилью, ангел милый,  
И явись как яркий день!  
Сквозь чугунные перилы  
Ножку дивную продень!

Ночной зефир  
Струит эфир.  
Шумит,  
Бежит  
Гвадалквивир.

*1824*

**2.**

Я здесь, Инезилья,  
Я здесь под окном.  
Объята Севилья  
И мраком и сном.

Исполнен отвагой,  
Окутан плащом,  
С гитарой и шпагой  
Я здесь под окном.

Ты спишь ли? Гитарой  
Тебя разбужу.  
Проснётся ли старый,  
Мечом уложу.

Шелковые петли  
К окошку привесь...  
Что медлишь?.. Уж нет ли  
Соперника здесь?..

Я здесь, Инезилья,  
Я здесь под окном.  
Объята Севилья  
И мраком и сном.

*1830*

2. Определите тему стихотворений Александра Пушкина и тему пародии Козьмы Пруtkова.
3. Что хотел сказать своими стихотворениями поэт и что пародист?
4. Как Козьма Пруtkов пародирует жанр и стиль стихотворений Александра Пушкина?
5. Составьте лексический словарь стихотворений Александра Пушкина и пародии Козьмы Пруtkова. Сравните их. Какую функцию выполняет высокая лексика в стихотворениях Александра Пушкина и в пародии Козьмы Пруtkова?
6. Как Вы думаете, с какой целью написана пародия Козьмы Пруtkова? Что пародист хотел сказать читателям?
7. Как Вы думаете, зачем нужна пародия? Чем интересен жанр пародии?
8. Как Вы думаете, сохранился ли в наше время жанр пародии в литературе?

## **ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ ДОСТОЕВСКИЙ (1821-1881)**

**Знаменитый романист, один из самых значительных и известных в мире русских писателей и мыслителей. В повестях «Бедные люди» (1846), «Белые ночи» (1848) описал страдания «маленького человека» как трагедию социальную. Вместе с братом М. М. Достоевским издавал «почвеннические» журналы «Время» (1861-1863) и «Эпоха» (1864-1865). Романы «Преступление и наказание» (1866), «Идиот» (1868), «Бесы» (1871-1872), «Подросток» (1875), «Братья Карамазовы» (1879-1880) характеризуются философским осмыслением социального и духовного кризиса России, страстными поисками общественной и человеческой гармонии, глубоким психологизмом и трагизмом. Творчество Достоевского оказало мощное влияние на русскую и мировую литературу.**

**1.0.** Вам интересно будет узнать, что в роман о русской жизни «Братья Карамазовы» (1880) Федор Достоевский поместил религиозную легенду «Великий инквизитор», действие которой происходит в Испании, в Севилье.

**1.1.** «Легенда о Великом инквизиторе» была опубликована в июньском номере 1879 года журнала «Русский вестник» в составе пятой главы пятой книги «Pro и contra» второй части романа Фёдора Достоевского «Братья Карамазовы». «Легенда о Великом инквизиторе» представляет собой аллегорический рассказ Ивана Карамазова Алёше Карамазову на тему христианской свободы воли, свободы совести, она включает в себе изложение позиции писателя на общество, православие, католицизм и занимает ключевое место не только в романе, но и во всей системе философских ценностей его автора. Федор Достоевский называл «Великого инквизитора» кульминацией своего последнего романа.

**1.2.** Достоевский не случайно избрал для действия «Великого инквизитора» XVI столетие, когда католичество в Испании достигло того, что государственную

инквизицией было казнено несколько десятков тысяч католиков. Относительно же самого содержания легенды он прямо объяснил, что «она – против самого ужасного периода католичества, т.е. инквизиционного его периода, имевшего столь ужасное действие на христианство и все человечество»<sup>4</sup>

**2.0.** Прочитайте фрагмент «Легенды о великом инквизиторе» из романа «Братья Карамазовы»

**Братья Карамазовы**  
*Фрагмент из романа*  
*Великий инквизитор*

И вот столько веков **молило\*** человечество с верой и пламенем: «Господи, явися нам», столько веков **взывало\*** к нему, что он **возжелал снизойти\*** к молящим..

Это было в Испании, в Севилье, в самое страшное время инквизиции. По безмерному **милосердию\*** своему он проходит еще раз между людей в том самом образе человеческом, в котором ходил три года между людьми пятнадцать веков назад. Он появился тихо, незаметно, и вот все — странно это — узнают его. Народ непобедимую силой стремится к нему, окружает его, следует за ним. Он молча проходит среди их с тихой улыбкой бесконечного **сострадания\***. Солнце любви горит в его сердце, лучи Света, **Просвещения\*** и Силы текут из очей его. Вот из толпы восклицает старик, слепой с детских лет: «Господи, **исцели меня\***, да и **я тебя узрю\***», и вот как бы **чешуя\*** сходит с глаз его, и слепой его видит. Народ плачет и целует землю, по которой идет он. Дети бросают пред ним цветы, поют ему: «Осанна!» «Это он, это сам он, — повторяют все, — это должен быть он». Он останавливается на **паперти\*** Севильского собора в ту самую минуту, когда во храм вносят с плачем детский открытый белый **гробик\***: в нем семилетняя девочка, единственная дочь одного знатного гражданина. Мертвый ребенок лежит весь в цветах. «Он **воскресит\*** твое дитя», — кричат из толпы плачущей матери. «Если это ты, то воскреси дитя мое!» — восклицает мать, простирая к нему руки. Процессия останавливается, гробик опускают на паперть к ногам его. Он глядит с состраданием, и **уста** его тихо и еще раз произносят: «**и восста девица\***». Девочка **подымается\*** в гробе, садится и смотрит, улыбаясь, удивленными раскрытыми глазками кругом. В народе **смятение\***, крики, **рыдания\***, и вот, в эту самую минуту, вдруг проходит мимо собора по площади сам кардинал великий инквизитор.

4. Пуцуквич В. (1902): *О Ф.М.Достоевском (Из воспоминаний о нем)* // Новое время. 16 (29) января. № 9292. С.3).

Это девяностолетний почти старик, высокий и прямой. Он в старой, грубой монашеской своей **рясе\***. Он всё видел, он видел, как поставили гроб у ног его, видел, как воскресла девица, и лицо его **омрачилось\***. Он хмурит седые густые брови свои, и взгляд его сверкает зловещим огнем. Он **велит стражам\*** взять его. И вот, такова его сила, что толпа немедленно раздвигается пред стражами, и те уводят его. Толпа моментально, вся как один человек, склоняется головами до земли пред старцем инквизитором. Стража приводит пленника в тесную и мрачную тюрьму и запирает в нее.

Проходит день, настает темная и горячая севильская ночь. Среди глубокого мрака вдруг **отворяется\*** железная дверь тюрьмы, и сам старик великий инквизитор со **светильником\*** в руке медленно входит в тюрьму. Он один, дверь за ним тотчас же запирается. Он останавливается при входе и долго, минуту или две, всматривается в лицо его. Наконец тихо подходит, ставит светильник на стол и говорит ему: «Это ты? ты? — Но, не получая ответа, быстро прибавляет: — Не отвечай, молчи. Да и что бы ты мог сказать? Я слишком знаю, что ты скажешь. Зачем же ты пришел нам мешать? **Ибо\*** ты пришел нам мешать и сам это знаешь. Но знаешь ли, что будет завтра? Я не знаю, кто ты, и знать не хочу: ты ли это или только **подобие\*** его, но завтра же **я осужу и сожгу тебя на костре\***, как злейшего из **еретиков\***, и тот самый народ, который сегодня целовал твои ноги, завтра же бросится **подгрести к твоему костру угли\***, знаешь ты это? ... Не ты ли так часто тогда говорил: „Хочу сделать вас свободными“. Но вот ты теперь увидел этих „свободных“ людей. Пятнадцать веков **мучились\*** мы с этою свободой, но теперь это кончено, и кончено крепко. Ты не веришь, что кончено крепко? Ты смотришь на меня **кротко\*** и **не устаиваешь меня даже негодования\***?

... Тебя предупреждали, но ты **отверг** единственный путь, которым можно было сделать людей счастливыми, но, к счастью, уходя, ты передал дело нам. Страшный и умный дух, дух небытия говорил с тобой в пустыне. Вспомни первый вопрос его: «Ты хочешь идти в мир и идёшь с голыми руками, с каким-то **обетом** свободы, которого боятся они. А видишь ли камни в этой пустыне? **Обрати\*** их в хлебы, и за тобой побежит человечество как **стадо\***, благодарное и послушное. Но ты не захотел лишить человека свободы и отверг предложение, ибо какая же свобода, рассудил ты, если послушание куплено хлебами? Ты возразил, что человек жив не единым хлебом. Ты обещал им хлеб небесный, но может ли он сравниться в глазах слабых людей с земным? Взгляни же, что сделал ты далее. Ты пожелал свободной любви человека, чтобы свободно пошёл он за тобою. Вместо твёрдого древнего закона нам **покоряться\*** с весельем и радостью. И они поверят решению нашему с радостью, потому что он **избавит\*** их от великой заботы решения личного и свободного. И все будут счастливы, все миллионы существ. Говорят, что ты придёшь и вновь победишь. Знай, что я не боюсь тебя. Знай, что и я был в пустыне, что и я **благословлял\*** свободу, которой ты благословил людей, и я готовился стать в число избранных твоих. Но я **очнулся\*** и не захотел служить безумию. Я вернулся и **примкнул\*** к тем, которые ис-

правили **подвиг\*** твой. Завтра же ты увидишь это послушное стадо, которое бросится подгрести горячие угли к костру твоему. Ибо если был кто всех более заслужил наш костёр, то это ты. Завтра сожгу тебя. Dixi».

## Глоссарий

**молило** – ha estado rogando  
**взывало** – ha estado invocando  
**возжелал снизойти** – quiso bajar  
**милосердию** – (por) misericordia  
**сострадания** – (de) compasión  
**Просвещения** – (de) ilustración  
**исцели меня** – cúrame  
**я тебя узрю** – te veré  
**чешуя** – escamas  
**(на) паперти** – en el atrio  
**гробик** – ataúd pequeño  
**воскресит** – resucitará  
**и восста девица** – que levante la niña  
**подымается** – se levanta  
**смятие** – agitación  
**рыдания** – sollozos  
**(в) рясе** – en sotana  
**омрачилось** – se hizo sombrío  
**велит стражам** – da la orden a su guardia  
**отворяется** – se abre  
**(со) светильником** – (con) un candil  
**ибо** – porque  
**подобие** – semejanza  
**я осужу и сожгу тебя на костре** – voy a condenarte y a quemarte en la hoguera  
**(из) еретиков** – de herejes  
**подгрести к твоему костру угли** – arrastrará brasas hacia tu hoguera  
**мучились** – sufrían  
**кротко** – dulcemente  
**не достаиваешь меня даже негодования** – no me juzga digno ni siquiera de la indignación  
**отверг** – rechazó  
**(с) обетом** – con voto  
**обрати** – que transforme  
**стадо** – rebaño  
**покоряться** – someterse  
**избавит** – librar, liberar  
**благословлял** – bendecía  
**очнулся** – volví en mí

**примкнул** – me uní

**подвиг** – hazaña

## **2.1. Вопросы и задания**

1. Когда и где происходит действие религиозной легенды «Великий инквизитор»?
2. Как встречает Иисуса народ и церковная власть?
3. Каким вы себе представляете Великого инквизитора (внешность, манеры, характер, жизнь до встречи с Христом)?
4. Почему Христос мешает Великому инквизитору? На какие нравственные критерии опирается религия Христа?
5. Видит ли автор разницу между Христом и христианством? Как вы понимаете слова Достоевского: «Если б кто мне доказал, что Христос вне истины, и действительно было бы, что истина вне Христа, то мне лучше хотелось бы оставаться со Христом вне истины, нежели с истиной»?





**ИВАН СЕРГЕЕВИЧ ТУРГЕНЕВ**  
**(1818-1883)**

Известный русский писатель, поэт, драматург, переводчик, считается одним из классиков мировой литературы. В цикле рассказов «Записки охотника» (1847-1852) показал высокие духовные качества и одаренность русского крестьянина, поэзию природы. В социально-психологических романах «Рудин» (1856), «Дворянское гнездо» (1859), «Накануне» (1860), «Отцы и дети» (1862), повестях «Ася» (1858), «Вешние воды» (1872) создал образы уходящей дворянской культуры и новых героев эпохи — разночинцев и демократов, поэтические образы русских женщин. Мастер языка и психологического анализа, Тургенев оказал большое влияние на развитие русской и мировой литератур.

**1.0.** Вам интересно будет узнать, что в 1860 году Иван Тургенев опубликовал философскую статью «Гамлет и Дон-Кихот». Она стала классической уже в XIX столетии и до сих пор не потеряла своего значения.

**1.1.** По мысли Ивана Тургенева, человеческая душа амбивалентна, каждый человек сложен и противоречив, в каждом человеке есть и Гамлет, и Дон-Кихот, и эти противоположные полюса соединяются в одном человеке. Гамлет и Дон-Кихот – это доминанты, полюса, «идеи», к которым стремится человек.

**1.2.** Статья построена на контрасте этих двух литературных образов: Тургенев противопоставляет иронию и рефлексию Гамлета энтузиазму и альтруизму Дон Кихота. В своей статье Иван Тургенев героизировал и идеализировал образ Дон Кихота.

## 2.0. Прочитайте фрагмент статьи «Гамлет и Дон -Кихот».

**Гамлет и Дон-Кихот**  
(Фрагмент)

...Что выражает собою Дон-Кихот? Взглянем на него не тем торопливым взглядом, который останавливается на поверхностях и мелочах. Не будем видеть в Дон-Кихоте одного лишь **Рыцаря печального образа\***, фигуру, созданную для осмеяния старинных рыцарских романов; известно, что Дон-Кихот второй части, любезный собеседник герцогов и герцогинь, **мудрый наставник\* оруженосца\***-губернатора, - уже не тот Дон-Кихот, каким он является нам в первой части романа, особенно в начале, не тот странный и смешной **чудак\***; а потому попытаемся **проникнуть до самой сущности дела\***. Повторяем: что выражает собою Дон-Кихот? Веру, прежде всего; веру в нечто вечное, **в истину\***, одним словом, в истину, находящуюся вне отдельного человека, но легко ему дающуюся, требующую служения и **жертв\***. Дон-Кихот проникнут весь **преданностью\*** к идеалу, для которого он готов **жертвовать жизнью\***; самую жизнь свою он ценит настолько, насколько она может служить **средством к воплощению\*** идеала, **к водворению\*** истины, справедливости на земле...

Жить для себя, заботиться о себе - Дон-Кихот **почел бы постыдным\***. Он весь живет (если так можно выразиться) вне себя, для других, для своих братьев, **для истребления\*** зла. В нем нет и следа эгоизма, он не заботится о себе, он весь **самопожертвование\*** - оцените это слово! - он верит, верит крепко и без оглядки. Оттого он бесстрашен, терпелив, **довольствуется\*** самой скудной пищей, самой бедной одеждой. Смиранный сердцем, он духом велик и смел; **чуждый тщеславия\***, он не сомневается в себе, в своем призвании, даже в своих физических силах; воля его - **непреклонная воля\***. ...Крепость его **нравственного состава\*** (заметьте, что этот сумасшедший, странствующий рыцарь - самое нравственное существо в мире) придает особенную силу и величавость всем его суждениям и речам, всей его фигуре, несмотря на комические и **унизительные положения\***, в которые он беспрестанно впадает... Дон-Кихот энтузиаст, служитель идеи и потому **обвеян ее сияньем\***.

...Что же представляет собою Гамлет?

Анализ, прежде всего, и эгоизм, а потому **безверье\***. Он весь живет для самого себя, он эгоист; но верить в себя даже эгоист не может; верить можно только в то, что вне нас и над нами. Но это «я», в которое он не верит, дорого Гамлету. Это исходная точка, к которой он возвращается беспрестанно, потому что не находит ничего в целом мире, **к чему бы мог прилепиться душою\***; он скептик - и вечно возится и носится с самим собою; он постоянно занят не своей обязанностью, а своим положением. Сомневаясь во всем, Гамлет, разумеется, не **щадит\*** и самого себя; ум его слишком развит, чтобы удовлетвориться тем, что он в себе находит:

он сознает свою слабость, но всякое самосознание есть сила; отсюда **пронстекает\*** его ирония, противоположность энтузиазму Дон-Кихота. Он не верит в себя - и **тщеславен\***; он не знает, чего хочет и зачем живет, - и привязан к жизни.

...Нам известно, что из всех произведений Шекспира едва ли не самое популярное - «Гамлет»... Дух, создавший этот образ, есть дух северного человека, дух рефлексии и анализа, дух тяжелый, **мрачный\***, **лишенный гармонии\*** и светлых красок, но глубокий, сильный, разнообразный, самостоятельный, **руководящий\***.

Дух южного человека **опочил\*** на создании Дон-Кихота, дух светлый, веселый, наивный, **восприимчивый\*** ... Сервантес **черпает\*** свое богатство из одной своей души, ясной, кроткой, богатой жизненным опытом, но не ожесточенной им: недаром в течение семилетнего тяжелого плена Сервантес учился, как он сам говорил, науке **терпенья\***...

...Да, повторяем: Дон-Кихоты находят - Гамлеты **разрабатывают\***. Но как же, спросят нас, могут Гамлеты что-нибудь разрабатывать, когда они во всем сомневаются и ничему не верят? На это мы возразим, что, по мудрому распоряжению природы, полных Гамлетов, точно так же как и полных Дон-Кихотов, нет: это только **крайние\*** выражения двух направлений, **вехи\***, выставленные поэтами на двух различных путях. К ним стремится жизнь, никогда их не достигая. Не должно забывать, что как принцип анализа доведен в Гамлете до трагизма, так принцип энтузиазма - в Дон-Кихоте до комизма, а в жизни вполне комическое и вполне трагическое встречается редко.

## Глоссарий

**Рыцаря печального образа** – Caballero de la Triste Figura

**мудрый наставник** – sabio maestro

**чудак** – persona extravagante

**проникнуть до самой сущности дела** – aprender cosas esenciales, penetrar en las cosas esenciales

**(в) истину** – (en) verdad

**жертв** – sacrificios

**преданностью** – fidelidad

**жертвовать жизнью** – sacrificar la vida

**средством к воплощению** – medio de realizar

**к водворению** – para establecer

**почел бы постыдным** – le parecería un asunto vergonzoso

**для истребления** – para la destrucción

**самопожертвование** – sacrificio de sí mismo, espíritu de sacrificio

**довольствуется** – se contenta (con)

**чуждый тщеславия** – carece de vanidad (soberbia)

**непреклонная воля** – voluntad inflexible

**нравственного состава** – moralidad  
**унизительные положения** – situaciones humillantes  
**обвеян ее сиянием** – cubierto con su luz  
**безверье** – irreligiosidad  
**к чему бы мог прилепиться душою** – que pudiera encantar su alma  
**щадит** – compadecerse  
**пронстекает** – surge  
**тщеславен** – vanidoso, sorberbio  
**мрачный** – sombrío  
**лишенный гармонии** – que carece de armonía  
**руководящий** – dirigente  
**опочил** – se refleja  
**восприимчивый** – sensible  
**черпает** – saca  
**терпенья** – paciencia  
**разрабатывают** – elaboran  
**крайние** – extremos  
**вехи** – jalones, hitos

### 2.1. Вопросы и задания

1. Как характеризует Иван Тургенев Дон Кихота?
2. Как характеризует Иван Тургенев Гамлета?
3. Чем кардинально отличаются Гамлет и Дон-Кихот, по мысли Ивана Тургенева?
4. Что более всего нравится Ивану Тургеневу в характере Дон Кихота?
5. Чем отличаются Шекспир и Сервантес, по мнению Ивана Тургенева?
6. Как Вы думаете, почему образ Дон Кихота получает широкую философскую интерпретацию в статье русского писателя Ивана Тургенева?
7. Вы согласны с тургеньевской интерпретацией героя романа Сервантеса?
8. Прочитайте философский трактат Мигеля де Унамуно о Дон Кихоте (Miguel de Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*). Сравните интерпретацию образа Дон-Кихота у Ивана Тургенева и Мигеля де Унамуно.

## **ВАСИЛИЙ ПЕТРОВИЧ БОТКИН (1812-1869)**

**Писатель, литературный критик, переводчик, сотрудник журналов «Отечественные записки» и «Современник», где он помещал статьи об искусстве и произведениях иностранной литературы.**

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что в 1845 году Василий Боткин посетил Испанию. Он путешествовал по стране три месяца, был в Мадриде, Кордове, Севилье, Кадисе, Малаге, Гранаде. По возвращении из поездки по Испании опубликовал цикл очерков «Письма об Испании» в журнале «Современник» (1847-1851), а позднее, в 1857 году издал «Письма об Испании» отдельной книгой.

**1.1.** В одном из очерков Василий Боткин пишет, что воспринимает Испанию, прежде всего, как страну Сервантеса и Дон-Кихота. Автора «Писем об Испании» поражает и радует живая память о Рыцаре печального образа.

**1.2.** Русский критик Виссарион Белинский отметил оригинальность цикла очерков Василия Боткина: ««Письма об Испании» были неожиданно приятной новостью в русской литературе. Испания для нас – terra incognita. Главная заслуга автора писем состоит в том, что он на всё смотрел собственными глазами, не увлекаясь готовыми суждениями об Испании, рассеянными в книгах, журналах и газетах; вы чувствуете из его писем, что он сперва насмотрелся, наслышался, расспросил и изучил, и потом уже составил своё понятие о стране. Оттого взгляд его на неё нов, оригинален, и всё заверяет читателя в его верности, в том, что он знакомится не с какой-нибудь фантастической, а с действительно существующей страной».<sup>5</sup>

5. Белинский В.Г. (1953-1959): *Полное собрание сочинений, тт. I-XIII*, М. т. V, с.175.

## 2.0. Прочитайте фрагмент из «Писем об Испании» Василия Боткина.

**Письма об Испании**  
(фрагмент)

...Мы в Ла-Манче... Самая громкая слава Ла-Манчи - ее **бессмертный\*** Дон-Кихот. Здесь, в этой печальной стране, родился и умер **рыцарь печального образа\*** с своим знаменитым конюшим, и народ до сих пор показывает места их подвигов. За несколько миль от города Quintanar de la Orden мне показали Toboso, отечество Дульцинеи, а потом тот постоянный двор (venta), где Дон-Кихот был **посвящен в рыцари\***. Простой народ даже верит действительному существованию Дон-Кихота! «Слышали вы о Дон-Кихоте?» - спросил я в одной деревне мужика. - «Да, senor, он был манчего и очень храбрый caballero». - «Давно ли он жил?». - «Давно: больше тысячи лет». Хозяин одной венты, где мы останавливались пить воду, с гордостью сказал мне, что в его венте останавливался и ночевал Дон-Кихот.

Севиля. Июнь.

...Здесь каждую минуту чувствуешь, что имеешь под ногами огненную землю, не любящую золотой середины, что здесь, особенно в горах, эти чудные оазисы среди каменистых пустынь производят совершенно особенное, электрическое впечатление, о котором не может дать понятия кроткая и ровная красота Италии. Здесь и пустыня (despoblado), и голые **скалы\***, и **растительность\*** дышат какою-то **пламенной\*** энергией...

Я писал уже, что в самый день моего приезда застал я здесь великолепный бег быков - corrida de toros (испанцы не называют **боем**, а бегом быков). «Как кстати вы приехали: сегодня день быков!» (día de toros - так называется день, в который дается бег). Этими словами встретил меня хозяин гостиницы, в которой остановился я. «**Надобно\*** заранее взять место, после не достанешь; ваша милость охотник (aficionado)?». - «Я никогда еще не видал». «Прекрасно! Нигде в Испании нет таких бегов, как в Севилье; сегодня **шпагой\*** будет Чикланеро, ученик славного Монтеса». Наскоро пообедав, отправились мы в цирк. Наконец увидел я эти знаменитые корриды! Две корриды в течение двух недель - это было слишком для моих неопытных нервов!

Севиля. Июль.

...Андалузка в высшей степени кокетлива; она тотчас чувствует на себе глаз мужчины и никогда **не переносит\*** его равнодушно... Глаза севилянок состоят из мрака и блеска, mucho negro у mucha luz - много тьмы и много света, - как выражается одна севильская песня; и действительно, столько в

них **дерзкой выразительности\***! У испанцев есть особенный глагол - ojear, бросать взгляд, и каждая севилянка владеет этим в совершенстве. Она сначала **потупляет глаза\*** и, поравнявшись с вами, вдруг **вскидывает\*** их: **внезапный\*** блеск и **пристальность\*** взгляда действуют, как электричество. А это еще взгляд равнодушный!... Нигде не встречал я такого странного **слияния\*** детской **наивности\*** с дерзостью и **удалью\***: это и ребенок, и **вакханка\*** вместе. В наружности севилянки нет и тени того спокойствия, которое более или менее отличает женщин всех наций в Европе; это в высшей степени нервическая натура, но только не в болезненном, северном смысле этого слова. Я думаю, никакая женщина в Европе не может возбудить к себе такого энтузиазма, как андалузка. В глазах их нет выражения кротости, как в глазах северных женщин, - в их глазах блестит смелый дух, решительность, сила характера.

Малага. Сентябрь.

И вот уже с лишком месяц живу я в Малаге, любуясь на ее чудных женщин, на ее веселые нравы... И каждый вечер в Малаге словно праздник: песни и звуки гитар, самое **беззаботное\*** веселье, живые мелодии, смех и говор счастья и... юности, хотел я сказать, - но это слово шло бы к Европе, где веселится одна юность; в Андалузии и старики также веселы, и если они не танцуют с молодыми людьми, то всегда любят смотреть на их веселье, играть для их танцев на гитаре, подпевать им песни и не упускают случая импровизировать свой куплетец (coplita) в честь ловкой танцовщицы. Надобно узнать Андалузию вечером, чтоб понять все **очарование\*** этой южной жизни.

Как несправедливо **ходячее\*** по Европе мнение о **враждебности\*** испанцев к иностранцам! Постоянно я встречаю здесь только дружелюбных людей, в которых никогда не замечал я даже тени враждебного чувства к иностранцам, которое так живо, например, во французском народе. Во всех испанцах нахожу я приветливость, врожденное **достоинство\*** и **обхождение\***, исполненное самого тонкого **приличия\***. Но, кроме этого, андалузец натурально изящен, elegant и distingue, {элегантен и благовоспитан (франц.).} вовсе не думая об этом... Старинная испанская церемонность и вежливость проникли здесь в самые низшие общественные слои; кроме того, в разговорах между собою мужики постоянно употребляют «ваша милость» (Vuestra merced, в сокращении Usted), и это до того вошло в испанский язык, что даже дети, играя на улице, не иначе говорят друг другу, как «ваша милость». Какое-то самоуважение, какая-то важная церемонность, вероятно, сложившаяся из старинных рыцарских, монархических и религиозных **правов\***, лежит на всех манерах, даже на быте испанца, и в этом отношении они гораздо более приближаются к народам Востока, нежели к европейцам.



Гранада и Альамбра. Октябрь.

В жизнь мою не забуду того впечатления, какое испытал я, когда на другой день после моего приезда сюда пошел я по Гранаде. По городу только и слышался шум воды и **журчанье\*** фонтанов в садах. Здесь первая комната в каждом доме - сад. Часто попадаются садики снаружи, цветы и на террасах и на балконах. Нигде я не видал такой страсти к цветам, как в Гранаде. Кроме того, что каждая женщина непременно носит в волосах свежие цветы, здесь по праздникам принято выходить из дому с хорошим букетом в руках и дарить из него по несколько цветов встречающимся знакомым дамам. А когда я подошел к холму Альамбры, до самого верху покрытому густою рощею, я не умею передать этого **ощущения\***. Передо мной было море самой свежей зелени; прохлада. Ручьи журчали со всех сторон; по дорожкам фонтаны били самую чистую, холодную водою. Чем выше я поднимался, тем прохладнее становилась тень. Никогда я не видал такого разнообразия, такой свежести зелени! В этих густых аллеях редко кого встречаешь - самая пустынная тишина; но все вокруг **журчит\*** и **шелестит\***, словно роща живет и дышит. Это **не походит** ни на какой сад в Европе: это **задумчивость\*** Севера, слитая с влажною, сверкающею красотою Юга.

... Жители гранадских гор славятся в целой Андалузии своею необыкновенною способностью к импровизации. Я прежде говорил уже, что в Андалузии часто случается при танцах, что кто-нибудь из присутствующих берет гитару и под мелодию танцуемого фанданго импровизирует куплет (copla) в честь иной танцовщицы; но это ничто в сравнении с тем мастерством, с каким гранадцы выражают свои мысли и чувства в любимой народной форме фанданго...

Ни один народ не имеет такой богатой, поэтической литературы, как испанцы; народная поэзия их живет не в книгах, а в непрерывном **изустном\*** рассказе. Отсюда его способность к импровизации, которую можно объяснить только именно богатством народной поэзии, **заучая\*** которую народ непосредственно научается владеть своим языком. Решительно во многом испанцы **составляют исключение\*** (в самом лучшем смысле этого слова) из прочих народов Европы.

## Глоссарий

**бессмертный** – inmortal

**Рыцарь печального образа** – Caballero de la Triste Figura

**посвящен в рыцари** – fue armado caballero

**скалы** – rocas

**растительность** – vegetación

**пламенной** – ardiente

**боем** – batalla

**надобно** – hay que

**шпагой** – espada  
**(не) переносит** – no soporta  
**дерзкой выразительности** – expresividad audaz  
**потупляет глаза** – baja los ojos  
**вскидывает** – levanta  
**внезапный** – inesperado  
**пристальность** – fijeza  
**слияния** – unión  
**наивности** – inocencia, ingenuidad  
**удалью** – (con) valentía  
**вакханка** – vasa  
**беззаботное** – despreocupado  
**очарование** – encanto  
**ходячее (мнение)** – opinión estereotipada  
**(о) враждебности** – hostilidad  
**достоинство** – dignidad  
**обхождение** – modales  
**приличия** – decencias  
**нравов** – costumbres  
**журчанье** – murmullo  
**ощущения** – sensación  
**журчит** – murmura  
**шелестит** – susurra  
**не походит** – no se parece (a)  
**задумчивость** – meditación  
**изустном** – oral  
**заучая** – aprendiéndose de memoria  
**составляют исключение** – constituyen una excepción

## 2.1. Вопросы и задания

1. Какие места показали испанцы Василию Боткину в Ла Манче? Что удивило русского путешественника в Ла Манче более всего?
2. Какое впечатление произвела на Василия Боткина Севилья ?
3. Что пишет Василий Боткин об испанской природе?
4. Как русский путешественник описывает красоту андалузок?
5. Какое впечатление произвела на Василия Боткина Гранада? Что ему понравилось более всего в Гранаде?
6. Чем отличаются испанцы от других европейских народов, по мнению Василия Боткина?
7. Что пишет об испанском национальном характере Василий Боткин?
8. Что более всего нравится Василию Боткину в испанцах?



**АЛЕКСАНДР АЛЕКСАНДРОВИЧ БЛОК**  
**(1880-1921)**

Поэт, драматург, классик русской литературы XX столетия, один из выдающихся представителей поэзии Серебряного века. Вошел в поэзию как символист (цикл «Стихи о Прекрасной Даме» 1904), отход от которого провозгласил в драме «Балаганчик» (1906). Через осмысление трагедии современного человека (цикл «Страшный мир» 1909-1916, пьеса «Роза и крест 1912-1913») пришел к идее неизбежности революции (поэма «Возмездие» 1910-1921). Революционные события 1917 года пытался осмыслить в поэме «Двенадцать» (1918), статье «Интеллигенция и революция» (1918).

1.0. Вам будет интересно узнать, что первое стихотворение с испанскими мотивами Александр Блок написал в 1912 году. Стихотворение называется «Испанке», в нем русский поэт-символист описывает танец фламенко. Секрет испанского характера Блок видит в танце фламенко, поэт воспринимает музыку фламенко и эмоционально-динамичный танец как метафизический диалог человека с божественно-прекрасным.

1.2. Осенью 1913 года Александр Блок увидел в спектакле петербургского Театра музыкальной драмы певицу Любовь Дельмас, она исполняла роль Кармен, поэт сразу влюбился в нее, но познакомился с ней лично только в марте 1914 года. Поэтический цикл «Кармен» Блок создал за две мартовские недели. В поэтическом цикле А.Блока Кармен становится образом-символом стихийной, космической любви и недостижимой мечты.

2.0. Прочитайте стихотворение из поэтического цикла «Кармен».

Ты - как **отзвук** забытого гимна  
В моей чёрной и дикой **судьбе\***.  
О, Кармен, мне печально и **дивно\***,  
Что приснился мне сон о тебе.

**Вешний трепет, и лепет, и шелест\***,  
 Непробудные, **дикие\*** сны,  
 И твоя **одичалая прелесть\*** -  
 Как гитара, как **бубен\*** весны!

И проходишь ты в думах и **грёзах\***,  
 Как царица **блаженных\*** времён,  
 С головой, утопающей в розах,  
**Погружённая в сказочный сон\***.

Спишь, **змеёю склубясь прихотливой\***,  
 Спишь **в дурмане\*** и видишь во сне  
 Даль морскую и берег счастливый,  
 И мечту, **недоступную\*** мне.

Видишь день беззакатный и **жгучий\***  
 И любимый, родимый свой край,  
 Синий, синий, **певучий\***, певучий,  
 Неподвижно-блаженный, как **рай\***.

В том раю тишина бездыханна,  
 Только **в куще\*** сплетённых ветвей  
**Дивный\*** голос твой, низкий и странный,  
**Славит** бурю цыганских **страстей**.

*28 марта 1914*

## Глоссарий

**отзвук** – eco

**судьбе** – (en) destino

**дивно** – maravillosamente

**вешний трепет, и лепет, и шелест** – el temblor, el murmullo y el susurro  
 de la primavera

**дикие** – salvajes

**одичалая прелесть** – encanto salvaje

**бубен** – pandero

**грёзах** – sueños, ilusiones

**блаженных** – felices, dichosos

**погружённая в сказочный сон** – sumida en un sueño mágico

**змеёю склубясь прихотливой** – enrollada como una serpiente caprichosa

**(в) дурмане** – (con) opio

**недоступную** – inaccesible

**жгучий** – ardiente  
**певучий** – melodioso  
**рай** – paraíso  
**(в) куще** – en la hojarasca  
**славит** – glorifica  
**страстей** - pasiones

## 2.1. Вопросы и задания.

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения?
2. Обратите внимание на ключевое слово «сон», которое настойчиво повторяется поэтом в 1, 2, 3, 4 строфах. Какие дополнительные коннотации оно приобретает в поэтическом тексте? Какую функцию в стихотворении выполняет данный прием лексического повтора?
3. Обратите внимание на сочетания «дикие сны», «одичалая прелесть» во 2 строфе. Как Вы их понимаете? Какую функцию выполняют синонимичные эпитеты «дикий», «одичалый» в стихотворении? Найдите в родном языке эквиваленты данным сочетаниям.
4. Обратите внимание на ключевые прилагательные «черная», «дикая», «блаженные», «сказочный», «счастливый», «жгучий», «певучий», «дивный» (см. глоссарий). Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
5. Прочитайте 3 и 4 строфы. Как поэт описывает Кармен? Как вы думаете, это реалистический образ? Если нет – то какой?
6. Прочитайте внимательно 5 и 6 строфы. Какую страну описывает поэт? Речь идет о родине Кармен – Испании или о стране мечты поэта?
7. Что Вы думаете об образе Кармен в версии русского поэта-символиста?
8. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
9. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.



## **НИКОЛАЙ СТЕПАНОВИЧ ГУМИЛЕВ (1886-1921)**

**Поэт, переводчик, литературный критик, один из ключевых поэтов в русской литературе Серебряного века. В 1910-е гг. один из ведущих представителей акмеизма. Для стихов характерны апология «сильного человека» - война и поэта, декоративность, изысканность поэтического языка (сборники «Романтические цветы», 1908, «Костёр», 1918, «Огненный столп», 1921). По ложному обвинению был арестован и расстрелян в 1921.**

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что в поэзии Серебряного века существуют разнообразные интерпретации образа легендарного Дон Жуана (К.Бальмонт, М.Цветаева, Н.Гумилев, А.Блок, В.Брюсов). Новаторство в трактовке образа Дон Жуана в поэзии Николая Гумилева и других поэтов этого периода связано с отражением идей Серебряного века, в частности, идеалистической концепции любви русского философа В.С.Соловьева.

**1.1.** В творчестве Николая Гумилева образ легендарного испанца впервые появляется в сонете «Дон Жуан», который поэт написал в 1910 году. В следующем стихотворении «Он поклялся в строгом храме» (1910) лирический герой ищет идеал вечной любви, дает клятву перед статуей Мадонны, что будет верен единственной даме сердца, но нарушает эту клятву и гибнет в аду. В 1913 году Николай Гумилев пишет пьесу в стихах «Дон Жуан в Египте», главная тема которой – возрождение из ада Дон Жуана и его новые приключения.



**2.0. Прочитайте сонет.****Дон Жуан**

Моя мечта **надменна\*** и проста:  
Схватить **весло\***, поставить ногу **в стремя\***  
И обмануть медлительное время,  
Всегда **лобзая\*** новые **уста\***,

А в старости принять завет Христа,  
Потупить **взор\***, **посыпать пеплом темя\***  
И взять на грудь спасающее **бремя\***  
Тяжелого железного креста!

И лишь когда среди оргии победной  
Я вдруг **опомнюсь\***, как **лунатик\*** бледный,  
Испуганный в тиши своих путей,

Я вспоминаю, что, ненужный атом,  
Я не имел от женщины детей  
И никогда не звал мужчину братом.

*1910*

**Глоссарий**

**надменна** – soberbio  
**весло** – remo  
**(в) стремя** – estribo  
**лобзая** – besando  
**уста** – labios  
**взор** – mirada  
**посыпать пеплом темя** – arrepentirse  
**бремя** – carga, peso  
**опомнюсь** – voy a volver en mí

**2.1. Вопросы и задания.**

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения? Опишите его характер.
2. Перечитайте 1 строфу. О чем мечтает лирический герой?
3. Перечитайте 2 строфу. Как лирический герой представляет свою старость?
4. Прочитайте внимательно 3 и 4 строфы. Каким предстает лирический герой в этом фрагменте стихотворения?

5. Прочитайте стихотворение еще раз и вспомните испанские легенды о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра. На кого более похож русский Дон Жуан Николая Гумилева: на Дон Хуана Тенорио или на Дон Хуана де Маньяра. Аргументируйте свое мнение.
6. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
7. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.



**ВАЛЕРИЙ ЯКОВЛЕВИЧ БРЮСОВ**  
(1873-1924)

Поэт, драматург, прозаик, переводчик, литературовед, литературный критик и историк, один из основоположников русского символизма (сборники «Chefs d'oeuvre» («Шедевры») 1894-1896, «Me eum esse» («Это — я») 1896-1897, «Tertia vigilia» («Третья стража») 1900; «Urbi et orbi» («Граду и миру») 1903; «Все напевы» 1909; «Зеркало теней» 1909-1912). Валерий Брюсов известен как блестящий переводчик произведений Эмиля Верхарна, Поля Верлена, Эдгара По, Романа Роллана, Мориса Метерлинка, Виктора Гюго, Мольера, Байрона, Гете, Вергилия.

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что Валерий Брюсов в 1900 году написал сонет «Дон Жуан», в котором предложил романтическую версию этого архетипического образа.

**1.1.** Валерий Брюсов строит образ Дон Жуана в соответствии со своей философской концепцией человека как множественности разных «я», Дон Жуан в версии русского поэта-символиста живет вне пределов земного бытия, он живет в пространстве вечности.

**2.0.** Прочитайте сонет.

**Дон Жуан**

Да, я — моряк! Искатель островов,  
**Скиталец дерзкий\*** в неоглядном\* море.  
Я жажду\* новых стран, иных цветов,  
**Наречий\*** странных, чуждых плоскогорий.

И женщины идут на **страстный\*** зов,  
**Покорные\***, с одной **мольбой\*** во взоре!  
 Спадает с душ **мучительный покров\***,  
 Все отдают они — восторг и горе.

В любви душа **вскрывается до дна\***,  
 Яснее в ней **святая глубина\***,  
 Где все единственно и не случайно.

Да! Я **гублю\***! Пью жизни, как вампир!  
 Но каждая душа — то новый мир,  
 И **манит\*** вновь своей **безвестной тайной\***.

1900

## Глоссарий

**скиталец дерзкий** – vagabundo audaz  
**неоглядном** – infinito  
**жажду** – ansío  
**наречий** – lenguas  
**страстный** – apasionado  
**покорные** – dóciles, sumisas  
**с мольбой** – con un ruego  
**мучительный покров** – manto doloroso  
**душа вскрывается до дна** – el alma se abre hasta el fondo  
**святая глубина** – profundidad sagrada  
**гублю** – destruyo, arruino  
**манит** – atrae  
**безвестной тайной** – secreto desconocido

### 2.1. Вопросы и задания.

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения? Опишите его характер.
2. Перечитайте 1 строфу. Обратите внимание на ключевые слова «моряк», «искатель», «скиталец». Как они характеризуют лирического героя? Обратите внимание на ключевой глагол «жаждать». Какая эмоция выражается с помощью этого глагола?
3. Как Вы думаете, почему в версии русского поэта-символиста Дон Жуан - моряк? Вспомните, какие символические коннотации приобретает образ

- моря в романтической поэзии? Какую функцию выполняет образ моря в сонете Валерия Брюсова?
4. Обратите внимание на риторические восклицания в 1 и 4 строках: «Да, я – моряк!», «Да, я гублю!». Какую функцию выполняют риторические восклицания в сонете?
  5. Прочитайте 4 строфу. Обратите внимание на сравнение: «Пью жизни, как вампир!». Как данное сравнение характеризует лирического героя?
  6. Обратите внимание на ключевые прилагательные «дерзкий», «неоглядное», «странные», «страстный», «мучительный», «новый», «безвестная» (см. глоссарий). Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте? Как они характеризуют эмоциональное состояние лирического героя?
  7. Каким предстает Дон Жуан в версии русского поэта-символиста? Что Вы думаете о данной интерпретации образа Дон Жуана?
  8. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
  9. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.
  10. Сравните стихотворения «Дон Жуан» Николая Гумилева и Валерия Брюсова. Чем они отличаются? Что в них общего?



**МАРИНА ИВАНОВНА ЦВЕТАЕВА**  
**(1892-1941)**

**Поэт, прозаик, драматург, переводчик, выдающийся поэт XX века. Для произведений Марины Цветаевой характерны романтический максимализм, мотивы одиночества, трагической обреченности любви, неприятие повседневного бытия, интонационно-ритмическая экспрессивность, парадоксальная метафоричность (сборники «Версты» 1921, «Ремесло» 1923, «После России» 1928, сатирическая поэма «Крысолов» 1925, «Поэма Горы» 1926, «Поэма Конца» 1926, трагедия «Федра» 1928). В 1922 — 1939 жила в эмиграции. Покончила жизнь самоубийством.**

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что в своих стихах Марина Цветаева неоднократно обращалась к образам Кармен и Дон Жуана. О глубинной противоречивости характеров Дон-Жуана и Кармен Цветаева писала: «Это жестокая вещь: Любить за бег и требовать (от Бега) покоя» (А.В.Бахраху, 25 сентября 1923 г.); «...будь Дон Жуан *глубок*, мог ли бы он любить всех? Не есть это «всех» неизменное следствие поверхностности? Короче: можно ли любить всех трагически? (Ведь Дон Жуан смешон!) Или это *трагическое* всех, трагедия вселюбия – исключительно преимущество женщин? (Знаю по себе)». (О.Е.Колбасиной-Черновой. 29 февраля 1925 г.)<sup>6</sup>.

**1.1.** В 1917 году Марина Цветаева написала цикл стихотворений «Дон Жуан», в котором предложила свою поэтическую версию этого «вечного образа». Действие происходит в России и в вечности: Главный герой цикла - Дон-Жуан, он мертв, причем умер вдали от родины, в зимней России, лирическая героиня приносит на могилу черный севильский веер — как напоминание о его родной Испании, Андалусии.

6. Цветаева М. (1994): *Собр.соч.* М. Т.6. С.728.



**2.0.** Прочитайте стихотворение из цикла «Дон-Жуан».

Долго на заре туманной  
Плакала **метель\***.  
Уложили Дон-Жуана  
В **снежную постель\***.

Ни **гремучего\*** фонтана,  
Ни горячих звезд...  
На груди у Дон-Жуана  
**Православный\*** крест.

Чтобы ночь тебе светлее  
**Вечная\*** — была,  
Я тебе севильский **веер\***,  
Черный, принесла.

Чтобы видел ты **воочью\***  
Женскую **красу\***,  
Я тебе сегодня ночью  
Сердце принесу.

А пока — спокойно спите!..  
Из далеких стран

Вы пришли ко мне. Ваш список -  
Полон, Дон-Жуан!

*19 февраля 1917*

**Глоссарий**

**метель** – ventisca, tormenta de nieve  
**снежную постель** – en la cama de nieve  
**гремучего** – ruidoso  
**православный** – ortodoxo  
**вечная** – eterna  
**веер** – abanico  
**воочью** – con tus propios ojos  
**красу** – belleza

## 2.1. Вопросы и задания.

1. Какой Вы представляете лирическую героиню этого стихотворения? К кому она обращается?
2. Прочитайте внимательно 1 строфу. Как ее следует понимать, в прямом или переносном смысле? Передайте своими словами переносный смысл этих строк.
3. Как Вы думаете, почему действие в стихотворении происходит ночью? Вспомните, какие символические коннотации приобретает образ ночи в романтической поэзии? Какую функцию выполняет образ ночи в стихотворении Марины Цветаевой? Какие экспрессивные средства помогают поэту создать символический образ ночи?
4. Прочитайте внимательно 3 и 4 строфы. Почему лирическая героиня приносит на свидание с Дон Жуаном севильский веер? Какие символические коннотации приобретает эта деталь в стихотворении?
5. Как Вы думаете, почему лирическая героиня отдает свое сердце Дон Жуану?
6. Подумайте над тем, почему образ Дон Жуана привлекал и продолжает привлекать внимание поэтов и писателей разных эпох и разных стран. В чем, по-вашему, заключается тайна Дон Жуана?
7. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
8. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.



**КОНСТАНТИН ДМИТРИЕВИЧ БАЛЬМОНТ**  
(1867-1942)

Поэт, эссеист, выдающийся представитель Серебряного века русской литературы, переводчик классических произведений мировой литературы, теоретик русского символизма. Владея многими языками, Бальмонт перевел на русский язык произведения Шелли, Уитмена, Эдгара По, Кальдерона, Уайльда, Гауптмана. Для стихов характерна страстность, солнечность, полифония настроений, импрессионистический стиль (сборники «Тишина» 1898 «Будем как солнце» 1903, «Только любовь» 1903, «Литургия Красоты» 1907, «Дар земли» 1921 и др.).

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что Константин Бальмонт совершил несколько путешествий по Испании (1896 - Баскония, Мадрид; 1900 – Толедо, Гранада, Севилья; 1904 - Кастилья; 1907 - Барселона, Пальма-де-Майорка, Валенсия), которые произвели на него огромное впечатление. В стихотворении, которое вы будете читать, есть отголоски этих впечатлений.

**1.2.** Поэт много читал об Испании, изучал испанский язык. Бальмонт выделял испанцев за то, что они, по его мнению, не похожи на других «европейцев». Поэт написал около 10 оригинальных стихотворений с испанской тематикой (испанский цикл), издал книгу «Испанские народные песни».

**1.3.** В 1899 году в Москве, в Историческом музее, Константин Бальмонт читал лекции о Кальдероне, проводил испанские вечера, на которых рассказывал о Сервантесе, испанском театре, народном творчестве и образе жизни испанцев. Константин Бальмонт также перевел на русский язык произведения Лопе де Вега, Кальдерона де ла Барка, Тирсо де Молины.

**2.0.** Прочитайте стихотворение.**Испанский цветок**

Я вижу Толедо,  
Я вижу Мадрид.  
О, белая Леда! Твой **блеск\*** и победа  
Различным **сияньем\*** горит.

**Крылатым\*** и смелым  
Был тот, кто влюблен.  
И, белый на белом, **ликующим\*** телом,  
Он бросил в столетья свой сон.

Иные есть птицы,  
Иные есть сны,  
Я вижу **бойницы\***, в них гордость **орлицы\***,  
В них **пышность седой старины\***.

Застыли **громады\***  
Оконченных снов.  
И сумрачно рады руины Гранады  
**Губительной силе веков\***.

Здесь **дерзость желанья\***  
Не гаснет ни в чем.  
Везде **изваянья былого влиянья\***,  
**Крещенья огнем и мечом\***.

О, строгие **лики\***  
Умевших любить!  
Вы **смутно-велики\***, красивы и **дики\***,  
Вы поняли слово – убить.

Я вас не забуду,  
Я с вами везде.  
**Жестокому чуду я верным пребуду\***,  
Я **предан\*** Испанской звезде!

**Глоссарий**

**блеск** – brillo

**сияньем** – (con) resplandor

**крылатым** – libre

**ликующим** – jubiloso, radiante  
**бойницы** – tronera, aspilera  
**орлицы** – (del) águila  
**пышность седой старины** – esplendor de los viejos tiempos  
**громады** – moles  
**губительной силе веков** – la fuerza destructiva de los siglos  
**дерзость желанья** – la audacia del deseo  
**изваянья былого влиянья** – esculturas de la influencia anterior  
**крещенья огнем и мечом** – bautismo de fuego y espada  
**лики** – semblantes  
**смутно-велики** – (*en este contexto*) las huellas de un pasado lejano y grandioso  
**дики** – salvajes  
**жестокому чуду я верным пребуду** – seré fiel a ese prodigio cruel  
**предан** – seré fiel

## 2.1. Вопросы и задания.

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения?
2. Прочитайте еще раз 1 строфу. К кому обращается поэт? Объясните значение этого образа
3. Почему стихотворение называется «Испанский цветок»? Обратите внимание на прилагательные, которые использует поэт. Как вы думаете это реалистическое описание? Если нет – то какое?
4. Перечитайте 6 строфу. К кому обращается поэт? Обратите внимание на ключевые прилагательные «смутно-велики», «красивы», «дики» (см. глоссарий). Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
5. Опишите, какой предстает Испания в этом стихотворении?
6. Перечитайте последнюю строфу. Как вы ее понимаете?
7. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
8. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.



**МИХАИЛ АФАНАСЬЕВИЧ БУЛГАКОВ**  
(1891-1940)

Писатель, драматург, театральный режиссёр и актёр. Автор известных романов («Белая гвардия» 1922-1924; «Жизнь господина де Мольера» 1933; «Мастер и Маргарита» 1929-1940), пьес («Белая гвардия» 1925; «Бег» 1926-1928; «Последние дни (Александр Пушкин)» 1935), сборников повестей и рассказов, фельетонов, киносценариев.

**1.0.** Вам будет интересно узнать, что Михаил Булгаков в 1939 году написал философскую драму «Дон Кихот» по мотивам романа Мигеля де Сервантеса. Михаил Булгаков в «Дон Кихоте» Сервантеса увидел не просто гениальную книгу, а философскую аллгорию о предназначении человека.

**1.1.** Михаил Булгаков очень любил роман Сервантеса и даже выучил испанский язык, чтобы читать его в оригинале.

**2.0.** Прочитайте фрагменты из пьесы Михаила Булгакова «Дон Кихот».

**Дон Кихот**  
*Действие первое*  
*Картина первая*  
*(фрагмент)*

**Дон Кихот.** Ну вот, все готово. Перед тобой нет более мирного идалго Алонсо Кихано, прозванного Добрым! Я присваиваю себе новое имя — Дон Кихота Ламанчского!

**Санчо.** Слушаю, сударь\*!

**Дон Кихот.** А так как рыцарь, у которого нет дамы сердца, подобен дереву без листвы, то своей дамой я выбираю прекраснейшую из всех женщин мира — принцессу Дульсинею из Тобосо. Ты знал ее, наверно, под именем Альдонсы Лоренсо.



**Санчо.** Как не знать, сеньор! Но только вы напрасно называете ее принцессой, она простая крестьянка. Милейшая девушка, сеньор, а здорова до того, что приятно взглянуть на нее. Любого рыцаря она способна одним взмахом выдернуть за бороду из грязи!

**Дон Кихот.** Перестань, несносный **болтун\***! Пусть в твоих глазах Дульсинея не знатная дама, а крестьянка. Важно то, что для меня она чище, лучше и прекраснее всех принцесс. Ах, Санчо, я люблю ее, и этого достаточно, чтобы она **затмила\*** Диану! Я люблю ее, и это значит, что в моих глазах она бела, как снегопад, что ее лоб — Елисейские поля, а брови — небесные радуги. О, недалекий **оруженосец\***! Поэт и рыцарь воспевает и любит не ту, что создана **из плоти и крови**, а ту, которую создала его **неутомимая\*** фантазия! Я люблю ее такой, какой она являлась мне в сновидениях! Я люблю, о Санчо, свой идеал! Понял ли, понял ли ты меня наконец? Или ты не знаешь слова «идеал»?

**Санчо.** Слова этого я не знаю, но я вас понял, сеньор. Теперь я вижу, что вы правы, а я осел. Да, вы правы, **рыцарь печального образа\***!

**Дон Кихот.** Как? Как ты сказал?

**Санчо.** Рыцарь печального образа, сказал я, **не гневайтесь\*** на меня, сударь.

**Дон Кихот.** Почему ты произнес такие слова?

**Санчо.** Я глядел на вас сейчас при свете луны, и у вас было такое **скорбное** лицо, какого мне не приходилось видеть. Быть может, вы **утомились** в боях, или произошло это оттого, что у вас не хватает нескольких зубов справа и спереди. Кто **выбил\*** их вам, сеньор?

**Дон Кихот.** Это **несущественно\***! Интересно то, что внезапно налетевшая **мудрость\*** вложила в твои уста эти слова. И знай, что с этого мгновения я так и буду называть себя, а **на щите\*** моем я велю изобразить печальную фигуру.

**Санчо.** Зачем, сеньор, вам тратить на это деньги? Стоит вам открыть лицо — и всякий сразу **смекнет\***, кто стоит перед ним.

**Дон Кихот.** Э! Под твоей довольно **туповатой наружностью\*** скрывается **колкий\*** человек! Ну что же, пусть я буду рыцарем печального образа — я с гордостью принимаю это наименование, — но этот печальный рыцарь рожден для того, чтобы наш **бедственный\*** железный век **превратить\*** в век золотой! Я тот, **кому суждены опасности и беды**, но также и великие **подвиги\***! Идем же вперед, Санчо, и **воскресим\*** прославленных рыцарей Круглого Стола! Летим по свету, чтобы **мстить\*** за обиды, нанесенные свирепыми и сильными — беспомощным и слабым, чтобы биться за **поруганную честь\***, чтобы вернуть миру то, что он безвозвратно потерял, — справедливость!

**Выходят на двор.**

Сейчас ты увидишь моего коня, он ничем не хуже Буцефала, на котором ездил Александр Македонский. (*Открывает дверь конюшни.*) Я назвал его Росинантом.

*Санчо* (*осмотрев Росинанта*). Кто был этот Македонский, сударь?

*Дон Кихот*. Я расскажу тебе о нем дорогой. Поспешим. Но позволь, на чем же поедешь ты?

*Санчо*. На своем ослике, сударь.

*Дон Кихот*. Э... Мне не приходилось читать, чтобы оруженосцы ездили на ослах...

*Санчо*. Прекрасный крепкий ослик, сударь...

*Дон Кихот*. Ну что же поделаешь, едем! Прощай, мое родное и мирное селение, прощай! Вперед, Санчо, луна освещает наш путь, и к утру мы будем далеко-далеко. Вперед! Санчо. Вперед! Но!..

*Уезжают.*

*Картина вторая  
(фрагмент)*

*Дон Кихот*. Садись и ты, что же ты стоишь, мой друг? О чем ты задумался?

*Санчо*. Я вот думаю о том, как вы, рыцарь, едите мою простую **пищу**?

*Дон Кихот*. А я думаю о другом. Ты вот сказал: мою пищу. Я думаю о том веке, когда не было этих слов: мое и твое. Когда люди, мирно сидя, вот как мы сейчас сидим с тобой на зеленой траве, щедро делились друг с другом тем, что им послала **благостная\*** природа. Да и что людям, пасшим свои стада, было прятать друг от друга? Прозрачные **ключи\*** давали им воду, а деревья — плоды. Не было золота, которое породило ложь, обман, злобу и **корыстолюбие\***, и хоть его и не было — этот век, Санчо, назывался золотым веком, и вот мечтание странствующего рыцаря, как я уже говорил тебе, заключается в том, чтобы возродить этот **сверкающий век\***! Ах, Санчо, если бы на мою долю не выпало тревожное счастье стать рыцарем, я хотел бы быть пастухом! Я назвался бы Кихотисом, а ты — Пансино, и мы стали бы бродить по горам и лугам, то распевая романсы, то вздыхая **от полноты души\***. Днем нас спасала бы от жгучего солнца буйная листва дубов, а ночью нам светили бы мирные звезды. Ах, неужели ты не понимаешь, что только в такой жизни человек может найти настоящее счастье, что это его наилучший **удел\***?

*Санчо*. Вы — ученый человек, сеньор, и знаете множество интересного. Так что если вы начнете рассказывать, вас можно слушать развесив уши целыми часами. Но самое интересное — это бальзам. Быть может, все-таки вы мне сообщите рецепт сейчас? А то потом, чего доброго, во время приключений и забудется...

*Дон Кихот*. А я-то полагал, что ты задумался о золотом веке. Потерпи: лишь только мы приедем куда-нибудь под кров, я приготовлю бальзам и открою тебе его секрет.

**Глоссарий**

<b>сударь</b>	– señor
<b>болтун</b>	– charlatán
<b>затмила</b>	– eclipsó
<b>оруженосец</b>	– escudero
<b>из плоти и крови</b>	– de carne y sangre
<b>неутомимая</b>	– infatigable, incansable
<b>Рыцарь печального образа</b>	– Caballero de la Triste Figura
<b>не гневайтесь</b>	– no se enfurezca
<b>скорбное</b>	– triste
<b>утомились</b>	– se han fatigado
<b>выбил</b>	– sacó
<b>это несущественно</b>	– eso no es sustancial
<b>мудрость</b>	– sabiduría
<b>(на) щите</b>	– en broquel
<b>смекнет</b>	– comprenderá
<b>туповатой наружностью</b>	– aspecto un poco torpe
<b>колкий</b>	– mordaz
<b>бедственный</b>	– desgraciado
<b>превратить</b>	– transformar
<b>кому суждены опасности и беды</b>	– que está condenado a peligros y desgracias
<b>подвиги</b>	– hazañas
<b>воскресим</b>	– resucitaremos
<b>мстить</b>	– vengarse (de)
<b>поруганную честь</b>	– honor ultrajado
<b>пищу</b>	– comida
<b>благостная</b>	– benéfica
<b>ключи</b>	– manantiales
<b>корыстолюбие</b>	– avidez, codicia
<b>сверкающий век</b>	– siglo brillante
<b>от полноты души</b>	– de todo corazón

**2.1. Вопросы и задания**

1. О ком говорят Дон Кихот и Санчо (картина первая)? Кто такая Дульсинея из Тобосо? Что говорит о Дульсинее Санчо? Как Дон Кихот описывает Дульсинею?
2. Почему Санчо называет Дон Кихота рыцарем печального образа? Как относится к этому Дон Кихот?
3. Какова цель Дон Кихота? Почему он решил стать рыцарем печального образа?
4. О чем говорят Дон Кихот и Санчо (картина вторая)?

5. Что говорит Дон Кихот о золотом веке? Почему золотой век является идеалом Дон Кихота?
6. Охарактеризуйте Дон Кихота и Санчо. Чем они отличаются друг от друга? Что в них общего? Почему они путешествуют вместе?
7. Перескажите содержание этого фрагмента пьесы Михаила Булгакова своими словами.



**МИХАИЛ АРКАДЬЕВИЧ СВЕТЛОВ**  
**(1903-1964)**

**Поэт, драматург, автор известных советских стихов и песен («Гренада», «Песня о Каховке» и др.), один из популярных поэтов советской эпохи. Стихи Михаила Светлова проникнуты духом революционной романтики, строки из его стихотворений часто становились цитатами, а песни, положенные на музыку композиторами, считались народными.**

**1.1.** Вам будет интересно узнать, что в разные годы Михаил Светлов обращался к испанской теме: в 1926 году поэт написал стихотворение «Гренада», в 1929 году – стихотворение «Дон Кихот», в 1936 году – стихотворение «Испанская песня».

**1.2.** На слова стихотворения Михаила Светлова «Гренада» 20 композиторов разных стран написали музыку.

**1.3.** Когда в Испании началась Гражданская война 1936-1939 годов, «Гренада» стала одной из любимых песен Интернациональных бригад – боевых подразделений из Англии, Германии, Италии, Франции и СССР, которые воевали на стороне народного фронта.

**1.4.** Слова из стихотворения «Гренада» были высечены на памятнике командиру 12 Интербригады, венгерскому писателю Мате Залка, который погиб в 1937 году.

**2.0.** Прочитайте стихотворение.**Гренада**

Мы ехали шагом,  
Мы **мчались\*** в боях  
И «Яблочко»- песню  
Держали в зубах.  
Ах, песенку эту  
**Доныне\*** хранит  
Трава молодая -  
**Степной малахит\***.

Но песню иную  
О дальней земле  
Возил мой приятель  
С собою в **седле\***.  
Он пел, **озирая\***  
Родные края:  
«Гренада, Гренада,  
Гренада моя!»

Он песенку эту  
**Твердил\*** наизусть...  
Откуда у **хлопца\***  
Испанская грусть?  
Ответь, Александровск,  
И Харьков, ответь:  
Давно ль по-испански  
Вы начали петь?

Скажи мне, Украина,  
Не в этой ли **ржи\***  
Тараса Шевченко  
**Папаха\*** лежит?  
Откуда ж, приятель,  
Песня твоя:  
«Гренада, Гренада,  
Гренада моя»?

Он медлит с ответом,  
**Мечтатель-хохол\***:  
- Братишка! Гренаду  
Я в книге нашел.

Красивое имя,  
Высокая честь -  
**Гренадская волость\***  
В Испании есть!

Я **хату\*** покинул,  
Пошел воевать,  
Чтоб землю в Гренаде  
Крестьянам отдать.  
Прощайте, родные!  
Прощайте, семья!  
«Гренада, Гренада,  
Гренада моя!»

Мы мчались, мечтая  
**Постичь\*** поскорей  
Грамматику **боя\*** -  
Язык батарей.  
Восход поднимался  
И падал опять,  
И лошадь устала  
Степями скакать.

Но «Яблочко» - песню  
Играл эскадрон  
**Смычками страданий**  
**На скрипках времен\*...**  
Где же, приятель,  
Песня твоя:  
«Гренада, Гренада,  
Гренада моя?»

**Пробитое тело\***  
Наземь **сползло\***,  
Товарищ впервые  
Оставил седло.  
Я видел: **над трупом\***  
Склонилась луна,  
И мертвые губы  
Шепнули: «Грена...»

Да. В дальнюю область,  
В **заоблачный плес\***  
Ушел мой приятель



И песню унес.  
С тех пор не слышали  
Родные края:  
«Гренада, Гренада,  
Гренада моя!»

Отряд не заметил  
Потери бойца  
И «Яблочко» - песню  
Допел до конца.  
Лишь по небу тихо  
Сползла погода  
На **бархат заката\***  
**Слезинка\*** дождя...

Новые песни  
Придумала жизнь...  
Не надо, ребята,  
О песне **тужить\***,  
Не надо, не надо,  
Не надо, друзья...  
Гренада, Гренада,  
Гренада моя!

1926

## Глоссарий

**мчались** – corríamos  
**доныне** – hasta ahora, hoy  
**степной малахит** – jade de la estepa  
**(в) седле** – en la silla (de montar)  
**озирая** – mirando  
**твердил** – repetía  
**(у) хлопца** – joven  
**(в) ржи** – en el campo de centeno  
**папаха** – gorra de piel  
**мечтатель-хохол** – soñador ucraniano  
**Гренадская волость** – provincia de Granada  
**хату** – casa  
**постичь** – comprender  
**боя** – combate  
**смычками страданий на скрипках времен** – con arcos tristes en los violines del tiempo

**пробитое тело** – cuerpo herido  
**сползло** – se deslizó  
**(над) трупом** – sobre el cadáver  
**заоблачный плес** – país celestial  
**бархат заката** – terciopelo de la puesta del sol  
**слезинка** – lagrimita  
**тужить** – añorar

**2.1.** Прочитайте два фрагмента из воспоминаний Михаила Светлова «История одного стихотворения», где поэт рассказывает о том, как он написал стихотворение «Гренада», и «Что меня побудило написать «Гренаду», где он размышляет о необычайной популярности своего стихотворения.

### **История одного стихотворения.<sup>7</sup>**

В двадцать шестом году я проходил однажды днём по Тверской мимо кино «Арс» (там теперь помещается театр имени Станиславского). В глубине двора я увидел вывеску: «Гостиница „Гренада“». И у меня появилась **шалльная\*** мысль — дай-ка я напишу какую-нибудь серенаду!

Но в трамвае по дороге домой я пожалел истратить такое редкое слово на пустяки. Подходя к дому, я начал напевать: «Гренада, Гренада...» Кто может так напевать? Не испанец же? Это было бы слишком примитивно. Тогда кто же? Когда я открыл дверь, я уже знал, кто так будет петь. Да, конечно же, мой родной украинский хлопец. Стихотворение было уже фактически готово, его оставалось только написать, что я и сделал. <...>

После многих лет, исследуя своё тогдашнее состояние, я понимаю, что во мне накопилось к тому времени большое чувство интернационализма. Я побоевому общался и с русскими, и с китайцами, и с латышами, и с людьми других национальностей. Нас объединило участие в гражданской войне. Надо было только включить первую скорость, и мой интернационализм пришёл в движение. Значит, главная гарантия успеха твоего будущего сочинения — это **накопление\*** чувств и, значит, твоего отношения к действительности. Если ты хочешь как поэт принести пользу людям, то ты можешь это сделать только **„размозолев от брожения“\***, как сказал Маяковский.<...>

Стихотворение, скажу прямо, мне очень понравилось. Я **с пылу, с жару\*** побежал в редакцию журнала «Красная новь». Воронского «Гренада» не **потрясла\***: «Хорошо. Я их, может быть, напечатаю в августе»...

Но где там ждать!

7. По материалам книги: Светлов, М. А. (1974): История одного стихотворения / М. А. Светлов // Собрание сочинений : в 3 т. / М. А. Светлов. М. : Худож. лит. Т. 3: Статьи. Воспоминания. Выступления. Сказки. С. 42-46 )

Я помчался к Иосифу Уткину. Он тогда заведовал «Литературной страницей» в «Комсомольской правде». Он тоже сказал: «Ничего!», но стихи напечатал...

Как-то Семён Кирсанов прочел «Гренаду». Она ему очень понравилась. Он побежал с ней к Маяковскому. Маяковский бурно не реагировал, но оставил стихи у себя.

Через несколько дней состоялся его вечер в Политехническом музее. Зал был переполнен. Я долго стоял, очень устал и отправился домой, не дождавшись конца. А вернувшийся позже сосед сказал мне: «Чего ж ты ушел? Маяковский читал наизусть твою „Гренаду“!»

А потом он читал её во многих городах. Мы с ним тесно познакомились. Но это уже отдельная тема — разговор о бесконечно дорогом мне поэте и человеке. Такова, насколько я помню, история моего стихотворения

1957

### Глоссарий

**шальная** – loca, extravagante

**накопление** – acumulación

**„размозолев от брожения“** – “ardiente de excitación”

**с пылу, с жару** – con las brasas

**(не) потрясла** – no impresionó

### Что меня побудило написать «Гренаду»<sup>8</sup>.

Однажды Маяковский, улыбаясь, сказал мне: «Светлов! Что бы я ни написал, все равно все возвращаются к моему «Облаку в штанах». Боюсь, что с вами и с вашей «Гренадой» произойдет то же самое».

Это были **пророческие** слова. Кто бы со мной ни познакомился, обязательно скажет: «А, Светлов! «Гренада!»». Становится несколько обидно: выходит, что за сорок лет своей литературной деятельности я написал только одно стихотворение.

Думаю все же, что это не так. Но доказывать как-то не хочется.

Тема международного братства в наши дни стала куда шире, чем в то время, когда я написал «Гренаду».

Тема стала жизнью. Социализм из орленка вырос в орла. Глобус все больше и больше покрывается красным цветом братского **знамени**. И, конечно, каждому поэту хочется, чтобы на этом знамени **была выткана** хоть одна его — поэта — **ниточка**.

8. По материалам книги: Светлов, М. А. (1974): Что меня побудило написать «Гренаду» / М. А. Светлов // Собрание сочинений : в 3 т. / М. А. Светлов. М. : Худож. лит. Т. 3 : Статьи. Воспоминания. Выступления. Сказки. С. 47-48)

И когда комсомольцы смотрят на меня с уважением к моей наступающей старости, мне хочется крикнуть на всю **вселенную**: «Товарищи! Я еще что-нибудь напишу, кроме “Гренады”!».

Мне недавно прислали из Парижа **пластинку**. На ней озвучена «Гренада». Прекрасна музыка, сочиненная композитором на слова моей песни, хорошо исполняет ее певец. Почему все так хорошо получилось?

**Сблизились** народы, сблизились сердца, и, следовательно, сблизилось искусство. Если в двадцатых годах бесконечно дорогой мне парнишка ездил верхом по Украине и пел международную песню, то сколько же их сейчас — этих влюбленных в справедливость парнишек — и в Китае, и в Болгарии, и в Румынии, и в Польше, и в других странах молодого социализма!

На одном собрании меня спросили: «Что же вас все-таки побудило написать «Гренаду»? И кто-то, шутя, добавил: «Ведь у вас в Испании нет никаких родственников». Ответ очень простой: Советская власть побудила.

У нас часто происходит так. Молодой поэт едет **на целину** и тут же пишет поэму о целине, едет на Магнитку — и тут же перед потрясенным читателем стихи о Магнитке. Но поэмы эти и стихи никого **не трогают**.

Почему это происходит? Потому что чувства еще не накопились. Нельзя мир **ощущать** только зрением, только слухом или только **обонянием**. Нужна мобилизация всех чувств для того, чтобы написать хотя бы только одно стихотворение.

Есть **непреложный** закон творчества — накопление чувств. И никогда не следует забывать об этом.

Мне далеко до полного заката!  
Так много видевший, уже немолодой,  
Я так хочу, чтоб чувства, как солдаты,  
В моей душе не покидали строй!

1958

## Глоссарий

- побудило написать** – hizo escribir  
**пророческие** – proféticas  
**(на) знамени** – en bandera  
**была выткана** – fue tejida  
**ниточка** – hilo  
**пластинку** – disco  
**сблизились** – se acercaron  
**(на) целину** – roturación de tierras vírgenes  
**(не) трогают** – no emocionan  
**ощущать** – percibir, sentir  
**обонянием** – olfato  
**непреложный** – irrevocable

## 2.2. Вопросы и задания

1. Прочитайте еще раз текст «История одного стихотворения» и перескажите своими словами историю создания стихотворения «Гренада». Что Вам показалось наиболее интересным в истории создания и публикации этого стихотворения Михаила Светлова?
2. Прочитайте еще раз стихотворение «Гренада» и определите главную тему стихотворения.
3. Охарактеризуйте особенности мироощущения советского поэта. Какова главная идея этого стихотворения?
4. Как Вы думаете, почему это стихотворение было необычайно популярным в советскую эпоху?
5. Прочитайте еще раз текст «Что меня побудило написать «Гренаду». Как сам поэт объясняет популярность своего стихотворения?
6. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
7. Попробуйте перевести это стихотворение на свой родной язык.
8. Послушайте песню «Гренада» (<http://www.youtube.com/watch?v=XGFrnEQw0a0>). Как Вы думаете, почему «Гренада» стала одной из любимых песен Интернациональных бригад во время Гражданской войны 1936—1939 годов?

ПРИЛОЖЕНИЕ // ANEXO  
ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ ПОВЫШЕННОЙ СЛОЖНОСТИ  
TEXTOS Y TAREAS DE COMPLEJIDAD ALTA



**ТЕМА: ИСПАНСКИЕ МОТИВЫ В ЛИТЕРАТУРЕ РУССКОГО  
ПОСТМОДЕРНА // LOS MOTIVOS ESPAÑOLES EN LA LITERATURA  
RUSA POSTMODERNA**

**ИОСИФ АЛЕКСАНДРОВИЧ БРОДСКИЙ  
(1940-1996)**

**1.0.** Иосиф Бродский родился в семье морского офицера, военного фотографа. Закончил 7 классов школы и с 15 лет пошел работать на завод. Работал также геологом в Якутии, на Беломорском побережье, в горах Тянь-Шаня, в Казахстане. В 23 года стал заниматься только литературной деятельностью.

Время его литературной молодости было очень сложным. Периодически каких-то людей, имевших отношение к литературе, арестовывали. В 1964 году Иосиф Бродский был судим за то, что официально нигде не работал. Поэт недоумевал: «Я работал, – говорил он, – я писал стихи». На суде он вел себя как на вечере поэзии, говорил то же, что и в стихах. Процесс политический он превратил в процесс поэтический. По приговору суда он был выслан из Ленинграда.

Непечатаемого на родине с 1965 года Иосифа Бродского начинают издавать за границей. В США выходят его поэтические сборники «Стихотворения и поэмы» (1965), «Остановка в пустыне» (1970), что окончательно перекрывает поэту возможность быть опубликованным. В 1972 году он эмигрировал из СССР. Книги его стихов «Часть речи» (1977), «Римские элегии» (1982), «Новые стансы к Августе» (1983), «Уrania» (1987) были опубликованы уже в эмиграции. Он жил и работал в Америке, преподавал американским студентам русскую литературу, получил ученое звание профессора.

В 1981 году Бродский был удостоен «Премии гениев» Макарута, в 1986 году – национальной американской премии литературных критиков. В 1987 году он – уже Нобелевский лауреат, а в 1992 становится пятым поэтом-лауреатом Библиотеки Конгресса США. С 1987 года поэта начинают публиковать в СССР.



## 2.0. Прочитайте стихотворение Иосифа Бродского «Испанская танцовщица».

**Испанская танцовщица**

Умолкает птица.  
Наступает вечер.  
Раскрывает веер  
испанская танцовщица.

Звучат удары  
луны **из бубна\***,  
и глухо, **дробно\***  
вторят гитары.

И черный туфель  
на гладь паркета  
ступает; это  
как ветер в профиль.

О, женский танец!  
Рассказ светила  
о том, что было,  
чего не станет.

О – **слепок\*** боли  
в груди и взрыва  
в мозгу, **доколе\***  
сознание живо.

В нем – **скорбь\*** пространства  
о точке в **оном\***,  
себя напрасно  
считавшем фоном.

В нем - все: **угрозы\***,  
надежда, гибель.  
Стремленье розы  
вернуться в **стебель\***.

В его **накале\***  
в любой детали  
месть вертикали  
горизонтالي.

В нем - пыткой взгляда  
сквозь **туч рванину\***  
зигзаг **разряда\***  
**казнит\*** равнину.

Он - кровь из раны:  
побег из тела  
в пейзаж без рамы.  
Давно хотела!

Там - больше места!  
Знай, **сталь кинжала\***,  
кому невеста  
принадлежала.

О, этот танец!  
В пространстве сжатый  
протуберанец  
вне солнца взятый!

**Оборок пена\***;  
ее круженье  
одновременно  
ее крушение.

В нем **сполох\*** платья  
в своем полете  
свободней **плоти\***,  
и чужд объятья.

В нем чувство **брезжит\***,  
что мирозданье  
ткань не удержит  
от разрастанья.

О, этот сполох  
шелков! по сути  
спуск бедер голых  
на парашюте.

Зане **не тщится\***,  
чтоб был потушен  
он, танцовщица.  
Подобно душам,

так рвется пламя,  
сгубив **лучину\***,  
в воздушной яме,  
топча причину,

виденье Рая,  
факт тяготенья,  
чтоб - расширяя  
свои владенья -

**престол\*** небесный  
одеть в **багрянец\***.  
Так сросся с бездной  
испанский танец.

1993

### Глоссарий

**из бубна** – del pandero  
**дробно** – de forma intermitente  
**слепок** – (*en este contexto*) concentración  
**доколе** – hasta que  
**скорбь** – dolor, pesar  
**(в) оном** – (en) este  
**угрозы** – amenazas  
**в стебель** – el tallo  
**в накале** – (*en este contexto*) en el ardor  
**туч рванину** – nubarrones destrozados  
**разряда** – descarga  
**казнит** – ejecuta  
**сталь кинжала** – el acero del puñal  
**оборок пена** – la espuma de los volantes  
**сполох** – el destello (de los rayos)  
**плоти** – (de la) carne  
**брезжит** – reluce  
**не тщится** – no se esfuerza en  
**лучину** – la astilla  
**престол** – el trono (celestial)  
**багрянец** – púrpura

## 2.1. Вопросы и задания:

1. Определите ключевые слова этого стихотворного текста.
2. Опишите образ поэта и поэзии в стихотворении Иосифа Бродского. Как связаны эти образы с языком танца Фламенко?
3. Как образ танца Фламенко соотносится с пониманием смысла жизни в интерпретации Иосифа Бродского?
4. Есть ли в стихотворении религиозная тема и христианские сюжеты? Например, темы Распятия и Воскресения? В чем особенности постмодернистской трактовки евангельского сюжета?
5. Найдите главную, ключевую, кульминационную строфу в стихотворении. Докажите, что именно эта строфа является центральной, ритмически выделенной и акцентированной по смыслу.
6. В чем смысл жизни/танца в понимании Иосифа Бродского? Насколько соотносится смысл танца Фламенко в интерпретации русского поэта-постмодерниста с традиционным истолкованием значения этого танца в испанской культуре?
7. Что означает слово «Фламенко» в латинском языке? Связано ли латинское значение этого слово с идеей стихотворения?
8. Что означает слово «Фламенко» в арабском языке? Связано ли арабское значение этого слово с идеей стихотворения?
9. Прокомментируйте высказывание Иосифа Бродского: «Подлинный поэт не бежит влияний и преемственности, но зачастую лелеет<sup>1</sup> их и всячески подчеркивает. Нет ничего физически (физиологически даже) более отрадного<sup>2</sup>, чем повторять про себя или вслух чьи-либо строки. Боязнь влияния, боязнь зависимости - это боязнь – и болезнь - дикаря, но не культуры, которая вся - преемственность, вся - эхо»<sup>3</sup>.

1. Лелеять - заботливо ухаживать за кем-либо; ласкать, нежить; хранить в душе, постоянно мысленно обращаться к чему-либо хорошему, приятному; очень желать исполнения чего-либо; мечтать о чем-либо.

2. Отрадный – приятный, радостный, утешительный.

3. «Примечания к комментарию». Доклад на конференции, организованной к столетию Марины Цветаевой в г. Амхерст, США.



**ВИКТОР ОЛЕГОВИЧ ПЕЛЕВИН**  
(Р. 1962)

*«С Дали же... Я вижу родство по духу.  
Вижу родство тех символов,  
на которые опираются российский писатель  
и испанский художник.  
Думаю, Пелевин это Дали  
в современной российской литературе».*  
*Leonid Shimko*

**1.0.** Самый популярный среди современной молодежи и компьютерщиков писатель на вопрос о дате своего рождения ответил: «Я склонен думать, что вообще не родился». И только затем предложил «условно считать, что в 1967 году». Виктор Пелевин настолько долго и умело мистифицирует публику, что среди его юных поклонников даже бытует мнение, что реального Пелевина не существует, а романы под его именем пишет компьютер. «Объективной реальности вообще нет», уверен писатель. Поэтому большая часть сведений о нем в Интернете не соответствуют истине. Например, ходят легенды, что Пелевин – прекрасный каратист и что удар ногой у него – силой в две тонны. Также популярна байка<sup>4</sup> о том, что, принеся в журнал «Знамя» первую свою повесть «Омон Ра» (1993), он начал звонить редактору непрерывно: «Я звоню из сталактитовых пещер, подвешенный к чему-то, кругом летучие мыши, быстрее скажите, приняли рукопись или нет».

Как постмодернистский человек, Виктор Пелевин постоянно ускользает от всех определений, чтобы обрести свободу от социальной машины, которую он считает лицемерной и искусственной.

4. Байка, -и, ж. (разг.) - выдумка, басня.

Родители Виктора Пелевина были частью традиционной советской номенклатуры: отец – офицер, мать – экономист. Но кроме них был у него еще и учитель-гуру, колдун и маг, который сочинял мистические тексты. Поэтому после окончания Московского энергетического института и курса обучения в Литературном институте, он пошел работать в редакцию журнала «Наука и религия».

Виктор Пелевин очень интересовался мистикой и тайными учениями, эзотерикой и буддизмом, написал книгу «Красная магия». Советское общество он представлял себе как единственное оставшееся на земле ритуальное общество. В религиях мира его интересовали лингвистические приемы воздействия на человеческое сознание и подсознание.

Нашему поколению невероятно повезло, считает Пелевин. Мы родились в мире, в котором отсутствует целостное метафизическое знание. Никто не знает, где правда, где ложь, потому разрешены все эксперименты.

За его экспериментами с интересом следит мировая литературная общественность. В 2002 году за роман «Чапаев и Пустота» (1996) Пелевин был номинирован на премию Impact Dublin Literary Awards. Начавший печататься в начале 90-х годов, он уже лауреат 10 премий: «Великое кольцо-90» за рассказ «Реконструктор», «Золотой шар-90» – за повесть «Затворник и Шестипалый», «Великое кольцо-91» за повесть «Принц Госплана», Малой Букеровской премии 1992г. за сборник «Синий фонарь», «Бронзовая улитка-93» за повесть «Омон Ра», двух премий «Интерпресскон»-93 за повести «Омон Ра» и «Принц Госплана», «Странник»-95 за эссе «Зомбификация», «Странник»-97 за роман «Чапаев и Пустота».

Его первую же крупную вещь, повесть «Омон Ра», уже успели перевести на немецкий, французский, голландский, японский языки. Сейчас он печатается и в Америке, причем в одном из самых престижных издательств. Глава «Homo Zapiens» из Generation «П» была переведена и на испанский язык (Виктор Пелевин Homo Zapiens / Generation «П»<sup>5</sup>. - Мадрид, 2003. - 284 с.: ISBN 978-8439709688).

Причина такого безусловного успеха – новизна прозы Пелевина. Проза писателя строится на неразличении настоящей и придуманной реальности. Все существующие философские и религиозные интерпретации жизни не являются ни истинными, ни ложными. Ведь каждая версия мира существует лишь в нашем сознании, а психическая реальность не знает лжи, считает писатель.

**2.1.0.** Прочитайте отрывок из романа В. Пелевина «Generation П», в котором главный герой Татарский вызывает дух Че Гевары, чтобы поговорить с ним о современных средствах массовой информации.

5. <http://www.paperbackswap.com/Victor-Pelevin/author/>

**2.1.** Сформулируйте основную идею, положенную в основу речи пелевинского образа Че Гевары.

## НОМО ЗАПИЕНС

*(Фрагмент)*

— Вызывается дух Че Гевары. Вызывается дух Че Гевары, – сказал он и сразу же подумал, что надо не просто вызывать дух, а задать ему какой-нибудь вопрос. – Я хотел бы узнать... ну, скажем, что-нибудь новое про рекламу, чего не было у Эла Райса и товарища Огилви, – сказал он. – Чтоб больше всех понимать.

В ту же секунду планшетка эпилептически задергалась под его ладонями, и вставленная в паз ручка вывела в верхней части листа крупные печатные буквы...

Соратники! Этот темный век уже наступил. И связано это прежде всего с той ролью, которую в жизни человека стали играть так называемые визуально-психические генераторы, или объекты второго рода.

Чтобы объяснить, что подразумевается под объектами номер один и объектами номер два, приведем простой пример – телевизор. Когда телевизор выключен, он является объектом номер один. Это просто ящик со стеклянной стенкой, на который мы вольны смотреть или нет. Когда взгляд человека падает на темный экран, движение его глаз управляется исключительно внутренними нервными импульсами или происходящим в его сознании психическим процессом. Например, человек может заметить, что экран засижен мухами. Или решить, что хорошо бы купить телевизор в два раза больше. Или подумать, что его хорошо было бы переставить в другой угол. <...>

Но когда телевизор включают, он преобразуется из объекта номер один в объект номер два. Он становится феноменом совершенно иной природы. И хоть смотрящий на экран не замечает привычной метаморфозы, она грандиозна. Для зрителя телевизор исчезает как материальный объект, обладающий весом, размерами и другими физическими качествами. Вместо этого у зрителя возникает ощущение присутствия в другом пространстве, хорошо знакомое всем собравшимся.

Соратники! Вопрос заключается только в том, кто именно присутствует. Можно ли сказать, что это сам зритель? Повторим вопрос, так как он очень важен, – можно ли сказать, что телевизор смотрит тот человек, который его смотрит?

Мы утверждаем, что нет. И вот почему. Когда человек разглядывал выключенный телевизор, движение его глаз и поток его внимания управлялись его собственными волевыми импульсами, пусть даже хаотичными. Темный экран без всякого изображения не оказывал на них никакого влияния или оказывал, но только как фон.



Включенный телевизор практически никогда не передает статичный вид с одной неподвижной камеры, поэтому изображение на нем не является фоном. Напротив, это изображение интенсивно меняется. Каждые несколько секунд происходит либо смена кадра, либо наплыв на какой-либо предмет, либо переключение на другую камеру – изображение непрерывно модифицируется оператором и стоящим за ним режиссером. Такое изменение изображения называется техномодификацией.

Здесь мы просим быть очень внимательными, так как следующее положение достаточно сложно понять, хотя суть его очень проста. Кроме того, может возникнуть чувство, что речь идет о чем-то несущественном. Берем на себя смелость заметить, что речь идет о самом существенном психическом феномене конца второго тысячелетия.

Смене изображения на экране в результате различных техномодификаций можно поставить в соответствие условный психический процесс, который заставил бы наблюдателя переключать внимание с одного события на другое и выделять наиболее интересное из происходящего, то есть управлять своим вниманием так, как это делает за него съемочная группа. Возникает виртуальный субъект этого психического процесса, который на время телепередачи существует вместо человека, входя в его сознание как рука в резиновую перчатку.

Это похоже на состояние одержимости духом; разница заключается в том, что этот дух не существует, а существуют только симптомы одержимости. Этот дух условен, но в тот момент, когда телезритель доверяет съемочной группе произвольно перенаправлять свое внимание с объекта на объект, он как бы становится этим духом, а дух, которого на самом деле нет, овладевает им и миллионами других телезрителей.

Происходящее уместно назвать опытом коллективного небытия, поскольку виртуальный субъект, замещающий собственное сознание зрителя, не существует абсолютно – он всего лишь эффект, возникающий в результате коллективных усилий монтажеров, операторов и режиссера. С другой стороны, для человека, смотрящего телевизор, ничего реальнее этого виртуального субъекта нет.

Подведем первый итог. Объекту номер два, то есть включенному телевизору, соответствует субъект номер два, то есть виртуальный зритель, который управлял бы своим вниманием так же, как это делает монтажно-режиссерская группа. Чувства и мысли, выделение адреналина и других гормонов в организме зрителя диктуются внешним оператором и обусловлены чужим расчетом. И конечно, субъект номер один не замечает момента, когда он вытесняется субъектом номер два, так как после вытеснения это уже некому заметить – субъект номер два нереален.

Быстрое переключение телевизора с одной программы на другую, к которому прибегают, чтобы не смотреть рекламу, называется *zapping*. Буржуазная мысль довольно подробно исследовала психическое состояние человека, предающегося *zapпингу*, и соответствующий тип мышления, который постепенно становится базисным в современном мире. Но тот тип *zapпинга*,

который рассматривался исследователями этого феномена, соответствует переключению программ самим телезрителем.

Переключение телезрителя, которым управляют режиссер и оператор (то есть принудительное индуцирование субъекта номер два в результате техномодификаций), – это другой тип заппинга, насильственный, работы по изучению которого практически закрыты во всех странах, кроме Бутана, где телевидение запрещено. Но принудительный заппинг, при котором телевизор превращается в пульт дистанционного управления телезрителем, является не просто одним из методов организации видеоряда, а основой телевидения, главным способом воздействия рекламно-информационного поля на сознание.

Повторим этот чрезвычайно важный вывод: подобно тому, как телезритель, не желая смотреть рекламный блок, переключает телевизор, мгновенные и непредсказуемые техномодификации изображения переключают самого телезрителя. Переходя в состояние *Homo Zapiens*, он сам становится телепередачей, которой управляют дистанционно. И в этом состоянии он проводит значительную часть своей жизни.

Соратники! Положение современного человека не просто плачевно – оно, можно сказать, отсутствует, потому что человека почти нет. Не существует ничего, на что можно было бы указать, сказав: «Вот, это и есть *Homo Zapiens*». ХЗ – это просто остаточное свечение люминофора уснувшей души; это фильм про съемки другого фильма, показанный по телевизору в пустом доме.

Закономерно возникает вопрос – почему современный человек оказался в такой ситуации? Кто пытается заменить и так заблудившегося *Homo Sapiens* на кубометр пустоты в состоянии ХЗ?

Ответ, разумеется, ясен – никто. Но не будем замыкаться на горьком абсурде ситуации. Для того чтобы понять ее глубже, вспомним, что главной причиной существования телевидения является его рекламная функция, связанная с движением денег. Поэтому нам придется обратиться к направлению человеческой мысли, известному как экономика.

### Комментарий

Очередной роман-бестселлер Виктора Пелевина «**Generation П**» (1999) вторгается в сферу политики. Это компьютерная имитация постсоветской России и всего политического мира – как испано-, так и англоязычного. Пелевин показывает, каким именно образом изготавливается рекламно-идеологический обман. В серьезном ракурсе объект, против которого направлен пафос романа, это всеобщее информационное пространство.

Перед телевизионщиками (рекламистами, журналистами и т.д.) открыты практически неограниченные возможности манипуляции сознанием. ТВ-наркотик погружает человека в измененное состояние сознания. «Человек оказывается всего лишь телепередачей, которая смотрит другую телепередачу, транслируемую непонятно кем, для тех, кого на самом деле нет». По

предположению Пелевина, человека просто не стало. Из Homo sapiens он превратился в Homo sapiens, *человека переключаемого*, в бессубъектное состояние, регулируемое телеоператором. *Человек переключаемый* бессилен завладеть переключателем и даже – выключателем. «Телевизор превращается в пульт дистанционного управления телезрителем... Положение современного человека не просто плачевно – оно, можно сказать, отсутствует».

Именно эту философскую доктрину В. Пелевин вложил в уста своего известного на весь мир испаноязычного персонажа – Че Гевары.

«Бородатого латиноса» в берете со звездой знают все. Лицо Эрнесто Че Гевары - один из самых продаваемых товаров XX века. Его изображение можно видеть везде - от революционных листовок до нижнего белья.

В конце 60-х этот портрет стал символом романтического революционного движения. Отчасти успех был связан с подъемом левого движения: парижские студенты на баррикадах в 1968 году и хиппи по всей Европе избрали портрет Че Гевары символом свободы. Носить символ на груди хотели многие, спрос породил предложение, и образ Че Гевары на футболках стал ходовым товаром. В результате портрет непримиримого борца с мировым капиталом, символом свободы испаноязычного мира, стал одним из самых знаменитых торговых брэндов XX века, приносящих тем, с которыми он боролся, миллионные прибыли. В 80-90 годах портрет в значительной мере утратил первоначальную смысловую нагрузку и превратился в китч, который используется в самых далёких от революции контекстах.

Мэрилендский институт искусств США назвал этот портрет «самой известной фотографией в мире и символом XX века». Лучшим воплощением коммерциализации Че Гевары в России считается обложка романа «Generation П» Виктора Пелевина. Здесь на берете команданте вместо звезды красуется логотип Nike.

Че Гевара – миф испаноязычного мира, но это один из самых опасных мифов и западной цивилизации. Даже мертвый - он не поддается «приручению». Однако, как это всегда происходит с символическими фигурами такого рода, публика довольно смутно представляет себе, каким он был человеком - до того, как умер, до того, как начал превращаться в легенду. Кем был легендарный команданте Че? Между тем, разгадка феномена Че Гевары находится именно в сравнении его мифологизированного образа и реальной биографии.

## 2.2. Вопросы и задания:

1. Сравните реальную биографию Че Гевары с его пелевинским образом и мифологизированным образом-брэндом во всем мире. Какие факты биографии и черты характера кубинца способствовали коммерциализации этого образа?
2. Прочитайте фрагмент интервью с Виктором Пелевиным и ответьте на следующий вопрос: можно ли считать пелевинскую интерпретацию

образа Че Гевары выражением определенного «социального заказа» нашего времени – периода всеобщей глобализации?

**Виктор Пелевин:** *«Мир делает деньги на прямом бунте против себя» (интервью с писателем-постмодернистом).*

Один из самых актуальных вопросов, который можно сегодня задать не только модному писателю, но и модному политику, – как он относится к революционному террору, войне, фашистской идеологии. Вот что отвечает по этому поводу В. Пелевин в одном из интервью:

- Я человек абсолютно мирный, и романтик с автоматом - не самый симпатичный мне символ. Мне могут нравиться романтические порывы, но когда их реализацией становится стрельба по людям, это не вызывает ничего, кроме тоски и ужаса. Другое дело, что даже Че Гевара и символизируемый им бунт стали со временем коммерческим клише - как-то на рейсе британских авиалиний я видел в каталоге Duty Free швейцарские часы “Swatch” с портретом Че Гевары. Мир делает деньги на прямом бунте против себя. Мне кажется, что если бы Че Геваре показали эти часы перед его последней экспедицией в Боливию, он махнул бы на всё рукой и стал бы разводить тюльпаны.
- Почему же тогда Че украшает обложки вашего трехтомника?
- На трехтомнике не портрет Че Гевары. Это просто коллаж, набор клише, которые собираются в случайную комбинацию. Мы живём во время, когда «имиджи», отражения окончательно отрываются от оригиналов и живут самостоятельной жизнью. И каждый из них приобретает определённую суггестивно-коммерческую ценность, не соответствуя абсолютно ничему в реальности. То есть субстанцией такого символа является ничто, пустота. Точно так же на обложке книги мог быть Солженицын на пашне, Ельцин на танке или Джон Кеннеди-младший в кабине самолёта. Из подобных калейдоскопических конструкций и строится картина мира современного человека. Кто-то сказал: когда Бог придумал радугу, дьявол придумал калейдоскоп.



### ТЕМА 1

#### Россия и Испания: культурно-исторический диалог // Rusia y España: diálogo histórico y cultural.

**Págs. 31-32**

**Ключи // Claves:**

1. Б) 2. В) 3. Б) 4. Б) 5. В) 6. В) 7. Б) 8. В) 9. Б) 10. Б)

**Pág. 33**

**Ключи // Claves:**

1. сильным, ключевую 2. первую русскую 3. русским 4. испанский, комической 5. испанский, военно-исторических 6. испанский, русско-турецкой 7. русский, испанскую народную 8. испанской, испанский 9. русских, испанской, национальными 10. политические.

### ТЕМА 2

#### Августин Бетанкур и Россия // Agustín de Betancourt y Rusia.

**Págs. 43-44**

**Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. Б) 4. В) 5. Б) 6. В) 7. Б) 8. В)

**Pág. 44**

**Ключи // Claves**

1. замечательного, испанского, удивительной 2. аристократической 3. точными, гуманитарными, иностранными 4. необычайные, разных 5. талантливым, образованным 6. богатую, оригинальных 7. любимым, различных 8. первую, большую, шоссеиную 9. чудесных 10. знаменитого, Исаакиевского 11. удивительному

### ТЕМА 3

#### Образ Испании в письмах русских путешественников // La imagen de España en las cartas de los viajeros rusos.

**Págs. 54-55**

**Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. Б) 4. А) 5. В) 6. Б) 7. Б) 8. В) 9. Б)

**Págs. 55****Ключи // Claves**

1. русский, испанских, народных 2. бережное, национальным 3. испанский, испанской  
4. прекрасных 5. русский, известными, испанскими, политических 6. испанского,  
ораторское, испанских 7. испанском 8. русский, красивыми, поэтическими, ночными

**ТЕМА 4**

**Образ Испании в «Письмах об Испании» Василия Боткина //**  
**La imagen de España en las *Cartas sobre España*, de Vasilij Botkin.**

**Págs. 65-66****Ключи // Claves**

1. В) 2. Б) 3. В) 4. Б) 5. Б) 6. В) 7. В) 8. Б) 9. А)

**Págs. 66-67****Ключи // Claves**

1. интересном 2. русского, социально-политической, испанскую, испанский, национальный  
3. экономических, политических, современной 4. романтической 5. испанской 6.  
историческими, народными 7. темные, южной, русского 8. замечательные, исторических  
9. европейский, богатой, поэтической 10. самобытная, великой, богатейшей.

**ТЕМА 5**

**Образ Испании в русском сентиментализме (Николай Карамзин) //**  
**La imagen de España en el sentimentalismo ruso (Nikolai Karamzin).**

**Págs. 75-76****Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. Б) 4. В) 5. Б) 6. Б) 7. В) 8. Б)

**Págs. 76-77****Ключи // Claves**

1. большие, европейские 2. исторические, крупных 3. современной 4. испанской,  
европейской 5. прекрасной, трагическую 6. русского 7. красивой 8. русский, свою,  
северную 9. русской, испанского, русского

**ТЕМА 6**

**Пушкин и Испания // Pushkin y España.**

**Págs. 87-88****Ключи // Claves**

1. Б) 2. А) 3. Б) 4. Б) 5. А) 6. Б) 7. В)

**Págs. 88-89****Ключи // Claves**

1. русской, русского 2. русский, привилегированном, учебном, императорском,  
Царскосельском 3. красивой 4. русский, историческим 5. различных, европейских 6.  
различных, разных 7. испанской, удивительными 8. русским, испанской 9. любовных,  
средневековой, рыцарской 10. последнем, готском 11. испанским

**ТЕМА 7**

**Олег Комов. Памятник Пушкину в Мадриде //**  
**Oleg Komov. Monumento a Pushkin en Madrid.**

**Pág. 96**

**Ключи // Claves**

1. В) 2. Б) 3. Б) 4. В) 5. Б)

**Págs. 96-97**

**Ключи // Claves**

1. русского, счастливым 2. русского, испанских, различных 3. совместной, испанскими 4. специальным 5. русскому, прекрасном 6. большой 7. русский, большие, городские, парковую, пушкинские 8. испанском 9. солидный, известной 10. блестящий, испанскому, огромный, великого, русского.

**ТЕМА 8**

**«Рыцарь бедный» у Пушкина и Достоевского //**  
**“El pobre Caballero” de Pushkin y Dostoyevski**

**Págs. 106-107**

**Ключи // Claves**

1. Б) 2. А) 3. Б) 4. А) 5. Б)

**Pág. 107**

**Ключи // Claves**

1. новую 2. литературным, французского 3. русского 4. русский, привилегированным, социальным 5. мистической 6. земную 7. пушкинское, трагического 8. бедным, платоническую 9. трагической

**ТЕМА 9**

**Герой Гоголя – испанский король //** **El héroe de Gógol – el rey español.**

**Pág. 119**

**Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. В) 4. Б) 5. А)

**Pág. 120**

**Ключи / Claves**

1. теплой 2. холодный 3. замечательные, интересные 4. драматическим 5. титулярный, небольшую 6. испанской 7. враждебные 8. испанской, косервативных, петербургских 9. безумные 10. сумасшедший 11. простым, испанским

**ТЕМА 10**

**Образ Испании в комических произведениях Козьмы Пруткова и Федора Достоевского //** **La imagen de España en las obras cómicas de Kozma Prutkov y Fiodor Dostoyevski.**

**Págs. 129-130**

**Ключи / Claves**

1. В) 2. Б) 3. Б) 4. А) 5. Б)



**Pág. 130****Ключи // Claves**

1. русской, романтического, настоящий 2. вымышленный, романтического 3. пародийные, юмористические 4. далекой, прелестной 5. комическом, мавританский 6. пародийные, комический 7. иностранного 8. шуточные, вымышленного

**ТЕМА 11****Малага и Мальорка в комических произведениях Достоевского //  
Málaga y Mallorca en las obras cómicas de Dostoyevski.****Pág. 139****Ключи // Claves**

1. В) 2. А) 3. Б) 4. Б) 5. В)

**Pág. 140****Ключи // Claves**

1. комических 2. комическом, известное, испанское 3. хорошей 4. молодыми, петербургского 5. вкусного 6. знакомых 7. старого 8. комических, романтической

**ТЕМА 12****Федор Достоевский в испанской критике и философии //  
Fiodor Dostoyevski en la crítica y la filosofía.****Págs. 149-150****Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. Б) 4. А) 5. Б) 6. А) 7. В) 8. Б) 9. А)

**Pág. 150****Ключи // Claves**

1. значительных, известных, русских 2. русскую, мировую 3. классической, эмоциональных, смысловых 4. испанская, темный, иррациональных, психологические, нравственный, христианскую 5. новую, русского 6. духовного, христианской, жертвенной 7. испанских

**ТЕМА 13****Образ Дон Кихота в творчестве Ивана Тургенева (статья  
«Гамлет и Дон Кихот») // La imagen de Don Quijote en la obra de Ivan Turgenev  
(el artículo "Hamlet y Don Quijote").****Págs. 160-161****Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. Б) 4. В) 5. Б) 6. Б) 7. В)

**Pág. 161****Ключи // Claves**

1. философскую 2. широкую 3. литературных 4. мирового 5. интеллектуальной, слабая 6. беззаветным, жертвенной 7. русский, этическом, знаменитого 8. ясной, кроткой, испанского 9. философской, самоотверженную

**ТЕМА 14**

**«От Севильи до Гренады...» // “De Sevilla a Granada ...”**

**Pág. 171**

**Ключи // Claves**

1. В) 2. Б) 3. А) 4. Б)

**Págs. 171-172**

**Ключи // Claves**

1. известный, русский, драматическую 2. русской, испанский, необычного, романтического  
3. молодой, привлекательной 4. сатирическом, головокружительных 5. юную, замужнюю  
6. русской, популярных, экзотического, романтического

**ТЕМА 15**

**Образ Кармен в поэзии Александра Блока //  
La imagen de Carmen en la poesía de Aleksandr Blok.**

**Pág. 180**

**Ключи // Claves**

1. В) 2. Б) 3. В) 4. Б) 5. Б) 6. В)

**Pág. 181**

**Ключи / Claves**

1. русский, дворянской 2. Варшавского, Петербургского 3. историко – филологическом  
4. первую, поэтическую идеалистической 5. знаменитом, испанском 6. красивые,  
чудесное 7. поэтический, русской, испанской

**ТЕМА 16**

**Образ Дон Жуана в поэзии Марины Цветаевой //  
La imagen de Don Juan en la poesía de Marina Tsvetaeva.**

**Pág. 192**

**Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. В) 4. А) 5. Б)

**Págs. 192-193**

**Ключи // Claves**

1. Московского, известным 2. талантливой 3. оригинальным, независимым, литературном  
4. яркой, интересной 5. романтическую 6. смелом, мужественном

**ТЕМА 17**

**Русский Дон Жуан Николая Гумилева // El Don Juan ruso de Nikolai Gumilev.**

**Págs. 199-200**

**Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. Б) 4. А) 5. В) 6. В)

**Pág. 200**

**Ключи // Claves**

1. кругосветных, юном, далеким, экзотическим 2. мужественного, одинокого 3.  
легендарного 4. смелом, хитром, обаятельном

**ТЕМА 18****Константин Бальмонт и Испания // Konstantin Balmont y España.****Págs. 208****Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. А) 4. В) 5. Б) 6. В)

**Págs. 209****Ключи // Claves**

1. небольшой 2. юридическими, немецкую 3. великим, испанским 4. историческом, испанские, испанском, народном

**ТЕМА 19****Образ Дон Кихота в творчестве Михаила Булгакова и Андрея Платонова //  
La imagen de Don Quijote en la obra de Mijail Bulgakov y Andrey Platonov.****Págs. 216-217****Ключи // Claves**

1. В) 2. Б) 3. В) 4. А) 5. Б) 6. Б) 7. В)

**Págs. 217-218****Ключи / Claves**

1. литературную, русской 2. русские, революционных, оригинальные 3. гениальную, философскую 4. испанский 5. философской, трагическим 6. русской, разными 7. русский, мировой 8. исторический, русских, утопической 9. русские, духовной, независимого, трагическим, высоким.

**ТЕМА 20****Испанские мотивы в русской музыке // Los motivos españoles en la música rusa.****Págs. 227-228****Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. А) 4. Б) 5. В) 6. Б) 7. А)

**Págs. 228-229****Ключи // Claves**

1. испанской, русской 2. испанские, блестящих, русских 3. испанский, испанскую 4. русского, испанского, лучшими, испанскими, русской, мировой 5. известные, русские, испанской, интересных 6. испанская, испанский, национальный, известного 7. испанской, советскую 8. русских 9. русские, музыкальные, испанскими, лучшие, национальные, испанской

**ТЕМА 21****Самая «испанская» советская песня // La canción soviética más “española”****Págs. 238-239****Ключи // Claves**

1. В) 2. Б) 3. А) 4. Б) 5. В)

**Pág. 239**

**Ключи // Claves**

1. небогатой, еврейской 2. Московский 3. главным 4. поэтические, молодого, любимых, интернациональных, боевых, народного 5. венгерскому

**ТЕМА 22**

**Анхель Гутьеррес – основатель Камерного театра имени  
Антоня Чехова в Мадриде // Ángel Gutiérrez – fundador del Teatro de Cámara  
“Anton Chejov”, de Madrid.**

**Pág. 248**

**Ключи // Claves**

1. Б) 2. В) 3. А) 4. А) 5. В) 6. Б) 7. А)

**Pág. 249**

**Ключи // Claves**

1. удивительной 2. детском 3. испанскую, испанском 4. школьных 5. удивительными, талантливыми 6. независимым, советской 7. талантливыми, Камерный 8. замечательного, талантливого 9. яркий, плодотворного, русской, испанской

**ТЕМА 23**

**Начо Дуато: «Россия и Испания имеют много общего!» (интервью с  
испанским хореографом // Nacho Duato: “Rusia y España tienen mucho  
en común” (Entrevista al coreógrafo español).**

**Págs. 256-257**

**Ключи // Claves**

1. В) 2. Б) 3. В) 4. Б) 5. А) 6. В) 7. Б)

**Pág. 257**

**Ключи // Claves**

1. родную 2. великих 3. Национальным, балетным 4. испанского, огромные, российские 5. своих, медицинскими 6. средиземноморской, смешного, радостного, страшного 7. разными, российскими







ФОНД РУССКИЙ МИР



Ediciones



9 788493 892050